ORTHO-
GRAPHIA,
Y
Pronunciacion
Caſtellana.

Impreſſa, con preuilegio de ſu Mageſtad, para los Reynos de Eſpaña.

EN BVRGOS.
Año de 1582.

PRIVILEGIOS.

Para Castilla.

EL REY. Porquanto por parte de vos Iuã Lopez de Velasco nuestro Chronista mayor de las Indias, nos fue fecha relacio diziendo, que deseando se reparasse la falta grande que auia de Orthographia y buena pronunciacion en la escriptura y lengua Castellana, auiades hecho vn tratado dello que en esto se podia aduertir, intitulado Orthographia y pronunciacion Castellana, para que los que leyan la pluma, y los que enseñauan a leer y escreuir, supiessen como lo hauian de hazer. Y nos suplicasses vos mandassemos dar licencia para imprimir la dicha obra y priuilegio, para que nadie sin vuestro consentimiento la imprimiesse ni vendiesse en estos nuestros reynos, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro consejo, y como en el dicho libro se hizo la diligencia que la pragmatica ahora nueuamente hecha dispone: fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra cedula: por la qual damos licencia y facultad a vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, o a quien vuestro poder huuiere, para que por tiempo de diez años primeros siguientes, que se cuente desde el dia dela fecha della en adelante, y no otra persona alguna puedan imprimir y vender el dicho libro en estos nuestros Reynos, so pena que la persona, o personas que sin tener vuestro poder lo imprimieren, o vendieren, o hizieren imprimir, o vender, o trazeren de fuera parte impresso, pierdan la impression y los moldes y aparejos con que lo hizieren: e incurran mas cada vno dellos en pena de treynta mil marauedis, la tercia parte para la persona que lo acusare, y la otra tercia parte para nuestra camara y fisco, y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare. Con tanto que todas las vezes que durante el dicho termino lo hizieredes imprimir, despues de impresso, lo traygays a tassar al nuestro Cõsejo, y corregirlo con el original que en el presentastes, que va rubricadas las hojas y firmado al fin del de Iuan Fernandez de Herrera nuestro Escriuano de camara de los que residen en el

pue-

nuestro consejo, y no lo podays vender en otra manera so pena de incurrir en las penas contenidas en las leyes y pragmaticas de nuestros Reynos. Y mandamos a los de nuestro Consejo, Presidente y Oydores de las nuestra Audiencias, Alcaldes, Alguaziles de la nuestra casa y corte, y a todos los Corregidores, Assistente, Governadores Alcaldes, Alguaziles, y otras qualesquier justicias desto nuestros Reynos, que vos guarden y cumplan y hagã guardar y cumplir esta nuestra cedula, y contra lo en ella contenido no passen en tiẽpo alguno, ni por alguna manera. Fecha en Mostoles a catorze del mes de Mayo de mil y quinientos y setenta y ocho años. YO EL REY. Por mandado de su Magestad. Antonio de Eraso.

Para Aragon.

NOS don Philippe, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalẽ, de Vngria, de Dalmacia, de Croncia, de Leon de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias, Islas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan, Conde de Barcelona y de Flandes y de Tirol, señor de Vizcaya y de Molina, Duque de Athenas y Neopatria, Conde de Rosellon y Cerdania, Marques de Oristan, y Conde de Gociano. Por parte de vos Iuan Lopez de Velasco nuestro Chronista mayor de Indias, nos a sido hecha relaciõ, que por reparar el abuso grande y falta que ay de Orthographia y buena pronunciacion en la lẽgua Castellana, aueys hecho y compuesto vn libro, o tratado de lo que en ello se puede aduertir y deue saberse, intitulado Orthographia y Pronunciaciõ Castellana, de que redundará (segũ dezis) mucho prouecho y vtilidad, para que lo que de aqui adelante se escriuiere en nuestro Romance Castellano, salga mas correcto, y mejor escripto que hasta aqui: y porq en ello aueys padecido mucho trabajo y gasto, nos aueis hecho supplicar, que para que dello tengays algun prouecho y vtilidad, fuessemos seruido de dar licencia y

facultad, para que vos y quien de vos tuuiesse poder para ello y no otra persona alguna, lo podays y puedan imprimir y vender en nuestros reynos de la corona de Aragon. Y nos teniendo consideracio a lo sobredicho, y a vuestro buen zelo que teneys del comun aprouechamiento, y que el dicho libro a sido reconocido por nuestro mandado, y dado por bueno y muy necessario y prouechoso, lo auemos tenido por bien. Por ende con tenor de las presentes de nuestra cierta sciencia, deliberadamente, y consulta, damos licencia, permisso y facultad a vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, para que por tiempo de diez años, contaderos del dia de la data de las presentes en adelante, vos, o la persona, o personas que vuestro poder tuuieren, y no otro alguno podays y puedan imprimir en los dichos nuestros reynos y señorios el dicho libro de Orthographia y pronunciacio Castellana con que primero que se venda, ayays de traer y presentar ante los del nuestro supremo consejo de Aragon el primer libro que se imprimiere juntamente con el original, el qual va señalado de mano de Miguel Gort nuestro Secretario, para que se vea si la dicha impression esta conforme con el dicho original, que a sido aprouado: prohibiendo y vedando que ningunas otras personas lo puedan hazer sin vuestro poder por todo el dicho tiempo, ni los puedan meter en dichos reynos de otros algunos donde se huuieren imprimido para los vender, y si despues de publicadas las presentes, huuiere alguno, o algunos, que durante el dicho tiempo intentaren de imprimir y vender el dicho libro, o meterlo imprimido para vender, como dicho es, incurra en pena de trecientos florines de oro de Aragon diuididos en tres partes y yguales, essa saber, la primera parte para nuestros cofres reales, y la segunda parte para vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, y la tercera al acusador, y de mas de la dicha pena, si fuere impressor pierda los moldes y libros que assi fuere imprimiendo: estamos por el mesmo tenor de las presentes, dezimos y mandamos a los illustres, spectables, nobles, magnificos y amados consegeros qualesquisiere lugares tenientes, Capitanes generales, nuestros Regentes, nuestra Cancilleria Regente, el officio de la general gouernacion, y portantes vezes de nuestro general Gouernador, Alguaziles y otros

qua-

qualesquier officiales nuestros en los dichos nuestros reynos de la corona de Aragon, constituydos y constituydoros, y a sus lugares tenientes y Regentes los dichos officios, so incurrimiento de nuestra yra e indignacion y pena de mil florines de oro de Aragon de los bienes de los que lo contrario hizieren irremisiblemente exigideros, y a nuestros cofres reales applicaderos, que la presente nuestra licencia, gracia y prohibicion y todo lo enella contenido tengan, guarden y obseruen tener, guardar y obseruar hagan y contra ella no vengan por manera, o razon alguna, si nuestra gracia les es cara, y demas de nuestra yra e indignacion en la pena sufodicha desseah no incurrir. En testimonio de lo qual auemos mãdado despachar las presentes con nuestro sello comun en el dorso selladas. Dat. en sant Lorenzo a dezisseys dias del mes de Iunio, año del nacimiento de nuestro señor Iesu Christo mil y quinientos y setenta y ocho. Yo el Rey. Dominus Rex mandauit mihi Michaeli Gort. Visa per Comitem generalem Thesaurarium sentis. Sapena. Terca & Pla. Regentes Cancellarium, & me pro Conseruatore generali. Vidit Comes generalis Thesaurarius. Vidit Sentis Regens. Vidit Sapena Regens. Vidit Terca Regens. Vidit Pla. Regés Vidit Gort, pro conseruatore generali.

Para Portugal.

EV el Rey faço saber aos que este aluara virem, que eu ey por bem e me praz, por fazer merce a Ioaõ Lopez de Velasco meu Chronista, que por tempo de dez annos, que começaraõ da feitura deste, nenhum impressor nem liureiro algũ nem outra alguã pessoa de qualquer calidade que seja, naõ possa imprimir nem vender nestes meus reinos e senhorios de Portugal, nem trazer de fora deles, o liuro que o dito Ioaõ Lopez ora fez, chamado Orthographia Castellana, saluo aquellas pessoas que para isso tiuerem seu poder e licença de qualquer impressor, liureiro ou pessoa que imprimir ou vender o dito liuro nestes reynos ou de fora delles, o trouxer impresso sem licença do dito Ioaõ Lopez, perdera pera elle todos,

dos as volumes que lhe forem achados: e alem disso pagará e encorrerá empena de cincoenta cruzados, a metade pera minha camara, e a outra metade pera quem acusar. E mando a todas minhas justiças, officiaes e pessoas a que o conhecimento disto pertencer, que cumpraõ, guardem e facaõ inteiramente comprir e guardar este aluara como se nelle contem. O qual ey por bem que valha e tenha força e vigor, como se fosse carta feita em meu nome per mim assinada e passada pella Chancelaria, sem embargo da ordenaçaõ do segundo liuro titulo vinte, que o contrario dispoem. Joaõ da Costa o fez em Lixboa a xv. de Dezembro de. M. D. LXXXI. Rey: Per despacho da mesa. Damiaõ de Aguiar. Lourenço Correa.

Erratas y faltas que ſe han de enmendar, o añadir de mano, porque por occaſion dellas no ſe engañe el Lector.

Pag.	Principio de rēglon.	Erratas.	Enmiendas.
1	que	llama	llaman
1	la	orthopraphia	orthographia
7	la	leletra	letra
15	la	ſubgecto	ſugeto
33	entrambas	diſtincta	diſtinta
35	de	lo	la
36	quando	deſſauerecido	deſſauorecido
37	ſerua	barbarbaro	barbaro
39	*gone*	*burgons*	*burdons*
40	tron	ubtalo	bufalo
41	algunas	reyno	Reyno
43	rar	Barrera	barrera
45	ordinaria	berdugo	verdugo
46	caçaba	forraleza	fortaleza
46	couertura	couertura	cobertura
47	quiuir	Guadalquiuir	Guadalquibir
47	conſonante	al	el
48	delos	Gregos	Griegos
49	labras	entrambos	entrambas
54	de	orecebir	o recibir
55	Fuente	Fuenterabia	Fuenterrabia
69	por	Caſtella	Caſtellana
75	ble	reuſando	rehuſando
76	ay	confuſſion	confuſion
78	ſimo	çaragoça	Çaragoça
79	zo	Ceſſar	Ceſár

Pag.	Renglon.	Erratas	Enmiendas.
81	lla	*dulce*	*duke*
83	lla	piçarros	Piçarros
86	de	corca	corça
86	caparáçon	çafra	Çafra
86	zir	cahinas	çahinas
87	bien	çocodouer	Çocodouer
87	ledo	coq,	çoq,
89	como	granãça	granaças
91	çuniga	Cuniga	Çuñiga
92	en	la,x.	la,X.
96	çar	anologia	analogia
96	ceres	çãmora	Çamora
96	ceres	çalamea	Çalamea
96	ço	çayas	Çayas
97	Murcia	Marcella	Marcela
97	ca	galmuça	gamuça
97	que	adiciccion	adicion
98	lançon	muçuelo	moçuelo
99	na en	en,z.	en,c.
99	ce que	la,z.	la,c.
102	caſc	dexado	dexando
105	labras	la	las
107	qua	DAEVS,EVLGVS	DAqVS,qVLGVS
108	de	*aſine*	*aſſme*
108	afligir	*aſſligere*	*affligere*
110	Y	annq̃	aunque
121	do	Caſtella	Caſtellana
121	nerar	*genera*	*genera*
121	Latin	Egpito	Egipto
121	antes	*Celunem*	aſſi
121	dulgencia	ceñogil	cenogil
123	Ceſſar	Ceſſar	Ceſar
124	Por	traſmutacion	tranſmutacion
124	Griego	*eſpongia*	*ſpongia*

Pag.	renglon	Erratas	Enmiendas
125	color	*gialo*	*giallo*
127	Donde	Don de	De donde
140	que	abil	nabil
140	ca	ſinifica	ſinifican
141	nuncie	efeto	effeto
144	creuir	herror	error
146	*bahari*	*bahari*	bahari
149	*ſilice*	*frendere*	*findere*
149	como	*fele*	*felle*
150	*bincat*	*bincat*	*bincat*
150	*bincat*	incado	hincado
151	cho	ortiga	hortiga
153	conſonãres	en hieſto	enhieſto
154	como	*pedreca*	*pedica*
160	jota	jota	iota
164	iuſcula	Latina:	Latina y
167	pio	Pytagoras	Pythagoras
170	dos	otro ſenzillo	o ſenzillo
177	n.	donde	dedonde
182	da	viene ha	viene à
184	porque	m.	n.
185	ta	ha pronunciar	a pronunciar
186	Delphin	tambien	tan bien
186	Elephante	tambien	tan bien
196	do	ha algunos	a algunos
196	juntas	ſe diria	ſe daria
199	que ſe	ſſ. como las	ſſ. las
200	romper	en caſar	encaſar
200	preſſo	*impreſo*	*impreſſo*
202	Narciſſo	Nariziſſo	*Narkiſſo*
203	mience	aſſaetado	aſſaeteado
204	hechar	hechar	echar
206	doſe	la	las
210	No	pabla	palabra

Pag.	Renglon	Erratas	Enmiendas
210	na	Theolo	Theologo
210	ſon	Matthias	Marhias
211	Caſtella	Cattella	Caſtellana
213	qual	conſonante	vocal
214	al reues	digãma, AEolico,	digamma AEolico,
214	ſonante	llega ha	llega a
215	ſtumbre	naturaleça	naturaleza
216	*ase*	aueçar	auezar
216	uiar	*graue*	graue
216	y vaquero	*caua*	*vacca*
216	y vagároſo	vagear	vaguear
218	quequando	boluer ha	boluer à
218	que es	*benabulo*	*venabulo*
219	ſe tomó	bonno con,b.	venino
219	rano	primauara	primauera
220	de a	vergear	verguear
220	ſlaſ	hechar	echar
224	*de omé*	fauila	fauilla
224	uatico	ſyluas	Syluas
224	Alemania	toruiſco	teruiſco
224	Alemania	veneras	Veneros
225	Del	*nauch*	*nauch*
226	*ybas*	*ybas*	*ibas*
227	ſin	claramentes	claramente
227	nunciar	aſſi. A	aſſira
233	depaſſo	por	para
234	dores	effecutar	efecutar
234	tar	con vna o dos, ſſ.	
235	cráran	con en ellas	conellas
236	*minars*	examinari	examinare
236	ſe	donde	que
237	ra	*inéstricabile*	*inextricabili*
238	mar	*extimare*	*eſtimare*
245	xula	*box*	box

Pag.	Renglon	Erratas	Enmiendas.
247	y aſſi	*laſcher*	*laiſſer*
248	antiguo	*Xucro*	*Sucro*
248	ziendolo	ceſſàr. Dize	ceſſàr dize
258	3.g.	enzias	en enzias
259	*mordax*	*minacis*	*minacia*
261	h.zes	*face*	*faſce*
263	plazer	apazible y deſpazi ble.	apacible y deſpacible.
266	enteriza	hechadizo	echadizo
267	bra	zorrilla	Zorrilla
269	ſatiſſazer	ſatiſſazerydeſplazer	deſplazer
269	alos	alos	alas
271	dela	ſeñalles	ſeñales
273	es en	Moralto	Montalto
274	bres	ellos	ellas
274	y tambien	ſan	San
278	bien	bien hablado	bienhablado
278	bien	bien quiſto	bienquiſto
284	ſon	hechalla	échalla
285	Quando	eſcriuiendoſe	eſcriuiendo, ſe
285	mas	hechar	echar
285	labra	hechaſeles	echaſeles
306	ciais	aluiais	aliuiais
306	quatro	ſyla	ſylaba

Enla

En la tabla.

Erratas	Enmiendas
Almazan	Almaçan
ariza	Ariza
aſſi meſmo	aſſimeſmo
auezar.260	auezar.216.a
benino.219.a	
biedmas	Biedmas
bolar.82.c	bolear.56.c
caraua	carauo
chaues portugues	Chaues.223.a
çafra	Çafra
çalamea	Çalamea
çaldiuar	Çaldiuar
çamora	Çimora
çamudios	Çamudios
çarates	Çarates
çaragoça	Çaragoça
çauala	Çauala
çaualloſ	Çaualloſ
çayas	Çayas
Ceſſar	Ceſar
Ciudadreal	Ciudarreal
çocodouer	Çocodouer
Daca	daca
defecto defeto	deffecto deffeto
defectuoſo,	deffectuoſo
deſperdicion	deſperdicio
entrecejer	entretexer
enuejecer	enuegecer
eſpoſa y eſpoſſa	eſpoſa
eſpoſo y eſpoſſo	eſpoſo
ſiſico	fyſico

Errata	Enmiendas
Fuenterabia	Fuenterrabia
gitano	Gitano
jardiu	jardin
impoſſibli	impoſſible
jota	iota
lidia	Lydia
Moſieur	Moſiur
peſo y peſſo	peſo
peſa y peſſar	peſar
piçarros	Piçarros
Pytagoras	Pythagoras
ſymbalizar	ſymbolizar
recabar.55.a	recabar.54.c
taraçona	Taraçona
rieſo y rieſſo	rieſſo
tyro	Tyro
vadillos	Vadillos
Erraras	Enmiendas
yelarſe	velarſe
yenero	venero
Verano	verano
xadraque	Xadraque
xalon	Xalon
zorrilla	Zorrilla.

BIBLIOTECA NACIONAL

Faltas enel libro y en la tabla.

apacible.263.a
bahari.146.a
buas,buoſo.40.a
buuasbuuoſo.40.a
ceſſar.79.b
deſalabar.58.c
deſcabeçar.55.a
deſſauada.213.b
ditado.64.a
encabeçar.55.a
empreſa.207.b
emprenſar.207.b
genero.121.b
graue.216.a

interesse.200.c
interessado.200.c
nouena.224.a
nouenario.224.a
occasion.69.c
presa.207.b
prensa.207.b
sylua.224.c
Valdiuia.217.a

Assi mesmo, en todos los lugares donde, ha.han, estuuie
ren sin seguirseles la particula, de. hau de estar sin, h. a. an.
donde siguiendose la dicha particula, de. no estuuieren co
h. se les ha de poner, como en el capitulo de la, H. qué
dicho.

Tambien muchas vocales, en que deuiera señalarse el a
cento, van sin el: y algunas por no auer letras fundidas con
accentos, como la, v. de vso, y la, y. de ley, o Rey.

A LA MAGESTAD del Rey don Philippe II. nueſtro ſeñor.

S. C. R. M.

ON deſſeo que la lengua Caſtellana, platicada en la mayor parte del mũdo (en que Vueſtra Mageſtad bien auenturadamente reyna) ſe eſcriua bien, como lo merece, para que aſſi ſe mejóre y ennoblezca: y las gentes eſtrangeras que por guſto, o neceſſidad deſſean ſaberla, la puedan aprender ſin el embaraço que hallan en ſu eſcriptura incierta y variable: y porque no ſea tan juſta la culpa, que las otras naciones ponen a la Caſtellana, en que ſiendo la lengua tal, ande (como anda) mal eſcripta: e recopilado éſte tratado de ſu pronunciacion y orthographia: perſuadido y caſi cõpelido a ello de la autoridad y reſpecto del Cardenal Arçobiſpo de Tole-

Toledo Don Gaſpar de Quiroga: que a. queri
do que ſe haga y ſe dedique a vueſtra Mage
ſtad: con fin de que entre las muchas coſas de
policia diuina y humana, que en tiẽpo de vue
ſtra Mageſtad, por ſu gran prouidencia, ſe
an pueſto en razon y mejorado, tendra por
bien, que en el tambiẽ ſe enmiende y reforme
la eſcriptura Caſtellana. Humilmente ſup-
plico a vueſtra Mageſtad, accẽpte eſte peque-
ño trabajo, con la gracia que merece el deſſeo
del bien publico con que ſe a hecho, y a vue-
ſtra Mageſtad ſe offrece. que aunque ni en el
volumen, ni en el argumento ſea obra digna
de ſu grandeza: todauia la materia, por los bie
nes que del eſcreuir reſultan, merece ſer fauo
recida y eſtimada. Y aſſi tratando della Quin
tiliano dize, que eſtas artes no paran perjuy-
zio a los que de paſſo las tratã, ſino a los que
de propoſito ſe quedan en ellas. En Madrid
1. de Enero M D LXXXII.

Pro-

Dela eccelencia del escreuir, e importancia de la Orthographia.

QVANTO fuera menos el fructo del entendimiẽto, y vso de razon, que da ser al hombre, si le faltára el hablar con que explicar sus conceptos: tanto los prouechos del hablar fueran mas cortos, si al hablar no se siguiera la inuencion soberana de las letras: por quien tienen vida, duracion y permanencia las palabras: pues sin ellas passaran como el ayre que las forma, y palabras y conceptos se perdieran. Y assi enlo primero se atajára el acrecentamiento y perfeccion de los lenguages, que son como instrumento con que el entendimiento obra tanto mejor, quãto ellos son mejores y mas ricos. Y por esto el estudio y cuydado en mejorarlos es muy digno del hombre, y a que se deue attender publicamente, porque assi como tales el hombre, o tal pa-

re-

rebe, y entre tales nacido y criado, qual su razon y plática se muestra: tales tambien parecen de ordinario las naciones, quales son los lenguages que platican: que todos, en la ventaja que hazen vnos a otros, siguen casi siempre el valor y policía de sus prouincias. de do procede el amor que tienen las que algo valen a estimar y ennoblecer los suyos, y el cuydado que, los que algo saben, ponen en aprender y saber bien las lenguas, y con mucha razon: pues jamas cosa mal dicha pudo parecer bien hecha ni pensada. En effecto, aunque el hablar sea natural, como es al hombre, y la primera excelencia suya sobre todos los animales: el bien hablar, que es la mayor vētaja exterior de vn hombre a otro, no lo es, sino adquirido y procurado: ni se pudiera alcançar faltando la buena y perfecta pronunciacion: como de necessidad faltára sin la escriptura, que determina las letras de que constan las palabras, y expressamente declara la pronunciacion verdadera de las letras, que no siempre se percibe por la oreja, ni aun se echa de ver porquien la yerra: como se vē en los que

hablan lenguas estrangeras, que primero las entienden y platican, que lleguen a pronunciarlas, de manera que no se les eche de ver la estrãgeria. Y assi de palabras mal entendidas y mal pronunciadas a nacido la variedad y cõfusion delos lenguages. Y por esto entre los Barbaros sin letras, en cada comarca y parentela ay su lengua propia, y todas cortas y desuenturadas como ellos.

Tambien si la escriptura no perpetuara Las palabras buenas, inuentadas de vnos y biẽ traydas y aplicadas de otros, y la variedad de figuras efficaces tomadas de vnas cosas para otras, y las phrases, o maneras de dezir propias y sentenciosas de tiempos y de hombres differẽtes, que es todo el caudal de los lenguages, nunca se ennobleciera ni llegaran a la riqueza y abundãcia a que algunos an llegado.

Carecieramos assi mesmo sin las letras de las artes y sciẽcias que tenemos, y de todos los bienes y prouechos que nos causan para el cuerpo y para el alma: porque aunque alguno pudiera cõ vida y experiencia larga alcãçar por si solo a saber algo en vna, o en otra sciẽ-

cia, fuera poco, y en pocas: y todo a la postre se acabára, acabádo el inuentor: si por medio de la escriptura no se juntárã, no se juntáran las experiencias de vnos hõbres y tiempos con las de otros para que de todas, conferidas y re sueltas, se fundassen las sciencias tan cumplidas y ricas como estan. lo que sin letras no fuera posible: mayormẽte siendo las vidas ya tã cortas, que aun no bastan a comprehender en teramente lo que en cada vna estã determinado.

Assi meſmo carecieramos de hiſtoria, motiuo grande para bien obrar, y que tanto concierne a la prudencia humana, al premio dela virtud, y eſcarmiento de los vicios: pues no auiendo eſcriptura, no huuiera memoria de coſa hecha, o fuera corta, confuſa y ſoſpechoſa, y lo mas cierto acabar todo en oluido: como lo que paſſõ en dos mil años, o mas que el mundo (a lo que ſe ſabe) eſtuuo ſin letras. que de todo lo que ſe hizo y ſupo en aquel ſiglo largo, no ſe ſabe mas, de ſolo lo que Dios quiſo que ſe conſeruaſſe de ſus hechos en la memoria de aquellos ſantos Patriarchas, traſladado, co

mo en libros fidedignos por tradicion de vnos en otros.

Y no solo faltára la memoria de lo antiguo y passado, mas ni aun delo presente huuiera cuenta ni razon en nada. ni trato ni cõmercio entre las gentes, ni medio para conuencer vn hõbre a otro de cosa prometida, dicha, o hecha, ni escriptura publica ni autentica en juyzio ni fuera del. Y tras esto las ordenanças y establecimientos buenos se perdieran, y las leyes que nos guian en las costumbres y nos mãtienen en paz, y rigen en justicia, sin escripto, que inuiolablemẽte las guardára por la flaqueza humana, torcidas y quebrantadas, vinierã a perderse y se acabáran. Y assi parece que la diuina prouidencia quiso, porque su ley no quedasse fiada de sola la memoria fragil delos hõbres, que quãdo vino a dar la ley de Moysen, que se llama de escriptura, estuuiesse ya hallada la inuencio Diuina de las letras, que tal puede llamarse: pues Dios se a querido seruir de ellas, para su ley y escriptura de viejo y nueuo testamento. que es lo que basta solo, y todo lo que se puede dezir en honra y alabança delas

letras: sin las quales fueramos (con ser hombres) como brutos. Y no es menester mas para entẽder lo que somos por ellas, y les debemos, de ver lo que son sin ellas, y les falta a los que no las tienen.

Del inuẽtor primero del escreuir no se sabe, ni si es inuencion demas que vn hombre solo ayudada de muchos, y puesta en perfeccion poco a poco con el tiempo, como lo parece: pues los Hebreos escriuieron primero con solas cõsonantes, y despues añadieron los puntos de que usan por vocales. y esto y el ser suya la primera escriptura que tenemos parece señal, que las letras ayan nacido entre ellos, y que de ellos las ayan despues tomado otras naciones. Como quiera que sea, quando los bienes que por ellas tenemos no fueran tantos ni tan grãdes: el escreuir por si, sin mas, en razon de inuencion, es la mas alta que a podido descubrir la industria humana, y (si se considera) increyble. que si por ver como vemos, escreuir tan de ordinario, no se creyesse que es possible hazerse: o con saberlo no se entendiesse como se haze: no se pudiera creer, que veynte figuras, o

pocas

pocas mas de letras tan faciles y ſenzillas pu-
dieran dar noticia (como la dan) de quanto
Dios tiene criado, y el entendimiento humano
no comprehende. Y aſſi la mayor marauilla
deſte mundo para las gentes del nueuamente
deſcubierto fue el eſcreuir, y ver que los auſen
tes ſin verſe ſe conozcan y puedan comuni-
carſe: en tanto que creyerõ que el papel, o car
ta hablaua, ſin penſar que pudieſſe ſer de otra
manera. Y cierto es grande artificio, que no ſo
los los biuos mas los muertos puedan hablar-
nos y enſeñarnos, haziendonos herederos y
capaces de todo lo que ſupieron y alcançaron,
mas paſſaſe por ello ſin mirarlo, porque antes
de tener diſcurſo de razon para juzgarlo, ni
ſaberlo eſtimar, lo vemos pueſto en obra, o la
ſabemos hazer, naciendo y criandonos con
ello. Y deſto y de la grã bondad del arte, que
bien y mal tratada ſirue y aprouecha, procede
el poco caudal que della ſe haze, y la poca at-
tenciõ que en ſaberla bien ſe pone: que ay mu
chos, que aunque eſcriuen, no entienden que
es eſcreuir bien o mal, ni en que conſiſte.

Porque de dos partes eſſenciales, de que cõ-

ſta el eſcreuir, vna las figuras delas letras, que ſon como materia, y ſe lo llaman, y otra las palabras eſcriptas, que ſon forma y como figura entalladaen la materia. Al hazer las letras llaman comũmente bien o mal eſcreuir. y no eſtâ en ello, ſino enel eſcreuir las palabras con las letras con que deuen eſcreuirſe, que es la parte mas eſſencial y el todo eneſto. Y por ſerlo los Griegos, que tanto ſe preciaron de ſu lengua, y de eſcreuirla bien, la llamarõ Orthographia, que quiere dezir buena eſcriptura: y aſſi la differencia que va della al hazer de la letra, es como la que ay de la forma a la materia, que es la meſma que del cuerpo al alma, que en eſte arte lo es el eſcreuir correcto. y el errar en ello es hazer contra el fin que el eſcreuir pretende. Y por eſto como culpa graue ſe caſtigan los yerros con nõbre diffretoſo de mẽtira: pues lo es no dezir lo cierto la eſcriptura. lo que no es enel hazer mala la letra, que quando de mala y ruyn, no dexe leerſe, alfin no engañ: ni el no hazerla buena es mas que pintar mal. Finalmente aunque la letra buena y galana agrada ala viſta, y de

ue procurarse: no va tanto, siendo competẽte, en que sea por el cabo muy pintada, como en que las letras sean las que deuẽ. Y assi vna escriptura correcta y verdadera, aunque de letra no del todo buena es tolerable y apacible: y la viciosa y desconcertada, quãto de letra mejor, es mas desagradable y enojosa: y el poner todo el tiempo y cuydado en solo dibuxar las letras, sin mirar enlo demas, es como el Estatuario, que oluidado del intẽto y fin de su arte, poniendo gran fuerça en el valor dela materia, hiziesse en vn pedaço de oro vn monstro, queriendo hazer vn cauallo.

Por esto, y porque (como quéda dicho) por la escriptura buena, o mala se ganan o se pierden los lenguages: muchas personas graues an escripto de Orthographia, y puesto cuydado enello, como lo ponẽ siempre los doctos y curiosos. y Principes y Emperadores proueyeron publicamente cosas concernientes a la buena escriptura de sus lenguas. Y assi se refiere de Octauiano Augusto*, que priuô de officio aun Legado Consular, porq̃ escriuio mal escripta vna palabra Latina comun y muy

* Campillo tantò à Augusto.

vulgar: que aunque fue culpa reprehensible en hombre publico y de cargo, el castigo parece riguroso, si por falta de aduertencia, que la del hecho se arguye, no tenia otras mayores, que pudierõ dar motiuo justo a deponerle: sea el castigo justo, o no lo sea, que al fin fue cõ causa, y el exemplo muy en fauor dela Orthographia, porque quiẽ mal escriue, mal pronuncia: y quien pronuncia mal, mal habla: y quiẽ no habla bien, parece que no entiende. Y poresso, todos los que escriuẽ, y mas los nobles y los cortesanos deuen preciarse de hazerlo con cuydado. los que hazen buena letra, porque gozen del trabajo que an puesto en aprenderla: y los que no la hazen tal, porque del todo no lo hagan todo mal. y vnos y otros, por hazer cõ curiosidad y biẽ hecha, la cosa de mas primor, mayor contentamiento y mas prouecho que enel mundo se trata: y la que mas merece ser fauorecida y bien tratada de todos en comũ, y mas delos doctos, que por las letras, honrandose dellas, se llaman hombres de letras y letrados, con los demas que por ellas se valen y acrecientan: cuya negligencia y descuydo en esto

es

es mas culpable, quanto la obligacion que tienen a ello mayor y mas sabida.

Lo que en Castilla se a siempre hecho con descuydo, o por la continua occupacion delas armas, o inclinacion de la gente a empressas arriscadas: y lo mas cierto por la costumbre antigua, y grauedad Castellana, que le parece affectacion el regalo, y la curiosidad, blãdura: y assi aunque la lẽgua Castellana por so la naturaleza, sin arte ni cuydado, como otras cosas naturales de España, por la bondad sola del suelo, es eccelẽte, y merecedora que se mire por ella: y el escreuirla mas facil que el de otra ninguna lengua, por escreuirse casi en todo como se habla, y ser tan larga que ninguna delas vulgares lo es mas, ni mas vniforme en las prouincias en que se platica desde el Cantabrico, Occeano hasta el mar Mediterraneo: cõ todo esto, no puede negarse, que su escriptura no ande incierta y variable, y aun en cosas errada en todo tiempo, y mucho mas eneste, quãdo menos deuiera, escriuiendo cada vno lo que le parece y se le antoja, sin ley ni regla que le obligue a cosa cierta, y a vezes sin razon

ni

ni fundamẽto della: no solo entre gente comũ desobligada sino entre personas de letras y officios de papeles: y con mayor desorden entre los que del escreuir se dizen escriptores, escriuanos y escriuientes: que puestos todos en pintar la letra, van en lo demas tan descuydados, que aun el nombre de su arte no conocẽ: ni saben que quiere dezir Orthographia: ni mirã en que vayan las palabras escriptas con sus letras, ni que sobren, o que falten: ni se curan de espacios, ni de puntos, ni de otras aduertẽcias, que cada vna basta para alterar y trocar el sentido verdadero de lo escripto. Mas dõde se vẽn mayores faltas, y donde nacen todas y se crian, es en los propios maestros de la escuela, que en sabiendo escreuir vna plana de letra muy compuesta, sin saber mas, ni aun saberse si ellos merecen, o no el officio que se toman, abren, escuela publica: y con esto, los niños, en quien se imprime como en cera quanto oyen y vẽn, cobran, por imitacion de sus maestros, fealdades y siniestros en el leer y escreuir, con que se quedan despues toda la vida, sin poderse corregir ni emendar dellos. Y assi deue mi

rayſe,y con tiempo,que los primeros maeſtros delos niños ſean inteligentes y curioſos en el leer y en eſcreuir,y en ſaberlo biẽ enſeñar:por que es adonde ſe echan los primeros fundamẽtos delas lenguas,y ſobre lo que ſe arma la gracia enel hablar,que importa mucho.Y por eſto le parece a Quintiliano,que no ſolo los maeſtros delos niños quelos mueſtrã, mas los que los ſiruen,y las amas que los criãdeuen ſer de buen trato y buẽ lenguage:que por ſerlo Cornelia,madre delos Gracos, vinieron ellos a ſer tan eloquentes.

Y aſsi por lo que ſe deue en comun al eſcreuir,y en particular a la lengua Caſtellana por ſu bondad, naturaleza y nombre: y porque ſiendo ella tal,parece culpa de la naciõ que ande mal eſcripta: y mengua, que no auiendo ningun natural haſta ahora eſcripto coſa de momento para poderla biẽ eſcreuir,aya eſtrãgeros que lo an querido hazer,por la afficion que le tienen. Y principalmente por la opinion y prouecho que a la lengua ſe ſeguïra en eſcreuirſe bien ſe a recopilado eſte tractado de ſu pronunciacion y orthographia: y mas

prin-

principalmente porque lo a querido y mandado el Illustrissimo y Reuerendissimo Señor Don Gaspar de Quiroga, Cardenal y Arçobispo muy digno de Toledo, Primado e Inquisidor general de España: a quien entre sus muchos y muy graues cuydados, no a faltado memoria y aduertẽcia para escreuir siempre bien la lengua, y querer que se escriua. Y assi, si en este tractado huuiere algo que haga al caso, todo puede dezirse, que se deue al auerlo su señoria Illustrissima mandado.

Y aunque parece empresa difficil, y en alguna manera confiada, pensar dar asiento en cosa tan varia y llena de opiniones: y por esto la obra vaya en riesgo de contradicion y juyzios varios: todavia, cõ esperança de que podra aprouechar, se a publicado, antepuesto el prouecho comũ, qualquiera que en ello aya, al interesse de la estimacion propia, que todo y el trabajo que a costado (si sirue de algo) se dara por bien empleado.

Y aunque tambien todo lo contenido en el se a conferido y platicado con personas de letras graues y curiosas, que residen en corte y fue-

fuera della: todauia por ſer la materia nueua, y de pocos aduertida, y de ninguno tratada de propoſito haſta ahora, ſino de muchos y en largos tiempos eſtragada, y de ſuyo varia y mudable: ſerà poſſible que no ſe aya aduertido todo lo que pudiera, o que lo reſuelto no ſea a ſatiſfacion de todos: bien ſe puede dezir a lo primero, que reſpecto de lo mucho que comunmente ſe ignora, no es poco lo que ſea apũtado: pues es lo que baſtarà para eſcreuirſe bien el Caſtellano: y tanto, que aun ſobrarà algo para los mas inteligentes y curioſos: y en lo ſegũdo affirmarſe, que en reſoluer y aueriguar la verdad de todo ſea hecho cũplida diligẽcia, y que coſa no ſe a pueſto ſin fundamẽto y cauſa razonable. demanera que todas ſẽdran enſu defenſa razõ a que atenerſe, y pareceres de hõbres graues cõque amparaſe. Como quiera que ſea, el intento todo deſta obra, a ſido el bien publico: y aſſi el lector ſe contente con que ſi hallare algunas coſas menos, hallarà tambien otras de que el por ventura no eſtarà aduertido: y conſidere, antes de ſentẽciar lo que le deſagradare, que ay tantos pareceres como hombres,

bres,ỹ quã facil es el engañarse,enlas cosas hechas prppias por interesse,o costũbre. y si fuere zeloso del bien comũ,auise delo que le pareciere cõueniente,al autor deste librillo ,residẽte en corte : para que de todas partes ayudada se ponga en razon y en obseruãcia la escriptura Castellana.que no es la empresa tan difficil como prouechosa : pues los niños, con solo darles a tiempo buenos maestros,sabran escreuir bien,tan presto como mal:y los mayores,cõ solo mirar enello,se hallarân en pocos dias aduertidos delo mas importante,y muy attentos a escreuir ellos biẽ,y querer que todos lo hagã.

Y si enesta impression primera , por falta de original correcto,huuiere algo que no sea conforme a los preceptos del arte,en las demas se pondra,y podra poner mas cuydado.

ORTHOGRAPHIA, Y PRONVNCIACION CASTELLANA.

EL ARTE del escreuir, que delas inuenciones delos hombres es la de mayor primor y prouecho, se diuide en dos partes principales: vna el formar delas letras y saberlas biẽ hazer, que comunmente llama escreuir: y otra la orthopraphia, sin la qual ninguno, por buena y pintada letra que haga, puede llamarse buen escriuano.

Dela primera, por ser puramente practica y no poderse dar en ella regla perpetua, por mudarse cada dia las formas delas letras en todas las naciones, como los trages y costumbres, no ay que dezir aqui, mas de que la buena letra, para serlo, deue tener siete condiciones o calidades, sin faltarle ninguna, que son, forma,

proporciõ, y gualdad, eſpacio, claridad, orden y limpieza: la forma que ſea buena y agradable a la viſta, propia y conueniẽte para lo que ſe eſcriuiere: porque ſegun el vſo, no todas las formas vienen bien para todas las materias: y tambien que la forma ſea pura y ſenzilla ſin mezcla de otras formas.

La proporcion de las letras ſe conſidera en el grueſſo de las lineas o rayas de cada letra conforme al tamaño della, de manera que no ſeã muy grueſſas, ni muy delgadas: y en que las partes de las letras ſe reſpondan cõ deuida proporcion, como en los raſgos que ſuben o baxan del renglon, que han de ſer yguales con los cuerpos de las letras que van en el, ſegũ regla de buenas impreſſiones: que aunq̃ en la letra de mano no ſiẽpre ſe guárde, o no pueda guardarſe, es lo mas perfecto: y tambien en que el grandor de la letra ſe proporcione con el tamaño del papel, o coſa en que ſe eſcriue: q̃ no parece biẽ le

tra

tra muy grãde en pagina muy pequeña.

La ygualdad aſſi meſmo ſe ha de guardar en la letra en otras tres coſas, en el todo y partes delas letras ſemejãtes, que no ſean vnas mayores que otras, y en el ſitio que no eſtẽ las vnas mas altas ni mas baxas que las otras: de do nace el eſcrenir derecho, o torcido: y en la poſtura que eſten ygualmẽte leuantadas, o echadas, derechas, o inclinadas.

El eſpacio o blãco de vna letra a otra en vna parte deue ſer en rigor, como el grueſſo delas lineas dela meſma letra: y el de vna parte a otra, como lo que occupa el cuerpo de vna letra o algo mas: aun que entre las partes que acaban o comiẽçan clauſula o razon, puede ſer como el blanco de dos letras y mas: el eſpacio de vn renglon a otro en los buenos moldes es al doble del grueſſo delos renglones: y ſi fuere algo mas, no ſera mucha falta: porque los traſgos que ſuben o baxan no ſe encuentren y trauen vnos cõ otros, y

ſea neceſſario diuidir y apartar las letras de vna parte, que es gran falta: como tam bien lo es, no apartar las partes vnas de otras: y aunque la mano no puede yr tan attentada en el eſcreuir como el molde, ſea aduierte de lo mas perfecto, para que entendiendolo ſe proçure.

La claridad en la letra y eſcriptura cõſiſte, en que las figuras de las letras eſtẽ biẽ formadas, y cada letra por ſi, y en que la eſcriptura eſtẽ toda por letra: y aſſi la claridad della ſe pierde por otras tres cauſas: la primera, por los raſgos y bueltas que ſe hazẽ por gala, o neceſſidad para la priſſa del eſcreuir, por no perder tiẽpo leuantãdo la pluma del papel: de que no ſe deue vſar ſino en la letra corrida, y en ella no ſiempre, ſino quando los raſgos fuerẽ de manera que no deſbaraten la figura de las letras, como de ordinario ſe haze: la ſegũda, por las ligaturas y trauazones que ſe hazen de las letras vnas con otras: por no leuantar la pluma del papel: que en la

letra aſſentada no deuen ſer muchas, ni de qualeſquiera letras, ſino delas que ſe pueden bien juntar: que algunas naturalmente no pueden ni deurian ligarſe con ninguna, como la, o. la tercera, por las cifras y abreuiaturas que ya no ſe vſan en las impreſſiones: y con razon ſe deuen eſcuſar, quãdo no ſon comunes y muy conocidas, y aũ neceſſarias, como las de los titulos y corteſias, que en cartas no parecen bien por letra.

La buena orden y concierto de la eſcriptura eſta enlos renglones, margenes y guias: los rẽglones que ſean derechos, yguales y parejos, y que comiencen y acaben todos juntos: ſaluo los delos principios de los capitulos, que deuen apartarſe algo mas de lo que los otros ſe apartan vnos de otros, y ſalir dos o mas letras a fuera enla margen, acabando con los demas todos en vn ygual: ſin que jamas ſe parta ſylaba ninguna en fin de rẽglõ, porque es muy reprobado: como ſi de-

esta parte y sylaba, no. se pusiesse la, n. en fin del renglon que se acaba, y la, o. enel principio del que se sigue. El partir las dicciones o partes enel fin delos renglones, aunque enlas impressiones se vsa por no desigualarlos, en las escripturas de mano se tiene por mas curiosidad el no partirlas, y es de algunos vsado.

Las margenes del papel, o cosa en que se escriue parecen bien y son siempre mejores grãdes que pequeñas, yguales y derechas, que parecen muy mal torcidas: y assi se deue margenar siẽpre el papel para escreuirle con regla, o dobladura, no llegando al fin del con los renglones, ni acabandole de escreuir con vn dedo de blanco por lo menos: porque no se córte la letra cercenandolo, y porque quéde mas lugar para acabar las partes enlos rẽglones: si se quisiere hazer.

Vsase poner al fin ď cada plana debaxo ďl vltimo renglõ al cabo del, la pabra primera ďla plana que se sigue o algũa parte

de

della(ſi es muy larga) que los impreſſo-
res llamã reclamo:porq̃ ſirue de guia pa
ra entẽder lo que viene,y cõcertar las ho
jas y pliegos que ſe ſiguẽ vnos tras otros.

La limpieza en la letra y eſcriptura,
que la haze parecer ſiempre muy bien,
conſiſte en que la letra ſea çortada, y los
raſgos ſeguidos, ſin eſtropieço ni macu-
latura ninguna, y toda la eſcriptura limp-
pia de borrones y de emendaturas y ray
duras,ni addiciones entre renglones, ni
en las margenes,y ſin manchas de ſudor
ni de otra coſa que offúſque ni enſúzie
la blancura dela carta,o papel:y ſobre to
do que ſea la eſcriptura muy verdadera
y correcta: que es lo que en vniuerſal ſe
puede aduertir en eſta parte primera, pa-
ra los que preciandoſe dello quiſieren
eſcreuir biẽ y curioſamẽte:remittiẽdo la
cuenta y razõ delas formas de letras dif-
ferẽtes y la ſuerte de la pluma,córte y po
ſtura della para eſcreuirlas,alos maeſtros
de eſcuela,cuyo offiçio es enſeñarlas.

DE LA ORTHOgraphia y pronunciacion.

LA Orthographia, que de las dos partes del arte del escreuir es la mas noble, quiere dezir correcta o concertada escriptura, de dos palabras Griegas, la primera *orthos*, que significa cosa derecha y verdadera, y la otra *graphia*, que quiere dezir escriptura, o pintura. La necessidad y prouecho della es manifiesto: por que por medio de la buena escriptura se sustentan las lenguas y mejoran, y al contrario por la *KaKographia*, que es mala, o viciosa escriptura, se corrompē y destruyē. Y por esto el fin y officio dela Orthographia es determinar las letras, puntos y distinciones, de que se ha de vsar en la escriptura, para tres effectos: el primero, con-

conſernar y moſtrar el origen y princi-
pio delas palabras, para la inteligencia y
vſo dellas: el ſegundo ſuſtentar y tener
en pie la buena pronunciacion, para en-
ſeñarla a los que por yñorancia la van
corrompiendo: y el vltimo, concertar y
diſponer la eſcriptura, de manera que ſea
mas clara de entẽder, y mas apazible pa
ra leer: de donde ſe ſacan dos partes prin
cipales en que conſiſte la orthographia:
la primera, que trata del officio y vſo de
las letras: y la otra, de los puntos y diſtin-
ciones dela eſcriptura, por cuya falta mu
chas vezes ſe altera y trueca el ſentido
verdadero de lo eſcripto.

Tiene ſu principio y fuerça principal
la Orthographia, en el conocimiẽto ver-
dadero dela lengua: y aſſi dixo Quinti-
liano, que la razon del bien eſcreuir an-
da ſiempre junta con el bien hablar, del
qual depende: de manera que es impoſſi
ble eſcreuirſe como deue la lengua que
no ſe entiende: aunque tampoco ſolo el

entẽderla, basta para escreuirla biẽ, sin noticia particular de lo que se platica en cada vna: porque el vso y costumbre, que en los lẽguages es absoluto tyrãno, estiẽ de su juridicion a la escriptura, y assi se apodera de cosas enella, que no basta razon para no seguir lo que se vsa: en tanto que no solo se á de escreuir a satisfacion del oydo, pero aun es necessario contentar a los ojos: como en la, g. de Mag^co, y las dos, ll. de Ill^e, que no se pronũcian ni siruen de mas que de buẽ parecer. Y por esto el primero fundamento de la Orthographia, es que en quanto ser pueda, se escriua como se habla, o pronuncia, o como se deue pronunciar y hablar: porque ay muchos que todo lo hazen mal, lleuando por regla lo que vsan. Y el segundo fundamento, y no menos fuerte que el primero el vso y costumbre, no tomado de solo lo que quieren introduzir los que con ambicion de letras y de lẽguas se apartan del comun hablar y escreuir,

ni

ni tampoco del abuſo y corruptela dela gente iñorante, ſino de lo que los doctos y curioſos platican: de donde toma ſu fuerça el vſo verdadero, que entonces ſera mas admittido, quando mas fundado y pueſto en razon fuere. Y aſſi ſera el tercero preſupueſto la razon ſobre que el vſo ſe fundare: que aunque delos tres aura de ſer el mas flaco por la conuenié cia del primero y violẽcia del ſegundo, toda via tẽdra lugar enlas coſas que por diuerſas opiniones, o coſtumbres de tierras el vſo eſtuuiere en duda, y no del todo declarado: que dõde lo eſtuuiere no ay mas que ſeguirle: y aſſi toda la difficultad deſta materia caſi conſiſte en determinar qual ſea o no ſea vſo, y que coſas eſtan o no eſtan ya enel. Y aunque lo que en eſto ay que dezir no es mucho, ni enel numero delas coſas, ni enla difficultad de entenderlas: en el determinarlas no an faltado diuerſos pareceres, queriẽdo cada vno hazer ley de ſu coſtumbre:

vnos

vnos que la lengua Caſtellana ſe eſcriua en todo y por todo como ſe habla, quitando todas las letras que no ſe pronuncian ni ſiruen: otros que ſe hagan figuras nueuas para las vozes de letras que no las tienen propias ſino preſtadas: como el Antonio de Lebrixa, que fue de parecer que para las vozes de la, ch. y dos, ll. y ñ, tilde ſe hizieſſen figuras nueuas y ſenzillas: y aunque determinó las, que auiã de ſer, aprouechó poco el parecer y determinacion: porque contra la fuerça del vſo no ay derecho ni razon. Otros con eſpiritu de doctos y leydos, án querido que todas las palabras que traen origẽ de otras lenguas ſe eſcriuan como en ellas: a que tampoco á dado lugar vſo y coſtumbre, y con razon: porque por eſte camino ſe eſcluyen de la eſcriptura Caſtellana coſas tan admittidas ya en ella, que es por demas querer las reformar: y ſe proponẽ otras pronunciaciones nueuas, que no podria lleuar en manera alguna: como

mo en las perſonas de los verbos acabados en,va.amaua,daua,yua:y los demas que en la lengua Latina eſtan todos con b.*amabat,dabat,ibat*, cõ otra multitud de palabras que án trocado otras letras ſin remedio de poderſe corregir, ni boluer a ſu primitiua y original eſcriptura, que en parte el ſaber las que ſon no ſirue ſino de occaſion para mas errar cõtra lo que ſe vſa. Y aſſi viſto que ni lo vno ni lo otro ſe puede ſeguir en todo ſin inconuenien te, con acuerdo de perſonas doctas y curioſas, con quien ſe an conferido las coſas mas eſſenciales deſte arte, á parecido, que conforme a los fundamentos ſobredichos, en la eſcriptura y Orthographia Caſtellana ſe tenga principal reſpecto, a conſeruar quanto mas ſea poſſible la pureza dela lengua: eſcriuiendola ſenzilla y naturalmente, como ſe habla o deue hablar: y que ſe lleue reſpecto al vſo pueſto en razon o ſin ella, en quanto aya lugar: que en partes ay donde no la admitte, y

ſera

sera por demas quererlo reportar: quedã do toda via libertad para corregir el vso en lo que anduuiere errado, quando en ello no aya nouedad que offenda, y el exercicio de las letras le ayudáre: pues tã poco no ay porque cerrar la puerta a que las lenguas no se mejoren y enriquezcan cada dia: y assi se quitaran de la escriptura Castellana donde pudiere hazerse, las letras que no siruen: y donde se suffrierẽ se conseruarâ la Orthographia de las palabras de otras lenguas: para que su pronunciacion verdadera se introduzga: assentãdo por constante y aueriguado lo que lo fuere, y lo que q̃dare en opiniones dando lugar a que se vse dellas: pues como puede vna palabra hablarse de dos maneras, puede tambien escreuirse con dos differencias de escriptura: facilitãdo el arte con reduzirla a reglas las mas generales que ser pueda, sin embaraçarla con terminos de grãmatica, ni de escuelas, sino donde no se pudieren escusar: pres-

presuponiendo que esto se escriue no para los doctos que lo saben, sino para la gẽte sin letras que lo iñora. Y quãdo por la nouedad dela materia y subgecto variable no se aya acertado en todo, toda uia se aura hecho algo enlo que quedare cierto y determinado: para que la escriptura Castellana sea mas ygual y conforme: de manera que la licẽcia de escreuir cada vno lo que quisiere no de causa a que la corruptela en esto sea mayor cada dia.

PAR-

PARTE PRIMERA dela Orthographia.

Delas figuras y vozes delas letras.

LA primera y mas eſſencial delas dos partes de la Orthographia que por eccelencia ſe llama aſſi, trata de las figuras, vozes, oficios y vſo de las letras. Y para eſto ſe á de entender, que como los lenguages ſe án ydo mezclando y haziendoſe vnos de otros, las palabras y la pronũciacion y eſcriptura dellas paſſando de vnas lẽguas a otras, án corrido con deſigualdad y differencia: porque donde las palabras án quedado enteras, la pronunciacion á ſalido diuerſa o con alguna differencia: y donde la pronũciacion ſe á guardado no le á reſpódido la eſcriptura: y donde á reſpondido, á falta

do lo

do lo de mas: de donde á nacido que en muchas lẽguas ſon mas, o menos las differencias de vozes, que las figuras de las letras que las repreſentan, y que no todas las letras ſuenẽ de vna manera en todos los lenguages.

Las vozes y differẽcias de ſonidos en la lengua Caſtellana ſon veynte y ſeys, y otras tãtas las figuras de las letras que las repreſentan: aunque los nombres dellas no ſon mas de veynte y quatro.

Las vozes diſtintas, ſon la de la, a. y de la, b. y de la, v. conſonãte que differe de la, b. la đla, c. ſin cedilla, k. y, q. que es toda vna: la de la, ç. con cedilla, que es differẽte de la, z. la de la, d. e. f. y la de la, g. con a. que differe de la que tiene con, e. que tambien es diuerſa de la, x. La de la, ch. y l. dos, ll. m. n. ñ. tilde, o. p. r. dos, rr. s. t. u. vocal. Y las figuras de letras que repreſentan eſtas vozes, ſon, a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, s, t, v, u, x, y, z. cuyos nombres por letra, ſon, a, be, ce,

de.c.efe.ge.o gi. hache.con aſpiracion, porque declare los dos officios que tiene.i. iota,j. larga, ka. ele. eme. ene, o. pe. qu.ere.erre.eſe.larga,y ese.pequeña.te.v. cerrada,y.u.abierta.equis,que ſe nombraria mejor,exis:porq̃ no aya nombre d̃ letra que ella no le eſcriua,y zeda,o zeta,como ſe llama en el abecedario Griego.

De cada vna deſtas letras ay vna figura grande,que llaman mayuſcula,o capital o verſal differentes,ſegun las differencias de las formas de letras.

Las dela letra Aldina, o Curſiua,ſon.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

Las otras ordinarias ſon.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. ſ. t. v. y. z.

Del vſo de las quales ſe tratarâ adelante en ſu lugar.

ES comun y primera diuision de todos los alphabetos en vocales y cõsonantes. Las vocales del Latin y Castellano son cinco, a.e.i.o.u. que se llamã vocales, porque por si solas tienen voz: todas las de mas son consonantes: cuyo nombre quiere dezir, que no pueden sonar, ni manifestar la voz que tienen, sino se juntan con alguna vocal: como, b.c.t. que si se les quita la, e. del fin, quedã mudas y sin sonido.

Y assi en otra diuision que hazen delas consonantes, llaman mudas a las que no tienen sonido ninguno sin la vocal, como, b. y semiuocales a las que por si solas tienen alguna manera de voz, aũque no se les arrime vocal, como, f. Las mudas, segun la pronunciacion Castellana, son, b.c. sin cedilla, f.g. con, a.o.u.k.p.q.t. y la, v. consonante, y las semiuocales son, ç. con cedilla, g. con, e. y con, i. y la, j. larga quando esta por, g. la, l. m. n. r. s. x. z.

Las vocales cada vna puede comẽçar, mediar y acabar ſylaba,o dicciõ:para intẽligencia delo qual ſe á de ſaber,que ſylaba quiere dezir cõprehenſion de letras en vna voz: como la ſylaba,no.d̃ las letras n. y, o. y aũque dos,o mas letras no puedẽ juntarſe en ſylaba ſin vocal, puede vna ſola vocal hazer ſylaba ,y comẽçar, y acabar palabra,como, a. quando ſe dize,a el,o a ella. adõde la,a. y la, o. es cada vna de por ſi,no ſolo ſylaba, ſino palabra. Y aſſi como delas letras ſe forman las ſylabas,de las ſylabas ſe componen las palabras,o dicciones,que comunmẽte llaman partes,que cada vna ſera de tantas ſylabas quantas vocales tuuiere ſueltas,y pronunciadas de vn golpe,como la diccion, tu. dos. tres. que ſon de vna ſylaba cada vna,porque tienen vna vocal: aunq̃ algunas de mas de dos y de tres letras: y,luna. de dos ſylabas y, tẽporal. de tres, porque tiene tres vocales. Y dixoſe vocales ſueltas,porque algunas [redacted] concurren

ren dos y mas en vna ſylaba, como es en la palabra, bueno. adonde la, u. y la, e. ſe pronuncian juntas de vn golpe: y aſſi aun que, bueno. tiene tres vocales, no tiene ſino dos ſylabas: y, ley. y, rey. cada palabra es de vna ſylaba, aunque con dos vocales, y, buey. otra ſylaba ſola, aunque con tres vocales: con otras muchas que ay, que quãdo aſſi ſe juntan ſe llamã diphtõgos, las que ſon de dos vocales, que quiere dezir ſylaba de dos ſonidos, o vozes: y triphtongos las ſylabas de tres vocales, que ſe hallan en la lengua Caſtellana y Franceſa: de que adelante ſe tratarã.

Las conſonantes cada vna cõ vna vocal immediata pueden formar ſylaba; y començar diccion: pero interpueſta la, l. o la, r. entre la conſonante primera de la ſylaba, y la vocal en que va a herir, ſolas la, b. c. f. g. p. como en, tabla. cábra, y la, d. y la, t. con ſola la, r. como en, Andres. y tres. Deſpues de, l. m. n. q r. ſ. x zeda, o zeta, ni la, l. ni la, r. ſe interponen jamas: co-

mo en los capitulos de cada letra se yra apuntãdo. Assi mesmo no todas las consonantes acaban diccion, o sylaba en el Castellano, sino solas la, d.l.n, r.s.x.z. como, dad. tal. pan. por. las. ox. paz. sin que en, b.c.f.g.h.k.m.p.q.t. se acabe sylaba ni palabra ninguna. Y assi las que las tiené del Latin, o de otra lengua en fin de sylaba, o diccion, son asperas y malas de pronunciar: y en partes no las puede sufrir la pronunciacion y escriptura Castellana, como en, auctor. contradictor: adonde la, c. no es menester: aunque en otras no se puede escusar, como en, tacto. y pacto. y en otras, que aunque no se pronuncien, no se pueden dexar de escreuir: como la, g de magnifico, y otras tales, que no se an podido quitar ni conseruar generalmente en todas las palabras, sino en algunas, de que se hara lista en su lugar: ni tampoco conuertirlas en las consonantes, que se les siguen, a immitacion de los Italianos, que escriuẽ, dotto.

to. con dos, tt. la primera por la, c. que tiene en el Latin, y beninno. con dos, nn. la vna por la, g. de *benigno*. que aunque no án faltado pareceres, de que assi se hiziesse en el Castellano, no se á determinado por la nouedad: y porque no se pudiendo hazer generalmente (como queda dicho) se á tenido por mas conueniente, conseruar las letras originales, que las palabras tienen en sus lenguas: porque conste mas de su origen, y su pronunciacion verdadera se reciba.

Es assi mesmo en el Castellano difficultosa y aspera la pronunciacion de las sylabas, que tienen tres consonantes, o mas con vna vocal, quando no estan las dos antes de la vocal, y la otra despues: como, bras. tres. y assi se pronuncian mal las de tres consonantes todas antes, o despues de la vocal: como *scribere. strepito.* latinos sin, e. al principio: que por esto el Castellano se la pone a

eſtos y otros tales, no los pudiẽdo ſuffrir de otra manera.

No dobla el Caſtellano en medio de las dicciones, o partes conſonante ninguna de neceſſidad, ſaluo la, l. y, r. quando tienẽ voz mas que de ſenzillas. Y aſſi las letras duplices, o dobladas, que ſon, dos bb. dos, cc. y las demas conſonantes ſon muy poco vſadas, ſaluo las dos, ff. que ſon mas meneſter como en ſu lugar ſe dira. Y aunq̃ no án faltado pareceres que ſe dexen de eſcreuir todas las duplices, por aliuiar de cuydado a los eſcriuientes, y porque no ſe pronuncian, y porque auiẽ doſe introduzido enlos lenguages principalmente por hazer luẽga la vocal precedente, deteniendoſe en ella con pronunciar de eſpacio: eſto á caydo caſi del todo en las lenguas vulgares: y aſſi hazẽ poca falta en la eſcriptura y vſo Caſtellano, que o por naturaleza, o coſtũbre no admitte bien embaraços enla eſcriptura. Cõ todo eſto no á parecido, que del todo ſe

do ſe quitē las duplices: porque aunque aora no ſe pronūcien, podria, andādo el tiempo mejorarſe el vſo: y alfin no pueden cauſar pronunciacion errada, y por lo menos dan ſeñal de la lengua de do án venido a las palabras que las tienen. Y aſſi quiē quiſiere podra vſar dellas, no en todas las palabras que en otras lēguas las tienen, que en algunas ſeria intolerable, ſino en las que ſe pudiere ſuffrir, o por coſtumbre, o en razō de algun ſignificado differente, o por la cantidad dela vocal precedēte, que toda via parece biē ſi ſe pronuncia larga y de eſpacio.

Las letras que mas pueden y ſe ſuffren duplicar en la eſcriptura Caſtellana fuera de la, r. y, l. ſegun lo que eſta en vſo, ſon f. y. ſ. y las que menos, b. c. d. m. n. p. t. y menos que todas la, g. y las que de ninguna manera, k. q. v. conſonante, x. z. que ni en la Caſtellana, ni en otra lengua ſe duplican, ſaluo la, k. en el Tudeſco, y la, z. en el Italiano. Y aunque al fin del capitulo de

cada letra se aduertira, de las que se podrã duplicar: sera la regla mas cierta, que no se dupliquen en palabra ninguna, que no se sepa que las tiene en la lengua original, de donde el Castellano las huuiere tomado.

De ser la pronunciaciõ Castellana poco affectada, o forçada viene a ser que todas las vozes de que vsa son casi comunes con las ordinarias de los otros lẽguages: que aunque le quieren atribuyr por propias las de, ch. ñ. tilde, y la de las dos, ll. al fin el Italiano y Griegos deste tiempo vsan dellas: aunque no tan generalmente como el Castellano, que si alguna voz tiene particular suya, a lo menos en la manera de pronunciarla es la de la, ç. con cedilla, y la de la, g. con, e. y con, i. que aunque en otras lenguas se pronuncia, es con differente sonido: de manera que a penas ay estrangero, que las acierte a pronunciar. De las quales y de todas las demas letras se dira en su lugar, lo que de

la

la pronunciacion, figura y vso de cada vna huuiere que saber, trayendo enlas palabras que ser pudiere y fuere necessa- [redacted] thymologia y origen dellas, no [redacted] mas de que se vea la razõ de su escri [redacted] ra, donde la huuiere: y donde no, lo [redacted] que vale razon contra el vso: que por lo ordinario sigue la analogia, que es semejança, pronunciando y escriuiendo vnas palabras como otras que les parecẽ: sean, o no sean differentes, como en muchas partes se verâ.

La Orthographia de los primitiuos y derriuados, y la delos simples y compuestos, deue ser siempre vna: y llamanse primitiuos las palabras primeras de donde nacen otras: como caualio. de quien nace, cauallero. caullerizo. y simples, las palabras senzillas, como, prouar. y prueua, y cõpuestos, las palabras hechas de dos: como, aprouar. y reprouar. de, a. y prouar, que todas se án de escreuir con, u. como su simple, prouar.

De

A

De la, A.

DE la, A. primera letra, y prime
ra vocal, y delas otras
vocales no ſe offrece q
zir mas, de que la pronun
cion de todas es abierta la boca :
vnas mas, o menos que para otras: de d
B nace la differencia de ſus vozes y ſoni-
dos: para la, a. abierta la boca del todo
ſin encogimiẽto ninguno, como prime
ro ſe offrece: que por eſto en todos los al
phabetos tiene el primero lugar : cuya
voz y ſonido es vno meſmo en todos
los léguages: y ſi en el nueſtro ay algo que
aduertir della, no es por differencia algu
C na que en ſu pronunciacion y voz aya, ſi
no por la duda que ſe offrece en pala-
bras, ſobre ſi algunas ſylabas dellas án de
eſtar eſcriptas con, a. o con otra vocal:
que no pertenece a eſte tratado, ſino al
de la propiedad y vſo dela lengua Caſte
llana.

De la, B.

LA, B. se pronuncia como en el Latin, Griego e Italiano, al abrir de los labios cerrados y juntos, no por la parte de [illegible]ra, ni con tãta fuerça como en el La[illegible] el Italiano, sino por el medio de los labios y blandamente, allegandose algo [illegible]sonido de la, v. consonante, que se parece al de la, b. en que antes de herir en la vocal siguiente, con quien se forma, no tiene de salir aliento alguno de la boca: porque son entrambas mudas.

Vsa la, b. su voz cõ todas las cinco vocales immediatas, e interpuesta la, l. y la, r. y es de las cõsonantes, cuya pronunciaciõ parece, que naturalmẽte rehusa la lẽgua Castellana en fin de sylaba, o diccion: y assi en las palabras que la tienen, que todas son tomadas de la lengua Latina: en vnas se conuierte en, v. como es en ausencia, de *absentia*, y ausente, y ausentarse. a-

don-

A dõde no es menester la,b. porque se dize mejor ausencia.con,u.que no con,b. En abstinẽcia.abstenerse. abstinẽte, con los de mas deduzidos del no se puede [illegible] far la,b.porque sin ella sonaria y pa[illegible] ria mal,astinencia,y astinẽte.Y lo mesmo en,obtener.de *obtinere*.que es alcançar, salir cõ algo:obseruãte,obseruar,y obser

B uãcia,de *obseruare*.y en obstãte,cosa que embaraça y se pone delante:obstinadõ,y obstinadamente,de *obstinato*,que es porfiado y pertinaz:obsceno,y obscenidad, cosa suzia y encenagada,que no pueden estar sin,b.aũque el Antonio se la quitõ: quanto mas que estas son palabras pura mente Latinas, y quien quisiere vsar de-

C ellas á se de esforçar a pronunciarlas y escreuirlas,como en el Latin. En absolucion,y absuelto,del *absoluere*,latino, que es desatar librando,tãpoco se puede quitar la,b.porq̃ sin ella quedan mal y muy desautorizadas las palabras,asolucion.y asolutamente,y en absoluer.de donde se

dixo,

dixo abſoluciõ,podria eſcuſarſela,b.por el vſo paſſandola en otra,ſ.de manera que ſe eſcriuieſſe cõ dos,aſſoluer:como en effecto ſe platica : ſi toda via no pareciere que eſta mejor cõ,b.y vna,ſ.ſubſtancia,y ſuſtãcia.de *ſubſtantia*.Latino,puede eſtar cõ,b.y ſin ella:pero en differẽtes ſinifica dos:cõ ella quãdo ſe tratáre de facultades y de ſciẽcias:como en el predicamẽto de ſubſtãcia,y ſin ella quando ſinifica rvirtud,mãtenimiento y fuerça:como tiene,o no tiene ſuſtãcia:dedõde ſe dixo, ſuſtãcial y ſuſtancioſo,y ſuſtãciar.Y dela meſma manera ſe á de conſeruarla, b. en ſubiecto.palabra latina,quãdo ſe tomáre enla ſinificaciõ en que vſan del los Logicos y naturales,por coſa que ſe ſupone para otra:pero quãdo,ſugeto,quiſiere dezir obediẽte,o ſubdito,ni deue tener, b. ni la á menester:como tãpoco,ſugetar,ni ſugecion, que todos decienden de vno: pero,ſubdito. que es lo meſmo que ſugeto en Latin y Romance , nihablado ni

A eſcripto ſe puede ſuffrir ſin,b.y aſſi ſe deue eſcreuir cõ ella:y lo meſmo,obiecto, v,obgeto.que de vna y otra manera la á meneſter,porq̃ ſin ella no parece nada.

Conſerla pronunciacion de la,b. en fin de ſylabatã difficil y deſſabrida enla lengua Caſtellana, los antiguos la eſcriuierõ en ciertas palabras, en que deſpues

B de,b, o, p. ſe ſeguia en el Latin,i.que ſe la quitaron,dexandola,b.o,p. precedente, buelta en, b. como en,debdo .de *debito*, cobdicia,de *cupiditate*. dubda,de *dubito*, cobdo,de *cubito*.rabdo, de *rapido*. que es arrebatado:adonde aunque dexaron la b.no la pronunciauan enteramente,ſino con vn ſonido medio entre,b. y,v.conſo

C nante.Al fin no pudiendo ſuffrir el vſo la b.en fin de ſylaba, la á quitado en algunos del todo,diziendo y eſcriuiendo,codicia.o cudicia.duda.codo,recado.o recaudo:y en otras la á cõuertido en,v.como en el precedẽte,recaudo,deudo,beodo:y aũque *ciuitas*,que en latin es ciudad

no

no tiene, b. ſino, v. ſe la puſieron a imitacion de los ſobredichos, eſcriuiẽdo, cibdad. ylo meſmo en biudo. de viduo. que algunos eſcriuẽ, bibdo. mudada la, v. cõ ſonante del principio en, b. y la, n. vocal antepueſta a la, d. no teniendo de donde alli pueda venir la, b. que por eſto ſe puede eſcuſar en eſtos y en los de mas, eſcriuiendolos como ſe platican, biudo. biuda. cudicia, o codicia. ciudad. deudo, duda.

Estan allegado y ſemejante el ſonido de la, b. al de la, v. conſonante, por la vezindad que tienẽ en el lugar y condicio de pronunciarſe, y la pronunciacion de entrambas tan poco diſtincta en la lẽgua Caſtellana, por deſcuydo y negligencia del pronunciarlas biẽ, mas que por la naturaleza dellas: que a penas ay quien perciba con la oreja la differencia de ſus vozes: de donde á nacido la confuſſion y error que en la pronunciacio y eſcriptura dellas dos letras ay generalmente por

todo el Reyno, y mas entre Burgaleſes y
gẽte de Caſtilla. Y aſſi ay pocos que pro-
nũcien y lean el Latin, de manera que los
eſtrangeros no echen de ver la falta que
en eſto caſi todos tienen, confundiendo
la, v con la, b hablando y eſcriuiendo: de
manera, que por dezir, *vobis*. que quiere
dezir voſotros, pronuncian, *bouis*. que ſi-
nifica, bueyes, o vacas. Y aũque por eſtar
ya tan enuegecida y arraygada eſta co-
ſtũbre, a muchos les parece impoſſible,
que la boca pronuncie eſtas letras de ma
nera que el oydo perciba la differẽcia de
ſus vozes: lo vno y lo otro es, no ſolo poſ-
ſible (pues las mas de las naciones eſtran-
geras lo hazen) pero facil a quien cõ me-
diano eſtudio y qualquiera diligẽcia qui
ſiere mirar en ello: y acoſtumbrarſe a pro
nunciarlas con la poſtura de boca y la-
bios que a cada vna pertenece, teniendo
primero noticia en particular de las pala
bras que ſe deuen pronunciar y eſcreuir
con, b, o con, v, conſonante. Ya que por
andar

andar el vſo tan inconſtante y vario en eſto, no ſe puede hazer entero fundamento del, porque vnas palabras tienen la, b. por tenerla originalmente en las lenguas de donde la Caſtellana las á tomado: otras por tranſmutacion de vnas letras en otras: y otras por otras razones, que no ſe offrecen ſiempre a quiẽ lo quiere entender, quanto mas a quien no cura dello. A B

Las palabras que tienen, b. de la lẽgua Latina, de donde ſon tomadas las mas de las que lo tienen en el Caſtellano, ſon. Abbad. abbadia. Abbadeſſa. de *abbate*. y los deduzidos del, abbadẽgo. y abadejo. habil. de *habili*. y habilitar. e inabil. inabilitar, habituar. habitar. y habitacion. abominar. de *abominari*. aborrecer. de *horreſcere*. y aburrir. de *abhorrere*. abortar. de *abortire*. y aborton. abundar. y abundancia. y abondo. de *abundare*. abuſion. de *abuſione*. alabaſtro. arbol. de *arbore*. y arboleda. y enarbolar. y Arbolanchas, lina- C

ge.arrebatar.de *raptare*.que es lo meſmo. y rebato.Bachiller.de *baccalauro*. badajo. de batir:y eſte.de *batuere*. que es batir.y de aqui.batel.y batalla.y batallar.comba te.y combatir,debate.y debatir.y embate dela mar,y rebatir,y rebato.*batuarium*. es batan,y batanar.y badil,del batir, que es lo meſmo,o del Hebreo.*bedil*.Baça,Ba çanes y Baeça,ciudad de Biatia.baya,de *baiulare*,lo deduze Sancto Iſidoro, que es traer como puerto. de *portare*. que es lo meſmo.balança de *bilance*.que quiere dezir coſa de dos platos.baladron.de *bla teron e*.balar,del Latino *balare*, y deſbali. do,quando ſignifica exceſſiuo deſſeo,y gana d̃ algo: como,d̃ſauido,y deſalado. quando ſe dize,deſualido,por deſſauere cido,á de eſtar con,v. como alli ſe dize. balſamo.del Latino,y baño, de *balneo*. y bañar,y albañar.baron,y baronia, de *Ba rone*,hombre valiente. Bartholome, de *Bartholomeo*. barca.Latino antiguo,y bar quero.Barcelona,ciudad de *Barcine*. bar

ua,de *barba*. y baruo, baruado, y embaruaſcar, con, v. a la poſtre. y ruybaruo, de *reubarbaro*. aunque en el Latin eſtã todos con, b. en entrambas ſylabas, que ſe conſerua en barbarbaro, barbaria, y Barbora. Baſilio. Bejar. quierõ dezir que de *Bigerra* nõbre antiguo, que aunq̃ parece que en el nõbre conuienẽ, no conuienẽ en el lugar en que los autores antiguos ponen a Bigerra, y en el que agora tiene Bejar: pero deſte ni de los otros nombres de pueblos no ſe lleua intento, aqui a determinarlo que fuere, mas de en quanto ſe halle alguna razon, o congetura para ſacar la eſcriptura dellos. beldad, y bello. tienẽ la, b. de *bello*, diminutiuo de *bono*, que es bueno: y de aqui, bondad, bien, bonãça, y ſus deriuados y compueſtos, a bonançar y abonar, bienhechor, beneficio, Bonifacio, benenolo, bendezir, bendito, y Benito, Benauente, pueblo de *Beneuento*. y Benauides, linage. benigno, por manſo de *benigno*, pero veniño, quando es poſte

ma, ha de estar con, v. de veneno, Berueria, y Beruerisco. berça, de *brassica*. Bergamo, pueblo de Italia, de *Bergamum*. beril, de *berillo*, Bernardo. bernia, cobertura de paño gruesso, de *Ibernia*, prouincia, de donde se traen. besar, de *basiare*. y bestia, y bestial. de *bestia*. betũ, de *bitumen*. bigornia, de *bicorne*, que es yunq̃ de dos cuernos, o puntas: aunque comunmente se pronuncia con, v. por parecer, que viene de vigor. Birniesca, de *Birouesca*. bisnieto, de *bis*, que es dos vezes, y nieto: como bisabuelo, dos vezes abuelo: y como, bissiesto, dos vezes *sexto*, porque contauan los Latinos dos vezes el sexto dia de las Kalendas de Março, que es el veyntiquatro de Hebrero, dia de Sãcto Matthia. boca, de *buca*, y boquear, y bocal, o brocal, buche, y beço, boçal, y boço, y calaboço, bozina, d̃ *buccina*, y rebuznar. Bozmediano, y bozinglero, de voz, que antiguamẽte se á escripto en el Castellano con, b. y ya se buelue a escreuir con, v. por la co-

stum-

stumbre de verla escripta assi en el Latin: y no es mala escriptura: pues como en lo general queda dicho, quando el vso se inclinare a mejorarse, se le deue dar entrada: por el acrecentamiento de los lenguages, que si huuiessen de estar siempre fixos, nunca se mejorarian: aunque en esta palabra se deua admitir la, v. haura de ser con esta differencia (porque ay partes donde no se puede escusar la, b. antigua) que quando voz se dixere por grito, o palabra rezia y descompuesta con exceſſo, se escriua con, b. como hasta aqui se án escripto, bozes, y bozear, bozeria, y bozinglero, y bezerra, que con, v. pareceran mal: y fuera destos se escriua con, v. como en el Latin: porque parece y suena mejor Bohemia, tiene la, b. de *Bohemia*, como Bolonia, de *Bononia*. borde, burdegano, y borde que es bastardo, de *burgono*, bestia mular, y de aqui, burdel. Borgia, o Borja, ciudad del Reyno de

A Aragon de *Belſino*. Borgoña, de *Burgundia*, borraja, de *borragine*. bugeta, de *buxo*, que es box, y de alli debuxar, o dibuxar. buey, de *boue*, boyada, y boyero, y buytrõ. buo de *bubone*, y abuhado. ubfalo, de *bubalo*, y bufar. bullir, y bullicio, de *bullire*, que es lo que el agua haze hiruiẽdo, y de alli çabullir, y deſcabullirſe. Burgo, y Bur

B gos, de *Burgis*. y Buſtos, de *buſto*, que es ſepulcro, y de alli por origen, o por la analogia Buſtamantes. linages. cobijar, de *cubiculo*. Danubio, rio. tribunal, de *tribunali*. tributo, y tributar, y atributar y cõtribuyr de *tribuere*, y tributario, y retribuyr. ebano, de *ebeno*, Griego y Latin. Eboli. ciudad de Italia, de *Ebolo*, aunque muchos le eſcriuen con, v. pero no ay porque quitarle ſu eſcriptura: pues no es tã antiguo

C en Caſtilla, que por muy conocido ſe le deua quitarla, v. embudo, y embutir, de *imbuto*, o *imbuere*. Ibiça y ſla, de *Ebuſo*. libello. diminutiuo de libro. Lombardia, de *Longobardia*. liberal y liberalidad, de *liberalis*

ralitate.obedecer,y obediẽcia,de *obedire*. A
rebelar,y rebelde,y rebelion,de *rebellare*, que es renouar la guerra, quãdo reuelar, es descubrir secreto,á de estar con,v. como en su lugar se dira.resbalar,de *re*,y *labi*,que es deslizarse cayẽdo.rebollo, que en el lenguage antiguo y particular de algunas partes del reyno es roble,del Latino *robore*, y rebolledo, de *roboreto*. rubi, de *rubere*,cosa encendida en color.sabado,de *sabbatho*. Sabina, Sebastian, y Fabian,de *Sebastiano* y *Fabiano*.sobornar,de *subornare*.subir,de *subire*.turbar,de *turbare*,y turbado,y cõturbar,y turbio,de *turbido*, y enturbiar. Vrbina, apellido de *Vrbino*, pueblo de Italia, y si otras palabras ay que tengan, b. por tenerla en el C
Latin que no seran muchas, aunque aya algunas.

Del Griego tienen,b. en el Castellano las palabras siguientes.alambique,de *ambix*,que es caliz,antepuesto el articulo arauigo.*al*,alphabeto,que es abece,dicho

A assi de los nombres de la, a. y de la, b. que en el Griego se dizen, *alpha*, y *bita*: como el Castellano se nombra de las tres primeras letras, a. b. c. Babilonia, de *Babel*. que en el Hebreo se interpreta confusion, por la de las lenguas que alli huuo. bacia, y bacin, del Griego *bacchia*, le deduze Sancto Isidoro que
B es vaso, o cosa de Bacho: pero mas parece, de *bathy*, que es fondo, por el que tiene aquella vasija: y del mesmo, *bathy*, baço, color y parte interna del cuerpo, baylar, que en Italiano es *ballare*, de *ballo*. que es arrojar leuantando en alto: de do parece que tenga la, b. bala. balleſta, y bola, que la
C puede tener, de *bolco*. bambanear, o bambalear, de *bambaino*. Barrabas, y Bernabe. barragan, de *barracheim*, que es correr saltando. barro, de *baro*, que es cosa graue, y pesada, y de ay barranco, barrial, barreño, barril, embarrar, albarrada, Barrera, y Barreras li-

nage.

linage, barrio, de *barrei*, que es casa fuerte, torre en el campo: y por ventura de alli el Arauigo, albarrana, casa fuerte en el cãpo, y Barrientos. basa, de *basi*. baua, de *babazo*, hablar mal. bausan de *banausos*, que es charlatan, y embaucar. bautizar, bautismo, y baptista, de *baptizo*. bilma, de *pilima*, atadura. bolsa, de *birsa*, cuero. bomba, del sonido que haze, que en el Griego es , *bombein*: y del mesmo, bombarda, y bombardero, o lombarda. buñuelo, de *buno*. montecillo. bosque de *boske*, pasto y dehesa, bobo, del mesmo, que es manco. jubon, de *hibo*, que es la corcoba del camello, y lo hueco del cuerpo, y de alli, giba, y giboso, y aljuba. tũba, de *tymbo*: que es tumulo de enterramiento, o tũba, y de alli, tũbar, por caer de alto a baxo, y retũbar por el sonido, que dentro de las tũbas se haze. boda, dize en que es palabra Hebrea, que quiere dezir lo mesmo, y de alli bodigo, el pan de la boda, que ya es todo el pã que se offrece en

las

A las yglesias: y si otros algunos ay que no se ayan offrecido.

Del Frances parece que pueden traer, b.basta,bastir,que es henchir,o del Griego, *bastazo*,sustento,y de alli abastar,basto,abasto,y baston, bastecer y bastimento,y bastida.adobar,de *adober*:aũque todos la deuen traer del *adaptare* Latino,y

B de aqui adobes.albarda,albardõ. bãco, y banquete,y bancal,barra,verga de hierro,y entrada de puerto:y barrena,y barra que tambien la puede tener. de aqui *Beaumonte*,que es belmonte,y corruptamente se dize y escriue viamonte,por la analogia de via. birrete,y bonete. bornear,y borneo,y bote por pipote . de do

C se dixo botica,y botiller,que tambiẽ pueden traer origen de *Kibotos* Griego, que es arca:o del Tudesco *puten*,que es basija de beuer, y de alli bota,por pipa de nauio,y bota de vino,y botas de camino,y botin,y boton,a semejança de bote:y de alli boto,lo que no es agudo, porque se re-

remacha y pone en forma de boton, y deſte boto. por torpe, que en tudeſco es *bot*, y rebotar, por enturbiarſe. y cambio, que en Frances es palabra antigua y cambiar. borra, que es *bourra*, lana: de do parecẽ deduzidos. borracho, borrar, y borrõ y borrax. borla, boſlar, o broſlar, o bordar, y bordon. borro, borrego, borrico, y buriel, paño de lana negra. burla, y burlador, que tambien le ay en Italiano, y ſi algunos mas ay. A

Del Italiano pueden tener, b. alomenos ánſe de eſcreuir con ella. bizarro, de *bizarro*, que es hõbre, o muger de extraordinaria braueza. boya, por el berdugo de *boia*, que es lomeſmo, y botar, por el reſaltar que haze la pelota, de *botto*, que es golpe, o toq̃: de do ſe dize bote de lança: ſi ya botar, no es tomado del meſmo ſonido que la pelota haze ſaltando: como quiera que ſea ſe á de eſcreuir cõn, b. mas quando, votar, es dar parecer: de do ſe dixo, voto, ha ſe de eſcreuir con, v, como B C

A mo en otro lugar ſe dira.biſoño,de *biſo-gno*,que algunos le truecan la,b.en, v. diziendo, viſoño, por parecer que ſea de *viſu*:pero no ſe deue pronunciar,ni eſcreuir ſino con,b.Embaxador,de *ambaſciatore*,y embaxada.robar,de *robba*,que es ropa,o menage de caſa : como capear, de *capa*. gambeta , de *gamba* , que es

B pierna.

Del Arauigo,adonde no ay, v.conſonante,ſino todo, b. la tienen. albaquia, que quiere dezir,reſiduo , o parte pequeña.albeytar,de *beytar*,lo meſmo,o del Latino,*veterinaria*,la albeyteria.albogue,de *buc* , albondeguilla, de *bonduc* , coſa redonda.albur,de *buri*,y Alburquerque.al

C berca,de *berq*. lo meſmo,o del Hebreo, *berac*.Albornoz,del Hebreo,*bornoz*,y alcaçaba,que quiere dezir forraleza. altabaque,ambar,arambel,de *ambel*, que es couertura de poyo. arrabal , de *rabaat*, Arauigo , que en Hebreo es el reſto del pueblo.atabal,de *tabal*,pandero.badana,

de

de *bitana*. y baldres. bellota, de *bollota*, Ara uigo. o Hebreo, bezaar, palabra Persica, piedra medicinal: que enel Hebreo quiere dezir, virtud cōtra veneno. y Guadalquiuir, rio grande, de *Guadal*, rio, y *guibir*. que es grande.

Es propiedad conocida de la lengua Castellana vsar mas de la, b. que de la, v. cōsonāte, para al principio de las dicciones, siguiendose alguna de las tres vocales, a. o. u. y mas de la, v. que de la, b. para el fin; como se entiende de muchas palabras, que án passado de otras lenguas a la Castellana, trocando al principio de ellas, la, v. en, b. en el principio y en el fin la, b. en, v. đ do se sigue, que son pocas las que enel Castellano tienē dos sylabas, que entrābas esten con, b. como, Bāba, ni con, v. consonāte, como aprouaua. sino que de ordinario, quando la vna sylaba esta con, b. la otra tiene, v. consonante: como, barua. Y assi enlas palabras venidas de otras lenguas, que tienen en ellas dos

A sylabas cõ,b.o con,v.consonãte el Caste
llano,casi siempre conuierte la vna letra
en la otra, que no es imperfeccion de la
lengua,sino primor y gala: a imitacion
de los Gregos,que siempre que concurren juntos dos espiritus densos, o aspiraciones,conuierten el vno en tenue, y cõ
razon: porque las vozes y palabras muy
B repetidas (como las demas cosas que lo
son) cansan y causan fastidio. Y assi de
bibere, Latino entrambas sylabas con,b.
dixo el Castellano,beuer.la primera sylaba con,b.y la segũda con,v.y en biuir,de
viuere Latino,con,v. entrambas sylabas,
conuirtio la primera en, b. que siempre
queda al principio de la palabra, y la, v.
C despues della, sin que jamas estê primero que la,b.en tãto que enlas palabras:dõde estan al contrario, les trueca la pronunciacion los lugares, porque no quede la,v.al principio,y la,b.despues della:
como en,berueña,de *verbena*, Latino: y
en vendaual,que que quiere dezir, vien-

to de

to de abaxo, se pronuncia comunmente con, b. y en otros la, b. del medio se puso al principio, y la, v. que era la primera se passó al medio: como realmente se haze en la palabra verbo, que aunque por ser tan conocida en el Latin, nadie la escriue sino como en el está, ninguno la pronuncia en el Castellano sino con, b. al principio, y, v. a la postre: como en haze berños, por estar enojado.

Los nombres compuestos de dos palabras, que entrambos comiençan en, v. como Valuerde, de valle, y verde: los que entienden la composicion los escriuen siempre con, v. al principio: pero el comun hablar siempre es con, b. al principio, y, u. al fin.

Quando por començar la palabra segunda de la composicõ en, b. es fuerça dexarla en su lugar: si la primera comiença en, b. quedanse entrambas, como en bisabuelo, y si en, v. conuiertese en otra b. teniendo por mejor, que quéde la pa-

A labra con dos,que no que la,v.precedaa la,b.como en Valbuena, que es lo mesmo;que en el Portugues,*Balboa* adonde, porque la,b.de buena no quéde a la poſtre,ſe conuierte la,v.del principio en,b. alomenos en el ordinario hablar,ya que ſe eſcriua cõ,v.por ſer cõpueſto de valle. como tãbien ſe haze en vagabundo, de

B *vagabundo* Latino,que comunmente dizen,bagamundo.en la palabra,vocablo, de *vocabulo* Latino,ſe quéda la,v. al principio,y la,b.a la poſtre: porque deſpues de,v.cõſonante,no ſe puede ſeguir,l.y aũ que por ſer palabra tã conocida en el Latin,no ſe atreue nadie a eſcreuirla con,b. al principio,ſe pronũcia ſiempre cõ ella,

C por la propiedad y coſtumbre de la lengua: demas de que le ayuda a ello parecer que es deriuado de boca,y no de *Voce* Latino:y tambiẽ ſer muy pocas las palabras Caſtellanas que comiẽcen en,vo. con,v. conſonante ſino con,b. caſi ſiempre,como arriba quéda dicho.

De

De la propiedad,o inclinacion sobre dicha,que la lẽgua Castellana tiene a cõmençar las palabras con, b. y acabarlas con,v.consonante,viene a ser la mas frequente transmutacion de letras vnas en otras,la de la,b.en,v,en el fin de las palabras(como quédà dicho) y la. v. en,b.al principio. Y assi todas las que se siguen, casi han trocado la,v que tienen enel Latin,en la, b. del Castellano. abestruz, de *aue*,y *struthio*.abucasta,de *aue*,y *casta*. y abutarda, de *aue tarda*. abispa,de *vespa*. abuelo,y abolorio,y bisabuelo,de *auo*,cuya,u.se canuierte en,b.porque la,v. consonante, se halla muy pocas vezes junta con,o.y con,u.vocal:y por esto en, abogado,y abogar,y abogacia,de *aduocato*, buelue tambien en,b.como baho,de *vapore*,la,p.en,h.y abahar,y baldio, la cosa ociosa,y que no haze nada,de *validi mendicantes*,que llamaron antiguamẽte a los pobres demandadores sanos y que podian trabajar,y de alli,baldios,los cãpos

que no se cultiuan, y de balde, lo que no cuesta nada, y balda lo, lo que no puede hazer su oficio, y baldon, qualquiera reprehensió, y palabra affrontosa, en entrenalo, o interualo se conserua la, v. de *vallo*, de donde traen todos origen. balúarte, aunq parece del mesmo, se ha escripto siempre cō, b. balume, y embalumar, de *volumine*. barniz, de *vernice*, y embarnizar. y barrer, de *verrere*. barbecho, de *verbactum*, trocados los puestos de la, v. y, b. porque no quede la, v. en el principio de la diction. berraco, de *verre*. bexiga, de *vesica*. berruga, de *verruca*, y de alli por vē tura, berrueco, y berrocal, y berroqueña. biuda, de *vidua*, y embiudar. bolar, de *volare*, buelo, y rebolar. y por la analogia de estos Polaños: como boluer cō, b al principio, de *voluere* porque no queden dos ſy labas con, b. juntas, y de alli buelta, y rebuelta, y reboluer, emboluer, y desembolucr. bulcar, y rebulcar, y trabucar, que tā biē parece destos: como rebol, y arre-

y arre-

y arrebolar. bossar, o rebossar, de *versare*, o *vorsare*, antiguo. buytre, o bueytre, de *vulture*, que tābien pudo trocar la, v. en, b. por la analogia de buey-bulto, y abultar, de *vultu*, calabaça, que algunos les parece que puede ser de calua por lo que le parece, y este de *caluaria*, y de aqui calabaçate. en embiar, de en, y via, poner en camino, se trocô la, v. de via, en, b. por occasiō de la, n. precedente, buelta en, m. como quādo precede a la, b o, p. y assi en auiar, donde no ay, n. se cōserua la, u. como en el Frāces, que escriue *enuoyer*, por embiar. por la mesma occasiō de la, n. precedēte, buelta en, m. se trocô la, u. de *inuidia* Latino. en embidia Castellano, y embidioso, y embidiar. y en embite, y embidar, de *inuitare*, y rebidar, y cōbidar, y cōbite, y en euitar, que es dl mesmo *inuitare*, se ha quedado la, u por no auer, n antes della, y por ser de las palabras nueuas venidas del Latin: de donde aunq̄ aya algunas mas en que se mūde la, v, en, b. no seran muchas.

A

B

C

Del Italiano parece que traen, b. por v. bermejo, de *vermiglio*, aunque tambien éste será del Latino *vermiculo*, vn gusanillo de que se haze la grana. y trobar, y trobador, y troba, de *trouare*, que es hallar. trabajar, y trabajo, tiene la, b. por la, u. que en el Frances tiene *trauailler*, deduzido (alo que dizē) de *transuigilare*, que es desuelarse en algo. y vogar, por remar, que es palabra Italiana.

La p. de las palabras Latinas, y de otras leguas pássa en muchas palabras Castellanas en, b. y algunas vezes en, v. pero muy pocas, o ninguna, la, b. se conuierte en, v. consonāte. Las palabras traydas del Latin, que tienē, b. por, p. son abeja, de *ape*, y abejon, y abejuruco, vn aue que se come las aueias. abertura, y abierto, de *aperto*, o *aperire*. apercebir, de *percipere*, cōpuesto, de *capere*, y cōcebir, y recebir, o recebir, y recabar. Badajoz ciudad tiene la, b. de la p. de *Pax Iulia*, o *Pax Augusta*, su nombre antiguo. cabaña Latino antiguo, de *capere*, y

re.y caber:de dõde deduzen a *cupa*, que es cuba,cubo y cubero y capa.y cabeça, de *capite*,cabeçon, cabeçadas y cabeçal. y del meſmo *capite*,o *capo* Italiano,cabo y cabero,lo poſtrero,y acabar.y de *capitulo*,cabildo:como de *capiſtro*,cabeſtro, y encabeſtrar.cobertor de cubrir,que en Latin es *cooperire*.corcoba,parece de *cucurbita*,que es calabaça,y corcobo.y eſcoba,de *eſcopa*,y Eſcobares y Eſcobedos linages,eſtribar,por apretar la lana en las ſacas, tiene la,b.de *ſtipare*,o de *ſtreibo* Griego,que es lo meſmo: y de alli eſtribo de pared y de caualleria , y deſte eſtribar. Fuente rabia,que antiguamente ſe dixo *Fons rapidus*,o como en la lengua Prouincial ſe llama Honda ribia,que es ſitio en arenado.lobo,de *lupo*,lobado y alobada do,y lobanillo y gordolobo,vna yerua. mancebo, de *mancipio*,y mancebia y amancebado,nabo, de *napo*, y nabina y Nabedas linage arriba, de *ripa*, como *ad ripam*,y riba y ribera y Riberas linage,

A arribar,y derribar,Ribadeo,y Ribagorça,y Ribadauia.Roberto,de *Ruperto*.rebentar,y rebenton,por ventura del *repente* Latino,que es cosa acelerada,y sin pensar.saber,de *sapere*,y sabio.y sabor,de *sapore*.soberano,de *superno*.soberuia,de *superbia*,adonde la, b.segunda del Latin se cõuirtio en, u.porque no quedassen dos

B bb.en vna dicciõ:y de alli ensoberuecerse.tibio,de *tepido*,y tibieza,y entibiar.xabon,de *sapone*.y xibia, de *sepia*: con otros algunos si ay,que no seran muchos,quãdo algunos aya.

Del Griego tienen, b. en lugar de, p. Obispo,de *Episcopo*,que es atalaya y guarda,y Arçobispo,guarda mayor.bola,que

C puede ser, de *bole*,cosa arrojadiza,o de *poleo*,andar a la redonda. y de *bolla*, que en el Latin se dize *bula*,la campanilla del agua, puede auerse dicho, bollo, como ampolla,y abollar. Lisbona, ciudad de Portugal, o Lisboa,a la Portuguesa,de *Olisippona*,su nombre antiguo.loba,ver-

du-

dura cerrada, de *lope*, lo mesmo. barato, y A
baratar, desbarate, y desbaratar, y barate-
rias, parece tener la, b. en lugar de la, t. que
tiene *taratto*, en el Griego, que es reboluer
y conturbar: de do se dixo baraja, y bara
jar: y assi en el Castellano antiguo se de-
zia hombre reboltoso, y de mala barata,
y de aqui por ventura alboroto, y alboro
ço, y alborbolas, y embaraço, y embara- B
çar, embargo, y embargar, y no embargã
te. albacea, del Arauigo *guaci*, la, g. buelta
en, b. que pocas vezes se vee. y acibar, del
Arauigo *seber*.

Ay demas destas otras palabras escri-
ptas con, b. en el Castellano, por vso, co-
stumbre, o razõ, que no se offrece, como
alabar. Baçan, de *Bastan*, Barahonas, appe C
llidos. bastardo, y bastardia. Beltrã y Bel
tranes y Bermudo y Bermudos y Berlã-
ga. besugo, berros y berrazas y Berrio. *be
ta*, por vena. Biedmas, bieldo, bigote, y
bobeda, que antiguamente se dezia, bo-
bada. buril, Bureua, burujo, y burbuja,

A cartabõ,quarta parte del circulo. chibo, y chiribia,quando esrayz,y quando aue chiriuia cõ,u.Gamboas,Ybarras y Quebedos apellidos,rabo, rabear y rabaño, o rebaño y arrebañar.tabaque,y Taborlan,y otros algunos que deue auer.

Para noticia general de las palabras que se han de pronunciar y escreuir con
B b.o con,v.consonante,se sacan delo sobredicho en este capitulo las reglas siguientes:que aunque no sean todas generales,ayudarân la memoria,y facilitarân el arte.

Despues de,v.consonante no se sigue
j jamas,l.ni,r.sino siempre,b. como en tabla,y cabra,saluo en aurê,y deurê,cõ sus
C deriuados.

ij Despues de,r.nunca se sigue immediatamente,b. saluo en arbol,y en arbitro, cõ sus deriuados. En las demas palabras donde pareciere que puede auer,b. siempre serâ,u. consonante, como en yerua, yeruas.

De

De la inclinacion dicha de la lengua Caſtellana a començar las palabras con b.y acabarlas con,v.conſonante,ſe ſigue, que ay muy pocas que tengan dos ſylabas,o mas,todas con,b.o con,v. conſonante:ſino que ſiempre la vna eſtâ cō, b. y la otra con,v.las que tienen dos,Bb y ſe han de eſcreuir con ellas ſon,abubilla,al borbolas,Babylonia,bambanear,o bam balear,Barbara,barbaria,Barrabas,Berna be,Biblia,Bilbao,biſabuelo,bomba,bō-barda,Borbon,y borboton,y habitable, porque deſpues de,v. conſonante no ſe ſiga,l. A iij B

De la ſobredicha inclinacion ſe ſaca la quarta regla,que auiendo,b.y,v.conſo nante en vna diccion, caſi ſiempre la,b. precede y eſtâ en la primera ſylaba:y que ſon muchas mas las palabras que comiē çan en,b ſiguiēdoſe,a.o.u. en la primera ſylaba que en,v.cōſonante: y al cōtrario muchas mas las que comiençan en,v.ſi-guiēdoſele,e.i.y que en,vo no comiençā iiij C

mas

A mas de cinco palabras, y en, vu. tres contenidas en las reglas de la, v.

De las palabras que se han de pronunciar y escreuir con, v. consonante se dira en el capitulo della.

De sertã aspera en fin de sylaba, o diction al Castellano la, b. prouiene que aũ de las pocas palabras, en que el Latin la

B duplica no admitta sino qual, o qual como es en Abbad, y los deduzidos del, dõde se ha començado ya a escreuir duoli co: que en abreuiar, y en los demas dõde en el Latin se duplica la, b. de ninguna manera la sufrira el Castellano.

De

De la, C.

A, C. terceta letra en el alphabeto Castellano, es de las mudas la segunda, y de las seminocales la primera: que de entrambas cosas participa, por dos vozes differentes, que tiene como en el Latin, y aun tres, si se le atribuye el que haze cō la h. El vn sonido, y mas propio (como lo declara su nombre) es el que haze con cedilla, en el nombre çapato: y el otro, el que haze sin cedilla, como la, K. del Griego, donde se llama *Kapa*: y por ésto el Antonio quiere que sea ésta su voz propia: que aunque lo sea en el Griego por el nombre que alli tiene, por la mesma razon en el Castellano donde se llama, c. será su voz propia la que tiene con cedilla. Como quiera que sea, la que se haze sin ella, se forma en medio del paladar con el medio de la lengua desarri-

A mãdola de golpe: que ſi ſe haze mas a dẽ
tro, paſſa en el ſonido que haze la, g cõ la
a. o, u. cõ las quales tres vocales ſolas exer
cita la, c. la voz de, k. y para con la, e. y cõ
la, i. ſirue ſiempre por ella la, q. ſi [illegible] pue-
ſta antes de la vocal ſiguiente vna, u. que
no ſe pronuncia ni ſe ſiente poco ni mu-
cho, como en, que. y quien, y aun ſiguien
B doſe, a. deſpues de la, u. ſiempre ſirue
la, q. por la, c. como en, qual, quanto, y
otros de que en ſu lugar ſe dira. Interpo
niendoſe, l. o, r. ſiempre haze ſu officio la
c. con todas las vocales ſin admittir nun
ca la, q. como claro, Clemente, clima,
Clodio, concluyo, lacra, lacre, criua, can
cro, cruz. Del ſonido que haze con la
C h. ſe dira en ſu lugar: y en eſte lo que arri-
ba ſe apuntô, que vna de las conſonan-
tes que el Caſtellano pronuncia mal, ſi-
guiendoſe otra conſonante es la, c. ſin ce
dilla: y aſſi no ay palabra Caſtellana, ni
ſylaba que acábe en ella: de donde ha na
cido duda y differencia en el eſcreuirla

en

en algunas palabras que la tienen del Griego y Latin, que algunos han querido a imitacion de los Italianos conuertirla en otra consonante como la que se le sigue, dexandola doblada: pero esto en el Castellano seria mucha nouedad. porque ay palabras en que la, c. no se puede escusar, aunque mas dessabrida sea: como en tacto y en otras al contrario, dõde de ninguna manera se puede sufrir aunque les pertenece de su origen: como en delito, de *delicto*: y otras que no estaran mal con ella, ni sin ella: como retor, o rector, de regir. y tambien ay palabras que en vna sinificacion la han menester, y en otra no. de las que no la han menester que todas casi son Latinas, son autor, de *auctore*. contradictor, de *contradictore*. y contradicion, de *contradicere* cõtradezir. congetura y congeturar, de *conjecturare* echar juyzio sobre algo. y defunto, de *defuncto* el que ha acabado la vida, o cumplido su cargo: en los

qua-

A quales no solamente no es menester la c. del Latin, mas erraria quien se la pusiesse: porque son ya muy Castellanos y vsados en ésta pronunciacion y estarian les mal qualquiera sonido de la, c. y lo mesmo seria en conjunto, de *coniuncto*, cosa junta. y en peto, de *pectore*, que es pecho por armadura, de donde se dize
B petoral: aunque tampoco estara mal cõ c. quando quiere dezir la cruz, o reliquia que se ponen en el pecho los Obispos: pero de ninguna manera se puede quitar la, c. en pacto, por concierto. y en tacto, por tocamiento, que sin ella el vno coincide con pato, que por otro nombre llaman ganso: y el otro ni dize, ni parece
C nada escriuiendose tato. y lo mesmo serâ en electo, que es elegido, que sin, c. se quedarâ eleto, que es elado, o espãtado. y secta, que es opinion y parecer, tambiẽ se deue escreuir con, c. antes de la, t. porque sin ella se encuentra con seta, o geta especie de hongo, y cõ *seta*, que en La

tin,

tin,es cerda de puerco,y tambiẽ,Hector, se deue,o puede escreuir cõ,c. como afectado,y affectacion,affecto, y affectuoso,de *affectare*, que es señalarse, o hazer algo con demasiado cuydado: dõde la c.esta muy bien,porque parece que ayuda a su significacion: pero estaran bien cõ ella,o sin ella,colector,o coletor, que es recogedor,de *coligere*.effecto,o effeto, effectuar,y effetuar,de *efficere*, acabar de hazer algo.perfecto,operfeto,cosa acabada,e imperfecto,y defecto,y defectuoso, lo que está fálto,que aunque con,c. estan mas a lo Latino, sin ella estaran mas a la Castellana:como seán de hablar, aũque se escriuan con,c. sino es quando se dize perfecciõ, como en el Latin,que les está bien la,c.escripta y pronunciada:porque quãdo se dize,perficion,a lo antiguo,de ninguna manera la á menester : como santo,y santificar , que aũque algunos la escriuen con,c. es mas impropia alli que en otras palabras:por juntarse tres conso-

nantes juntas; q̃ (como queda dicho) se pronunciã mal en el Castellano. sucesso, suceder, y sucessor, aunque estâ bien con vna, c. sola, no estara mal con dos, succeder, succesſo, y succeſſor: pero en equinocial, o equinoccial, y equinocio, o equinoccio, que quiere dezir ygualdad de las noches, no parece que sean tanto menester en distrito, que se platica sin, c. no estara mal cõ ella antes de la, t. como estâ en el Latin, *districto*, que es termino de juridicion, que tãbien puede escreuir se, juridicciõ, con dos, cc. y aunque de la mesma manera se dize retor, y corretor, sin, c. se podran escreuir rector, y corrector, cõ, c. que no se puede dexar de escreuir en recto, y correcto, que es derecho, porq̃ son mas nueuos en la lengua, y que dan muy descompuestos sin la, c. en nocturno, de *nocturno*, cosa de noche tãbien se puede escusar la, c. aũque ya éste es, de los que parece que por diuersa significacion se le deue differente escriptura: co-

mo

mo seria diziendo, aues noturnas, o nocturno de finados: que el primero parece que está mejor sin, c. y el segundo cõ ella: y destos son auto, y acto, que es hecho; deriuado de *acto*, de *agere*, que es hazer; que cõ ser toda vna palabra, el vso y costũbre á mudado la, c. en, v. quando sinifica auto de Inquisicion, o pronunciado por justicia: y quando se toma por los exercicios que hazen los estudiantes, que se án de graduar, que llaman actos, y por las actas que las ordenes de religion hazen en sus capitulos, no pueden pronunciarse con, u. porque no significarán lo que quieren dezir, ni escreuirse sin, c. ato, que quiere dezir atar: y lo mesmo sera acto, entre gente de letras, y en materia de sciẽcias significando existẽcia, y actos de potencias, cõ las demas cosas que significan, adõde de fuerça á de tener, c. antes de la t. porque alli no se vsa desta palabra como Castellana, sino como Latina: y tambien la deue tener actualmẽte, deriuado

de *acto*, que aũque es palabra admittida, entre gente lega es nueuamente venida al vſo Caſtellano: y ſin la, c. no tiene buen ſonido, como accion, deduzida aſſi meſmo, de *acto*, que ſin ella coincide cõ acion, de eſtribo: y aſſi no deue eſcreuirſe menos que con dos, cc. que aunque eſtara bien en ficcion, no eſtara mal ficion
B con vna. en aſpecto, que es miramiento y figura, diziendo hõbre de buen aſpecto, y en eſpectable, tãpoco ſe puede quitar la, c. antes de la, t. porque demas de quedar la, c. que eſtâ antes de la, t. deſabrigada ſin, c. tienẽ eſtas palabras algun encuẽtro y mala ſonancia con la palabra eſpetar. en reſpeto no es menester tanto la, c.
C porque á mucho que ſe platica hombre de buenos, o malos reſpetos: aunque tam poco eſtara mal con ella. Por la meſma razon de vſo y ſignificado differente. aũ que en docto, que es enſeñado, no ſe puede quitar la, c. por ſer pura palabra Latina, en Dotor, o Doctor, no es ſiempre neceſſa-

cessaria: porque es mas antiguo ya en la lẽgua Castellana: otro tal succede en dotrina, que quando sinifica buena criança y castigo, y la casa donde los niños se dotrinã, no á menester, c. ella ni dotrineros, que se llamã los que enseñan a los Indios, ni dotrinar: pero quando quiere dezir sciencia, y enseñança: como diziẽdo, dotrina sana, o de algun santo: parece que se puede escreuir con, c. y assi tambien en subiecto, que aunque es lo mesmo que sugeto, se á de escreuir con, ct. quando antes de la, c. tuuiere, l. que entonces sera palabra Latina, y término escolastico: pero quãdo estuuiere con, g. no la á menester: porq̃ es palabra Castella, que quiere dezir subdito, o vassallo. en licion, quando sinifica la que lee el maestro al dicipulo, no tiene necessidad demas de vna, c. y cõ dos estara mal: pero quando se dize leciõ, que ya dizen muchos, por lectura: como leciõ sagrada, parece a algunos que estara bien con dos, cc. vna por la que se

nia antes de la, t. en el vocablo Latino, *lectio*, y otra por la, t. que se conuirtio en c, y en lector, no parece que se le pueda quitar la, c. antes de la, t. accidente, o acidente, tambien puede escreuirse cõ dos cc, como con vna, y lo mesmo accento, o accento: por palabras puramente Latinas, y no vsadas sino entre estudiantes.

B En las dicciones, tratar, tratado, de dõde se dize, trato, bueno, o malo, y en los compuestos del, como, contratar, cõtrato, retratar, retratado, por pintado, y retrato, y menos en maltratar, y maltratado, no se escriue antes de la, t. c. ni es menester: porque no se pronuncia: pero tractado, por obra de escriptura libro, o parte del, estara mejor con ella: como tambien retractar, y retractado, por desdezirse de algo dicho, a differẽcia de retratar, por pintar. en fruto, y frutificar, tãpoco es necessaria la, c. y si se le pusiere podra sufrirse, diziendo el fructo de sus obras: aũque en fruta, ni frutos del campo, de ninguna

guna manera parecera bien eſcripta, ni hablada: pero deuen tener dos, cc. las palabras, diccion, de *dictione* Latino, y faccion, de *factione*: a differẽcia de faciones con vna, c. quando ſignifica figuras del roſtro, de do ſe dixo afacionado, por hermoſo. reſurreccion, conforme al parecer de algunos deue tener dos, cc. porq̃ con vna ſola queda muy deſacompañada la e. que le precede. en diſtincion, de *diſtinctione*, ni en diſtinto, que es coſa de por ſi, no ſon meneſter dos, cc. por la, n, que tienen antes de la, c. que ſi ſe les pone, que darán juntas tres conſonãtes mudas, que es contra la naturaleza de la lengua Caſtellana. ni en affliccion. de *afflictione*, tam poco parece que es meneſter la, c, porq̃ de muy antiguo ſe á eſcripto y hablado ſiempre ſin ella. ni en introducion, de *introductione*, coſtumbre nueua. ni en reducion, o reduccion, de *reductione*, no haze falta la, c. porque parece que la, v. que ſe pronuncia luenga les baſta: como en in-

A ſtruccion, aunque tampoco les eſtā mal las dos, cc. reduccion, inſtrucciō, que en inſtructo, por ſer conocido en la lengua dizē que no ſe le puede quitar la, c. antes de la, t. victoria, y victorioſo, aunque ſon palabras antiguas, y en la pronunciacion no tienen, c. ſe án començado a eſcreuir con ella: y no les pareceu mal, ſaluo quan
B do fuere nombre de la ciudad de Vitoria, que alli ſe puede quitar, aūque no ſea mas de por la differencia. Y aunque octaua, comunmente ſe platica ſin, c. parece que es bien que la tēga en octaua, y octauario, por palabra Latina, pues la ay, Caſtellana, ochaua, y ochauo. En las palabras donde ay, x. en Latin, que vale por
C c. y, ſ. án querido algunos que la, x. paſſe en, c. y ſe eſcriuan con dos, ecelente, ecceſſo, y ecceder, ecceptar: pero las Caſtellanas ſon, ecelente, ecceder, y eceſſo, como en la, x. ſe dira.

De

De la, ç· cedilla. A

EL sonido y voz que la, ç. con cedilla haze, es (como queda dicho) el propio que la de su nombre, que se forma con la estremidad anterior de la lengua, casi mordida de los dientes, no apretado, sino de manera que pueda salir algũ B aliento y espiritu: como en lo alto del paladar se forma la, s. de donde nace la dificultad que los estrangeros sienten en pronunciar la, ç. cedilla, diziendo siẽpre se. por, ce. y assi no ay en el Latin, Griego Italiano, ni otras lenguas vulgares, cõ que poder escreuir los nombres de perssõnas, linages, y otros que en el Castellano C tienen, ça. ço. çu. cuyo espiritu en el pronunciar á de ser blando y lleno, porque si se esfuerça, y adelgaçando se sale con algun zũbido, o silvo: cõuiertese en la voz y sonido de la, z. que se forma arrimada a los dientes, pero no metida entre ellos:

k y assi por esto se viene a confundir con ella como abaxo se dira. La,c. vsa desta voz teniẽdo debaxo cedilla cõ la, a. o.u. y con la,e.y con la,i.sin cedilla,que no la á menester:porq̃ no puede sonar de otra manera,y exercita esta voz con todas las cinco vocales puras,sin interposicion de la,l,ni,r.y sin hallarse en fin de sylaba, ni
B diccion:porque la,z.situe por ella quando se offrece, y sin que le preceda, s. por vn cierto siluo y sonido desapazible, que se causa del concurso destas dos letras: como dello es argumento no auer en palabra Castellana,sça, ni, sço,ni, sçu; en tanto que en descabullir,que es compuesto de des,y çabullir,se quitô la,cedi-
C lla a la, c. por no poderla suffrir despues de,s.y si en las palabras compuestas con des,y dis,que comiençan en ce,o ci,puede auer,sce,y sci,como en desceñir, descercar,desciſrar,disciplinar,y en las que mas ay:aunque la,s. se escriua antes de la c.y podria pronunciarse como en el Latin:

tin: no ſe pronuncia del todo en el ordi- A
nario hablar Caſtellano, ſi de propoſito
no ſe haze, como ſe verifica en diſcipu-
lo, y diſciplina: y no es marauilla que al
Caſtellano le ſea eſte ſonido deſapazi-
ble, pues el Italiano reuſandole, pronun-
cia la, ſc. caſi como ſi fueſſe, x. o, g. como
lo haze en *ambaſciata*, que le pronuncian
caſi como embaxada: y aſſi no errarâ B
mucho quien eſtas y las demas palabras
ſemejantes las eſcriuiere como ſe hablan
dicipulo, diciplina, ſin, ſ. y con ella tam-
bien ſi quiſiére, aunque no ſe pronuncie:
como quierẽ algunos que ſe eſcriua, diſ-
cernir, que como los ſobre dichos ſe di-
ze ſiempre diciemo, dicernir, caſi como
ſinô tuuieſſe, ſ. En ſola la palabra ſcien- C
cia, no parece que ſe puede eſcuſar ya la
ſ. porque aunque en el hablar no ſe pro-
nuncie, la coſtũbre de verla eſcripta aſſi,
haze que parezca mal ſin ella: y no á de
ſer la pequeña, ſino la larga, en cetro, *ſce-
ptro* Latino, no es neceſſaria la, ſ. dl princi-

pio,

pio,ni la, p. del medio. En ciertos vocablos que reſponden a los que los Latinos llamán verbos *inchoatiuos*: como padezco, merezco, y todos los otros ſemejãtes, ſe á introduzido contra razon vna, ſ. antes de la, c. en lugar de la, z. del principio, diziendo, pareſci, mereſci, mereſce, anochecia, amaneſcia, como en Latin ſe di-
B ze, *tepeſcit. frigeſcit.* de donde ſe puede auer pegado eſta coſtumbre: que aunque á mucho que ſe vſa, es fuera de razõ, y aſſi ſe á y do doſuſando cada dia, y es comun parecer que ſe quite del todo en los ſobredichos, y en los ſemejantes, la, ſ. antes de la, c. hablando y eſcriuiendo, merece, amanece, parece, con los demas.

De ſer tan propinco y parecido el ſonido de la, ç. cedilla al de la, z. viene a no percebirſe por todos, la differencia que ay del vno al otro: y el error y confuſſiõ que ay en la pronunciacion dellas, no ſolo entre gente ſin letras, pero entre curioſos y obligados a ſaberlo: de cuya cauſa

no

no puede fiarſe la eſcriptura de ſola la pronunciaciõ, ſin recurrir al origen que las palabras traen de otras lenguas, que las mas ſon de la Latina. Las que originalmente tienen en ella, c. ſon accidente, de *accidenti*, y de *accipere*, o ſu primitiuo, acepto, aceptar, apercebir, concebir, recebir, anticipar, eceptar, ecepcion, y receptar. açor, de *acitore*, y açorado. anteceder, y anteceſſor, del Latino *cedere*, y de aqui cedibones, que es ceſſion de bienes. preceder, anteceder, y ſuceder, y ſuceſſiõ y ſuceſſor, y ſuceſſo, proceſſion, y proceſſo, de proceder. anunciar, y anunciaciõ, de *anunciare*, y Nuncio, y renunciar, y renunciacion, y denunciacion. açuela, diminutiuo de *aſcia*, inſtrumento para cortar. Aparicio, aparecimiento, de *apparitione*. artificio, y artificial, de *artificio* Latino. accento, y cõcento, ques es como cãto. beneficio, de *beneficio*, y maleficio, cõ e aunque vienẽ del *facere* Latino, que es hazer. y en Caſtellano ſe eſcriue con, z.

A

bocel,

A bocel,y boçal,de boca.y boceçar, o bo-
ſteçar,de *oſcitare*.bereço,o breço,d *vlice*.
calçada,de *calce*,que es cal.calçar,y calça
do,de *calciare*.cancel,y chanciller,y chā-
cilleria,de *cancello*,capacidad,y capacif-
ſimo,de *capace*.çaragoça,de *Ceſar auguſta*
ſu nōbre antiguo.carcel,de *carcere*,y en-
carcelar,y deſencarcelar. carnicero,de
B *carnifice*,y carniceria.cebolla, diminuti-
uo,de *cepa*,que es lo meſmo en el Latin.
y cepa,de *cepe*,y de allicepo,cipote,cepi-
llo,acepillar,y Cepedas,linage.ceſped,y
Ceſpedes,de *ceſpite*.Cecilia nombre pro
pio,cegar,y ciego,de *cæco*,y aciegas.ceja,
de *cilio*. celar,y celada, de *celare*, que es
encubrir.celda,de *cella*,lo meſmo,y cille
ro.celebrar,y celebre,de *celebrare*. cielo,
C de cælo,celeſtial: celibe, el que eſta por
caſar, y celibato,el meſmo eſtado. y ce-
leridad,de *celere*.cimiento,de *cæmento*,y
cimentar:aunque ciminterio es de *cæme*
terio Griego,que quiere dezir dormito-
rio de muertos.celébro, de *cerebro*.cena,

de

de *cœna*, y cenar. ceniza, de *cinere*, cenizien- A
to, y cendrada, y acendrado. cēſo, y cen-
ſura, y cēſor, y centurio, y centauro, y cē-
tro, delos Latinos. cētella, de *ſcintilla*, y cē
tellear. ceñir, de *cingere*, ceñidero, cinta, y
cincho, y cenceño. ſi viene de allí. cera,
Latin, y cerote, y Ceron linage, y encerar
cercenar, y cercen, de *circinare*, que es cō
paſſar, y cerceta, cercillo, aūque algunos B
le quieren deduzir del Hebreo. cerca, de
circa, y acercar. cerco, de *circo*, y cercar
deſcercar, y circulo, y circuncidar. cer-
ner, de *cernere*, antiguo y cernada, y cer-
nicalo, cernejas, cerimonia, Latin, cere-
zo, de *ceraſo*. ceruiz, de *ceruice*. Ceſſar,
nombre propio, de *ceſſare*, y ceſſacion, y
cejar, y ciar. ceſta, de *ciſta*. cetreria, de *ac-* C
cipitraria, que es la bolateria. cetro, de
ſceptro. ceuo, de *cibo*, y ciuera, y ceuada:
cecion, de *acceſſione*, las dos, ſſ. en, c.
cidra, *citrea*. chaça, de *jaça*, y recha-
ça, y rechaçar. cieno, de *ceno*, y en-
cenagar. ciento, de *centum*, y docientos

con

con,c. que aunque está muy en costumbre escreuirse cõ,z. esto nacio de que antiguamente se dezia duziẽtos,y despues dezia,v. es muy ordinaria la,z. pero ya que se á buelto a dezir docientos,parece que cessa aquella razon, y que no ay porque escreuirlo ni pronunciar docientos con z. mas que a quatrocientos y los demas, que todos se án escripto con,c. como de ello es argumento la,c. de la abreuiatura Castellana,de ciento,y docientos : y de aqui Cifontes,que es cien fuentes,y ceneno:porque segun Plinio dize,acude á ciento por vno.cieruo,de *cerno*,y Ceruãtes,Ceruatos, y Ceruera.cierto, de *certo*, certidumbre,certero,acertar,concertar, y desconcertar.cigarra, de *cicada*. cigueña,de *ciconia*.cilicio Latino y cierço, de *circio*.citar,y citacion,de *citare*.citola,de *cithara*.cisne,de *cigno*.ciudad, de *ciuitate*, y ciuil.coce,de *calce* , y de aqui alcance, y alcançar,y Quinquoces,apellido, codicilo, diminutiuo de *codice*, que es libro

bro.y combleça de la muger casada, de *con,y pelice,* que es manceba del marido, concilio,y concejo,de *concilio*, y concejil.contumacia,de *contumace*. decente,y decencia,de *decet*.decender,de *descendere*,y ascender,ascension.discipulo, y disciplina, de *disciplina*, Dacia prouincia. dulce,y dulçor,y dulçura,de *dulce*. encella,de *fiscella*.encender,o acender, y encienso,y encensario.encentar,o decẽtar, de *inceptare*,y recentar, aũque parece de reziente.enranciarse,de rancio,y este de *rancido*.entonces.por la que tiene enel fin *tunc*,que es lo mesmo.espacio y espaciar, de *espatio*.y especie, especial,especias, de *specie*,y especieria. Escocia.exercicio, y exercitarse,de *exerceri*.facil,de *facili*, facilidad,facilitar,y difficil.Fenicia,y Frãcia, y Frances,y Francisco.delos Latinos,garços ojos *glauci*,y garça,y garçota,porque tiene los ojos garços,y garçõ.Grecia,inocente,inocencia.lacio,de *flaccido*,que es lo mesmo.lança,de *lancea*,lancera,y lan-

çadera,y lançon,y Lançarote,lance,lançar,y alancear,y abalançar,trença. licencia,Licenciado,licito,ilicito,todos Latinos:como lince. Lucia nombre propio. Lucena,de *luce*,Latin:aunque sus deriuados se escriuen con,z.Macedonia,malicia,y malicioso.mãçano, de vn hombre que se llamo Maciano,y Mançanares, y Mançaneque , y de aqui Almaçan, que quiere dezir el mançano. Marcello del Latino,diminutiuo de Marco.y mancebo,de *mancipio*,manceba,mancebia,y amancebado.medicina del Latino verdadero,y melezina del corrupto,con,z.por la analogia de otros.merced,de *mercede*, merecer,y merecido, y demerecer, de *mereor*.merceria,de *merce*.necessario , y necessidad,de *necessitate*.necio,de *nescio*, y necedad,nouicio.ocidente, o occidente,con dos,cc.ocio , y ocioso , y officio, official,officioso, officina , de los Latinos:como onça,de *uncia*.orçuelo,de *urceolo*,que es vaso pequeño,y orça: paces.

y pa-

ypacífico,y paciẽcia,de *pace*,aunq̃ paz.e ſtâ cõ,z.pãça,de *pãtice*.piçarra,y piçarros, de *pice*.peces,y picina,de *piſce*.pocilga,de *porco*,q̃ es puerco:precio,apreciar,y precioſo,de *pretio*,y menoſpreciar,y deſprecio.Principe d̃l Latino,y Princeſſa,y principal,que todos tienẽ origen,de *principio*. prefacio,que vulgarmẽte dizen profacio, y profaçar,de *præfatio*.pronũciar y pronũciaciõ,de *pronunciatione*,prouincia,y pronincial.reſucitar,d *reſuſcitare*.roçar,de *rũcare*,buelta la,c.ſin cedilla en,ç.y rõcear, yrõcero.rocio,de *roſcido*,que es rociado, y puede ſer que de aqui ſe aya dicho rucio el cauallo de aquella color.ſacerdote,y ſacerdocio.Sicilia, y Suecia, de los meſmos en Latin.vencer, y los que mas ay con,ç.cedilla fuera de los dichos.por tenerla en el Latin: que aũque no puedẽ ſer muchos ſeran algunos.Demas de todos los verbos acabados en,zco,que parecen a los que enel Latin llaman incoatiuos verdaderos,o fingidos,como.abor-

rezco, de *ab* y *horresco*, que estos todos forman el inmitiuo en, cer. con, c. en las quales, como arriba queda dicho, sin proposito, aunque por occasion de la s que tienen los Latinos, la ponẽ antes de la c, no la deuiẽdo tener, ni siẽdo menester: y estos son como, amanecer, anochecer, baitecer, amortecer, aperecer, aprouecer, enbeuecer, ennanecer, y desuanecer, emblanquecer, embobecer, acaecer, y desfallecer, crecer, de *crescere*, y acrecentar, adolecer, adormecer, y entomecer, agradecer, y desagradecer. carecer, conocer, de *cognoscere*, y desconocer, y reconocer, padecer, y compadecer, conualecer, y preualecer, dentecer, como canecer, o encanecer, fallecer, y desfallecer, fauorecer, y desfauorecer, enmohecer, y enmudecer, de *mutescere*, empecer, y empobrecer, encallecer, carecer, y encarecer, endurecer, enternecer, enflaquecer, ennoblecer, entristecer, escarnecer, esclarecer, escurecer, fornecer, magrecer, de *macrescere*,

cere.mecer, de *miſcere*.nacer, de *naſcere*, offrecer.pacer, de *paſcere*, y del apacentar, perecer, pertenecer, parecer, y compadecer, y tallecer : y los demas que ay deſta ſuerte: que aunque ſean muchos, ſeran faciles de reduzir a eſtos por la analogia y ſemejãça dellos: de los quales caſi todos ſalen y ſe forman vnos nombres acabados en, cimiẽto, que todos án de eſtar como ellos con, c. como nacimiẽto, de nacer, encarecimiento, de encarecer, fallecimiento, acaecimiẽto, y los demas, que no ay para que referirlos: pues ſon faciles de deduzir de los verbos ſobredichos. Tambien de la, c. ſin cedilla, o, q. tienen algunas palabras la, ç. cedilla, que ſon berça, de *braſica*. caçuela, y caçoleta, de *cacabo*. beço, de *buca*. cinco, de *quinque* y torcer, de *torquere*, torçal, torcedor, retorcer y retoçar.

De la, k. *Capa*. del Griego, que ſe pronũcia como, c. ſin cedilla, o, q. tiene, c. Cypriano, de *Cypro*, que es Chipre. y cypres,

de *Cypariſſo*, y Narciſſo, de *Narkiſſo*.

De la lengua Arauiga parece que deuen tener, c. açacan, de *çaqua*, aguador. açafate, de *cafar*, que es limpiar y colar olores. acelga, de *celque*. acemit, de *cemit*, la flor de la harina. aceña, *cinia*. acequia, *ciquia*, açofar, *çofar*. açote, de *ciat*, que es açorar, o del Hebreo *ſot*, que es açote. açũbre, *çumr*. Albacea, *guaci*. alcaçaba. es fortaleza, y alcaçar. caſa real. alaçor, alcorça, de *corca*, pan de cera. alcacel, de *cacil*. alcahiceria, de *caiceria*, que es lonja de mercaderes alcuça, tomado del Hebreo *coça*. aldiça, de *diça*, que es junco. Almançor, capitan vẽcedor. almohaca, *mahaça*, raſcadera. almotacen, *mureceb*. alquicer del meſmo. arracife, de *racif*, que es calçada. caparaçon, de *cabarçon*. çafra, quiere dezir embarcadero. cahinas gachas, o hordiate. çalea, de *çalha*, qualquier pelleja. çalema, ceremonia de humildad, de *ſalon*, que en el Hebreo es ſalutacion. çaquiçami, de *çaqſçami*, que es techo. çaraguellé, es bra-

ẽs bragas, tomado del Hebreo, *carabala.* çaratan, cangrejo. cẽdal, de *cendaloci*, que es batihoja, y cenefa, que trae origen del Hebreo. Cid, gran capitan. y cifra que tãbien es Hebreo. çocodouer, plaça de Toledo, de *coq*, que es feria, o mercado. cuzcuçu, que es hormigos de maſa. liça, de *lite*, o *liçaq*, que es çanja. taça de *tiçaz*, tara çana, o ataraçana, de *daracinaa*. y otros algunos ſi los ay: que bien puede ſer, y tambien que alguno deſtos no ſea Arauigo.

Por tranſmutacion de otras letras en la, c. la tienen muchas palabras Caſtellanas y las mas dellas venidas del Latin, adonde porque la, ti. ſiguiendoſele otra vocal ſe pronuncia ſiempre como, c. el Caſtellano la pronuncia y eſcriue con ella: como en las palabras ſiguientes, que no diffieren de las Latinas mas de en ſolo la, c. que tiene en el Caſtellano por la, t. del Latin. auaricia, de *auaritia*. gracia, de *gratia*, y de alli deſgracia, y gracioſo. y Garcia, apellido, aſtucia, bullicio, deſperdicio,

dicio,exercicio,eſpacio, fornicio,que es de *fornicatione*,quitada vna ſylaba, juſticia,y juſticiar,negocio,noticia, palacio, tercio,tercia,y dallitercero,terciar,terceria,terciopelo,y terciado,y terciana, y vicio,vicioſo,y enuiciarſe , que todas ſon palabraspuramente Latinas , ſin differir delas Caſtellanas en mas que en la,c.por
B t.como las que acaban en,ncia,abundãcia,de *abundantia*.anciano,de *antiano*,auſencia,decẽcia,differencia,cõueniencia, y auenẽcia,diligencia,conſonancia,conſtãcia,continencia,diſtãcia,dolencia,elegãcia,herencia,eſtancia,eſcancia,y eſcãciar,Laurencia,licencia,paciencia,paciẽte,impaciẽcia,y Palencia,de *Palentia*,pertinencia,peſtilencia,potencia,impotencia,y Potenciana,querencia,y reuerẽcia, ſentencia,menudencia,tenencia:con todos los demas acabados deſta manera, que todos ſon traydos delos Latinos verdaderos, o fingidos. En otros algunos que ſe acaban en,ça. ſe pierde la,i.como

en

en esperança, de *esperantia*, alabança, bonança, abonançar, criança, dança, y de alli dançar, confiança, y desconfiança, de *confidentia*, labrança, de *laborantia*, y por la etymologia destos, granças, y granções que parecẽ auerse hecho de granos: como granãça, matãça, de *mactantia*, mudãça, de *mutantia*, oluidança, peonça, perdonãça, semejança, siguẽça, de *Saguntia*. templança, de *temperantia*. tardança, vengança, de *vindicantia*, verguẽça, y de aqui vergonçoso, y desuergonçado: y tambiẽ fuerça, de *fortia*, esfuerça, forçar, forçado y esforçado.

Las palabras acabadas en, cion. son mas regularmẽte puras Latinas, sáluo en la, t. por, c. como absolucion, de *absolutione*, atencion. accusacion, de *accusatione*, colacion, escusacion, adeuinacion, apelacion, condicion, confisacion, dexacio, bendicion, diferecion, y descripcio, maldicion, bulicion, alteracion, adoracion, adopcion, anunciacion, ascension, con-

cepcion,colocacion,conſtitucion,com
poſicion,contencion,y contencioſo,cō
uenciō,conuerſacion,contratacio,con
tribucion,ceſſacion,citacion,dedicacio
deliberacion,demarcacion,detencion,
denocion,deſeſperacion,deſolacion,de
ſtruicion,dilacion,diſpoſicion,diſputa
cion,diſtracion,diſtincion,edificacion,
eſtacion,eſencion,ficciō,eſecucio,guar
nicion,inducion,o induccion,inſtrucio,
o inſtruccion,imaginacion,intencio,in
clinacion,inuencion,leccion,o licio,de
lectione,mencion,nacion,nauegacion,
oracion,particion,y parcionero,y par
cial,perdicion,racion,de *ratione*,y de alli
racionero,aunque,enrazon.ſe conuierte
eſta meſma,t.en,z.como allife dira,y pu
nicion,purgaciō,reducio,o reduccio,re
creacio,relacion,reſtitucio,reſurrecion,
retencio,traſlacion,tētacion,trayció,vn
cio,vacacion,y vocacio.y los demas que
deſta analogia huuiere,que todos ſepue
den tener por verdaderos Latinos,o he-
chos

chos algunos a imitacion dellos. En algunas palabras la,ti. buelue en,c. solamente perdida la,i. como en Março, de *Martio*, Marçal. ponçoña, de *potione*, q̃ es beuida, y punçon, de *punctione*, y punçar. començar, de *con* y *initiare*. mastuerço, de *nastur tio*: y assi tambien la,t. se conuierte en, c. en plaça, placera. de *platea*, y emplaçar. y en lienço, de *linteo*. En otras passa llanamente la,t. en,c. como alçar, de *alto*, y caçar, caça, y caçador, de *captare*, que quiere dezir entre otras sinificaciones, prender por engaño: y de alli caçador, de *captator*, que tambien quieren deduzirlo de otras lenguas. adereço, de *recto*, y adereçar. y cabeça, de *capite*, o cabeçon, cabeçal, cabecera, y descabeçar. y cudicia, de *cupiditate*, y codiciar, y codicioso. y naçora, de *natu*, porque nada sobre la leche. y çuniga, de *stunica*,

La, *θ. thita*, del Griego que en el sonido es como casi la,c. con cedilla, y en el Latin es,t. aspirada, y se escriue con,th. siempre

A pre paſſa al Caſtellano en, c. como en açotea, mirador, de *thexo*, que es mirar. alboroço. y alboroçado, de alboroto. y eſte del Griego *taratto*. baço, de *batho*, profundo y color, baça, embaçado, y embaçarſe. garuanços, de *cerebinthos*. moço, y moça, de *mothax*, que es ſieruo, y de alli remoçarſe, y Homoças image.

B Del Griego aſſi meſmo ſe conuierte en, c. la, *x. chi*, que es como, c. aſpirada, yel Latin la eſcriue con, ch. como en Arçobiſpo, de *Archiepiſcopo*, el mayor delos Obiſpos. Arcediano, de *Archidiacono*. arcipreſte, *archipreſbyter*. y arcipielago, de *archypelagus*, el golpho mayor. bacin, yba cia, de *bachia*. le deduce Sant Iſidoro. bra

C ço, de *brachio* y de alli, abraçar, embraçar y puede ſer que embaraçar, como eſtropeçar, y eſtropieço, o entropeçar, y tropeçon, parecẽ de entrepiſar. cedula, de *ſche dula*. cima, de *cyma*, que es el cogollo y parte mas alta de las yeruas, en eſpecial de la berça: de do ſe vino a dezir, encima

y ci.

y cimera, la diuisa que se pone encima delos yelmos: aunque mas parece venir de *chimera*, vn monte, o animal compuesto de varias formas. cirugia, y cirujano. de *chirurgia* cisma, de *schisma*, que es diuisiõ, de do se dixo, chismeria. çumo, de *chimo*, que es lo mesmo en el Griego. y al murcielago, llama el Arauigo *murchical*.

Passa la s. de otras lẽguas ala Castellana muy de ordinario en, c. como, açomar, de assomar, y este de *sommo*, que en el Latin es *summo*, lo mas alto. açufre, de *sulphure*. açucar, de *saccharo*. cedaço, de *setaceo*, cosa de cerdas, y ced acero. Cerdeña, de *Sardinia*. cerrar, de *serra*, q̃ es cerradura de hierro. cerrojo, y cerraja, encerrar, y desencerrar. y de *serra*, cerro, y cerrion. cirue las, como *syriolas*, traydas de Syria. Corcega, de *Corsica*. çueco, de *soco*, almuerço y morcilla, de *morso*. Ibiça, de *Ebusa*. Gonçalo, de *Gonsaluo*, o *gundisaluo*. torçon, de *torsione*. Taraçona, de *Turiasone*. trance, de *transire*.

A *tranſire*, q̃ es paſſar, y de alli, traçar, por cortar, y traça, y traço, y troço, troçar, y papel de eſtraça, tambien açucena, del Abraiuigo *ſuſen*. y horoçuz, de *horaqſus*. y de *ſoto ſopra*, que en Italiano es alto abaxo, çoçobra, y çoçobrar, que es traſtornarſe el nauio. quiça, de *chi ſa*? quien ſabe en Italiano. y quicio, que puede ſer del Italiano, *Vſcio*, entrada, o puerta, y reſquicio, y

B quicial, y deſquiciar. rocin, en Tudeſco es *rouſin*, caualio pequeño. Y aunque las vozes de la, c. y, z. ſon tan parecidas, etcó uertirſe la vna letra en la otra, es con deſigualdad: porque paſſa en muchas más palabras la, c. en, z. que al cõtrario. Del Latin no ay palabra que tenga, c. por, z. del

C Griego la tiene açufeifo, de *zizifa*. celos, celoſo, y recelar, de *zelo*, que es embidia y paſſion nacida de amor: y fuera deſtos todas las demas traydas deſte nõbre *zelo* ſe eſcriuen con, z. zelo, del ſeruicio de Dios, zeloſo de la virtud, y zelador de la honra: porq̃ aunque todos tienẽ origen,

de

de *zelo* el celo,cõ,c. es el antiguo en la lẽ- A
gua : que por auer caſi ninguna palabra
Caſtellana que comiẽce en, ze. cõuirtio
el vſo la,z. en,c. y de poco aca á comẽça-
do a vſarſe en las otras ſinificaciones que
tiene y ſe eſcriuen con,z. como eſtâ en el
Griego, y Latin : y aunque eſta diſtinciõ
ſea hecho a caſo, viene a propoſito para
diſtinguir la differẽcia de ſinificaciones
deſta palabra y de ſus deriuados. B

Del Italiano puede tener,c. por,z. pieça,
d. *pezza*, o *pezzo*, q̃ es lo meſmo, y de alli,
pedaço ; peçon, y pecilgo, como retaço.
Aſſi meſmo algunas palabras cõpueſtas
de,za. particula Griega aumẽtatiua true-
can la,z. en,ç. çabullir, que es meterſe mu
cho, çahõdar, mucho a hõdar, y çaherir,
mucho herir, çahorar, y çahori, çaſio, ça C
hon, çahurda, çaranda, çanca, y çanco, y
çãcajo, de *za*, y *anco*, que es, curuo, y de
alli çãcadilla, y çapato, y çapata, çaga, y ça
guero, del Hebreo *ſag*, q̃ es lo meſmo, ça-
março puede ſer d *zamar*, q̃ en Hebreo
es la-

A es lana, y de alli çamarrear. y açada del Italiano *zappa*, que es lo meſmo.

Del Arauigo tienen, c. por, z. açafrā *zafarahan*, almaciga, *mazteque*, çaguā, o açaguan, de *zahan*, pátio, o de *iztiguan*, portada, conuertida la, z. en, c. por no comẽçar con, z. la palabra, o por la analogia de otros que comiençā aſſi como çagal, de

B *zagal*, que quiere dezir valiẽte. Villaiçan, de villa y *hiczan*, que es fortaleza.

Ay otras palabras, cuya origen o no eſta auериguada, o no es a propoſito para ſu eſcriptura, tomada del vſo y coſtumbre de auerſe ſiempre viſto eſcriptas en el Caſtellano con, c. que ſon, acetre, aceçar, y aceço, que claramente parece del

C ſonido del aliento cansado, acecalar, Caceres, Caçorla, çamora, çalamea, Concentayna, çamudios, çarates, Carranças, çaranda, çanja, çarça, çarçamora, y çarço, çauida, çayas, çatico, cecear, del ſonido meſmo, celemin, cerdas, cimitarra, ciſco, çura, y çurita, y çurana, y çurrar, y çurron,

ron, çurriaga, choça, Deças, Mendoça, Murcia, Marcella, peleuecço, regaço, y arregaçar, raça, porseñal, que parece de raya, y solloço, y solloçar, imitado de la misma cosa, y Riaça, de rio, tocino, y toçuelo, y Tremeçen, cõ otros algunos, en que parece que se á puesto la. c. por adicion, como carduçar, coraçõ, escaramuça, caperuça, gamuça, o camuça, de *gamo*, con los que mas huniere, de los vnos y de los otros, que de ningunos será muchos.

De lo contenido en este capitulo, y de lo que se apuntará en el de la. z. se puede hazer las reglas siguientes para compendio y vso de las palabras que se án de hablar y escreuir con. c. que aunque no sean generales, seruiran toda via para el intento.

Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiençan en. z. porque en. za. no ay mas de siete, y ocho. en. ze. solas dos, o tres. en. zi. ninguna. en. zo. o-

tras dos otres, y en, zu, vna, o dos, contenidas todas en las reglas del capitulo de la, z. todas las demas que tuuieren alguna destas letras sera, c.

Precediendo, n, casi siempre se sigue c. como en, esperança, saluo en nueue, o diez palabras contenidas en el dicho capitulo de la, z.

Precediendo, r, tambien se sigue casi siempre, c. como en garça, saluo como en vna dozena de palabras que tienen, z. contenidas en el dicho capitulo.

Despues de, s. o nunca ay ninguna de estas letras, o si la huuiere sera siempre, c. como en sciencia, dicipulo.

Ningun diminutiuo, como hombrezuelo, hombrezillo, ni aumentatiuo, como, hombrazo, se escriuen con, c. sino la tienen sus primitiuos: como lançuela, y lançon que la tienen de lãça, y moçuelo, de moço, torçuelo de torcer, peçuelo, de pieça, y los demas.

Quando despues de, c. o, z. se sigue, i, con

con otra vocal, casi siempre la preceden tacs, c. como justicia, negocio: saluo en los deduzidos de palabras que se acaben en, z. como juyzio, de juez, luzes, de luz, y algunos otros pocos, conuiene a saber, cleriza, Galizia, enhazido, y aziago, reziente, rezio, cō todos los que cala, c. o, z. precede, u, que todos se escriuen con, z. como, ruzio, y suzio.

Las palabras y verbos acabados en, ar. y las acaban con, ç. como traçar, y otras con, z. como atemorizar: pero las que acaban en, cr. todas estan cō, c. como, amanecer. y los de mas arriba apuntados, saluo, hazer, cozer, iazer, y plazer.

En, cir. no ay palabra que acabe, sino es Almonacir, por almonacid. las demas estan con, z. sin que se offrezca ninguna en, c.

Las palabras Castellanas: donde parece que suffrira doblarla, c. (queriendolo hazer) son accomodar, Eccleſiastico, occidente, occaso, occurrir, succinto: y si

alguno ay otro demas de los apuntados arriba: que otros muchos ay en el Latin, y otras lenguas, donde no lo suffriria la Castellana: como en acepto, acrecentar, acusar, ocupar y otros: que aunque tienen la, c. doblada en el Latin, en el Castellano parece que no viene bien.

De

De la, D.

A letra,D.tercera enel orden del alphabeto, y tercera con ſonante, cuya voz y ſonido es como el que tiene en los otros lenguages,ſe forma con la parte anterior y mas delgada de la lengua en los dientes altos deſarrimandola dellos de golpe,pero con eſpiritu y aliento blãdo, porque ſi ſe eſſuerça mucho, conuierteſe en el de la,t.Hiere la voz deſta letra en todas cinco vocales puras y con interpoſicion de ſola la, r. como en piedra, que la,l.no la admitte,ni ay palabra en Caſtellano que en vna ſylaba tenga,d.y,l. juntas,en tanto que quando a las ſegundas perſonas de los verbos que ſe acaban en d.tomad,tened,y otras tales ſe ſiguen articulos relatiuos,que comiencen en,l.el vſo traſpone los lugares a la,dl.y por dezir,tomadlo,tenedlo,dizen tomaldo,te-

neldo. De las consonantes mudas es sola la, d. la que se halla en fin de sylaba, o dicion, como en venid, tomad, ciudad, lealtad, amistad. Y por ser tan blanda y suaue la voz desta letra sirue en partes de mitigar el rigor de las que se juntan con aspero sonido: como es en vendra, tendra, põdra, y los derivados dellos vendria, &c. que deuiendo ser las palabras regulares, venira de venir, como sentira de sentir, y tenera, de tener, como entendera, de entender: y auiendoseles quitado la, i. a la vna y a la otra la, e por contraerlas, o acortarlas, quedaron, venra, y tenra, como mysticamente aun se habla toda via: y por que la, r. despues de la, n. suena demasiado, tanto que no se puede pronũciar como senzilla, queriendo templar su rigor, trocaronles los puestos: y dixeron verna, terna. como muchos oy lo platican: pero porque toda via las palabras quedauan asperas: a causa de que la, r. y la, n. nũca se juntan sin desabrimiẽto: dexado a

cada

cada vna en su lugar meriose de por medio la, d. y con su blandura quedaron tratables y suaues: como se platican y deuẽ escreuirse las palabras vendra, y tendra, y pondra, con sus compuestos, auendra, conuendra, contendra, compondra, y sus deriuados, auendria, cõuendrias, podñas. y los de mas si ay algunos.

Es biẽ conocida por el oydo la, d. dõde quiera que esta. y assi ay pocas dudas en su escriptura y vso, con sola noticia de la lengua y attencion a lo que se platica: y por esto no ay mas que dezir de aduertir de algunas palabras en que haria gran falta si faltasse, que son administrar, administrador, y administracion, y los deriuados destos, admirar, y admiracion, adquerir, y adquirido, aduerso, y aduersario, y aduersidad, y aduertir, y aduertimiento, aduenedizo, aduenimiẽto, que sin, d. quiere dezir concordia, o acontecimiẽto, y aduiento, ahuyẽtar. Assi mesmo, mayorazgo, infantazgo, deanazgo

arcedianazgo, arciprestazgo, almoxarifazgo, priorazgo, no se án de escreuir cō, d. mayoradgo, prioradgo: como en estos y en los de mas se hazia antiguamente, que ya la, d. á passado en, z. y assi se á de escreuir mayorazgo, priorazgo, y los demas: aunque por infantazgo, que comun mēte se platica, dizen algunos (y no mal) infantado.

Son muy pocas las palabras en que se puedan poner dos, dd. juntas: y si alguna ay, sera addicion, y additamēto, y redditos, que aun estaran mas ala Castellana con vna d. sola.

De

De la, E.

A, E. ſegunda de las vocales ſe pronuncia como que da dicho abierta la boca, pero no tanto como para la,a.eſtrechãdo el paſſo del aliento cõ en groſſar vn poco la lẽgua hazia el paladar alto:y no mucho,porq̃ ſonaria la,i. Su ſonido es comũ en el Latin y el Italiano, y manifieſto al oydo:y por eſto las dudas, que en el vſo y eſcriptura della ſe pueden offrecer,no nacẽ de ſi:ſino d̃ muchas palabras,que vnos la hablã cõ,i.en lugar de la,e.y otros al cõtrario:como veniẽdo, o viniẽdo,teniendo,o tiniẽdo,y la conjunciõ copulatiua,y.que quãdo la palabra q̃ ſe le ſigue comiẽça en,i.ſe muda la,y.en, e.a la antigua diziẽdo,fieles,e infieles,docto,eiñorãte,y no fieles,y infieles,ſabio,y iñorãte:por eſcuſar el hiato d̃ vna,i.tras otra:q̃ no es mala cõſideraciõ,aunq̃ no pertenece a eſte tractado(como q̃da dicho.

A

De la, F.

A, F. quarta de las consonantes, y segunda de las semiuocales, se forma con los dientes de arriba en la parte interior del labio baxero arrimados a el de manera,
B que el aliento pueda salir: que es con lo q̃ differe de la pronunciacion de la, v. consonante, con quien tiene tanta affinidad en esto, que los Griegos Æoles llamaron vau a la, f. porque se seruian della como de, v. y porque su figura parece compuesta de dos *gammas*, que son, gg. en el alpha beto Griego, cuya figura es, Γ. y puestas
C dos juntas vna encima de otra formã la figura de la, F. y assi la llamaron despues el digamma Æolico: y los Latinos se siruieron della en lugar de la, v. consonante, buelto lo detras adelante siempre, y a vezes lo alto a baxo, como consta por epitaphios, e inscripciones antiguas, en

que

que se halla escripto. DAEVS, EVDGVS, aIXIT, por Dauus, vulgus, vixit.

El sonido de la, f. es manifiesto y comũ en la lẽgua Latina y vulgares: y el mesmo que tiene agora en la Griega la, φ. *phi*, que es, p. aspirada, cuyo oficio y voz es el mesmo que el de la, f. Latina y Castellana: aũque (segun Quintiliano dize) antiguamẽte fue muy differente. Usa la, f. del que tiene con todas las cinco vocales puras, y con interposicion de la, l. y, r. como en flaco, y franco. Los nombres venidos de la lengua Griega a la Latina, o de entrambas a la Castellana comunmente se escriuen con, ph. aũque algunos, y no sin fundamento, án querido que en todos se quiten: y que en su lugar se vse de la, f. por facilitar mas la escriptura: pero a otros no les á parecido: queriendo que en las palabras qué de rastro de su origẽ: y assi las palabras Griegas que tuuieren la letra, *phi*. se escreuirã con ella: como philosophia, orthographia, y las demas de que en el

capi-

A capitulo de la, p. ſe hara liſta.

Las que pueden tener dos, ff en el Caſtellano, aunque no eſtaran mal con vna ſola ſon, affamar, de ad, y fama. con dos ff. la primera por la, d. de la prepoſicion, ad. y la otra por la que tiene fama: y aſſi en los demas compueſtos deſta prepoſicion, ad. que ſon, affable, y affabilidad, de

B *affabile*, affa, y affanar, affectado, affectar, affectacion, affectuoſo, y affectuoſamente, y affecto Latin. affeminado, y affeminar, de *effœminare*. y affrenta, y affrentar, como dar en la cara, o frente, afficiõ, afficionado, y aficionar, de *afficere*. affixar, de *figere*. afinidad, y affines, de *afine*. affirmar, affirmacion, de *firmare*. affligido,

C affligir, y affliccion, de *affligere*. affloxar, de floxo, affluencia, y affluente, de *fluere*.

De, des, y dis, ſe componen defflorar, defflorado, de des, y florar, la, f. de la prepoſiciõ buelta en, f. diffamar, o diſſamar. differir, differencia, y differente, de *differre*. difficil, difficultoſo, y difficultad, de

diffi-

difficile.diffinir,y diffinicion,de *dis* y *finire*:aunque tambien ay definir con,e.y cō vna,f.sola.diffuso,de *diffundere*.

De la prepoſicion,ex.ſe componen cō dos,ff.efficacia,y efficaz,de *efficace*.effigie,de *effigie*.effuſion,de *effundere*.

De la prepoſicion, ob. eſtan compueſtas cō dos,ff.offender,offendido,offenſa,y offenſor, de *offendere* Latino. offrecer,offrenda,y offrecimiento, de *offerre*. officio,official,y officioſo,y officina,de *officia*.offuſcar,y offuſcado,de *obfuſcare*.

De la prepoſicion,ſub.ſuffragio Latin. ſuffrimiēto,ſuffrido,y ſuffrir,de *ſufferre*, y ſufficiente:que aunque (como queda dicho)en el Caſtellano haſta aqui ſe eſcriuen con.f.ſenzilla,no le eſtara mal a todos la doblada enla pronunciacion,y en la eſcriptura.

De

A

De la, G. y la, j. larga.

A, G. ſeptima letra del, a b c. en parte es conſonante muda, y en parte ſeminocal: por dos vozes differentes que tiene la primera y mas propia ſuya (ſegun el nombre que tiene en el Caſtellano) es la que ſuena con, e. y cō i. en gente, y gigante: y la otra la que haze con la, a. en gala, que es la meſma que haze en el Griego donde ſe llama *gamma*, que por eſto quiere el Antonio que ſea ſu voz propia: que ſi lo fuere, ſera en el Griego por el nombre que alli tiene. Eſta ſe forma en lo interior de la boca

C

deſarrimādo la rayz de la lengua de golpe, caſi de la manera que ſe forma el ſonido de la, c. ſin cedilla: como alli queda dicho, con quien ſe conforma mucho en eſto, y en que aſſi como la, c. ſin cedilla interpueſta la, l. y, r. forma ſylaba con todas cinco vocales: y immediatamente no

te no mas de con las tres, a.o.u. y para las otras dos se vale de la, q. con vna, u. assi la g. con todas cinco vocales interpuesta la, l. r. exercita ésta voz, como en gracia, Gregorio, grito, negro, grumete, y sin interposicion dellas con solas las sobredichas, a.o.u. como en gala, gota, gula, y para formar ésta voz con la, e. y con la, i. ponese entre ella y la vocal en que á de herir vna, u. que llaman liquida, o muerta: porque no se siente al pronunciar: sin la qual siempre la, g. siguiẽdosele las dichas vocales, e. i. forma la voz que le da su nombre en Castellano, aunque no siempre la, u. despues de la, g. queda liquida, o muerta, que en palabras ay donde se á de pronunciar como el Italiano la pronũcia en guerra, y el Castellano en aguero, guero, inguento, Siguença, verguença, deguellan, y algunos otros nombres que en el reyno de Toledo, y otras partes, en lugar de, h. les ponen, g. como en hueuo, huesso, Huete, que dizen gueuo, guesso,

A gueſſo, Guete, y otros algunos de que ſe tratarà en el capitulo de la, h.

Siguiẽdoſe, i. deſpues de la, u. inmediata la, g. jamas ſe pronũcia la, u, y ſiguiendoſe la, a, o la, o. ſiempre ſe ha de pronunciar como en agua, antiguo: y aſſi es nueua pronunciacion, la que algunos curioſos, quierẽ introduzir en eſta palabra;

ã antiguo, antigua. pronunciãdolos como ſino huuieſſe, v. deſpues de la, g.

Es la, g, quando reſponde a la *gamma* Griega de las conſonantes mudas; que en fin de ſylaba el Caſtellano pronuncia mal, como arriba ſe apuntô: y aſſi no la ay en palabra ninguna pura Caſtellana en el fin ni en el medio de ſylaba, o dic-

C cion, y por eſto anda huyendo ſiempre della el vſo: y en algunas palabras Latinas que la tienẽ ſe la quita a vezes del todo hablando y eſcriuiẽdo, como en malino, en otras dõde no la puede eſcuſar, la ſuffre, aunque nunca pronunciada claramente, porque parece mal, y como en

digno,

digno.en algunas,aunque no la pronuncia, la tiene de ſuffrir por lo menos eſcripta:como en magnifico, y en partes ay tambien donde puede ponerſe y quitarſe ſin inconueniente. De las primeras es malino, de *maligno*,y malinidad, donde la, g. no ſolo ſera eſcuſada, pero eſtaria mal, porq̃ es palabra antigua vſada y eſcripta mucho ha ſin ella:y por la meſma razon ſe quita y puede eſcuſar en ſinificar,ſinificacion,y ſinificado,de *ſignificare*,que es dar ſeñal:aunque tampoco que dará mal con ella, aunque en la pronunciaciõ ha de ſer muy poco ſeñalada:aumento,y aumentar, de *augmento*, parece que eſtará toda via mejor ſin ella: en las palabras benigno,y benignidad, no puede dexar de pronunciar y eſcreuir la, g. quien dellas quiſiere vſar: porque ſin la g.benigno: que quiere dezir blando y affable,qué da en benino. que en el ſonido ſe encuentra con venino, que en vna ſinificacion es coſa enconada, y caſi lo con

trario que benigno,en magno,que es grã de, y en magnanimidad,tampoco la, g. se escusa como quando se dize Carlomagno, por la coincidencia que tiene con mano. Tampoco se puede quitar la,g. de fragmento,portroço, o pedaço, de que algunos quieren vsar nueuamente en el Romance,y sin,g. ni dicho ni escripto parece nada,como repugnãcia,y repugnar de *repugnare*. dedonde no se deue quitar la,g. por la mesma razon,en digno, e indigno, aunque no se pronuncie por todos la, g. parece mal ya la escriptura sin ella, por la costumbre de verla escripta: como signo,y signar,y resigno,y resignacion,por el encuentro que hazen con ressina.en magnifico.tambiẽ, aunque la, g. no sirua de nada, no se puede quitar ya por la fuerça del vso, que haze que la escriptura parezca mal sin ella:y lo mesmo en Mãgdalena, aunque no se pronuncia sino Madalena.y agnus Dei, que aunque comunmente se pronuncia sin,g. parece

que

que se deue escreuir con ella, por estar se la palabra tan en los terminos Latinos: sin embargo de que quiẽ quisiere quitar se la no errará contra la pronunciacion al omenos quãdo se tomáre no por la re liquia, sinó por el joyel, o caxa en que se pone: en desño, desñar, aũque viene de *signo*, que en Latin es señal y tiene g. mo es menester en el Castellano, porque en este y en iñorar, iñorancia, e iñorante, de *ignorante*, se ha conuertido la g. en, ñ. tilde: como los Italianos pronuncian la, gn.

La otra voz de la, g. con, e. y con, i. que por la que tiene su nombre se le atribuye e por propia en el Castellano, es de las muy femininas ales, y difficultosa, y casi impossible de pronunciar a los estrangeros, como el Castellano la pronuncia, que aunque otras naciones pronuncian, ge. o, gi es allegandose al sonido que la, ch. tiene en la nuestra, ó en otras formas, que casi ninguna se conforman con el Castellano Formase esta voz con el medio de la len

gua, inclinada al principio del paladar no apegada a el, como para formar la, c. sin cedilla, que se forma alli: ni arrimada a los dientes, que es como los estrãgeros la pronuncian: sino al paladar, de manera que pueda salir el espiritu y aliento cõ que se haze: ni tampoco muy metida en la garganta, porq̃ suena alli la, x. con quiẽ
B tiene mucha semejança en el sonido, y con la, ç. cedilla conformidad: en que como esta representa su voz sin otra ayuda con la, e. y la, i. y para las otras tres vocales es menester que tenga cedilla: assi la, g. cõ e. y con, i. haze siempre su officio de, ge. o, gi. y para con la, a. o, u. sirue en su lugar la, j. larga sin differẽcia ninguna en la voz
C y sonido: de manera que se puede dezir que assi como la, c. sin cedilla y la, q. siruẽ por vna letra en el officio y voz de la, k. o c. sin cedilla con todas las cinco vocales assi la, g. y la, j. larga cumplen el officio y voz que la, g. tiene en su nõbre de, g. ella con la, e. y con la, i. y la, j. larga con la, a. y

con

con la,o.y con la,u.sin que jamas la, g. se junte cō ellas,ni la,j.larga con,e.ni con,i. Aunque algunos quieren que las palabras deriuadas de primitiuos que se escriuen con,j.larga,se escriuan cō ella,como consejero,de consejo:y tambien que por que consejo,y hijo.salierō de los Latinos *consilio*,y *filio*,la sylaba,li. buelua siempre en,j.larga: y que de *muliere* se aya de escreuir mujer con,j.larga, pero a todo se satisfaze,con que la voz destas letras,que es toda vna sin differencia,es de la,g.y no de la,j.larga,y assi lo declaran sus nōbres: y siendo assi,y auiendo venido la,j. a seruir por la,g.no ay para que vsar della dō de la,g.puede hazer su officio:ni ay mas inconueniente que la,j.de los primitiuos consejo,y aguja,se buelua en,g.en los deriuados,cōsegero,y agugero,por seguirse,e.que lo ay en que la, g. de *chirurgia*,y *borragine*, se buelua en, j. en cirujano, y borraja,por seguirse,a.adonde si la,g.pudiera hazer su officio, fuera la,j. esen-

da:y assi aũque concejo,y toronja,primi tiuos se escriuen con,j. jamas sus deriuados,concegil,y torõgil,se han escripto si no con,g. y por la mesma razon,aunque la sylaba,li de *consilio*,y *filio* Latinos passa en,j.en consejo,y en hijo,y otros tales:no es por particular naturaleza della, sino porque auiendo de passar la dicha sylaba,li en la voz de la,g. siguiendose,a. o. u.con que la,g.no puede seruir, escriuese la,j.larga,que si pudiera nunca la, j. se admittiera. Y assi ageno de *alieno* Latino,jamas se ha escripto sino cõ,g. como se deue escreuir muger,y los demas donde se siguiere,e.y que ésta sea la verdadera escriptura Castellana se prueua:cõ que no ay palabra en ella que comience en j.larga,siguiendose,e.ni,i. y tambien que con boluer la,j. iota del Latin en,j.larga en las palábras Castellanas,en que se le sigue,a.o.u.como en jacer,de *iacere*:jordã de *Iordãne*,juez,de *iudex*,y otros muchos siguiendose,e.boluio en,g.en magestad,

que

que se ha escripto siẽpre cõ ella: y assi se le pone en la abreuiatura ordinaria que de ella se haze: quãdo todo esto cesse, porq̃ la regla quede general, y sin excepcion, pues en el sonido y voz destas letras no ay differẽcia, ni en el differẽciar las vtilidad ninguna, deuen escreuirse (como quéda dicho) la, g con, e. y con, i. siempre, y la, j. larga con las demas vocales: y si toda via alguno quisiere seguir la opinion contraria, deue ser como queda dicho en solas las palabras deriuadas de otras que estan con, j. y en las que tuuieren, ll. en el Latin. En el nombre sagrado de Iesus, y de Hierusalẽ, y otros algunos Hebreos no se deue, ni puede poner, g. aunque se pronuncian como si estuuiessen con, j. larga como en el capitulo de la, i. se dira.

La, g como quéda dicho, jamas se escriue en fin de sylaba, o diccion Castellana: porque en la voz primera que haze en gala, ni escripta, ni pronunciada se hálla y en la segunda que haze en gente, auuẽ

ſe pronũcia,no ſe eſcriue en palabra ninguna:porq̃ la,x.ſirue en ſu lugar: como en Relox,y patax,almofrex, de la manera que la,z.ſirue por la,c. en fin de las dicciones,o ſylabas.

Y annq̃ puede ſer que la,x.ſe aya pronunciado antiguamente en el Caſtellano como en el Arauigo mas metida a la garganta,y mas dẽſa que aora, o porque aquella ſe va perdiendo,o porque la lengua Caſtellana no quiere ſonido tan grueſſo ni lleno,hanſe venido allegando las vozes deſtas letras, demanera que apenas el oydo percibe la differencia que ay entre ellas:y de no percebirſe ha nacido duda y error en la pronunciacion: y por el conſiguiente en la eſcriptura de muchas palabras que ſe reconocen erradas,y no ſe puedẽ reduzir facilmẽte a ſu verdadera eſcriptura,ſin particular noticia dẽ como ſe deue pronũciar cada vna.

Las palabras que tienen,g.originalmẽte en la lẽgua Latina,dedõde las ha toma

do

do la Castella son, affligir, de *affligere*. An- A
gel, de *Angelo*, y Archangel. Argel, de *Ar*
gieria. Carragena, de *Cartagine*. coger, de
colligere, y descoger, encoger, y recoger.
digerir, de *digerere*, digestion, indigesto,
diligente, diligencia, y negligente, y negli
gencia, de los Latinos, elegir, de *eligere*. en
gendrar, de *generare*, generacion, y rege-
nerar. y de *gener* & general, generoso, gen B
te, gentil, y gentileza. ingenio, como en el
Latin: y rusticamẽte, engeño. Egypto, del
Latino, y Gitano. fingir, de *fingere*, y fingi
miento. Gelues, que dizen auerse dicho
antes *Geluuem*. gorgear, de *gurgite*, que es
como tragadero. gemir, de *gemere*. giba,
de *gibba*, y de aqui giboso, y jubon, o de
hibo, la corcoba del camello: la aspiracio. C
buelta en, g. y de aqui ajobar, y aljuba. ge
sto, gigante, de los Latinos. girifalte, de *gi*
rifalcone. Girona, ciudad de *Gerunda*. in-
dulgencia, inogil, alo antiguo, y ceñogil,
o senogil, de *genualia*, ceñidero de la rodi
lla, y todos de inojos, antiguo: que son

A las rodillas, dedõde ha quedado ainojar por arrodillar. legitimo, de *lege*, y legista, y legislador. ligero, de *aligero*, cosa que tiene alas. margẽ, de *margine*. origẽ, de *origine*, original. refrigerio, y refrigerar, de *frigido*. regir, de *regere*, y de alli, regidor, corregir, y corregidor, y registro, y registrar. religion, y religioso, de *religione*. sage. anti

B guo, de *sago*, adeuino. Tanger puerto de Africa, de *Tingis Cæsarea*, su nombre antiguo. Trugillo, de *Turris Iulia*. vngir, de *vngere*. vigilia, virgen, de *virgine*. Vrgel que se dixo *Bergidium* (segun algunos affirman) aunque como queda dicho aqui no se pretende aueriguar la antiguedad de las palabras, mas de buscar alguna ra-

C zon de su escriptura.

Del Griego tienen, g. genciana, de *gentiana*. gengibre, *zengiberi*. gerapliega, *hierapieris*. ginete, *genitis*, cauallo ligero. cirugia, de *chirurgia*, que es obra de manos. y gages, del Frances, *gage*, que es sueldo y ganancia.

Y del

Y del Arauigo algebra, de *gibir*, cõcer A
tador. alfange, de *hangel*, terciado. y Gi-
braltar, que significa cerro de la victoria, o
entrada. y Gibraleon, sierra de colores. al
gibe, tomado del Hebreo *gib*, que quiere
dezir cisterna.

De la. i. jota del Latin tienen. j. larga y
se han de escreuir con ella y no con. x. la
ca ciudad. de *Iccetani*. jazer, de *iacere*. ja- B
cinto, de *hiacinto*. jaspe, de *hiaspis*. Ioseph,
de *Iosepho*. Iuan, de *Ioanne*. jubileo, de *ju-*
bilare. Iudio, de *Iudæa*. juro, de *jure*. juridi
co, injuria, injurioso, injusto, justicia, juz-
gar, juez, judicial, jurar. y juramento, y
perjurar, juego, de *ioco*. justa, y justar, de
juxta, que es juro. jueues, de *Ione*, o *Iupiter*,
que es el planeta de aql dia. Iulio, de *Iulio* C
Cæsar. como junio, de *Iunio*, y juncia. jun
tar, y junta, de *juncto*: con algunos que de
ue auer mas. congetura, de *coniectura*, cõ
fegero, de consejo, y los demas. borra, de
de *borrágine*. Bejar, de *Bigerra*. Ecija, de
Astigi. y tomorgujo, de *mergere*. y soba, de

A de *ſub*, y *agitare*, con los que mas huuiere deſtos.

Del Arauigo tienen, j. larga aljama, de *al* y *jamaha*, lenguage oſcuro en Hebreo. aljonge, jonjoli. almojabana, de *mugeb. bene*. jauali, de *jubeli*, que quiere dezir coſa montes. y de alli aljaua, coſa de monte rio. Guadalajara, *Guadalhijara*. y jazmin,

B de *iaſme* Griego, con facion de flores de violetas blancas.

Por traſmutacion de vnas letras en otras tienen la voz de la, g. con, j. larga las palabras ſiguientes, monge, de *monacho*, monja y mongil la, c. por, g herege heregia, de *hereſi*, la, ſ. por, g. y aljofar, de *alygeu har*, que es lo meſmo en Arauigo, maja-

C da, de *magalia*, la voz primera de la, g. mudada en la ſegũda, como lonja, de *longa*. Tajo, rio, de *Tago*. jamon, de *gamba* Italiano, que es pierna: aunque mas cerca viene, de *jambe*, Frances: que todos ſon del Griego *kampi*, coſa corba. eſponja, del Griego *eſpongia*, en baraja, de *tarachi* Grie-

go,

go,que es rebuelta y confuſion, ſe trocô la, ch. en, g. como en alforjas, de *horch* Arauigo,y deſalforjar.alhaja , de *haxa*, que es joya,la,x.buelta en,j.por,g. neguijon,de las dos,ll.de neguillõ, y de rayar, rajar,la,y pſylon,en,j.larga.trujaman,de *truſman*,frances antiguo,que es interprete:adonde ſe conuirtio la,ſ.en,j.larga, como añejo,de *annoſo*,coſa que tiene años. A B
y añojo,el bezerro de vn año.

Del Italiano tienen la,j.larga en lugar de,gi.alojar,de *alogiare*,y eſte de *logis*,que en Frances es poſada.boltejar,de *boltegiare*,y forcejar.cordojo, de *cordoglio*,jalde color amarilla,de *gialo*,lo meſmo. jornada,de *giornata*,camino de vn dia. jardin, de *giardino*: y del frances *jardin*. joya , de *gioia*,alegria y cõtento. pujar, de *pogiare*, ſalir en alto,y de alli puja,pujança, y empuxon,con,x, por la analogia de fluxo,y puxo.ventaja,de *vantagio*. Cõuiertẽſe aſſi meſmo muy de ordinario las ſylabas le.y,li.del Latin en la voz de la,g. vnas ve C

zes

A zes en ella,y otras en la,j. segun las vocales que se siguen,como ageno, de *aleno*, y enagenar,y muger,de *muliere*, y mugeril.aguijon,de *aculeo*. y aguijar, y aguijada.ajo,y agete,de *alio*.parejas,de *parilia*,y por la analogia daſte aparejar, de *parare*. arueja,de *erulia*,conſejo,y conſegero,de *conſilio*.como concejo y concegil,de *concilio*.coſcoja,de *quiſquilia*,y coſcojar.ceja,

B y cejunto,de *cilia*,y ſobrecejo.deſpojo,y deſpojar,de *ſpolio*.hijo, de *filio*, ahijar,y prohijar. hoja, de *folia*, y Hojeda linage, deſhojar, hojaldre, y hojuelas. tajar del Latino antiguo, *taleare*, que es cortar,y de alli tajada,retajar,y taja. ſajar, o jaſſar, ijada,de *ilia*,y cugujada,de *cucullione*,que

C es capirote. majar,de *maleo*,que es martillo,y majadero,y majuelo, y majuelas. y mejor, de *meliore*,mejorar y mejoria.mijo,de *milio*.mojar,de *molire*,que es emblãdecer,remojar,y remójo.paja,de *palia*,y pagizo.pegujar,de *peculio*.ſemeja,de *ſimilia*,y ſemejar,y deſſemejar.como de *touaglia*

glia Italiano, touaja, con los que mas de A
ellos huuiere con, j. larga. en manjar, de *mandere* Latino, que es comer, se hizo de la, d.

Donde mas palabras tienen, g. o, j. larga en el Castellano es de los diminutiuos Latinos acabados en, ulo. ula, precediendo la, c. la, g. o la, t. que passan en la voz de la, g, como abeja, de *apicula*, abejera, abejon. aguja, de *acula*. diminutiuo de *acu*, B
que es aguja, y agugero, agugera, agugerar. artejo, de *articulo*, y desfortija, como sobre artejo, y enfortijar. bermejo, de *vermiculo*, vn gusanillo de que se haze la grana, y bermejear. cangrejo, diminutiuo de *cancro* y ruejo, de rueda, o *rotulo*, y de alli, arrojar, corneja, de *cornicula*. quajo, C
de *coagulo*, y quajar. cerneja, como crineja. cerraja de cerradura, como *serracula*, y cerrojo. conejo, de *cuniculo*. espejo, de *speculo*. forja, de *forcicula*, que es tenaza pequeña. grajo, de *gracalo*, y Gragedas, linage. hinojo, de *feniculo*.

hollé-

hollejo, de *foliculo*. lenteja, de *lenticula*. manojo, de *manipulo*, y por la analogia de estos tramojo, de *trama*. y redrojo, de *retro*, que es como atrasado. meaja, o migaja, del diminutiuo de *mica*. nauaja, de *nouacula*. ojo, de *oculo*, y ogear, y ogeras, y desojarse buscando algo, aojar, y antójo, y ojetiza, y enojo. oreja, de *auricula*, orejudo, oregear, orejon, y oregera. oueja del diminutiuo de *oue*, y ouegero. pelleja, de *pelicula*, y pellegero, y despellejar. piojo, de *pediculo*, y piogento, reja de ventana, o otra cosa del diminutiuo de *rete*, que es red, como verja, de *virgula*, diminutiuo de *virga*. Escriuese comunmente rexa con, x. quando es de ventana, y enrexar: y con, j. quando es de arado: y parece que deue ser al contrario, si la otra es de *rete* (como queda dicho) y ésta de *repsare*, que es yr arrastrando por el suelo: como va el arado, adonde la, ps. pássa siempre en, x. y assi, o se deuen escreuir entrambas con, j. o la del arado con

x. y

x. y della rejon. teja, de *regula*, tejar, y Teja da, y tejo. tinaja, del diminutiuo de *tina*. y viejo, de *vetulo*, y vieja, y enuegecerſe. y vulpeja, de *vulpe*, y los demas que deſtos huuiere.

A imitaciõ deſtos diminutiuos ſobre dichos tienen, j. larga, otros formados de diminutiuos fingidos, que no los ay en la lẽgua Latina. como mortaja, de muer ro, y ſonaja de ſonar, y los acabados en ajo. como andrajo, andrajoſo, de *drap*, Frances, o trapo. y de eſcoba, eſcobajo. de çanca, çancajo, çancajoſo. cegajoſo, le gajo, lauajo. pegajoſo, de pegar, eſpanta jo, rendaxo, de arrendar, que es remedar. renaquajo, y eſcarauajo, y trabajo, y otros deſta manera. Y aſſi meſmo los diminuti uos acabados en, eja. como donzelleja, de donzella. canaleja, deſtraleja, coma dreja, ruyneja. y los demas todos que hu uiere como eſtos en, eja. o en, ejo. como Caſtillejo, Marmolejo, Melgarejo, ruyne jo. y aſſi meſmo los que ſalen y ſe acaban

en,ija.como vedija,de *vellere*,o *villo*, que es vello.clauija,de *clauicula*,llauezuela.la gartija,baratija,ſabandija,coſa que anda por debaxo. eſtornija,de torno ,y harija. hornija,y los demas, con los que de eſtos tambien ſe acabã en,ijo.como entreſijo,eſcõdedijo,guijo,argadijo,y cortijo:que en el Arauigo es *cortix toril*. con
3 los aumentatiuos que deſtos proceden añadida vna,n.como mojon, de mote, o monte:como montejon, cerrejon, de cerro.tendejon,de tienda,alfanjon,aſnejon,y burujo,y burujon,y eſcaramujo:y los ſemejantes,que todos ſe han de eſcreuir con,j.larga,quãdo no fueren hechos de nombres que en la vltima ſylaba ten-
5 gan,x.como de caxa,caxon.y floxon, de floxo, que en eſtos y los demas ſe conſerua la,x.de ſu principio.

Ay demas deſtos algunas palabras ſin origen,o que ſi le tienen no ſe offrece, o no haze al propoſito de ſu eſcriptura, que ha de ſer con,g.o,j.larga, por hallar

ſe

se escriptas de antiguo cõ ella: como son A
Bugia, pueblo en Affrica, cotejar. Fuengi
rola. Gilofe, o Girofe, vna prouincia de
negros, lisonja, toronja, torongil, giron,
Girones, Rẽgifos, arrurjo. Andujar, Jaẽ,
jaula, Julepe, Najara, naranja, rejalgar, tre-
bejo, guijá, guijarro, Guedeja, Pantojas,
linage.

Y aunq̃ (como qued a dicho) la g. no se G
escriue en fin de diccion, en palabra nin
guna Castellana, sino que la x. sirue por
ella, quando para hazer los derjuados
de los que tienen x. en el fin, se añade al-
guna letra al primitiuo: de manera que la
x. final venga a quedar dentro de la dic-
cion, buelue siẽpre la x. en la g. por quiẽ
seruia, como de relox, reloges, relogillo,
y relogero. passage, lenguage, viage, que
antiguamente se dezia y escreuia, passax,
lenguax, viax, con los que mas hubiere
como ellos, breuage, corage, corretage,
fardage, heruage, linage, mensage, men-
sagero, y mensageria, ómenage, page, pa-

A tage,plumage,potage,ſaluage,trage,viage pero en los deriuados de primituos que tuuierē la,x. de ſuyo,hāſe de eſcreuir con ella,como en ſu capitulo ſe dira.

Las reglas que ſe pueden dar para no tener la general de las palabras que ſe deuē eſcreuir con,g.o,j. larga ſon eſtas.

j Que ay muchas mas palabras que co
B miençan en,g.o,j. que en,x. porq̄ en ella no comiençan ſino como dos dozenas de palabras cōtenidas en las reglas dela,x.

ij Deſpues de,n. r. caſi ſiempre ſe ſigue g.o,j larga, como angel, tarja, ſaluo en quatro,o cinco en que ay,x.

iij Aſſi meſmo las mas delas palabras dōde puede auer,g.o,x. en la vltima ſylaba ſe a-
C cabā en,g.o,j. ſaluo algunas q̄ acabā en,x. cōprehendidas en las dichas reglas della.

De las palabras que en la lēgua Latina tienē dos,gg. ſolaméte ſe offrecē en la Caſtellana agrauar,y ſugeſtion, que parece podrā ſuffrir las dos, gg. aunque todavia eſtan mas a la Caſtellana con vna.

Dela

De la, H. A

A,H.que en el alphabeto Latino no se cuẽta por letra, sino por señal de aspiraciõ, lo estã bien en el Castellano quãdo està sola: y de mas desto es consonante muda, quando antes de si tiene, c. sin cedilla: con la qual representa la voz que su nõbre declára en la postrera sylaba del, que es la mesma que en el Italiano, y Griego deste tiempo haze la, c. con, e. y con, i. la qual se forma arrimando toda la parte anterior de la lengua en el principio del paladar, junto a los dientes de arriba, apartandola de golpe (como queda dicho) que se forma la, c. sin cedilla en medio del paladar: y assi por la vezindad que tienẽ estas dos letras en el lugar de su formacion, las juntan para esta voz que: se atribuye a la, h. por la razon de su nombre. Exercitala con todas las voca

B

C

A les puras sin interposicion de, l. ni, r. saluo en algunas palabras venidas del Griego a la lengua Latina y Castellana que tienẽ r. despues de la letra que los Griegos llaman, xi. que en figura y pronunciaciõ, es casi como la, x. del Castellano: y se tiene por, c. aspirada: y assi en el Latin se escriue con, ch. y se pronuncia con muy dif-
B ferente sonido que en el Castellano: de do sucede que si se conserua la, h. en la escriptura de algunas palabras, la pronunciacion della sale muy differente de como ha de ser: y si en otras se quita no parecen nada, y pierden en grã parte la significacion y rastro de su origen. Y assi es fuerça, que en algunas aya de cõseruarse
C y pronunciarse, y en otras se aya de quitar, porq̃ no se pronuncie: y que en otras se quede en la escriptura: pero que no se pronuncie sino como en el Latin. De las primeras es Christo, adonde no puede, ni es menester quitarse la, h. porque la, r. no da lugar a que se pueda pronunciar

como

como,ch. y aunque pudiera; no conue- A
nia,por el mysterio de su sinificaciõ, que
con,h.quiere dezir vngido, y sin ella no:
y por lo que importa conseruar intactas,
en la sinificacion y escriptura ésta y otras
sagradas palabras, el Castellano no solo
ha conseruado la, ch. en Christo, como
el Latin,mas aun vsa de los mesmos cara
cteres y figuras de letras Griegas, en la a- B
breuiatura que de Christo haze: escriuiẽ
do,xpo. como el Griego xps. *Christos* cõ
x.y,p.no porque en este diuino nombre
las aya,sino porque la figura de la,x.Lati-
na es como la, *x. chi* del Griego, que es,
ch.en el Latin.y la,P.Latina es,R.y assi la
abreuiatura es Christo. Por la mesma rá-
zon se deue conseruar la,ch. en chrisma, C
que quiere dezir vncion,y en Chrisosto-
mo,y en los de mas como ellos: pero de
ue quitarse del todo en caridad,y carita-
tiuo,de donde aun en el Latin la comien
çan a quitar.en parrochia,de *parachi* Grie
go,que es compañia,por auerse escripto

con,ch.vnos dizē petrocha, y otros par-
rocha,y parrochanos:deuiendose dezir
parrochia,yparrochianos,como si la,ch.
fuera,q.que tābien le está muy mal.Y por
ésto a parecido que se escriua cō, ch.par-
rochia,y parrochianos, monarcha,mo-
narchia,Achiles,architecto,architectura,
chimera: pero que no se pronuncien si-
no como si la,ch.fuesse,q.como en ma-
quina,palabra Griega,que aunque le per
tenece la,ch.por la razō que a los de mas
parece,que está ya muy vsada cō, q.y que
no ay para que escreuirla de otra mane-
ra. chronica, que quiere dezir escriptura
de tiempos,y chronista,escriptor dellos,
de *chronos*, que en Griego significa tiem-
po,si se escriuieren,coronica,y coronista
como vulgarmente se pronuncian con
vña, o.que le han añadido antes de la,r.
no se deue escreuir con, h.porque no se
pronuncie a la Castellana:pero si se escri
uieren,chronica,y chronista, conforme
al Griego, y mas emendada escriptura,

deue

deue ponerſele ſiempre, h. pues la, r. no da lugar a que la, ch. ſe pronuncie como ſuelen: pero chronicon, y chronologia, palabras puras de la lengua Griega, y apenas oydas en la Caſtellana, ſera bien que ſe eſcriuan como quedan aqui eſcriptas. Petrarca, no ſe ha de eſcreuir con, h. deſpues de la, c. porque en el Italiano no ſiempre ſe eſcriue con ella: y porque ſiẽpre ſe pronuncia como ſin ella.

La, h. ſola ſin, c. como quéda dicho, no es letra ſino ſeñal de aſpiracion, cuyo officio es alentar y eſforçar el eſpiritu con que ſe forman las vocales, que de las conſonantes ninguna ſe aſpira en la lengua Caſtellana, adonde es comunmente tan tenue y delgada la aſpiracion, que en algunas partes aunque la aya no ſe echa de ver. Yaſſi ſe ha venido a perder en muchas palabras, y a parecer a muchos por demas el eſcreuirla en ninguna, lo que no conuiene: porque en otras, aũque pocas, es tan grueſſa la aſpiracion, que llega

a cõuertirse en,g. como abaxo se dira, el adelgazarse tãto que no se perciba las mas vezes, proviene de no admitir bien la lẽgua sonido ninguno muy lleno y affectado: y principalmente de que precediendo ala,h. alguna consonante, que no sea la, l. se forma con difficultad, y no se echa de ver ni suena, como en mandã hazer, quieren hablar, adonde la,n. que precede a la,h. impide el espiritu della, de manera que poco ni mucho se pronuncia: pero quando está entre dos vocales claramente se pronũcia, y es menester: como en quiere hablar, mãda hazer. y a vezes se esfuerça tanto que viene a formar sylaba por si, como si fuesse consonante: como en Cadahalso, que con la aspiracion tiene quatro sylabas, y sin ella tres, juntãdose en vna las dos, aa. de en medio.

Assi mesmo en algunas palabras dõde se juntan las vocales, u.e. ha puesto el vso vna, h. antes dela, u. no para pronunciarla, sino para impedir que no se haga la, v. con-

consonante, juntandose en sylaba con la e. como en huele, de oler, sin, h. y ha podido tanto el verla escripta, que en muchas palabras se ha venido a pronunciar, y engrossar la, h. tãto, que ha llegado a parecer, g. de do ha nacido el error que en el reyno de Toledo, y en otras partes ay en platicar y escreuir con, g. gueuo, guesso: que no se deue dezir, sino hueuo huesso, huessa, huebra, huerta, huerto, hueco, huerfano. huesped cõ, h. al principio, y vi huela. en ahora, o agora, ha sucedido lo mesmo si la, g. no le viene de la, c. de *hac hora*. En effecto aunq̃ lo mas ordinario es ser siẽpre la aspiraciõ muy tenue y delgada, es en partes necessaria, y tã conueniẽte, que aunq̃ no se conozca, ni se pronuncie, se deue escreuir: porq̃ parece biẽ escripta y pronunciada: como en hõbre, que si con attenciõ se mira, quãdo se dize, es muy hõbre, se echa dever, alomenos ellâ le bien: porq̃ (como dixo Aulogelio) los Latinos introduxerõ la aspiracion en sus

pala-

A palabras para eſforçar la ſinificacion de ellas: y aſſi las tienē muchas Caſtellanas, por tenerla en el Latin las originales: de donde procedē: como habil, habilidad y habilitar, del *habili* Latino, que la pueden tener ſin ningun inconueniente: aũque el Antonio ſe la quitô, en abil, y en inabilitar, porque no ſe pronuncia por la

B n. que eſtâ antes de la, h. no hara tanta falta ſi faltare: pero en hábito, por coſtũbre y habituado, y habitar, habitacion, no ay porque ſe quite: aunque en abito, quãdo es veſtido, parece que ſe puede quitar: quando no ſea mas de por differenciarle de hábito, por coſtumbre.

C Auer, y hauer con, h. y ſin ella, ſinifica diuerſas coſas: y tienen differẽtes principios. Y aunque el mas conocido parece del *habere* Latino, como el vſo le ha trocado la, b. de la poſtre en, v. conſonante, le ha quitado la, h. del principio en las mas de las palabras, con tanta variedad en la eſcriptura, que a penas ſe puede determi-

terminar cosa cierta que seguir. Quando A
auer significa abundancia, presencia, ser, estar, tener, posseer, y adquerir, parece que deue ser del, *est*, o *adest*. Latino, como ay pan, ay trigo, auia cosas, a ora guerras, e venido, an buelto, por soy y son buel-tos, a mucho, auia poco. por es passado mucho, o poco tiempo, a le algo, o no le a nada, por es, o no es su pariente, que as? B
o que auian? como que tienen? o que tenian? auran, o en auiendo hazienda, por ganarla, o posseerla: con las demas palabras deriuadas destas que siempre se hã escripto, o hablan sin, h. y aunque huue, huuiste, huuo huuiera, huuiesse, con sus deriuados comunmente se escriuen con h, el uso se la ha puesto: no para que se pro- C
nuncie (como no se pronuncia en efeto) sino para que con ella la, u. primera no se haga consonante, juntandose en sylaba cõ la otra, u. que se le sigue. Quando hauer quiere dezir deuer, con obligaciõ de cosa por hazer, que claramente parece

del

del *habere* Latino: como he de hazer, has de querer, por deuo, y deues querer, siempre tiene despues de si, la particula, de. y se escriue con, h. como hauer de morir, heme de holgar, haste de suffrir, hanse, o hauianse, o hauranse de contentar, huuemos, y huuimonos de venir, huuieranse de perder, hauiendolos de tomar, y si huuiesse de ser: cõ las demas palabras deriuadas destas, que todas parece se deuẽ escreuir cõ h. aunq̃ aya, ayas, ayamos, ayays, ayã: comunmẽte no se escriuen cõ ella: o por el encuẽtro que haze con haya, arbol, o por otra razõ, o tino que el vso sigue. He nao se escriue cõ, h. como vehemẽcia, de *vehementia*. Hercules, heredar, heredero, y heredad, de *hæreditate*. que aunq̃ el Antonio se la quita, puede muy biẽ quedarse con ella: porque suena bien: alomenos precediendole vocal. Y tambien herege, y heregia, de *hæresi*, que son de las palabras, en que conforme a los presupuestos generales, puede muy bien enmen-

dar-

darſe el vſo: y mejorarſe la lengua Hieruſalen, Hipocras, cierta beuida llamada aſſi del inuentor della Hipocrates, mohino, amohinar, y deſamohinar. de *mohino*, el mulo, o mula del roſtro negro, dicho aſſi de *hino*, hijo de cauallo y aſna: hombre, de *homine*, con, h. porq̃ de mas de lo que qué da dicho, eſtâ ya tan introduzida, que no ſe podra ya quitar del vſo: ni es bien pues ſe inclina a lo mejor honeſto, y honeſtidad, del Latino *honeſto*, con, h. eſtaran muy biẽ eſcriptos, y hablados con ella: aũque tambien ſe la quitan: porque en deſhoneſto, y deſhoneſtidad no ſe pronũcia, por la, ſ. que le precede: que aunq̃ por eſto ſe puedan quedar ſin ella, parece que les haze falta en la eſcriptura: como en honor, honra, deſhõra, honrar, y deſhonrar, de *honore*, de dõde tãbien la quíta el Antonio, en ornato, y ornamento, no ſe ha de poner: porque no viene de honra ſino de *ornare*, que es adereçar, en hora, y ahora eſtâ la, h. de

hac ho-

hac hora,en adeſhora:aũque pudiera quitarſele,pues no ſe pronuncia por la,ſ. precedente:toda via parece biẽ con ella hordiate,de *hordeo*, que es ceuada.humano, y humanidad,de *humanitate*, de adonde tambien la quita el Antonio,y ſin razon, porque ſe ha dexado de pronunciar y eſcreuir por inaduertencia y herror, y claramente es eſta de las palabras en que eſtâ muy bien la aſpiracion,como en humildad,humilde,y humillar,que todos traẽ origen de *humo*,que en Latin es ſuelo y tierra.Y aunque en inhumano la,n. precedente impide que no ſe pronuncie la, h. no parece biẽ la eſcriptura ſin ella:como tampoco ay porque dexarla de poner en prohibir,de *prohibere*.y en inhibir, de *inhibere*,no es meneſter tanto:porque no ſe puede pronũciar biẽ por la,n. que ſe le antepone.en reprehẽder,y reprehenſiõ, no ſe puede quitar la, h. aunque *reprehendere*:de do viene no la tuuiera:porque no quedaſſen las dos,ee.inmediatas.humor

de

de *humore*, y humedecer, y humido, con algunos otros, si mas ay, que pocos pueden ser que la tengan del Latin.

Del Griego tienen, h. por el espiritu dēso que alli tienē. hypocrita, que quiere dezir simulador. hypocresia, hypoteca, o hypotheca, prenda que se supone a la deuda. historia, relacion de cosas passadas: que aunque el Antonio se la quita, no ay porque no la pueda y deua tener: como historiador. Holandia, y holanda, del Tudesco. hyssopo, y erua. Hebraico, y Hebreo, tambien tienen, h.

Del Arauigo tienen, h. alhaja, de *haja*. Alhama, Alhābra, albahaca, de *habaca*, traspuestas las sylabas, y albahaquero, albahaquilla. alcahaz, de *cahaz*, gallinero alcohol, de *cohol*. alhamar, o alfamar, de articulo *al*, y *hamara*, cosa de colores, y alhombra. alheli, de *alhuli* alheña, *hiña*. almohada, *mohada*. almohaça, *mohaça*. alholi, granero, de *hori*, que es del Latino *horreo*. alholuas, *holua*. alhuzema, *huzima*

arrayhã,*rayhan*.atahona, *tahona*. azahar, *tahari*.horro,ahorrar,y horros, de *horr*, Aranigo,y *hori* Hebreo,que esfranco yli bre de ſeruidumbre.houero,cauallo,de *houeri*.rahez,de *rahiz*, coſa vil. rehen,de *rahan*.hogaza,de *hobaiza*, y eſte de *alhobiz*,que es pan. Pero dedonde mas palabras tienen,h. en la lengua Caſtellana es de la,f.del Latin que ſe cõuierte en, h. en laspalabras ſiguientes.hablar,de *fabular*. habla,de *fabula*,y hablador.haz,hace,ha cezillo,y hazina,de *faſce*.hazer,de *facere*,que es lo meſmo,y de aqui hazienda, hazendado,hazendoſo,deſhazer,cõtrahazer,rehazer,hechizos,y hechizera,hazaña,y hazañoſo,que todos traẽ origẽ de hazer.como hecho, de *facto*, por hecho ſeñalado,y de hecho,haziẽdo ſu voluntad,que ſe encuentrã y confundẽ enla eſcriptura,eſcriuiẽdoſe vnos por otros,cõ echo,echar,ſiu,h.por arrojar,de *iacio*,que es lo meſmo.y cõ,echar.por inclinarſe,echãdoſe,de *iaceo*,y con,a echo.ſin dexar

nada:

nada: que puede ſer del vno, o del otro, como va todo a echo, que ha de eſtar ſin, h. y ſe eſcriue muy de ordinario con ella, por occaſiõ de la que ha de tener de hecho: y tambien aechar por limpiar el trigo, y aechaduras, ha de eſtar ſin, h. por ſer compueſto de, a. y echar, como arrojar lo que no fuere grano: que es lo meſmo que deſechar, tãbien cõpueſto de des, y del meſmo echar, por arrojar: como echar a parte lo que no fuere bueno: de do ſe dize deſecho, por deſprecio lo peor: y ſe toma y eſcriue muchas vezes errada mente con, h. deſhecho: que cõ ella quiere dezir, no coſa deſechada, ſino lo que ſe ha deſhecho, de deſhazer. Los quales todos por ſer tan ſemejantes y parecidos ſon muy ocaſionados a errarſe en la eſcriptura, y eſcreuirſe vnos por otros: y aſſi los aduertidos deſtas differencias hã menester lleuar cuydado para no errar en ellos: quanto mas los que no lo fuerõ. en hacha de hierro, de *aſcia*, que es aque-

la para dolar, le ha puesto el vso, h. en el principio sino es de *achten*, en Tudesco, o del Frances *hache*. hacha de cera tiene la, h. por la, f. de *fasce*, que el Italiano pronuncia, como si estuuiesse escripta *fasche*. haya, de *fagus*, arbol, y ahedos. halagar, y halaguero, de *fallax*, que es engañador: porque los halagos son como engaños. halcõ, de *falcone*, por las vñas enfalcadas, como hoz. hãbre, de *fame*. Hanibal, de *Hanibale*. ahogar tiene la, h. de las dos, ff. de *suffocare*. harina, de *farina*. y harnero, como harinero. harto, y hartar, de *farto*, que es embutido, y Villa harta. hasta, de *fasta* antiguo, que parece del *vsque*, o *isthac*. haltio, de *fastidio*. hato đ ganado, que parece de *facto*. haua, de *faua*, haz, y hacera, y házia, de *facie*, que es cara, o delante ra de algo. y hazino, entristecido en el rostro. cañaheja, o cañaherra, de *canna*, y *ferula*. cohecho, y cohechar, aunque es de *cogere*, que entre otras finificaciones quiere dezir cõpeler, y no tiene, h. se la ha puesto el

ſto el vſo, por la analogia de hecho, o por eſcuſar el hiato de la, oe. que quedá-ran juntas: como en cohete, que tambien la tiene, aunque parece que es deduzido del meſmo *cogere*, por eſtar apretado, o por la fuerça con que ſalta. dehesa, de *defenſa*, coſa defendida y vedada. heuilla, y heuilleta, de *fibula*. hebra, de *fibra*. Hebrero, de *Februario*: y aunque algunos por la analogia deſte ponen, h. en Enero, no la deue tener. heder, de *fetere*. helecho, de *filice*. hembra, de *fœmina*. hender, de *frẽdere*. heno, de *fœno*, y de alli Henares. y hinojo, de *fœniculo*, diminutiuo de heno, e Hinojoſas: pero no ſe deue poner en inojos, ni ay nojar, por caer de rodillas: porq̃ no viene deſtos, como q̃éda dicho en otra parte. herir, de *ferire*, çaherir, y mahrir. hermoſo, y hermoſura, de *formoſo* heruir, de *feruere*, y heruor. heces, de *fece* como hiel, de *fele*. herrẽ, de *ferrugine*. hierro, de *ferro*, y herrar, herradura, herrada herramienta, herramental, herrun, o her-

numbre, y todas las demas cosas que se hazen de hierro: pero yerro, por error, y errar. por no acertar, ha se de escreuir y pronunciar sin, h. porque es de *errare*, dõ de no la ay: que muchas vezes por ser tan semejantes se toman y escriuen los vnos por los otros. higos, y higa, de *fico*, y higuera. higado, de *ficato*. hijo, y hija, de *filio*, ahijar, y prohijar, y hidalgo, que se interpreta hijodalgo. hilo, de *filo*, hilar, y enhilar. hincar, e hincado, del antiguo Castellano fincar, de *figere*, que es hincar, o fixar: de do parece que venga ahinco, ahincar, y hito, y Hita pueblo, y hitajo, y ahitar: sino son del Germanico antiguo *hinchar*, que es incado: por la analogia de estos se ha puesto, h. en hinchar, hinchado, y desshinchar, aunque *inflare*, de do parece que vienen, no la tiene, tampoco como *implere*, de do se puede hauer dicho henchir, o hinchir. hoz, de *falx*, hozino, ahozinado, y hocico, hocicar, hogar, de huego, que antiguamente se dixo

por

por fuego, de *foco* hoyo, de *fouea*, y ahoyar. hollin, de *fuligine*. hoja, de *folia*, hojeda, hojuelas, hojaldre. y hollejo, de *foliculo*, diminutiuo de *folio*, y deſhojar, quando es quitar las hojas: que quando es cãſar la viſta, ha de eſtar ſin, h. deſojar. honda para tirar, de *funda*. y hondo, de *fondo*, ahondar, y çahõdar. hongo, de *fungo*. horadar, de *forare*, y horado. horca, de *furca* y ahorcar, y hurgar, y hurgonero, horma. de *forma* y ahormar. hormiga, de *formica*, y hormigon. horno, de *furno*, hornero, en hornar, hornija, y hornaça, hornezino, de *fornice*. hoſco, de *fuſco*. hoſtigar, de *fuſtigare*, que es caſtigar con palo, o verga. y aũque ortica, de do ſe ha dicho ortiga, no tiene, h. ſe la ha puеſto el vſo: por vẽtura ha ſeme jãça de hoſtigar. huyr, de *fugere*, huyda, y ahuyentar. Sahelizes, de *ſan*, y *felix*. humo de *fumo*, humero, humear, ahumar, y ſahumar. hundir, de *fundere*, y çahundir, y rehundir. hurañño, como *foraneo* coſa de fuera, de *foras*

fuera, y hurõ, de *furo* Latino antiguo, por ser cómo ladron: y assi hurtar tiene la, h. de la, f. de *fure*, que es ladron, de *furuo*, obscuro, como lo que anda a escuras, y de alli çahurda. huso, y husada, de *fuso*, y ahusar, ahusado, y husillo: quando vso es costumbre, no ha de estar con, h. de *vsu* Latino, que no la tiene, ni vsança, ni abuso, ni vsas, ni desusar.

Del Aranigo tienen, h. por, f. alhorza, de *furça*. y çanahoria, de *ixfornia*. alhondiga, de *fondaq*, que es bodega. truhan, de *trufa*, y *trufare*, Italiano antiguo, por cosa de burla. haldas del Tudesco *fald*, o del Italiano *falde*. buho, y abuhado, tienen la, h. en lugar de la, b. de *bubon*. y rehusar de la, c. de *recusare*: como tambien parece hauerla trocado, cohombro, de *cucumere*. y moho, de *musco*. pero de, g. tiene, h. hermano, y hermana, de *germano*, y hermandad, y ahermanar. y hiema. de *gemma*. hiniesta, o giniesta, vna yerua que en el Latin es *giniſta*. y alcahue

te,

te, de *seguir*, Arauigo. alhostigo, o alfostigo, del Latino *pistacia*, la, p. buelta primero en, f. y despues la, f. en, h. en hollar, y huella, parece que esta ê la, h. en lugar de la f. de *solea*, suela, de do deuen traer origen.

Por escusar los hiatos, que las Vocales hazen jũtas, se interpone la, h. en algunas palabras donde se juntan dos: como en Bohemia cõ, h. de *Boemia* Latino sin ella, sino es de *Boiohemo*, en otras para impedir que la, i. y la, u. vocales, quando se les siguen otras vocales en el principio, o medio delas dicciones, no se conuiertan en consonantes, como en hiesto, que siempre se ha escripto con, h. porque la, i. no se pronuncie como la, j. larga, juntandose en sylaba con la, e. y assi en enestar, por enhiestar, no se le deue poner, h. aunque les pertenece a todos, si vienen de *hasta* Latino, por lança, que aunq̃ antiguamente se ha siempre escripto sin, h. se buelue ya ha escreuir con ella, como en el Latin y no le estará mal, por ser ésta delas pala-

bras,en que inclinandoſe el vſo a ello ,ſe puede mejorar la eſcriptura: y ſi en ella ſe puſiere, deue tambien ponerſe en haſtil, pues conocidamente es deduzido de *haſta*: pero no parece que ſe ſuffrira ponerſe en aſtilla,por eſtar tã platicada ſin ella: y porque,aunque parece que trae origen del ſobredicho *haſta*, podria ſer de *aſſula*, que en Latin es aſtilla, y no tiene, h. tampoco ay para que ponerla en enaſtar. por la,n. precedente a la, a. aũque tampoco eſtará mal con ella.

En las palabras en que deſpues de, u. vocal ſe ſigue,o. ſiempre la,u. ſe pronũcia aſpirada, no le precediendo conſonante: como huello, y los demas dõde ſe halla. Y aſſi la,h. ſirue en ellos de aſpiracion, y de que la,u. no ſe junte en ſylaba con la e. ſiguiente, aunque en los deriuados dõde falta la,u. falta tambien la aſpiracion, como en pihuela,de *pedieca*, y apiolar, o empiolar, ſin,h. y lo meſmo en vihuela, con,h. o viyuela, y en violero, ni violeta, no es

no es menester: por la mesma razõ se ha puesto en hueco, y hueca, que aunque *ocare* Latino, que es leuantar, y amollentar la tierra, no la tiene, se la ha puesto el vso, porque no se lea veco: y en ahocar su deriuado, aunque no aya, u. tambiẽ se ha de escreuir con, h. por henchir el hyato de la, a. y, o. jũtas. Lo mesmo ha sucedido en hueuo, de *ouo* Latino sin, h. que en partes del reyno se pronuncia gueuo, no se deuiendo escreuir, ni hablar, sino hueuo: y en ouar, y desouar, no se escriue, h. ni en ouero, vn vasillo para poner los hueuos, que quando es caualio houero, tiene, h. del Arauigo, como queda dicho. en Huesca ciudad, del antiguo *Osca*, se ha puesto tambien la, h. por los respectos sobredichos: como tambiẽ se huuiera puesto en huerta, y huerto, si de suyo no la tuuiera en el Latino *hortus*, de do son tomados: aunque la tiene sũ deriuado *hortulanus*, que es ortolano, en este ni en ortaliza, y los mas deduzidos dellos no se pronũcia

A cia ni eſcriue. Por la meſma razon ſe pone tambié, h. en huerfano, de *orphano*, Griego, y ſe dexa de poner en orfandad: y aunque hueſſo ſe eſcriue cō, h. porque no ſe lea veſo, oſſario no la ha de tener: pero hueſſa ſi, por la razon ſobre dicha, y por la, f. de *foſſa*, de donde viene, quiere dezir hoya. y hueſped, de *hoſpite*. hoſpital

B de *hoſpitale*, hoſpedar, y hoſpitalidad. en hueleo, hueles, huele, de oler, ſin, h. y en las demas palabras deſte verbo, que comiençan eo, y, ſe eſcriue la, h. antes della, y no ſe eſcuſa la aſpiracion: porque realmente ſe pronuncia.

En otras palabras Caſtellanas ſe pone la, h. por alentar y eſforçar la ſinificacion

C dellas, a imitacion de los Latinos: como helo, hela, de los Latinos *ellum*, *ellam*, que es lo meſmo.

Otras palabras ay, que por vſo y coſtūbre, o por otra razon ſe eſcriuē con, h. como ſon, haca, hallar, de la, f. del fallar, antiguo, hanega, que tambien antiguamente ſe

te ſe dixo fanega,cõ,f.y hanegar,por me dir a hanegas,y hanegada de tierra:quando anegarſe es ahogarſe, ha de eſtar ſin h.haragan,haron,harda,harija,que parece de *arida*,y Hariza.harpa,de *arpfen*, palabra Gotica,o Tudeſca.y arpar,arpon,y arpadura,ſin,h.aunq̃ el p̃imero,y todos puedẽ ſer de *arpazo*,palabra Griega, que es arrebatar,o deſpedaçar,como de fieras.bohordar,que antiguamẽte ſe dezia boſordar,con,f. hatacar, con, h.aunque *atacare* Italiano,de do parece que viene, no la tiene.hieltro,o fieltro.hipo,del meſmo ſonido parece que tenga la,h.Horoz co,linage,con,h.y hobachon,coſa floxa coma la oua,que ſi viene de alli, tampoco tiene,h.ha de tenerla holgar,holgança,y holgura,que parecẽ del meſmo ſonido que el aliẽto haze deſcãſando.rahur tambien ſe pronuncia y deue eſcreuir con,h.que la tendra de *fur*,ladron, ſi como dizen tahur,y hurtar,no diffieren en mas de enla tranſpoſicion de las ſylabas:

Ay tambien palabras que por tener aſpiracion en el Latin, de do ſon tomadas, dan occaſion a errar ſu eſcriptura a los que no aduierten a que el vſo la ha quitado: como aderente, que aunque viene de *adherente* con, h. que es coſa pegada, no ſe ha de eſcreuir con ella, ni anelar, de *anhelare*. aborrecer, de *abhorrere*. conortar, de *con*, y *hortari*. Elena, de *Helena*, Eſpaña. Eſpañoles, aunque es de *Hiſpania*. y oy, de *hodie*. yedra, de *hedera*. yerua, de *herua*. inuierno, de *hiberno*. azes eſquadron, de *acie*, que es lo meſmo en el Latin, aunque ſe ha eſcripto antiguamente con, h. por la analogia de otros que le parecen, no parece que ſe deue eſcreuir con ella: por differenciarle de hazes, nombre, y verbo. y porque azero, que es del meſmo *acie*, no la tiene. traer, yatraer, de *trahere*. yerto, de *hirto*, y badea, que algunos eſcriuen con, h. por ventura por auerla tenido antiguamente del Arauigo *batiha*. en edad, de *ætate*, la po-

nen

nen muchos, sin proposito: puede hauer tenido occasion de querer henchir el hiato, que se haze quando edad, y la preposicion, de, se juntan, diziẽdo de edad, que es muy ordinario: con todo esso no se deue escreuir con ella de ninguna manera.

De la F

De la, I. iota, y, Y. pſilon.

A, i. tercera de las vocales ſe forma como las demas, abierta la boca, menos que para la e. y allegando mas la lengua al paladar, para eſtrechar el paſſo del aliẽto, y adelgazar el eſpiritu con que ſe forma. Tiene éſta letra tres figuras, para tres officios de que vſa, conuiene a ſaber la, i. iota, o pequeña, y la, j. larga, para ſeruir por la, g. (como en ella quéda dicho) y la otra, y. que en el Griego llaman ypſilon, y en el Caſtellano, y. Griega, o grande, a differẽcia de la pequeña. que en voz y ſonido no diffieren en nada: aũque ſon para differentes lugares: y eſto prouiene de ſer éſta letra vocal, y conſonante, o caſi conſonante, como lo es quando hiere en otra vocal: con la qual realmente forma ſylaba, como en ya, ye, yo, yu. el Antonio

nio Nebrisense, excluye a la ypsilon de la escriptura Castellana, y quiere que la, i. iota, sirua de vocal, y consonante como en el Latin: adonde jamas suena como j. larga, que es el fundamento con que el Antonio se mouio: pero aprouecha poco razon contra el vso, que aun en el Latin se pronuncia la, i. iota, como si fuesse, j. larga: y assi en las palabras, *eius, eiusdem, eiusmodi*, y las semejantes, donde se deue pronunciar, como si fuesse ypsilon, se pronũcia como, j. larga, diziendo, *ejus, ejusdem, ejusmodi*, de que abominan los estrangeros, y con razon. Lo mesmo es en, *iuro, iustitia, iura, iusto*: que leyendo el Latin los pronuncian vulgarmente a la Castellana. Y assi *maiestas* en Latin con, i. y magestad en Romãce con, g. se leẽ de vna mesma manera. Y iace, palabra antigua de epitaphios, que se deue pronunciar como en el Latin, ha venido a dezirse jace, como con, j. larga, hasta llegar la mala costumbre a corromper el nombre propio que

A la,i.pequeña tiene enel Griego, llamãdo la,i.iota,con, j. larga por,iota, que ſe ha de pronunciar como ſi eſtuuieſſe eſcripta con,y. Y aſſi por eſta puerta ſe ha metido la,y.Griega en la eſcriptura Caſtellana,para aclarar y diſtinguir cõ ella,eſtas y otras palabras ſemejantes: y por eſta cauſa,no ſtuuo lugar lo que el Antonio intẽ
B tó:porque eſcriuiendoſe como el queria, ſiguieranſe dudas y error de ſinificados, en las palabras aio,que pudiera leerſe ajo, y ayo.y oio,ojo,y oyo.raia,raja,y raya. y cuia,pudiera dezirſe caja, y caya. y cuia, cuia, y cuya, coiuntura, tambien dixera otra coſa.y,oya . que algunos quieren que ſe eſcriua con iota, quando es de
C tres ſylabas, de oyr, a differencia de oya,tambien podra dezir oja,que aunque no tenga,h. al principio, coincide en el ſonido con hoja; y lo meſmo ſucederia en hüia, o huya,de huyr. Al fin la eſcriptura Caſtellana admitte de mejor gana el vſo de la, y. grãde, que de la pequeña.

Y pues

Y pues que en la voz dellas no ay diferencia ninguna, ſera la regla general, que la, i. iota ſirua en todas las partes donde fuere vocal, y huuiere de herir conſonante en ella, como, di ſi, tu. y la, y grãde, donde ella por ſi ſola hiziere ſylaba, como es en, y da, yra: y quando fuere cõiuncion entre dos partes; como Pedro, y Iuan: y quando huuiere de herir en otra vocal pura, y no con ſonido de, g. o, j. larga: como en, ya, yẽ, yo, yu, ſin que la, i. iota nunca hiera en otra vocal juntandoſe con ella en ſylaba, como ypſilon, ſaluo en minuſcula, nombre Latino, y en ſu nõbre propio, iota: en los quales ni en otro ninguno de Latin, ni vulgar nunca ſe ha de eſcreuir ni pronunciar como, j. larga, ſaluo en el diuino nombre de IESVS: adonde por la reuerẽcia deuida al myſterio de ſu ſinificacion, no ſe puede, ni deue quitar la, i. iota, que tiene del Griego, ni paſſarla en, g. aunque comunmente ſe pronuncia como, j. larga, ſino conſeruar

la en su escriptura pues se han conseruado en su abreuiatura ΙΗΣ, los mesmos caracteres y figuras de las letras Griegas: que la, H. de en medio, que es como la maiuscula de la, h. Latina ha dado occasiõ a que al principio le escriuã cõ ella, no la deuiendo tener: no es, h. sino ita, o eta, que responde a la, e. del Latin. En effeto la costumbre de pronunciar la, i. pequeña, como, i. larga ha passado tan adelante, que en Hieremias, Hierusalẽ, y algunos otros vocablos Hebreos, no ha sido parte la, h. que tienen al principio, para que la, i. pequeña no se pronucie como, g. o, j. larga. Y assi en Hieronimo, que muchos le escriuen con, h. al principio, se tiene por mas acertada escriptura con, G. Geronimo, a la Castellana, como se pronunciô y escriuio antiguamẽte, y le escriue el Italiano.

Demas desto en todas las sylabas, adõde la, i. pequeña, podria pronunciarse como, j. larga, vsa el Castellano de la, y. como yua, yuamos, y los demas deriuados

del

del, ynuierno, ynuernar, Yuiça, y otros: saluo donde precede, h. como en hiere, hiede, que aun alli no està del todo segura, como queda dicho: y demas desto siempre que precede otra vocal, se vsa de la, y, como en quereys, mandays, ay, oy, adonde parece que aun alli se teme, de que la i. pequeña, no se pronuncie como, j. larga. Y generalmẽte en todas las partes dõde ésta letra haze sylaba sola, sin hent vocal en ella: como en los principios de las palabras parece, que el vso Castellano se inclina y apaña mas a vsar de la ypsilon, que de la iota, como en yr, de *ire*, Latino. Y assi por esto, como tambiẽ porque las palabras comiençan mejor en letra grande que pequeña, siguiẽdose otra que sea mayor: como en yglesia, ygual, que por seguirse, g. se escriuen muy de ordinario con, y. aunque en desigual, ya estarà mejor la pequeña, por estar dentro de la diccion: y por ésta razon, en ysla, viene mejor la ypsilon, que la iota: y tambien, por

que yndias, y yndios, estando la, n, mal escripta se podra leer judios, parece que viene mejor la, y, grãde que la pequeña: que todo esto se apũta por cõueniencia, mas que por necessidad, que de hazer assi siempre aya.

En las palabras venidas del Latin, con la negatiua al principio, como irregular, irracional, irreuocable, idiota: o con, in, como impossible, impaciente, impotente, inspiẽte, inhumano, y otros tales, que todos son negando lo que significan, no deue ponerse, y, ni, jamas, sino dota, y porque la, i, pequeña se confunde entre m, n, y, n, cõ quiẽ se liga de ordinario: deuese siẽpre poner su puntillo encima, y no sin tilde, podiendose hazer, y encima de la, y, ni tilde ni puntillo jamas.

Ay assimesmo palabras de otras lenguas, que las mas y casi todas son Griegas, y nombres propios escriptas cõ, y, que en el Castellano no se les deue quitar, como Cybele, madre de los dioses.

ſes. Cyclades, ynſulas. Cyclope, vn gigan A
te. cylindro, rodete, o coſa rolliza. Cynri-
co, vn Philoſopho. dyſcolo, deſaſoſegado, e inquieto. gyro, o gyrar, boltear, o andar a la redõda. Hydropeſia, enfermedad de vn agua, que ſe cria entre cuero, y carne. hymno cancion, o canto en alabãça de alguno. hypocrita, hypocreſia, que quiere dezir fingidor, hypoteca, prẽda, o B
reſguardo. hyſſopo, o hyſſopillo, yerua. Lycaonia, prouincia. Lycurgo, nombre propio de vn legiſlador. Lydia, prouincia, lympha, el agua. lynce, lobo cerual, o otro animal de aguda viſta, lyra, inſtrumento muſico. Lyſia, y Lyſias nombres propios: como Lyſimaco, y Myrrha, vna muger, y cierta droga. Myſia, prouincia. C
myſterio, y myſtico, lo que ſe hazia ſecreto en los ſacrificios, y de alli myſterioſo. nympha, eſpoſa. Pyramo, nombre propio. Pyrro, hijo de Achiles. Pytagoras, Philoſopho. Syla, vn Romano. ſylaba, vnion, o comprehenſion de letras. ſylo-

gismio,argumentaciõ sylua,arboleda, o bosque sylueſtre,Syluano,Syluerio,y sylnia, de *sylua*.symbolo, de los Apoſtoles, el Credo,y symbolizar.syncero, puro y limpio,como syncera.synodo, congregacion,o junta.Syria, prouincia. Syrtes, baxos de Berueria en la mar. Tydeo,nõbre propio.tympano,pandero,o adufre, y de alli por ſemejança la coſa que ſe le parece. Tyrano, tyrania, ytyranizar, en Griego antiguamente era Rey.Tyro, ciudad.

Dela

De la, K.

AVnque la, K. (como se dixo al principio) ánda casi desterrada del alphabeto Castellano por escusada, embaraça poco en el: y no ay para que quitarla; pues puede suceder hauerse de escreuir alguna vez en escriptura Castellana la palabra Kyrios, o Kyries, que cõuendra escreuirlos con, K. porque sin ella no parece bien: pero Kalendas, y Kalendario, aunq̃ en el Griego y Latin se escriuen con, K. no estarâ mal con, c. Calendas, y Calendario. No ay que dezir en particular desta letra, ni de su voz, por ser la mesma que tiene la, c. sin cedilla, como en ella quéda dicho.

De la, L.

A, L. vna de las conſonantes ſemiuocales, tiene dos ſonidos differẽtes, vno tenue, otro ſenzillo, comun a todas las lenguas, con vna, l. ſola, como en lana, y otro lleno, y doblado, que hazen las dos, ll. juntas, ſiempre en Caſtellano, y en el Griego, ſiguiendoſeles, e. i. y en el Italiano, quando ſe juntã, gli que todas tres letras las pronuncian como el Caſtellano las dos, ll. y el Portugues, lh. Entrambas vozes ſe forman con la lẽgua arrimada al paladar: la primera, junto a los dientes altos, con parte de la lengua: y la ſegũda, con toda ella, y con todas cinco vocales puras, pero ſin admittir en medio l. ni, r. No deuen eſtreuirſe dos, ll. en palabra ninguna Caſtellana, donde no ſe ayã de pronunciar: porque no ſe de occaſiõ a pronunciacion errada: ſaluo en Ille.

abre-

abreuiado: adõde el vso las ha introduzi A
do, como la, g, del Magnifico: de las qua
les fuera de la abreuiatura de titulos y
cortesias, no deue vsarse en ilustre, ni ilu
strar, porque no se lean, ni hablen, como
se haze en alegar, que por hauerse escri-
pto con dos, ll. dizen algunos allegar, por
alegar, y se haria en colegir, y coletor, si
se escriuiessen con dos, ll. y otros que en B
Latin las tienẽ: y en el Castellano no son
menester, ni aun en la palabra mil, sino
quando fuere millar. Es sola esta letra la
que en principio de parte se halla
dobblada, como es en lla-
ma, y llaga.

De C

De la, M.

A,m.delas conſonantes ſemi uocales,la que menos lo es,ſe fórma fuera dela boca,abriē do de golpe los labios apreta dos:con todas las vocales, ſin interpoſi cion de otra letra. Y aunque ſu voz y ſo nido es en el Caſtellano como en el Grie go y Latin y otros lenguages: es vna de las letras que en fin de ſylaba, o dicciō ſe pronuncia con mas difficultad, y no es marauilla,pues para la lengua Latina la llama dura Quintiliano, por el mugido con que cierra las dicciones que acaban en ella,que el Caſtellano comunmente acaba en, n. diziendo *Deun*, por *Deum*. *ipſun*,por *ipſum*.Y aunque por ſer ésta fal ta tan comun, no ſe echa mucho de ver entre los naturales,los eſtrangeros miran en ella, y la veen, con la coſtumbre que tienen de pronūciar la,m.al fin delas dic ciones,como la podrian tener en Caſti-

lla,

lla, los que ſupieſſen la lengua Latina, ſi los maeſſos de la grammatica la pronunciaſſen como deuen, y enſeñaſſen a pronunciarla a ſus diſcipulos, quando ſon niños. A

Antes de, b, p. y, m. en el Latin y Griego ſiempre ſe eſcriue, m. en lugar de, n. porque dizen que no puede ſonarla, n. de otra manera, hauiēdoſe de cerrar los labios para pronunciar la, b. o, p. y aūque en el Caſtellano ſi con attencion ſe mira, ſe conoce claramente el ſonido de la, n. antes que la, b. m, p. comiēcen a ſonar en enbion, enmendar, enperador, y tenprano: y ninguno que no ſea enſeñado atinó jamas a eſcreuirlos de otra manera: porque naturalmente no ſe eſcriue ſino lo que por el oydo ſe percibe: todavia parece a los doctos y curioſos, que ſe haga en la lengua Caſtellana, lo que en las otras: y que ſiempre antes de, b. y, p. ſe eſcriua, m. en lugar de, n. y eſto ha de ſer ſiēdo la, nb. o, np. de vna meſma diccion, o B C

palabra,que ſi vna acaba en,n. y otra comiença en,b.o en,p.la,n.de la precedente no ſe muda en,m.en que yerran algunos de muy obſeruantes de la regla,eſcriuiẽdo em parte,em poder. por en parte, en poder:y enlas palabras tan biẽ,y tambien,que quando es coniunction, y vna palabra ſola:como diziendo, el lo quiere,y yo tambien,ha de eſtar con,m.pero quando ſon dos palabras,como en haze lo tan bien,ha de eſtar cõ,n. y lo meſmo en tampoco,quãdo ſe dize,yo tampoco lo quiero:pero quãdo dizẽ tienelo en tan poco,ha d̃ eſtar cõ,n.porq̃ ſon dos partes.

En algunas palabras Latinas donde ſe junta la,m. con, p. como es *aſumptio*, *redemptio*,ſe conuierte la,m.del Latin,en n.diziendo,aſuncion,redencion, como parece,deuen eſcreuirſe:aũque por auer començado a quitar la,p.deſtas palabras en el Latin, pareciendo que baſta la,m. por entrambas,podra el que fuere curioſo eſcreuir en el Caſtellano, aſumpcion,

con

con,m.en lugar de la, n. que ſe pronuncia : porque en ello ſe conforma con la eſcriptura Latina , que ſe comiença a vſar : pues quando no ſe pronuncie ſino como,n.no ſe aura perdido nada,deſumma;quitan vna de dos,m m. y eſcriuẽ de ordinario ſuma:pero en ſummo Pontifice,y ſummo bien,no eſtaran mal , ni en Grammatico,y Grammatica,porque en el Griego las tienen: comodo , y comodamente,y comodidad,pueden quedarſe con vna:y cõ dos tampoco eſtarã mal. la palabra omnipotẽte, y omnipotencia, que vulgarmẽte ſe pronũcia onipotente, no ſe deuẽ eſcreuir ſin,m.porq̃ la pronũciacion ſe vaya corrigiẽdo,pero en ſolene ſolenidad,y cõdenar,condenaciõ, y cõdenado,aunq̃ en el Latin tienen,m.antes de,n.enel Caſtellano no la han menester:en indemne,que éntre Iuriſtas ſe platica por libre de daño,y ſaluo,o no ſe deue platicar,o ſe deue hablar y eſcreuir cõ,m. antes dla,n.porq̃ ſin ella nó parece nada.

De

A

De la, N.

LA,n.tiene como la,l.dos vozes o ſonidos differentes a la oreja, pero formados caſi de vna meſma manera: porque el primero de la n,ſola ſe haze con la extremidad de la lẽ
B gua arrimada enel principio del paladar, y apartandola de golpe, el otro de la, ñ. tilde,ſe forma en la meſma parte, pero con mas parte de la lengua,y mas apegada,y firme en el paladar, entrambas vozes las exercita con todas las vocales puras,ſin interpoſicion de, l. ni,r.la primera de la,n. ſola es comun a todos los lẽgua-
C ges,y la otra particular del Caſtellano, y en parte comun al Griego, que ahora ſe platica,quando la,n.eſtâ antes de,e.i.y al Italiano con,gn.que la pronuncia como ñ.tilde, con todas las vocales, como ſe dixo en el capitulo de la,g.No ay que dezir en particular deſta letra, ni de ſu ortho-

thographia, mas de que no ay palabra Castellana, que tenga dos, nn. juntas, ni las aya menester, aunque en el Latin las tenga: y assi se escriue inocente, con vna n: aunque *innocens*, donde viene, tiene dos: tampoco, m. y, n. juntas en vna sylaba las suffre bien la lengua Castellana, como se dixo en la, m. adonde tambien se dixo que la, n. antes de, b. y, p. se conuierte en, m. demas desto la, n. antes de s. en vna mesma sylaba, y siguiendose otra consonante se pronuncia mal en Castellano: y assi la quitaron primero de la proposicion Latina, *trans*, quedando en tras, fuera y dentro de composicion: como trasportar, trastrocar, traspassar, trasnochar, y otros tales: aunque en otras no se le puede quitar la, n. como es en transformar, y transformado, y transferir, instruyr, instructo, y y los que de aqui se deriuan, nr en consta, constante, inconstante, constelacion, cõ strenir, constituyr, y constituciones: por-

que sin la, n. ni parecen bien, ni dizen nada.

No valen dos, nn. por vna, con tilde, como algunos lo han querido introduzir, porque la, ñ. tilde no se haze solamente de dos, nn. como año, de *anno*. y estaño, de *stanno*. sino tambien de, gn. como iñorar, iñorante, de *ignorare*. tamaño, de *tan magno*, y mas ordinariamente, de ni, y de, ne, como señor, de *senior*. y alimaña, de alimania: que se hizo de *animalia*, Latino, traspuestas de sus lugares la, l. y la, n. y Alemaña, vulgarmente de Alemania. y tiña, de *tinea*. vale la tilde por, n. sobre qualquiera vocal, aunque no se deue poner sobre ninguna de las figuras de la, i. porque encima de la ypsilon, y de la, j. larga, no ay para que estê: y en la pequeña embaraça el puntillo, que se le pone encima, ni sobre las otras vocales se deue poner, sino quando la, n. fuere fin de sylaba, y se siguiere consonante, como en tãto tiẽpo:

y lo

y lo mejor es no vſar della, ſino a neceſſidad, faltando la, n. en alguna palabra, donde no pueda caber. Vale aſſi meſmo la tilde por, m. ſiguiendoſe, b. o, p. como ſeria en cãbiar, y cãpear.

De la, O.

DE la, o. quarta de las vocales, no ſe offrece que dezir, mas de que ſu pronunciacion, y la de la, v. ſe haze abierta la boca, como en las demas vocales, alargando los labios para fuera vn poco en forma redonda para la, o. y para la, u. algo mas apretados y fruzidos. Es la voz de la, o. comũ al Caſtellano y Latin, y otras lengnas, como tambien lo es ſu figura, y della no ay que dezir, mas de que quando es diſiuntiua, o diuiſiua, como en Pedro, o Iuan, ſe conuierte en, v. quando ſe le ſigue, o. como diziendo, diez, y onze, por eſcuſar el hiato de diez, o onze.

De

De la, P.

A, P. vna de las consonantes mudas, se forma fuera de la boca, de la manera que la, b. abriendo los labios de golpe: aunque mas apretados, y con mas espiritu que para la, b. y assi se parecẽ mucho estas dos letras en la pronunciacion y sonido, y en el vso, y exercicio de su voz, con todas las cinco vocales puras, e interpuesta la, l. y la, r. y en que entrambas son difficiles de pronunciar al Castellano en fin de sylaba, o diccion, siguiendo se otra consonante: de donde la orthographia de la, p. anda varia y dudosa en las palabras venidas de otras lenguas: y aunque en algunas el vso la ha conuertido en otra letra: por no pronunciarla en otras, no se puede escusar, pronunciada, o escripta por lo menos. en cautiuar, y cautiuo, la, p. de *captiuare*, Latino, se con-

uirtio antiguamente en, u. cõmo la, b. de *absentia*, en ausencia: y aunque ya se dize, y escriue captiuo, y captiuar, con, p. no se podra reprehender, quando no se hiziere lo mesmo se haze en bautismo, y bautizar: adõde la, p. de *baptismo*, y *baptizare*, se ha conuertido en, u. en el comun hablar antiguo, que ya se va escriuiendo cõ p. en mentecato, de *mentecapto*, Latin, parece se puede escusar la, p. porque se platica sin ella: pero de ninguna manera se deue conuertir en, u. diziẽdo mentecauto: porque es lo contrario de lo que quieren dezir, que mentecapto, sinifica hombre impedido en el entendimiento, y mentecauto, aduertido, o prudente. en esento, y esencion, de *exempto*, de ninguna manera se suffre poner, p. ni en setimo, de *septimo*, ni en escultura, por la antiguedad que tienẽ ya en el vso del hablarse sin ella, en escripto, y escriptura, aunque comunmẽte no se pronuncia la, p. està ya tan vsada, que la escriptura viene ha parecer mal

sin

ſin ella: y aunque tãpoco ſe puede conde nar el eſcreuirla ſin, p. como ſe habla: to davia en caſo de duda y opiniones, el pronunciarla y eſcreuirla, no tiene incon ueniẽte. No ſe puede eſcuſar la, p. en pre ſcripcion, inſcripcion, que ſe va introduziendo ya, y endeſcripcion, y deſcripto, que quierẽ dezir pintura, o eſcriptura de alguna tierra, o prouincia, que ſin, p. ſe en cuentra con diſcrecion, con quien la cõfunden de ordinario, los que no ſabẽ Latin, tomãdo el vno por el otro. en acepto tãpoco puede eſcuſarſe la, p. porq̃ ſin ella quéda en aceto, que quiere dezir vinagre: y lo meſmo en acepcion, y eccepciõ, que ſin, p. quedan en ceccion: y tambiẽ ſe deue eſcreuir en concepto, y concepciõ, que aunque vulgarmente no ſe pronuncia, ſino conceto, y mas ruſticamente cõcebicion, ſe deue conſeruar la, p. porque la pronunciacion ſe mejóre, o por lo menos la eſcriptura no parezca deffectuoſa como lo parece tambien en eceptor, y

ecepcion, si se le quita la, p. en corrupto, corrupte la. y en precepto, y preceptor; y en receptor, por recaudador, no viene mal, y en recepta: pero en recetoria, y receptor, para tomar testigos, nise acostumbra, ni es menester. en adoptar, y adopcion, no se puede quitar: pero no es menester en pronto, que en latin es *prompto*, porque basta la, m. y, t. que quedan juntas para henchir la pronunciacion.

Quando se sigue, s. a la, p. es mas difficil de pronunciar: y assi la ha quitado el vso, hablando en psalmo, y Psalmista, y Psalterio: pero no queda bien la escriptura sin ella: aunque con esta differencia, que Psalterio, quando estuuiere con, p. sea el libro de los psalmos de Dauid: y quando sin ella, salterio, el instrumento musico, con que se tañe. De la difficultad que ay en pronunciar la, p. antes de la, s. ha nacido el error que en el vulgo ay en la palabra, eclipse, que en el Griego quiere dezir descaecimiento, o falta, y en el

Caste-

Caſtellano vulgar caſi ninguno la acierta a pronunciar, por la difficultad y embaraço de la, p. antes de la, ſ. que no ſe le puede quitar: y aunque en la palabra eclipſar, no haze tāta falta, como en eclipſe, es bien que en entrambas ſe eſcriua: porque la pronunciacion dellas ſe acierte.

En el capitulo de la, ſ. quéda dicho, que la eſcriptura Caſtellana ſe ha puesto en duda ſobre la orthographia de las palabras Griegas, que tienen la letra, phi. a que correſponde, en todo y por todo la f. Latina: y aunque baſtaua ella ſin admitir eſcriptura eſtrāgera, ha parecido a los curioſos, y deſſeoſos de que en las palabras ſe conſerue la memoria de ſu origē, y que ſe eſcriuā cō, ph. las palabras ſiguiētes, y otras algunas ſi huuiere, ſin que ſe entienda por ello, que eſtaran mal con f. aunque ſe eſcriuan con ella.

Alphabeto en Griego, que es la orden y liſta de las letras del A. b. c.

Cacephaton, que vulgarmente dizen, ga-

A çafatõ,y quiere dezir palabra mal ſonãte.
Coſmographia,y Coſmógrapho,deſcripcion del mundo.
Dalphin,y Dalphinado,prouincia de Frãcia:como la eſcriuen los Franceſes.
Delphin,vn peſcado que eſtará tambien con,f.
Diphtongo, donde no ſe puede eſcuſar, ph. por ſer en fin de ſylaba, que en el
B Caſtellano no ay palabra que en fin de ſylaba tenga,f.
Elephante,que eſtarâ tambien y mas a la Caſtellana con,f.
Epitaphio, coſa pueſta ſobre ſepulcro, es ya mas conocido cõ,ph.que ſin ella
Lympha,por el agua clara.
Nympha,o ninfa Griego,es eſpoſa.
C Phalaris, nombre propio de vn Tyrãno.
Pharaon,Rey de Egypto.
Phelippe,o Philippe,que ſe interpreta amigo de cauallos.
Phenis,aue, y Phenicia, que ſe nombro della.

Phi-

Philadelpho, nombre propio.
Phileno, tambien.
Philon, lo mesmo.
Philosophia, y Philosopho, amor y amador de la ciencia.
Physionomia, sciencia de las señales del rostro: que rustica, y vulgarmente dizen philosomia, de *Physis*, natura. de donde se dixo, fysico, que aunque es ya muy antiguo en la lengua con, f. no estará mal, quando le escriuieren con ph. physico.
Phineo, Rey.
Propheta, y Prophetizar, en Griego, el que dize las cosas por venir.
Orthographia, y Orthógrapho.
Theophilato, nombre propio.
Theophrasto, lo mesmo.
Triumpho, y Triumphar, que estaran tã bien con, f. triunfar.
Huerfano, annq̃ en el Griego y Latin essã con, ph. no se deue escreuir con ella, por ser tan antiguo con, f. en la lengua.

No

No ay en palabra ninguna Castellana dos, pp. juntas, ni son menester en ella: pero si en alguna venida del Latin se offrecieren, podranse poner y no poner, como en supplicar, applicar, apparato, y otros tales.

De

De la, Q.

A, Q que se puede dezir parte de la,c. sin cedilla: porque no tiene otro oficio sino ayudarle a cumplir el suyo, forma su voz en el medio del paladar, con el medio de la lengua, como la,c. la suya, que en todo es como ella, aunque no con mas vocales de la,e. y la,i interpuesta entre ella,y la vocal vna,u liquida sin sonido ninguno: y esto sin interposicion de la,l.ni,r. que quando se interponen siempre sirue la,c. como en ella qué da dicho: y aunque entre contadores está admitida la,q en cuenta, y cuento, como dello es argumento, la abreuiatura que dellos se haze: no se deue escreuir nunca con,q. sin embargo, de que el vso, o abúso, por mejor dezir, esté en contrario: pues claramente traen principio de cótar con,c. de manera que siempre que la,

la,u.huuiere de ſonar, como en cueua, cueſta,y los de mas hà de ſer, c. ſin que la,u.deſpues dela,q.ſuene jamas,ſino fuere ſiguiẽdoſe,a.como es en quatro, quarto,quarenta, quartana, quaderno, qual, quando,quanto: cuyas abreuiaturas ſon ſeñal de que ſe hã de eſcreuir con,q. que aũque el Antonio quiſo que ſe eſcriuieſſen cõ,c. no parece que ſiguio razõ,porq̃ en el Latin,de dõde vienen eſtã todos cõ q.en quatro.eſtà la,c.algo mas vſada que la,q.y aunque quajo,y quajada, vengan de *coagulo* Latino, con, c. todos parece que ſe deuen eſcreuir con,q.quatro, quarenta,quareſma,Paſqua, Paſqual, aſqua, que aunque ſe eſcriuẽ muchas vezes cõ c. ſiendo pocas las palabras ſemejantes, importa que la regla quede general y ſin excepcion: aũque no por eſto la palabra caſi, ſe ha de eſcreuir con, q. como algunos lo hazen, porque en el Latin la tiene *quaſi*, pues en la pronunciaciõ no ay memoria della.

Ay

Ay para la,q.dos abreuiaturas,o tildes, vna arriba a lo largo del renglon, como esta, q̃.que le sirue por, u. y, e. y dize, que,y otra por debaio, q, para dezir, quitde la primera no se deue vsar quando estuuiere en diccion de dos sylabas, o mas,como quema,saquear, trinquete, que no estaran biẽ escriptas, q̃ma, saq̃ar, trinq̃te.quando fuere palabra de vna sylaba sola,y no siempre,sino siendo coniunccion.o aduerbio, que responde al Latino, *quòd*. parece que se suffre mas la abreuiatura:como en creo que me engañan ,que quando fuere nombre , como en digo que creo,y que quiere[l] que mandan:y quando estuuiere en lugar de otra palabra por quien hiziere relacion, siempre ha de estar por letras:como el hombre,discreto que quiere saber, ha de estudiar:y el que quisiere ser rico,trabajar: adonde el vn,que,y el otro hazen relació del hombre,y han de estar escriptos por letras.

A

De la, R.

A,R. delas conſonantes ſemi-
uocales,y vna delas dos que ſe
interponen dentro de vna ſyla
ba,entre la conſonãte y vocal que la for-
ma,ſe pronuncia tremolando la parte an
B terior,y mas delgada de la lengua, en lo
alto del paladar , con aliento y eſpiritu
delgado:quando fuere vna,r.ſenzilla,co
mo en,entera:y con rezio y vehemente,
quando fuere duplice,cõ dos, como en
tierra. Entrambos ſon cõnocidos,y vni
formes en todos los lenguages , con to-
das las cinco vocales : ſin que en medio
C ſe pueda atrauesar la,l.ni otra letra. En el
principio de las palabras y dicciones ſiẽ-
pre vna,r.ſola ſe pronuncia,y vale como
dos: como en el Griego, y Latin: y aſſi es
iñorancia y error , poner mas de vna al
principio de parte ninguna.

Aſſi meſmo,generalmente la,r.deſpues
de

la,d.l.n.s.x.que ſon las cõſonãtes,que aca A
ban diccion,ſe pronuncia mal,y con pe-
na,con las vnas, quando es duplice y cõ
las otras ſenzilla,porque deſpues de la,d.
no puede ſonar ſino ſenzilla , como en
madre,padre,y otros muchos,que dupli
ce no ay palabra en Caſtellano que la tẽ-
ga:y aſſi ſi,Ciudad real ſe pronuncia co-
mo vna palabra , comunmente ſe dize B
Ciudarreal,con dos,rr.y ſin,d.y ſi como
dos palabras diſtintas,Ciudad,y real, en
la eſcriptura no es meneſter mas de vna
r.pues al principio de parte tiene fuerça
de dos.

Deſpues de la,l.tambien ſe pronuncia
cõ pena la,r.ſenzilla,y ſiempre ſuena co-
mo dos: y aſſi no ay para que eſcreuirla C
doblada,en las pocas palabras en que ſe
halla,como en palra , palrero, a la anti-
gua,de palabra, palabrero , quitadas la
ab del medio:que ya ſe dize parlar,parla,
y parlero, trocados los pueſtos de la,l.y,
r.por el deſſabrimiẽto con que ſe pronũ

N cian,

A cian,precediendola,l. como tãbien ſe ha hecho en burla, burlar,y burlador, que a la antigua dizen bulra,y bulrador.

Aſſi meſmo la,r. deſpues de,n no puede ſonar ſino como dos:y por eſto no ay para que doblarla en honra,y deſhonra, y deſhonrar,enramar, enredo, enredar, enrajar, enrejar, Henrique, enriquecer,

B Manrique,enriſcar,enriſtrar, enronquecer,y enroſcar, y enruynar: y en los demas,donde a la, n. ſe ſiguiere, r. que por formarſe juntas,caſi en vn meſmo lugar de la boca,andan rifando ſiẽpre:de donde nacio la tranſmutacion y differencia de verna,y vendra,que en la, d. quéda apuntada.

C Es aſſi meſmo la,r. deſpues de la,ſ. difficil de pronũciar ſenzilla y doblada:y aſſi no ay palabra Caſtellana que las tenga jũtas,y aunquando ſe offrecen dos dicciones,que la primera ſe acaba en,ſ. y la otra comiença en,r. ſino ſe cõta el hilo del habla,de ordinario ſe pierde, y diſſimula

la,ſ.

la, ſ. como diziẽdo, cortas ramas, que ſue A
na, cortarramas, y ſi algo ſuena la, ſ. la, r.
ſuena ſiẽpre como dos, como en Iſraël,
que el Caſtellano pronuncia Irraël, y es
vna de las palabras Latinas, que por eſto
ſe pronuncian malentre Caſtellanos.

No ay letra conſonante que ſe aſpire,
en el Caſtellano: como en la, h. ſe dixo. B
Y aũque del Griego hã venido a la lẽgua
Latina algunas, porque la, h. deſpues de
la, r. no le ſirue demas que de hazerle que
ſuene como dos, y eſto ſe ſuple con dos
rr, parece coſa eſcuſada poner, h. con, r,
en ninguna palabra. Si en alguna ſe hu-
uieſſe de poner, ſerâ en rhetorica, y
rhetorico: pero en ella y enlas
demas parece eſcu C
ſada.

De la, S.

A,ſ.conſonãte de las ſemiuocales,la que mas lo es, ſe forma con lo delgado de la lengua, poco arrimada al paladar,ſuto alos diẽtes altos,de manera,que pueda paſſar el aliẽto que la forma: porque ſi es mas abaxo en los meſmos dientes ſuena la,c, con cedilla, que las naciones eſtrangeras no pueden pronunciar,ſi nó como,ſ.El ſonido della es notorio, y caſi cõmun a todas las lenguas,cõ las cinco vocales puras, ſin interpoſicion de,l, ni,r,y el vſo y orthographia della , facil y llano.

Precediendole,n,o,r.ſe le pega dellas vn poco de aſpereça,o ſiluo,como en cãſancio, y farſa: de cuya cauſa ha parecido ha algunos que la,ſ.ſenzilla en medio de la diccion,o parte,ſuena mas que dos juntas:lo que no puede ſer,porque ſe diria que alguna letra ſenzilla ſonaſſe mas

que

que doblada, contra toda razon de buena orthographia, y coſtumbre comũ de todas las lenguas.

No ſe pronuncia bien la, ſ. en la lẽgua Caſtellana entre dos conſonantes, y aſſi no ay palabra ninguna que comiẽçe en ſ. ſiguiendoſe conſonante: y por eſſo en las venidas del Latin, ſe añade vna, e. antes de la, ſ. para poderla pronũciar, como en eſpiritu, de *ſpiritus*, eſperar, de *ſperare*, eſtudiar, de *ſtudere* eſcreuir, de *ſcribere*, eſcripto, eſcriptura: con todos los demas, que ſon muchos: y todos deuẽ eſcreuir, y ſe cõ, e. antes de la, ſ. como ſe hablã: pero no añadirſela a las palabras Latinas en el leerlas, como caſi todos lo hazẽ: que aun que ha nacido de la coſtũbre de la lẽgua propia, es vna de las pronũciaciones viciosas, que de la lengua Latina ſe aduierte, en los Caſtellanos. En ſciencia, de *ſcientia*, Latino no ſe añadio, e. pero quitoſe la, ſ. en el pronunciarla, aunque parece bien en la eſcriptura, por la coſtumbre de

verla escripta assi en el Latin.

Y aunque (como queda dicho) el Castellano vsa poco, y con poca necessidad de las letras duplices: porque no las pronuncia, ay palabras que se pronuncian claramente con dos, ss. cuyo sonido es y de ser mas lleno, y detenido, que el de vna, ſ. sola: y assi ponen dos, como en el Latin en todos los tiempos de optatiuo, y subiunctiuo, que acaban con, ſ. como o si viniesse, viniessemos, o si tornasse, tornassemos, como quisiessedes, quisiessemos, con todos los demas que acabã de esta manera. Fuera de los quales en ningun otro tiempo se deuen poner dos, ss. en que se yerrã muchas vezes por occasion del pronombre, se. que quando se pospone a las personas de los otros tiempos de los verbos parece a los sobre dichos: y auiendose de escreuir con vna, ſ. se escriue de ordinario con dos, por quiẽ no està aduertido dello, como tómase, y tornase, quãdo quiere dezir que se toma,

y se

y ſe tórna, ſe ha de eſcreuir con vna, ſ. y quando es deſſeando cõ dos, como, o ſi tomáſſe, tornáſſe, de la meſma manera fueſe, con vna, ſ. quiere dezir que ſe fue y fueſſe con dos, es deſſeando, o preſuponiendo que algo ſea.

Aſſi meſmo todos los ſuperlatiuos que ſon palabras de encarecimiento, como de bueno, boniſſimo, de malo, maliſſimo, doctiſſimo, dulciſſimo, ſe han de eſcriuir con dos, ſſ. como las tienen en el Latin, y otras lẽguas. Las demas palabras que ſe eſcriué cõ dos, ſſ. como las tiene, o por ſer venidas de otras lenguas dõde ſe eſcriuã con ellas, o por compoſicion de alguna palabra hecha de dos, que la vna acaba en, ſ y la otra comiença en ella, como diſſimular, de diſ, y ſimular, o por cõuerſion, de algunas otras en la, ſ en palabras venidas de otras lenguas a la Caſtellana.

Las que originalmente tienen dos, ſſ en el Latin, de dõ ſon tomadas las mas

de las que en el Castellano las tienẽ,ſon, Abbadeſſa, de *abbatiſſa*. anteceſſor,de *anteceſſore* y ſucceſſor,d *ſucceſſore* aſſador, aſſadura,y aſſar,de *aſſare* biſſieſto,de *biſſexto*, dos vezes ſesto, como quéda dicho.cãtueſſo,de *caſſia ſitiſſus*,caſſar, por anular,teſtar,o borrar,de *quaſſare*, que es romper:pero caſa,caſillas,y casarſe,en casar,y deſcasar,han de estar con vna,ſ.y casero,y caserias,que todos ſon del Latino *caſa*,que es choça,o casa humilde:y tambien caſo,y acaſo han de estar con vna,ſ. de *caſu* Latino, que es acaecimiento. y Condeſſa tambien con dos,ſſ. como Abbadeſſa. y lo meſmo Duqueſſa, y Marqueſſa,cõfeſſar,y cõfeſſo,y cõfeſſion.y eſſencia dl Latino *eſſentia*.eſpeſſar,y eſpeſſo de *ſpiſſo*,eſcaſſear,y eſcaſſo.graſſa,graſſiẽto,y engraſſar,de *craſſo*,que es grueſſo, y deſte engroſſar,groſſero,y groſſeria.impreſſo,impreſſion,impreſſor, de *impreſſo*, coſa apretada.expreſſo.meſſe, del Latino *meſſe*,y de aqui meſſar, como hazer

mies

mies de los cabellos. meſurado, y meſu- A
ra, con vna, ſ. no mas, de *menſura*, Latino,
que el Italiano dize, *miſurare*. miſſa, y
miſſal, del Hebreo *miça*, que quiere de-
zir ſacrificio. miſſiuo, y miſſiua, de *miſſo*,
coſa embiada, y de alli permiſſion, pro-
meſſa, y cõpromiſſo, remiſſiõ, y remiſſo.
naſſa. Latino. neceſſario Latino. paſſar,
paſſada, de *paſſo*, que quiere dezir coſa B
eſtendida, y de alli paſſear, paſſage, paſſa-
miento, paſſas, cõpaſſar, y repaſſar, y traſ-
paſſar, y traſpáſſo, paſſion, de *paſſione*. poſ-
ſeer, de *poſſidere*, poſſeſſion, entrambas ſy
labas con dos, ſſ. y poſſible, de *poſſibili*, im
poſſible, impoſſibilitar. prieſſa, o priſſa, y
apreſſurar. de *præſſo*, apretado, o del Grie
go *priſſo*, que es inſtar. profeſſar, profeſſiõ, C
profeſſo. Seſſa, ciudad de Italia, de quien
vulgarmente dizen, Duque de Ceſar, de
Sueſſa, ſu nombre antiguo. toſſe, y toſſer,
de *tuſſi*. hueſſo, de *oſſo*, y oſſario. y hueſſa,
de *foſſa*, con los que mas hiuiere deſtos,
ſi hiuiere algunos.

A Del Griego parece que tengan dos,ſſ. Narciſſo,de *Narziſſo*. maſſa, y maſſar, y maſſeras y amaſſar, de *maſſo*, que es lo meſmo. hyſſopo, del meſmo en Griego, y vaſſallo,le eſcriuen los Iuriſtas con dos ſſ.que como qué la dicho,parece del Italiano,*baſſo*,como ſugeto.

Por compoſicion de partes acábadas
B en,ſ.cõ otras que comiẽçan en ella,tienẽ dos,ſſ. Las palabras compueſtas de las preposiciones,des,y dis,que por acabartã bien en,ſ. le juntan dos en vna diccion: como deſſabrido,de deſ,y ſabor.y deſſaynar, de deſ, y ſayn. y deſſemejar, de deſ, y ſemeja.y deſſear,deſſeo,deſſeoſo,po. la analogia de los ſobredichos.

C Dedis,ſon cõpueſtos diſſimulat,diſſimulado,de *ſimulare*,que es lo meſmo.diſſipar,de *diſſipare*,como diſſentir,diſſenſiõ, de diſ,y ſentir,tener differente parecer.y diſſoluciõ,diſſoluto,y diſſoluer, de *diſ*,y *ſoluere*, es deſatar,traſſegar,o trãſ,y legar.

Por conuerſion de otras letras, en la

ſ.tie-

ſ. tienen dos muchas palabras compueſtas de las prepoſiciones Latinas, *ab, ad, ob*, que començando la otra palabra de la compoſicion, en, ſ. ſuele muy de ordinario conuertirſe en otra la vltima letra de la prepoſicion, como aſſenſios, de *abſinthio*, abſoluer, de *ab*, y *ſoluere*, que ſi no ſe dize abſoluer con, b. conuierteſe la, b. en, ſ. y aſſi ſe ha de eſcreuir con dos aſſoluer: ſi ſe conſeruare la, b. no puede tener mas de vna, ſoſſacar, con dos, ſſ. de *ſub*, y ſacar: la vna por la, b. de *ſub*, y ſi ſe dixere ſonſacar, como algunos dizen, no ha de tener mas de vna. ſoſſegar, tãbien con dos ſſ. de *ſub*, y *ſedato*, que es quieto, y de alli ſoſſiego, y aſſoſſegar, y deſaſſoſſegar, con dos, ſſ. tambien en la ſylaba de en medio.

Pero la conuerſion de donde mas, ſſ. duplices ſalen a la lengua Caſtellana, es de la, d. de, *ad*, con otra palabra que comience en, ſ. como aſſaetado, de *ad*, y ſaeta, buelta la, d. en, ſ. aſſaz, de *ad*, y *ſatis*, Latino, que es lo meſmo aſſentar, y aſſentado,

do,y assiento de sentar,y éste de *sedere*,de dó se dize assesor,el que se assiéta cõ otro, como assistéte,el que se hálla presente cõ otro,de *assistere*.asserrar,de *serrare*,que es lo mesmo.assestar, de *ad*, y *sistere*. assi,o ansi,como algunos dizen,de *ad*,y *sic*,quã do la,d.se conuierte en,s. ha de escreuirse con dos:quando estuuiere con, n. no ha de tener mas de vna,porque no ay de donde le vẽga,ni la ha menester. asignar, de *ad*,y *signare*,assolar,de *ad*,y *solo*, como hechar por el suelo. y assolear, por estar al sol.como assombrar, por hazer sombra. y assomar,ponerle enlo alto, de ad,y somo,v d *summo*.como assulcar,de *sulco*: y por la analogia destos, assechança,y assechar,assunto,y assunciõ:y los que mas huuiere que no sean sino pocos.la,p,y,r, antes de,s se conuierten en ella. algunas vezes,quedando iuntas dos,como es en esse,essa,esso,de *ipse*,*ipsa*,*ipso*.y aquesso, y aquessa,y en yesso,de *gypso*. y cosso,lugar dõde se corren lós toros, de *cursu*,por cõ

ner-

uerſiõ dela,r.en,ſ y de alli acoſſar, y coſſa rio,con dos,ſſ.como oſſo,y oſſa, de *Vrſo*, pero oſar, por atreuerſe, no ha de tener mas de vna,ni oſado,oſadia.Oſſuna, ciudad en el Andaluzia,ha de tener dos, de *Vrſao*,ſu nombre antiguo.como auieſſo, de *aduerſo*.trauieſſo, de *tranſuerſo*, y atraueſſar,y trauieſſura. y traueſſear. enueſſado,y enueſſar,de *inuerſo*. como reueſſar, de *reuerſo*, y reueſſada, la letra mala de leer,por los raſgos.y reueſſes, con dos,ſſ. de *reuerſo*.reboſſar,del antiguo, *Vorſare* y vaſſura,ſi es de *Verſura*,de *Verrere*, que es varrer.maeſſo,de *magiſtro*, quando no ſe dixere maeſtro,ha ſe de eſcreuir con dos ſſ.vna que tiene la palabra, y otra en que ſe conuierte la,tr.y lo meſmo quando ſe dize,maſſeſcuela,maſſe Iuan,&c.

Aſſi meſmo de la,x.ſola ſalen en algunas palabras Caſtellanas dos,ſſ. en lugar de las dos letras,c.ſ.porque vale enel Latin,y Griego,como taſſa,taſſar,de *taxare*, y taſſador, toſſigo,de *toxa*, ſaeta en Griego,v

go, y de *taxito*. aunque en otras palabras donde pudiera correr la mesma razon, parece que el vso no da lugar a que se escriuan con dos, ff. sino con vna, como son, esamen, esaminar, de *examinare*, Latin esagerar, y esageracion, de *exagerare*. esecutar, esecucion, y esecutor, y esecutoria, del *exequi*, Latino, que es seguir hasta el cabo. esonerar, esonerado, de *exonerare*. que es descargar: con otros que ay como estos, que comunmẽte se escriuen con vna, s. o con, x. como en el capitulo della se dira.

Otras palabras ay, que sin offrecerse la razon de su escriptura, se escriuen con dos, ff. como diuiesso, Valdiuiesso, jassar, o saxar. y otras tambien, que deuiendose escreuir con vna, s. no mas, la escriuen por error, con dos muchas vezes, o por parecerse a otras que las tienen: como ausentarse, y ausencia, que no deuiendo tener mas de vna, s. le ponen dos, como las tiene assoluer, parecien-

reciendo como la, b. de *abſoluere*, ſe con A
uirtio en otra, ſ. ſe pudo conuertir en au-
ſencia: adonde ſe boluio en, u. y aſſi no
quéda dedonde darle otra. y aunque
eſpoſa, y deheſa, peſo, tieſo, y peſar, ſe eſ-
criuen comunmente, con vna. ſ. no eſta-
rian mal con dos eſpoſſa, deh:ſſa, tieſſo,
peſſo, y peſſar. porq̃ de ordinario, ſe pro-
nuncian con dos, ſſ la vna por la, n. que B
tienen en el Latin, *ſponſa*, y *defenſa*, *tenſo*,
y *penſo*. y meſura, de *menſura*, y meſura-
do, no ſe eſcriuen comunmente con
dos, porque no ſe pronuncian mas que
con vna, como auiſo, auiſado, aunque
es de *abiſſo*, palabra Gtiega con dos.

Y aunque de las dos figuras dela, ſ. vna
larga, y otra pequeña ſe vſa indifferente- C
mẽte, lo que cõuiene, y parece mejor es,
que al principio d̃ dicciõ, y en los lugares
donde huuiere de herir en cõſonante, ſir
ua la, ſ. larga, como en ſelua, y caſa, y en to
das las otras partes la pequeña, de manera
que palabra ni ſylaba ninguna comience
en, s.

A en,s.pequeña,ni acabe en,ſ.larga,y quando ſe huuieren de juntar dos,ſſ.ſean ſiempre largas,y no pequeñas, alomenos ſi fuere vna larga, y otra pequeña ſea la primera ſiempre la larga, y nunca la pequeña.

De

De la, T.

A

A,T.de las consonãtes muy mudas se pronuncia como la,d.desarrimando la lengua de los dientes de golpe,y cõ mas fuerça de espiritu que para la, d. su sonido en muchas lenguas es como en la B Latina con todas cinco vocales puras, y con interposicion de la,r.sola, como la d con quien tiene conformidad en que en palabra ninguna Castellana ay,tla, ni tle.como ni,dla,ni dle, ni en ninguna se ha de pronunciar ni escreuir la, t.por, c. como suena en el Latin,en *gratia,prudẽ tia*,y otros muchos,que en el Castellano C se han de escreuir con,c.gracia, prudencia: y assi errara grauemente, quien de otra manera los escriuiesse, aunque sea en accion,diccion, que en Latin tienen ct. y parece que en alguna manera seria tolerable:pero no conuiene, ni se ha de

A dar lugar a tan gran nouedad como esta seria: y assi se deue conuertir siempre la, t. en, c.

No ay palabla Castellana que tenga, t, aspirada con, h, ni que la aya menester. Y aunque en rigor pudiera quitarse de todo punto, de las palabras venidas del Griego, parece que puede conseruarse en al-

B gunas por señal de origen, o muestra de significacion, como son, catholico, que es vniuersal y cumplido orthographia, buena escriptura, y orthographo, Theologo, y Theologia, sciencia diuina, theorica, que es especulacion, y parenthesis, interposicion, y en algunos nombres propios, por auerse començado a escreuir con ella, como

C son, Bartholome, Matheo, y Matthias, Pythagoras, Thadeo, Theophilato, Thomas, y algunos otros si vinieren de nuestro al Castellano: que aunq en algunos se oluide la, h, no será graue yerro, en thema, quando es principio de sermon proposicion, o proposito, aunque se podria escu

far,

sar, estara mejor con ella, pero no se deue poner en, tema, quando es porfia: de do se dixo, temoso, que es palabra y a muy Castella: y tambien parece que se puede quitar de, catedra, catedratico, de *cathedra*, que es pulpito, o a siẽto para enseñar: en hypotheca, prenda, o resguardo, tambien puede por antigua escreuirse sin, h. despues dla, t. como tesoro, y tesorero: que aunque se ha començado a escreuir con ella, y en el Griego la tiene, y en el Latin a dõnde vino primero del Griego, y de alli al Castellano no se ha siẽpre escripto cõ h. y assi se puede escusar alomenos en tesorero, y atesorar. y menos deue ponerse h. en autor, y autoridad, aunque en el Latin se escriua muchas vezes con ella. en protomedico, y protonotario, la ponẽ algunos sin proposito, porq̃ protos, que en el Griego es primero, no la tiene, ni ay porque escreuirla. y mucho menos en teniẽte, donde la ponen, por hauerla visto puesta en thesorero.

Son pocas las palabras venidas del Latin al Castellano, que se escriuen con dos,tt,como es en admittir,omittir,permittir,y emittir,attento,attonito,adonde,y en las demas que huuiere parecen bien las dos,tt por el acompañamiento y cantidad de la,i, que les precede.en cometer,aunque en el Latin tiene dos, no es menester mas de vna.

De

De la, V.

A

LA,V.tiene dos ſonidos,v vo zes,vna de vocal, y otra de conſonante, la vocal ſe pro· nuncia abierta la boca, y los labios prolongados para fuera,algo mas que para la,o. (como allí ſe dixo) de la qual en quanto ~~conſonante~~ vocal no ay que de· zir, mas de lo que de las otras vocales. La voz de conſonante ſe forma como la,f.al apartartar de los dientes altos juntos,con lo interior del labio de abajo,te· niendolos apretados con el: demanera que no ſalga aliento alguno antes de a· abrirlos,como en vino,vẽga,que es en lo que ſe conforma y encuentra ésta voz cõ la de la,b.y en lo que differe de la. f. que ſe forma en el meſmo lugar, y de la meſ· ma manera, ſaluo que no ſe ha de impe· dir del todo el paſſo del aliento. Y aſſi por ſer tan vezinas (como en el capitu·

B

C

lo della se dixo) la figura de la, f. buelta al reues, que llaman digamma, Æolico, siruio antiguamente por, v. consonante.

Assi como tiene dos vozes ésta letra, tiene dos figuras, vna que llaman redonda, y, y otra larga, u, que aunque de entrabas se vsa, sin differencia es conueniente cosa, (como lo hazen los curiosos) que la redonda nunca se escriua en medio de diccion, ni la larga en el principio, que no parecen bien, ni se vsa, aunque el Antonio quiso, que siempre que fuesse consonante, se vsasse de la redonda, y otros la han querido quitar, pero no ha aprouechado contra el vso, como en el capitulo de la, B. se dixo la voz y sonido de ella se ha confundido con el de la, v. consonante: de manera que llega a parecer a algunos impossible, que la boca las pueda pronunciar, en forma, que la oreja perciba la differencia dellas: pero ello es mas negligencia, y culpa de la mala co

stum-

stumbre en pronunciarla, que naturaleza de sus vozes, que bien distintas y conocidas son de los estrangeros que las pronuncian bien, como podrian los Castellanos, que quisiessen acostumbrarse a la pronunciacion dellas que consiste (como queda dicho) en que para la, b. se han de juntar los labios, por la parte exterior de la boca: y para la, u. los dientes altos, con el labio baxero. Y porque de andar la pronunciacion tan confusa, no se puede hazer regla de ella para la escriptura, ni corregirse la pronunciacion, sin preceder noticia particular de las palabras que deuen tener, v. consonante, o, b. y esto (como en el capitulo della se dixo) no carece de difficultad. Las palabras que originalmente tienen, v. en la lengua Latina, de donde las ha tomado la Castellana, son.

Auaricia, y auaro, que le interpretan desseoso de dinero, o metal, que en La-

A tin es *are*, y de *auido*, que es deſſeoſo, de do viene deſauido con, u. por eceſſiuamente deſſeoſo. aue, y aues muertas, de *aue*. auegar, de *vice*, aunque muchos le eſcriuen con, b. creyendo que ſe aya deriuado de abece. auellana, y auena, adeuino, y adeuinar, de *diuinare*. agrauio, y agrauiar, de *graue*, Latin, y romãce. alcaraueа,

B de *caraue*. almiuar, de *miua*, compoſicion de membrillos. arueja, de *eruilia*. vamos, doy, que es *vado*, en Latin, y vas, y va, vays, van, vayã, y los deriuados del. vaca y vaquero, de *vaca*. y vaçar, y vacació, de *vacare*, que es eſtar vacio el lugar. y de alli vaciar. vacilar, de *vacilo*. vado, y vadear, y Vadillos, o Vayllos, linage, de *vado*. vago,

C y vagaroſo, de *vaga*, y vagear, y vaguido, o vaydo de cabeça, y vagabundo, de *vagabunda* Latino. vayna, de *vagina*. valle, de *valle*, Latino. valles, y Vallejos, linages, cõ los cõpueſtos de valle, que ſon, Valderama. Valcaçar, Val de rauano, Valhermoſo, Valladolid, Valtierra, Valayn, que es

Va-

Valle dela ſauina, Valmojado, Valparayſo, Valpueſta, Valdaracete, y Valranas, y Valdes, cõlos demas nõbres cõpueſtos de valle. vano. y vanidad, de *vanitate*, enuanecer, y deſuanecer, deuanear, y deuanar, y deuanadera, y deſuan. valer, y valor de *valere*, y de allí valeroſo, y deſualido ſu contrario, Valencia, Valerçuelas, linage, Valerio, y Valderas, y Valeriana. vapor, y vaporar, de *vapore*, aũque ay baho, cõ, b. al principio, pero éſte es el Caſtellano antiguo, y el vapor, el nueuamẽte tomado del Latio. valuarte, d̃ *vallo*. vallado, y valladar, y Valladares, e interualo. vario, variar, y deſuariar, de *vario*. varõ, de *vir*, y d̃ alli varonil, y Baron, y Baronia, por dictado, cõ b. como qnéda dicho. varro de la cara, de *varo*, que es lo meſmo, que aunque ſe ha eſcripto antiguamente con, b. como barro, puede eſcreuirſe con, v. por differenciarle del otro. Vaſcones, y Vaſcõzillos. vaſo, de *vaſe*, y vatar, vaſera, y vaſſura, en quien las dos, ſe hazen argumen-

to, que sea de *Versura*, y no de *Vase*. vedar, de *Vetare*, y vedado, y vedija, y vello, de *Vellere*, o de *Villo*. vez, y vegada, de *Vice*, y deste Vicario, Virrey, o Visorey, Vizconde. vegez, y viejo, y enuegecer, de *Veter*. vehemencia, y vehemente, de *Vehementi*. veynte, de *Viginti*. velar, de *Vigilare*, y vigilia, y desuelar. vela, por la candela, y linage, y por la vela del nauio, de *Velo*, y velado, y velarse, y reuelar, por descubrir secreto, y reuelacion: que quando rebelar, es boluer ha hazer guerra, ha de estar con, b. de *re*, y *bellare*, que es pelear. venablo, de *benabulo*. vencer, de *Vincere*, vencedor, y Victoria, inuencible, y Vicente, o Vicencio, y de *Vincire*, que es atar, vencejo, aue, y manojo. y del mesmo. venda, y vendar, y vender, de *Vendere*, venta, y reuender. vendimia, y vendimiar, de *Vindemia*, y Venecia, de *Venetiis*. vengar, de *Vindicare*, y vengança, y el antiguo deuengar. venir, de *Venire*, y de aqui auenida, aduenimien-

nimiento, auenencia, conuenir, conue- A
niente, inconueniente, y conuenencia,
conuento, y conuencion, contrauenir, y
y reuenir, interuenir, interuencion, sobre
venir, y sobreuienta, y ventura, y desuen-
tura. veneno con, v, de *veneno*. del qual
se tomó primero benino con, b. vier-
nes, de *Venere*, que es Venus, vna dio-
sa, o planera. ver, de *videre*, y de aqui B
vista, y sus deriuados, visible, visage, vi-
sojo, que aunque no es de ver, sino de *bis*,
y *oculo*, como cosa de dos vistas: el vio
por la analogia del precedente, le ha
trocado, ya la, b. en, v. de manera, que
sera por demas quererse la quitar. y pro-
ueer, Prouisor, proueydo, y prouiden-
cia, de *prouidere*, visitar, visita, y visita- C
dor, de *visere*, que todos son del *videre*.
Viseo, ciudad en Portugal, de *Visontio*. ve
rano, de *vere*, vera, y primauara, y veranie
go. verdad, de *veritate*, verdadero, y veras,
verificar, y auerigüar, y auerigüaciones,
y verisimil. verde, de *virde*, verdegear,

ver-

A verdoſo,verdejo,y verdugo,y verdugado.y verdolaga, por la anologia deſtos, aunque es de *portulaca*.vereda, de *veredo*, de do ſe dixo veredario, que es correo de a cauallo.verga,d *virga*,y vergear,Vergara,vira,y virador,y vara.Varelas,y Varillas,y varar,por hechar al agua,y embarado,y embaraçar con,b.por la,n. precedē

B te,que la conuirtio en,b. verguença, de *verecundia*,deſuerguença, y auergonçar, y deſuergôçado.Veronica,nombre propio de vna muger.verter, de *vertere*, y de alli aduertir,conuertir,diuertir, y verſo,y diuerſo,aduerſo,y auieſſo,y trauieſſo,traueſſura,y reuerſo,atraueſſar, y atraueſſado,reues,y reueſſado,y enues,y enueſſa-

C do. Veſpaſiano.veſtir,y veſtidura, de *veſte*,y reueſtir.vezino,y yezindad, de *vicinia*,via,es camino,y calle, y de alli,todauia,viage,viandante,atauiar,como adereçar para el camino,y auiar,y deſuio, y deſuiar.embiar,aũque es deſtos tiene,b. por la,n.precedente, conuertida en, m.

vida,

vida,de *vita*,y vital, aunque biuir eſtê cõ b.por por la razon dicha en la, b. Viana, y Viena,vicio,de *vitio*, vicioſſo, y enuiciarſe.vidro,de *vitro*, vidriol. viento, de *vento*,y ventoſo,y ventana,y ventear,o vẽtar,y auentar.vil,de *vili*,y vileza.y ciuil, y vellaco.Anuers.*Antuerpia*. villa,de *Villa*, que es heredad o caſa de cãpo,y villano, villania, Villares, Villareio, Villegas, Villacaſtin,Villauerde,Villa hermoſa,Villa quirã,Villa roeles,Villauicencio,y los demas compueſtos de villa.vimbre, y vimbrera,de *vimine*.vino,y vinagre, de vinoagro,viña,de *vinea*,y traſuinarſe: y aunq̃ binar,que es arar dos vezes, tiene,b.en el Latin,el vſo ſe la ha buelto en,v.por la ſemejãça, o engaño de creer que vẽga de vino,quien le eſciuiere con, v. la eſcriuira,como ſe habla:y quien con, b. como deuria eſcreuirſe y hablarſe.violar,de *violare* y violeta,y violado,de *viola*.virgen,y virgunidad,de *virgine*.virtud,de *virtute*, y virtuoſo.vituperio,y vituperar, de *vituperare*.

A

B

C

rare, viſpera, de *veſpera*, y viſperas, aũque comunmente ſe pronuncia, y eſcriue cõ b. vizcocho, nene la, v. por engaño, creyendo que es de *vice*, por la analogia de Virrey, y Vizconde, y es de *bis cocto*, que es dos vezes cozido: y aunque no errarâ mucho quien le eſcriuiere con, b. eſtâ la, u, ya muy en vſo. votar, por dar voto, y parecer, de *vouere*, que es lo meſmo, y botar, por el reſaltar de la pelota con, b. como en ſu lugar ſe dixo, voz, y vozes, de *voce*, Latino, cómo en la, b. quéda dicho, a differencia de bozeria, Bráuante, y Brauancia. breue, y abreuiar, y abreuiador. y Biruieſca, la ſegunda, y de *viroueſca*. vos, y vueſtro, de *veſtro*. vulgo, vulgar, y diuulgar, calua, y caluo, y calàuera, o calauerna, de *caluaria*. cautiuar, o cautiuar, o captiuar, de *captiuare*. cauar y caua, y ſocauar, de *cauare*. y eſcauõ, y eſcauar, que es ahoyar. y cauerna, y cauernoſo. cieruo, y cierua, de *cerno*, y Ceruera, y Cernatos. clauo, del Latino, *clauo*, y de

alli

alli clauero, y llaues, que en Portugues
son chaues, y clauijo, y clauel. cõserua, y
conseruar. cuerno, de *cornu*, y Coruera, y
encoruada, de *curuo*, que es corno, y Pan
coruo. deriuar, de *deriuare*, o de *riuo*, qué
es arroyo. y cultiuar, de *cultiuare*. diuidir,
de *diuidere*. diuino, diuinidad, y adeuinar,
de *diuinor*. esclauo, de *Esclauonia*, y esclá-
uina, esteua, y esteuado, de *estiua*. gauia,
aunque el Italiano le escriue con dos bb.
parece que está mejor con u. portraer ori
gen de *cauea*, jaula, de donde pueden venir tã
bien gauilan, y gauiota. Gelues, de *Gel-
uium*, y hueuo, de *ouo*, ouero, y desouar. la
uar, y lauandera, de *lauare*. leuada, y lle-
uar, de *leuare*, leuantar, y leuante, y so-
breleuar, y leuadura. y liuiano, de *le-
ue*, aliuiar, y soliuiar. lluuia, de *pluuia*, y
llouer, y diluuio. Louayna, de *Lou-
nium*. malua, Latin, y Romance. malua-
do, y maluar, de *maleuolo*, de do tomó el
Italiano *maluagio*. Morauia, Moscouia La
tin. nauaja, de *nouacula*. nauio, de *naue*, y

nauc-

A nauegar. Nauidad, de *natiuitate*. y neruio, de *neruo*, y neruoſo. neuar, y nieue, de *nix*. y nouio, y nouia, de *noua nupta*. nueue de *nouem*, y nouenta, y Nouiembre, con los de mas compueſtos, de nueue. nueuo de *nouo*, nouedad, y nouela, nouicio. nouillo, renouar, y renouero. oliua, oliuar, Oliuẽça, y Oliuete, oluidar, y oluido, de *obliuione*. ouas, de *ouis* oueja, y ouegero,

B de *oue*. pauilo, que parece de *fauila*. pauo Latin y Caſtellano. pauor, de *pauore*. y poluo, de *puluere*, poluorear, y poluora. preuilegio, y preuilegiado, de *priuilegio*, priuar, y priuado, por acepto, y depueſto de algun cargo. prouincia, y Prouincial reuerencia, de *reuereor*. ſaliua, ſalua. ſaluo, ſaluar, y ſaluado, y Monſalue, y

C Salua tierra, de *ſaluare*. ſelua, de *ſylua*, ſaluatico, Traſyluania, madreſelua, ſyluas, Syluano, Syluestre. ſeruir, ſeruicio. y ſeruo, de *ſeruire*. ſeuero, y ſeuo, y ſuaue; todos Latinos. Sueuia, de *Sueuis* pueblos de Alemania. toruiſco. vena, venero, y vene-

ras

ras, y auenado, del Latin, *vena*, y los que mas se hallaren, que tengan, v. consonãte, por tenerla en el Latin, que si fueren algunos, no seran muchos.

Del Frances pueden tener, v. abreuar, y abreuadero, de *abreuer*, que es hartar de agua a los cauallos. greuas, que quiere dezir calçado. touajas, de *touaille*, o del Italiano, *touaglia*, touillos de los pies, y Touillas, linage, parece de *touillon*, cosa torcida, o de *touillon*, o *toupillon*, trompo.

Del Italiano, parece que tẽgan la, u. auãguardia, de *auante*, y *guardia*. y de aqui pujauante, vassallo, que assi le escriuen. ventaja, de *auantagio*, y auentajarse. viãda, de *viuanda*, y el vno y el otro, de *victu*, Latino: de do se dixo, dia y vito: de do tãmbien viene vitualla, que es *vetouaglia*.

Del Hebreo tienen, v. naua, de *naueh*, que quiere dezir passo hermoso; y de aqui Nauarrete, y Nauarra, que puede ser del, y sino bastarále para la, v. començar en ella; como los compuestos de naua,

que ſon muchos, Naualpino, Naua luenga, Naua hermoſa, y otros muchos.

Del Araujgo no ay palabra con, v. cõſonante, porque no la ay en aquella lengua, como quéda dicho.

De la propiedad, e incliaciõ referida en el capitulo de la, b. que la lengua Caſtella na tiene a começar las dicciones cõ, b. y acabarlas cõ, v. conſonãte, ſe ſigue lo que alli ſe apuntó, que las mas de las palabras que truecan la, b. del Latin, o de otras léguas en, v. conſonãte, es de medio de las dicciones para delãte: como en las perſonas de todos los preteritos, que los Grãmaticos llamã imperfectos, como dauas daua, amauas, amaua, yuas, yua, que en el Latin tienen ſiempre, b. *amabas, dabas, ybas*: y aſſi todos los deriuados, y deduzidos deſtos, y de todos los demas que acaban deſta manera, que ſon muchos, ſe hã de eſcreuir con, v. y por éſte meſmo reſpecto de acabar con, v. truecãla, b. en, v. conſonante, caſi todas las palabras Lati-

nas

nas,que se siguen,auer,y hauer, con, h. y sin ella,aunque es claramente del *habere* Latino, con todos los deriuados del, auia, hauia, vuo, huuo,vuiere, huuiesse, auiendo, y hauiendo,con las demas palabras deste verbo.

Aluo,del *albo*,aluar,y sus compuestos, Cerraluo,que es cerro aluo, Montaluo, monte aluo,y otros tales: y por la analogia destos,alua y alde,por la blãcura que tiene,aluarcoques,que es del Arauigo,o Hebreo,*bercoq*.aluerchigas, y Aluaro, y Aluarez: y aunque alua del dia,se escriue con,v.por la blancura con que rompe,alborear,y albor,siempre se hã escripto cõ b,porq̃ se han siẽpre pronunciado,y pronunciarân assi. A causa de ser muy pocas las sylabas ni dicciones,en que cõ,v.cõsonãte aya,o que siẽpre casi es,b. por la analogia destos se dize la casa de Alua,y Alaua:aunq̃ su origẽ es *Alba*,como es *Albula*,de Auila: pero Albarrazines,y Albaradas,aunq̃ en el principio parecẽ destos se

escriuẽ siempre cõ,b.aluedrio,cõ,u.se ha escripto siẽpre,de *arbitrio*,aunq̃ arbitro,y arbitros,y arbitrar,por ser palabras puras del Latin,se pronuncian y han de escreuir con,b.y garauato, que claramente es del *grabato*,Latino, y traua,trauar, y trauadero,con,u.aunque *trabe*, Latino,que es viga,o madero que traua,ésta con,b. y
B por la analogia deste, Calatraua,aunq̃ en el Arauigo,*Calatrabah*, que es altura, estâ con,b,carauo,de *carab*, tambiẽ Arauigo, como,algarroua,de *carrob*,alcreuite, *quibrit*.jauali,y aljaua,de *gebelin*, que es mõtes,como en la j larga,quéda dicho. houero,cauallo,*huberi*.taluina,de *talbina*,leche sacada de grano. xaraue, de *xarab*,
C que es beuida.

La,f. por la affinidad, que tiene en la pronunciacion con la,v consonãte, passa tambien algunas vezes en ella, como en Esteuan.de *Stephano*. y Christoual, de *Christophoro*.prouecho,prouechoso, y aprouechar,de *proficere*, y desaprouecha-

do.

do.tanano, de *raphano*.ruuia, y ruuio, de *rufo*, y rubia por la yerua para teñir: aunq̃ tiene, b. en el Latin se escriue, y habla cõ u. por la analogia, d̃ ruuio, y de alli marruuio. toua de los dientes, y piedra toua, de *tofo*, que es lo mesmo, y Touâr, y touillas. y treuol, de *trifolio*, y si algunos ay mas destos.

Otras palabras ay, que por vso y costũbre se veen escriptas cõ, v. sin que por agora se offrezca otra razõ, que las mas son apellidos, y linages. Aualos, aleue, aleuoso, Areualo, atreuerse, y atreuido, Vaena, Vanegas, Vargas, Velazquez, y Vasco, Vaquedano, Velasco, Vazquez, Veleño, y velesa, vna yerua que emborracha las ouejas, de do se dize, enuelesados, Velez, y Benauides, viga, y vihuela, que el Italiano llama *viuola*, y Vilches, breua, Çaldiuar, cañauera, Carauaca, Carauajal, Carauallos, carauela, carnaual, Çaualá, Çauallos, dadiuas, gauã, Genoua, Genoueses, Guadalauiar, Guadalquiuir, Gueuara,

Huelua, Iarana, Leyua, Malauer, Natuaez, Oniedo, Ponteuedra, reuanar, Sauuedra, Sarauia, Sandoual. Vizcaya, y Vizcaynos.

Y aunque son pocas las palabras que tienen dos sylabas con, b. entrambas, todavia son menos las que tienen dos, vv. vocales, porque simples no ay ninguna, y compuestas no ay mas de maluauisco, de *malua*, y *ibisco*, que no auiendo podido trocar en, b. la, v. final de malua, por estar al fin: fue forçoso dexarla en su lugar, y trocarla, b. de *ibisco*, en otra, v. porque no quedasse la, b. despues de la, v. Demas destos tienē dos, vv. los compuestos de valle, y villa, quando la otra palabra de la composicion comiēça en, v. como Valuerde, Villauerde.

Y assi mesmo los imperfectos de algunos verbos acabados en, vo. como conseruaua, de conséruo, Heuaua, de héuo, innouaua, renouaua, aprouaua, y sus compuestos, y los deduzidos dellos.

De lo contenido en este capitulo, y de las reglas puestas en el de la, b. se pueden sacar las siguientes, para noticia general de las palabras que se deuen escreuir con, v. consonante.

Despues de, v. consonante, no se sigue, ni ay palabra ninguna que tenga, l. ni, r. saluo en haure, y deure, con sus deriuados.

Despues dela, r. no ay, b. sino en dos palabras contenidas en las reglas de la, b. en todas las demas se sigue, v. consonãte, como verua, y ermas.

Siempre que en vna diccion aya vna sylaba con, b. y otra con, v. consonante estâ la, v. a la postre.

Son muchissimas las palabras que comiençan en, v. siguiẽdose le, e. i. que en, b.

No ay mas palabras que comiencen en, vo. de voluntad, vomitar, voz, vos, voto, y voy, con sus deriuados, los demas comiençan en, bo.

En, vu. no comiençã mas de vuestro, vulgo, y vulpeja, y sus deriuados.

Los nombres que acaban en, iuo. co-
mo motiuo, admiratiuo, penſatiuo, a-
uo, captiuo, eſquiuo, eſſecutiuo, y los de
mas todos acaban, con, u.

No ſe duplica ni halla doblada la, v.
conſonante en palabra ninguna Latina, ni Caſte-
llana.

De

De la, X.

LA,X. (como al principio de este tractado se apuntô) se nõbraria mejor exis, porque no tiene el nombre que le dan, conforme a la voz què suena: que ella se nombra equis, y la voz Castellana, es como la de la, g. pero mas denso y metido a la garganta (como alli quéda dicho) es de las consonantes semiuocales: y forma se con el medio de la lengua arrimada a lo interior del paladar, no del todo apegada, sino acanalada, de manera que qué de passo por el aliento y espiritu, que la forma. Suena su voz differẽte mente en el lenguage Castellano que en otros: por que en el Griego y en el Latin, suena y va se tãto como. cs. juntas, como en *exilium*, que se ha de leer como si estuuiesse escripto ecsilium, y *sex*, como, secs, en el Castellano se pronuncia como suena en exemplo, enxambre, que en Latin es ma-

A la,y reprouada pronunciacion.

Vſa deſta voz la,x.con todas las voca
les,ſin interpoſiciō de otra letra ninguna
en medio,y por valer (como quéda di-
cho)enel Latin y Griego, por,es ſuccede
la difficultad que el Caſtellano ſiente en
pronūciarla como el Latino en fin deſy
laba,o dicciō,a cauſa dela,c.que tiene in
B cluſa:de lo qual,y de ſer tan differente ſu
voz en el Latin, y Caſtellano prouiene la
duda y confuſion,que ay en la orthogra
phia delas palabras cō,x.venidas del La-
tin,que en algunas ſe ha recebido,y cōſer
uado la,x.aunq̄ con la propia pronuncia
ciō Caſtellana,como es en exēplo,exem
plar,exēplificar,exercicio, exercitar, y e-
C xercito,todos Latinos.exido,d *exitu*,que
es ſalida.anexiō,de *anexione*,y anexo,y a-
nexar.execuciō,y executar, de *executare*,
en el eſtilo de los eſcriuanos, y procura-
dores,que no ſe ha de dezir ſino eſſecu-
tar,eſecuciō,con vna,o dos,ſi en otras pa
labras hā quitado de todo punto la,x.co

mo

mo es en ecelẽte, de *excelenti*, que aũque despues que se vsa la ecelẽcia, la intitulã en la abreuiatura del titulo cõ, x. fuera de ella no se deue poner en parte ninguna, como tãpoco en ecesso, d *excesso*, sobra, y demasia, ecepter, o ecepciõ, de *exceptione*, que es lo mesmo ecelso, de *excelso*, cosa del cielo, y la razon desto es porq̃ (como queda dicho) no ay, s. antes de, ç. cedilla, en palabra ninguna Castellana: y assi en los sobredichos, y en los que fuerẽ como ellos se suffrira mejor que la, xi. pase en, c. que no en, s. de manera que los tales queden cõ dos, cc. vna por la que la, x. cõtiene en su pronunciaciõ, y esta por la que ellos se tienen: y aunque si se pronunciáran cõ en ellas, se allegãran mas ala verdadera pronunciaciõ suya, toda via quedarãn mejor, como se vsan y platicã con vna, c. sola en otras dõde no ay el peligro sobre dicho de la, c. y, s. ha conuertido la costumbre del hablar la, x. en, s. quedãdo la escriptura en ellos tan varia, que en

A muchos la, x. no solo no es menester, pero estaria muy mal si se pusiesse: como esamen, esaminar, y esaminador, de *examinari*. esagerar, esageraciõ de *exagerare*, que es leuantar en alto. esenciõ, y esento, de *eximere*, que es sacar en libertad. esonerar, y esonerado, de *exonerare*, que es descargar. la, x. buelta en, s. en los quales

B y otros tales, parece que la, x. se aya quitado, por el peligro en que quedaua cõ vocal delante de si de pronunciarse a la Castellana, y causar alguna pronunciacion errada (como se dixo) que auia sucedido en esecutar, y esecucion, y esecutor, de *executione*, aunque no pueden entrar en esta regla, exaltar, exaltacion, de *exaltare*, leuantar en alto: donde si se le quita la

C x. va a encontrarse con faltar. ni en exordio, principio de platica, o entrada, que no se les puede quitar la, x. porque no parecerian, ni sonarian bien con, s. en exhalar, que es euaporar. y en exhibir, la aspiracion impide la pronunciacion Castella-

na de la,x.y aſſi ſe puede quedar en ellos, A
aunque algunos quieren que ſe eſcriba
eſſibir,pero parece que eſtá mejor, como
qué da dicho,exhibir:en otras en que la
x.no ſe puede pronunciar a la Caſtella-
na , aun tampoco el vſo puede ſuffrirla
en todos:en vnos al parecer,porque em-
baraça,como ſon los que deſpues de la
x.tienẽ,tr.como eſtraño,eſtrañarſe,eſtrã- B
gero,todos del Latino,*extraneo*.eſtremo,
o fin de algo,y eſtremarſe,y Eſtremadu-
ra.ineſtricable,de *ineſtricabili* eſtrauagan
te,lo que va fuera de orden eſtra ordina-
rio,de *extra*,y *ordinario*. que aunque pare
ce que van ſaliendo ya deſta regla, y pue
den eſcreuirſe con,x.extrauagante, y ex-
tra ordinario , como extra muros , que C
por muy Latino,o nueuamente venido,
no ſe puede eſcreuir ſino con,x. aunque
ſe hable como los demas. en eſcremẽto,
de *extremento*,ſuperfluidad. parece tam-
bien,que la, x. ſe embaraçaria con la, cr;
que ſe le ſigue : otros ay que ſin reſpecto

a lo

A a lo ſuſo dicho, por ſola antiguedad, y co
ſtumbre no ſe pueden eſcreuir ſino con
ſſola, como ſon eſtender, eſtenuar, de *ex*
tenuare, eſquiſito, de *exquiſito* eſtima, eſti-
mar, y eſtimacion, de *extimare*, preciar
mucho algo: de los ſobre dichos ſon, eſ-
cuſar, y eſcuſado, de *excuſare*, y eſcuſas,
eſplicar, de *explicare*, eſcluyr, de *excludere*,
B y eſcluſo.

Parece que pueden eſcreuirſe con, x. o
ſin ella, eſpedir, y eſpedicion, o con, x. ex-
pedir, de *expedire*, y expedicion, aunque
eſpediciõ, parece que eſtâ mejor con, ſ. y
expeler, o eſpeler, de *expellere*, cõ, x. como
tambien expulſion, expunable, y eſpunar,
eſpunacion, con, x. y con, ſ. todos de *expu*
C *gnare*, que es vẽcer, y extinguir, y extincto,
que es acabar del todo, tãbien con, x. por
nueuamente venidos, a la lẽgua, y expla-
nar, de *explanare*. como tambien experiẽ-
cia, experimẽtar, y experimẽto, todos del
Latin, que aunq̃ en el hablar no ſe pronũ
cia la, x. ſino como, ſ. en la eſcriptura eſtâ

ya

ya vſada,y no eſtâ mal,pues por la,p.que A
ſe le ſigue, no puede pronunciarſe peor
que como ſi fueſſe,ſ. como en expreſſo,
coſa declarada, y expreſſamente con, x:
que aunque viene de *exprimere* Latino,
quando quiſiere dezir apretar, parece
que eſtarâ bien con, ſ. eſprimir, y eſpri-
mido.y aſſi meſmo en exponer, expoſi-
cion,y expueſto, que tãbien es declarar. B
y en expenſas,gaſtos,y coſtas,parece que
viene mejor la, x. aunque la, ſ. en alguna
manera ſe puede ſuffrir. como en eſte-
rior, eſtrinſeco, de *extra*, que es afuera.
texto,en rigor ſe deue eſcreuir con,x.por
que es de *texere*. pero ya que por pronun
ciarſe aſſi ſe aya de dezir teſto, en contex
to,por el hilo de la oracion no ſe puede C
quitar la,x.porq̃ coincide ſin ella cõ con-
teſto,de conteſtar,que es areſtiguar,de *te*
ſtari Latino.pero comoquéda dicho los
vnos y los otros cõ,x.y ſin ella ſe pronũ
cian comunmente,como cõ,ſ.y aſſi aun-
que ſe aya de ſuffrir,y conſeruar la,x.en la

eſcri-

escriptura de algunos, no se ha de pronũciar enteramẽte, como lo hazen los que se preciã de muy Latinos, sino lo menos que ser pueda.

Y aunque la voz antigua desta letra parece auer sido la mesma que de la, *x. chi*, Griega, muy metida a la garganta: como los moros la pronuncian: la pronunciacion Castellana naturalmente aborrece este sonido, por ser muy lleno, y affectado: y assi se ha venido adelgazando el de la, x. y llegandose al medio de la boca, dõ de se forma el de la, g. demanera que se ha confundido ya el vno con el otro: en tãto que en muchas palabras apenas percibe la oreja la differencia que ay entre ellos, como trabajo, y abaxo: aunque en otras toda via se reconoce el de la, x. mas lleno, y engrossado, como entre xaraue, y jaspe: pero porq̃ (como quẽda dicho) de no pronunciarse bien estas letras, no puede el oydo sacar la verdadera escriptura dellas. Ante todas cosas para pronun-

nunciarlas,y escreuirlas bien,es necessaria noticia particular de las palabras que tienen,x.pues de las que han de tener,g. quéda dicho en el capitulo della.

Las palabras que en el Castellano tienen x,y se deuen escreuir con ella, porterla en el Latin,de donde son tomadas, son Alexandre,y Alexandria, ciudad, de *Alexandria*. Alexo,buxeta,y bruxula,o bu xula,de *box*,y dele,de *buxo*,y d bruxula bru xa,sino es del Italiano, *bruscare*, que es abratar. coxo,y coxo,de *coxa*,que es anca, y de alli,coxear,y coxin. dixe,dixiste,y di xo,del Latino, *dixi, dixisti*, con todos sus deriuados,y cõpuestos,como dixera,dixeste,&c. Y lo mesmo en traxe, o truxe, y traxo,o truxo, de *traxi,traxit*:pero trage, manera,de vestir,cõ.g, como en ella qué da dicho. enxabre,de *examine*. enxũdia, de *axungia*. exe, de *axe*. fixar, y affixar, de *fixo figere*.que es lo mesmo.floxo, de *fluxo*,y floxedad,y affloxar: y por la analogia deste,puxo,y empuxar, aunque puja,

ſu primitiuo ſe eſcriue cõ,j. Frexenal pue blo,de frexno,que es *fraxino*.lexia, de *le xiuio*.luxuria,del Latino.madexa, de *ma texa*,o *mataxa*.mexilla Latin,y de alli mo xicon,y Moxica,linage. prolixo, y proli xear,y rixoſo. Saxonia, de *Saxones*, pue blos de Alemania.texer,de *texere*,deſte xer,entretexer,y Texeda.texo,arbol,y te xa,de *taxo* Latino,y taxõ,o taxugo,el ani mal que ſe cria entre texas.ytoxigo,o toſ ſigo,de *toxico*, que primero dixo *taxico*, Plinio,de *taxo*.

Del Aranigo tienẽ,x.original las pala bras ſiguientes, alfarxia,de *farxia*, que es cabrio. alfaxor, de *axum*.almarraxa, de *marrax*. almoxarife, almoxarifazgo, de *muxrif*.aloxa,aloxera.arrexaque ,xaque ca,que puede ſer de *xaque*,que es abertu ra:porq̃ parece que la cabeça ſe abre đ do lor.axedrea,de *xetria*.axorca,de *xorca*.a xuar,de *xiguar*.Guadaxenil,*Guídgenil*.xa ra,đ *xaara*,que es mata,o breña.xaquima. xarabe,de *xarab*,beuida.xareta, de *xarit*,

cuer-

cuerda de naue,xerga,y xergõ,de *xirica*,y enxergado.xulo,guia de ganado, oxala plegaria a Dios,que trae origẽ ãl Hebreo

Por tranſmutacion de la,g.en,x. la tienen,alixar,palabra marineſca,que es aliuiar la carga a los nauios, y parece de aligerar.axedrez,de *citrange* Moriſco,que es trebejos,o eſcaques,traſpueſtas la,c. y,g. cõgoxa,de *angere*,o del Italiano *angoſcia*, y coxijo,la,x.de la,g.del *cogere*,y la,j. por la analogia de los acabados aſſi.lexos,de *longe*.y Muxacra,pueblo,de *murgis*,ſu nõbre antiguo,en Xerez,parece la,x.de la,c. de *Munda Caſarea*,que dizen que es ſu nõbre antiguo.

De vna,ſ.Latina conuertida en,x.la tienen vexiga,de *veſica*.dexar,de *deſinere*.aũque parece mas de *laxare*,que es afloxar, y aſſi el Frãces dize *laſcher*,que es lo meſmo.enxerir,del Latino *inſerere*.enxerir,y enxerto cõ,x.quando quiere dezir arbol, quando inſtrumento de eſcriptura ha de leſſar con,ſ.inſerto.el vno y el otro,es del

inſerere Latino, ſino que el vſo enel lẽgua ge ruſtico ha paſſado la, ſ. en, x. y enel d papeles, por ſer mas nueuo, conſeruaſe la ſ. diziendo inſerto, y viene bien para diffe renciarle del otro enxerto. xabon, de *Sapone* Latino, xabonero, y enxabonar. Xalon rio, del Latino *Salone*. xaluegar, defo, y aluear. xarcia, de *ſarcina*, carga de coſas differentes. xeme, de *ſemis*, que es mitad, como de pie, o palmo, o del Italiano *ſcemo*, coſa diminuida. Xenil rio, en Latin *Singilis*. xibia, peſcado, *ſepia*. Ximena, y Ximenez, de Ximõ, y éſte de *Simone*. Ximia, de *ſimia*. xeringa, de *ſiringa*. Xucar rio, del antiguo *Xucro*. xugo, de *ſucco*, y xugoſo, y enxugar. peregil, de petroſelino.

C Dos, ſſ. paſſan en, x. en baxo, de *baſſo*, Italiano, y todos, de *bathos*, Griego, que es profundo, y de alli baxar, abaxar, baxero, y baxio. y cexar, por tener los bueyes, haziendolos boluer atras. de ceſſàr. Dize el Antonio, que es Embaxador, y embaxada, del Frances *ambaſſada*, puede ſer, o del

Ita-

Italiano *ambasciata*, como de *fascia* Latino. faxa, faxero. y Lebrixa, pueblo en España, de *Nebrissa*. Mexia, de *Messia*, que es embiado. paxaro, de *passere*, y paxaril, vna vela del nauio. roxo, del Italiano *rosso*, si no es de *rutilo* Latino, que es rubio, o colorado, y enroxar, y sonroxar. troxe, de *trousse*, Frances, o *trogeis*, Griego, que es vianda.

De la, pſ. tienen, x. caxa, de *capsa*, caxero, encaxar. y de *psalmo*, enxalmar, y enxalmadera, que ya dizē enſalmar, y enſalmadera, y axenxios, entrambas, x. la primera de la, ſ. de *absinthio*, Griego: y la ſegunda de la, th.

Las palabras que por el vſo, o por otra razon ſe eſcriuen con, x. ſon, quexa, quexarſe, y quexido, que parece que es de *queror*, que es lo meſmo: adonde no ay, x. ni donde pueda venir en quexa, ſino es de las dos, ll. de *querella*. Aranxuez, Faxardo, Xadraque, xaque, Xetafe, Xuxena, Xodar, y Loxa, Luxan, quexigo, y qui-

xones, Quixadas, quixar, y tixeras.

Como quéda dicho en el capitulo de la, g. la, x. firue por ella, en el fin delas dicciones, o palabras que acaban en la voz de la, g. donde ella no ſe puede eſcreuir. Y aunque en los deriuados ſe buelue a conuertir en, g. quando la, x. eſtâ en lugar della, como en relox, del *horologio* Latino, quando no eſtâ por, g. como en trox, y ex, de *axe*; haſe de conſeruar en los deriuados, como en exes, enexar, y troxes, y entroxar, y en oxe, y oxear, de ox, voz para eſpantar las aues, que puede ſer de *oiſſeau* Frances, que es aue, y de alli oxear, como a moſcar, de moſca: y demas deeſtos los deduzidos de dixe, truxe, affloxê, &c. con los demas en que ay, x. ſiẽpre ſe han de eſcreuir con ella. diximos, traxeron, affloxando.

Las reglas que ſe pueden dar para noticia de las palabras que ſe deuẽ pronunciar, y eſcreuir con, g. j. larga, o, x. ſon.

La primera, que no ay muchas palabras

bras en el Castellano que comiencen en x. y las mas de las que ay, son Aravigas, porque en,xa.no ay mas de xabon,xaharar,xalon,xaluegar,xaquima,xara, xaraue,xarcia, Xatiua,y sus compuestos,y deriuados.

En,xe.comiençan,xeme,xerga,Xenil, Xerez,xeringa,Xetafe.

En,xi.Xibraleon, Ximena, ximia, Xixena.

En,xo.Xodar,y xo,voz para detener las bestias.

En,xu.Xucar,xugo,con sus compuestos,y deriuados,y xulo,el manso del ganado.

Demas desto,para en medio delas dicciones despues de,r.nunca se sigue, x. ni aun despues de,n.saluo en Aranxuez,enxalmar,enxambre,enxerir,enxundia.

Assi mesmo antes de,i. junta con otra vocal, tampoco nunca ay, x. sino sea en lexia, Mexia, y baxio,que tiene la, x. de baxo.

Para en fin de las dicciones en,xa.acaban ſolamente, aloxa,bruxa,caxa,cõgoxa,coxa,faxa,Lebrixa,lixa, Loxa,madexa,meloxa,quexa,rexa.

En,xe.acaban,exe,y troxe,dixe,traxe, reduxe,afloxe,y ſi ay algunos otros.

En,xi no ay palabra que acabe.

En,xo.ay tambien pocos,Alexo,anexo,baxo,circũflexo,fluxo,prolixo,puxo, empuxar, y dixo, con los demas verbos que acaban en,xo. como dixo, afloxo, &c.fluxo,puxo.

En,xu. ſolamente ay acabada la palabra alaxû.

De

De la, Z.

DE la,y.grãde,o ypſilon quéda dicho lo que ay que dezir en el capitulo de la,i.iota.

La,z.vltima letra del alphabeto Caſtellano,ſe forma como la,ç.cedilla arrimada la parte anterior de la lengua a los diẽtes,no tã apegada como para la,c ſino de manera que qué de paſſo ,para algun aliento,o eſpiritu , que adelgazado con fuerça, ſalga cõ alguna manera d zumbido , que es en lo que difiere de l ç.cedilla , por quien ſirue en el fin de la ſylabas,o dicciones,donde la,c.no puede eſtar:vſa ſu voz como ella, con toda las cinco vocales puras,ſin interpoſicio de la,l.ni,r.

Y de ſer tan vezinas en el lugar, y forma de pronunciarſe éſtas letras , ſuced la confuſion que ay de ſus vozes,que m chos de no las pronunciar, no perçibe

la differẽcia dellas, y dá no percebirla viẽ con error a escréuirla vna letra por la otra casi sin differẽcia ninguna (como en el capitulo de la, c. quéda dicho) adonde se hizo lista delas palabras que se escriuẽ y deuẽ pronunciarse cõ ella: y aqui se hara de las que han de tener, z. pues que de la pronunciaciõ, por andar tan cõfusa, y estragada, no se puede hazer regla ni fundamento para la escriptura.

Son muy pocas, o casi ninguna las palabras traydas del Latin, que por tener alli, z. la tengan en el Castellano, porque no se offrecẽ mas, que zerbatana, de *zerbatana*, que aũ es vocablo barbaro, y del Griego solamẽte. Amazonas, que quiere dezir sin tetas, de *mazon*, bautizar, de *baptizo*. bezaar, o bezar, nõbre Persico, o Hebreo, que quiere dezir virtud cõtra veneno, y otrosí cõte, termino, y fin de la vista. regaliza, *glukyrriza*, ray z dulce. y zizania, yerua, de *zizanio*, zelar, zelo, y zeloso, y zelador, quãdo no es celo de amores, que se escri-

eſcriue cõ,c.y del Italiano,bizarro,hõbre o muger fantaſtico,y rizo,yenrizar,cõ,z. de las dos que tiene el Italiano, *rizzare*, que es leuantar y poner en pie,que en Caſtellano ſe dize endereçar,que aũque todos traẽ origẽ de *recto* Latino,que es derecho,en el Romãce ſalio endereçar cõ ç.y enel Italiano cõ,z.que ſe conſerua en rizo,por ſer palabra tomada de alli, y en riza,los grançones creſpos del alcacel, y por metaphora, eſtrago y deſtruyciõ de alguna coſa.y zopo,de *zoppo*,que es cojo. A B

Del Arauigo tienẽ la, z. mas palabras que de todas las otras lenguas ,conuiene aſaber alazã, Albarrazin,azeche,de *zig*, alcuza,y lechuza.alerzo,que es cedro.de *erza*.alforza,o alhorza,de *fuxa*,o *huxa*, algazara, de *gazara*, hablador, y *gezir*; deſſenguado,Algezira, de *Gezira*,yſla,o tierra cercada de agua,y alguazil *guazir*. alhuzema,de *huzima*.almaizar,almazen de *mahzen*,almirez,*mihiriz*. Andaluz, en Arauigo,de *Vandalus*,que por no tener,ſ, C

la

la bueluen en, z. arzon, y por otro nõbre azitara. *barzon*, azagaya. azar, que es differente, de azahar, flor de naranjo. azarcon de *zarcon*. azeyte, de *zeit*, azeituno, y azeitoso, y azeitero. azemila, de *zemil*, y azemilero. azial, de *ziar*. que es mordaza, y azogue, *zauque*. borzegui, de *burzaq*, cuero. zãbra, zahareño, de *zaharan*, que es hechizero. zaque, de *zaq*, que es cuero. zaragatona, de *bazaracatona*. zarco, de *arzaq*, o *zorq*. zorzal. mãzera si es del Aranigo tiene la, z en lugar de la, c. sin cedilla, de *mançera*. azibar en Aranigo es *seber*, que en el Griego es *aloes*. zamboa, es toronja en el Aranigo, de donde tiene la, z. como tambien la pueden tener otras palabras, que no se ayan offrecido, aũque no seran muchas.

Por transmutacion de otras letras en la, z. la tienen muchas palabras Castellanas, como son, altramuzes, de *al*, y *thrimos* Griego, la, th. buelta en, z. por occasion de la, u. que precedio, a quien caſ

ſiem-

siempre sigue, z. en lampazo, de *lapatho*, tambien Griego, boluio la, th. en, z. por la analogia de grandazo. y de los otros aumentatiuos en pozo, de *puteo*, tambiẽ la t. passò en, z. como se deue escreuir en pozal, y empozar, y poza. y aunque la, ti. del Latin, conseruandose la, i. en el Romance, se conuierte siempre en, ci. como en el capitulo de la, c. quéda dicho, quando la i. se pierde, y se sigue, o. siempre casi la, t. buelue en, z. como en razon, de *ratione*. tizon, de *titione*, y atizar, y tizonero. y sazon de *satione*, y castrazon, de *castratione*. con los de mas hechos, a imitacion destos, de palabras Latinas fingidas: como armazõ, comezon, y otros que se han de escreuir siempre con, z. como Cruzada, y cruzado, de *cruciato*: aunque Crucifixo quéda con, c. erizo, de *hericio*, y erizado. lizo, de *licio*, y deslizar, y deslizadero: y donzella, del Italiano, como *donicella*: tambien siguiendose, a. y, e. despues de la, ci. Latina, buelue la, c. en, z. en algunas palabras. como

A

B

C

mo en Galizia, de *Gallecia*. y clerezia, de *clericis*. y fiuzia, de *fiducia*, que tambiẽ puede tener la, z. por la, u. que le precede. como carduzar, y deſpeluzar. y azero, de *acie*, los filos de la eſpada, de do le deduze Plinio, y de alli, azes. palabra antigua, por los eſquadrones.

La, d. con quien la, t. tiene mucha affinidad, en la formacion, y en el ſonido, tãbien algunas vezes, aunque pocas, paſſa en, z. como en Ariza, de *arida*. por la ſemejança delos nombres acabados aſſi. y en gozo. gozoſo, y gozarſe, de *gaudeo*. y deeſtos regozijo, y regozijarſe. y en rezio, de *rigido* Latino. y en ſuzio, de *ſordido*, que es lo meſmo en el Latin. y en adelgazar, de delgado, *delicato*. en Arzilla, eſtâ la, z. por la, g. de *argilla*. como parece. enzias, de *gingiuæ* Latino, que es lo meſmo. Pero de donde mas palabras tienen, z. por cõuerſiõ de otra letra en ella, es dela, c. que paſſa en, z. llanamente en azedo, de *acido*, y *aceto*. azedia, y azedera, de *acetario*. y azebo,

bo,que por la azedia de ſus hojas, ſe llama en Latin *agrifolium*,y deſte azebuche, aunque en ſuſtancia difieren algo. azul, de *ceruleo* Latino, y del Frances *azur*.enzina,de *cino*,cierta eſpecie della.lazerado de *lacerato*,y lazeria.razimo,de *racemo*.rezar,de *recitare*,quitada la,it.y reziente,de *recente*,y rezentar,y rezental,que es cordero nueuo:pero creciẽte,de crecer, ha de eſtar cõ,c.otras palabras tienen,z. por ſer deriuadas de palabras Caſtellanas,que la tienẽ en el fin,o en alguna ſylaba dellas. como bozina,cõ,z.por la que tiene voz, de *vox* Latino,cõ,x que paſõ en,z.y de alli,bozes,bozeria,y bozinglero, y vozes, como en la,b.y en la,v.quéda dicho.y bezerra,y Bezerras,linage.Arze,de *Arx*.añagaza,y linaza,hoz,hozes,de *falx*.hozino ahozinar.hozico,y hozicar.mordaza,de *mordax*.y de *minax*, o *minacie*, amenaza, y amenazar.como reñaz,y renazas,de *tenax*,y atenazar. corteza, de *cortex*. Iuez, de *iudex*, y juyzio. y luz, de *lux*, luzero,

y lu-

A y luzir, luzido. aunque es de *lucido* Latino, con, c. y del reluzir, reluziente, y trasluzir, luzierniga, Luzones, y luzillo, de *locello*, que es lo mesmo, trocô la, c. en, z. por parecer deduzido de las precedentes, o por la analogia de los nôbres diminutiuos, que acaban assi, como adelante se dira. nuezes, de nuez, que es *nux*, y

B nueza. salze, o sauze, de *salx*, y salzeda, y Salzedos, linage. tomiza, de *tomix*. vezes, auezar, y desuezar, tienê la, z. dela que tiene vez. por la, ç. cedilla, de *vice*, que quitandole la, e. del fin, fue necessario trocar la en, z. por no poder quedar en fin de diccion. como en diez, de *decem*, de don de tienê, z. onze, que es como vno y diez.

C doze, dos y diez, y assi trezе, catorze, quinze. y dezeno, onzeno, dozeno, trezeno, catorzeno, quinzeno. Assi mesmo, diez y seys, y diez y siete, diez y ocho, y diez y nueue, se han de escreuir con, z. y con, y. grande: pero quando se componen en vna dicciô, hanse de escreuir con, c. y cô

i. pe-

t.pequeña,deciſeis, deciſiete, deciocho, decinueue: como ventiuno, y ventidos, y los demas haſta treynta, que quãdo no eſtan cõpueſtos en vna diccion, han de eſcreuirſe cõ,y.veynte y vno, veynte y dos, &c. y tambien decima, decimo, vndecimo, duodecimo, y los demas ſe han de eſcreuir con,c. por ſer palabras puramente Latinas. enjaezar, y jaezes, de jaez. haz, de faz, y eſte de *facie*, y hazera, hazalejas, hazes, y hazina, de haz, que es de *face*. lõbrizes, de *lumbricis*. Salazar, de ſolaz, que es *ſolatium*, en dezir, ſe ha trocado la,c. de *dicere*, en.z. y deſdezir, contradezir, o por la,z. que ay en dizque, palabra antigua, o porque las palabras que ay acabadas como eſta tienen ſiempre,z. y de alli bendezir, y maldezir, aunq̃ bendicion, y maldicion, y cõtradicion, y juridiciõ, ſe eſcriuẽ cõ, c. como ſe eſcriuẽ en el Latin, de *benedictione*, *maledictione*, *contradictione*, *iuriſdictione*. Por la razon ſobre dicha, de las palabras que acaban en, zir. tienen, z. reduzir,

zir,de *reducere*, induzir, induzimiento,y deduzir,y conduzir,y reduciõ, o reduccion,induciõ,o inducciõ:tambien ſe eſcriuen con,c.por lo que quéda dicho en bẽdicion.y ſuzir,de *farcire*,hazer con,z. de *facere*,tiene,z.en lugar de la,c.que tiene *fac*,que es haz,que no ſe pudiẽdo pronũciar ſino con,z. eſcriuioſe cõ ella,y de alli pudo deſpues quedarſe en las demas perſonas deſte verbo,y de ſus cõpueſtos, y deriuados:enlos quales todos ha de auer,z.haziẽda,hazendado,hazẽdoſo,hechizera,y hechizos, hazaña, hazañoſo, deſhazer,rehazer,cõtrahazer:pero beneficio,y maleficio,hanſe de eſcreuir cõ, c. como enel Latin ſe eſcriuẽ.y ſatiſfacer,y ſatiſfaciõ,que aunque es de *ſatis*, y *facere*, cõſeruala,c.del Latin,por no ſer tã antiguo enla lengua,como el primitiuo hazer,por la analogia deſte,o porq̃ tambiẽ tiene ſylaba cõ,z.en,que os plaz.antiguo, ſe ha eſcripto,yſe eſcriue con ella,plazer, nõbre y verbo impetſonal,plazeme, pla-

zeos,

zeos, de *placere* Latino, y desplazer, y cõplazer, apazible, y desapazible, plazẽtero y Plazencia, ciudad. pero en beneplacito por ser puro Latino, se le deue quedar la c. aunque plazo, que quierẽ dezir que es de *placito*, se ha escripto siempre con, z. en cozer, de *coquere*: tambien se a introduzido de muy antiguo la, z. por la, q. que puede ser por la analogia de los precedẽtes: y assi la han de tener cozimiento, cozina, cozinero, y cozinar, y descozer, y re cozido, y cuezo: tambien, lazo, tiene, z. por la, q. de *laqueo*, aunque éste puede tenerla por la semejança de los que acaban como el, en azo. como quiera que sea, el y lazada, y enlazar, y desenlazar, se hã de escreuir con, z.

Los nõbres aumentatiuos, que son los que se ponen alas cosas que quierẽ repre sentarse de grãdeza extraordinaria: como hõbrazo, y mugeraza, antiguamẽte pare ce q̃ se acabauã en, z. como trigaz, por tri gazo, y torcaz, por torcazo, y arcaz, y hõ

braz:que aũ en partes dura el platicarlos assi:y aunq̃ despues el vso les ha añadido a,y,o,diziendo arcaza,y hombrazo, hase quedado la,z en los que antiguamente la tenian,y en los demas que se hazẽ como aquellos de todos los nõbres, como cauallazo,de cauallo,mesaza,de mesa,y de alma,almaza,grande, grandazo,de triste,tristazo,bueno,bonazo,bonaza,y los dẽmas que todos se han de escreuir cõ,z.

De la mesma manera los nombres diminutiuos,que por el contrario de los sobre dichos,son los que se ponen a las cosas pequeñas acabadas en,zuelo,y en,zillo, siempre se han escripto, y se deuen escreuir con, z como hombrezuelo, hombrezillo,mugerzuela,mugerzilla,suzuelo,porquezuelo,pañizuelo, y los demas:y por la analogia,y semejança dellos algunos otros,como anzuelo,de *anguilo* Griego,aunque mas parece, de *vncinulo*, diminutiuo,de *vncino*,que es garfio,o garauatillo: de do parece tambien hauerse

de-

deriuado ganzua, y Ganzules, linage ma-
zilla, de *macula* o mezillo, murezillo, y fen-
zillo, de simplezillo, quitada vna sylaba
del medio. y renzilla, como diminutiuo
de reñida. En los diminutiuos de nom-
bres acabados en, c. se conserua la, c. que
tienen sus primitiuos, como en moçuelo
y moçuela, de moço.

Tambien los nombres que los Logi-
cos llaman abstractos, como alteza, tri-
steza, todos tienen, z al parecer de hauer
acabado en ella alguno antiguamente,
como prez, biudez, borrachez, y los de-
mas, que ya se les añade vna, a como po-
lideza, de polidez, biueza, de biuez, trifte
za, presteza, ligereza, pereza, grandeza, al-
teza, baxeza, estrañeza, destreza, entereza,
maleza, crueza, largueza, agudeza, tibie-
za, simpleza, llaneza, fineza, dureza, ma-
dureza, riqueza, pobreza, estrecheza, y
los demas, que son muchos, y han de te-
ner, z siempre, y a imitacion dellos otros
que no son destos, como cereza, de *cera-*

a,la,ſ.buelta en,z.y cerueza,de *ceruiſia.* y
nueza,de nuez.

Por la meſma razon de hauerſe acabado,en,z. antiguamente la tienen algunas de las palabras que ſe acaban en,izo. y en,iza.como de cañiz, cañizo, y Cañizares,brizo,agoſtizo,aduenedizo, aduenediza,longaniza,primeriza,tornadizo, enteriza, eſpantadizo,y hechadizo,corraliza,y cauallerizo,poſtizo,y todos los demas que denotan de ordinario materiales de algo,como terrizo,đ tierra,pagiza, y pagizo,đ paja.carrizo,de cardo.paliza, de palo,y palizada.panizo,y paniza,meſtizo, meſtiza, cõ otros algunos,que aun q̃ no ſon deſtos,por la ſemejãça ſe eſcriuẽ como ellos.como ceniza,de *cinere.* granizo,y granizar,hechizo,beuedizo,mellizo,de *gemello.* panarizo,del Griego *paronichio,* que es mal de junto a las vñas. ronadizo, y atemorizo, y atemorizar, y yranizar, canonizar, trizar, y los que mas huuiere de los vnos y de los otros;

que

que todos se deuen escreuir y pronũciar siempre con,z.

Ay assi mesmo en la lengua Castellana otras palabras deduzidas,o derivadas por la mayor parte de nombres adiectiuos,como de blanco,blanquezino, blãquezina,y de muerto,mortezino,mortezina,hazino, y enaziado, y hornezino, que se escriuẽ cõ,z.cõ algunos otros que por parecerseles la tienen,como vezino, de *vicinia*. hozino, ỹ hoz:y aunq̃ tocino parece destos,se ha escripto siẽpre con,c.

Assi mesmo ay algunas otras palabras escriptas con,z cuya origẽ y etimologia no se offrece, o no haze al proposito desu escriptura,como son, zangano, zebra,Zebreros,zorra,zorrilla,zorrero, zũbar del sonido mesmo.Magazela, Salazar,Solorzanos,Vzeda,villa.

Para noticia general delas palabras que deuen escreuirse con,z. se pueden hazer de lo contenido en este capitulo, y en el de la,c.las reglas siguientes.

Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiençã en, z. porque en, za. no ay mas de zamboa, zangano, zahareño zambra, zaque, zarco, zaragatona, y si ay alguna mas.

En, ze. comiençan solamente zerbatana, zebra, Zebreros, y zelo, quando no es passion de amor.

En, zi. no comiença palabra ninguna.

En, zo. solamente, zorra, zorzal, y zote.

En, zu. solos zumbar, y zumbido.

Precediendo, n. tienen, z. anzuelo, donzel, y donzella, enzina, ganzua, Ganzules, manzera, manzilla, senzillo, sinzel, y si otro ay alguno, los demas están todos cõ c. despues de la, n.

Precediendo, r. ay con, z. alforza, almuerzo, morzilla, Arze, borzegui, catorze, zorzal, esparzir, y surzir, y alguno si ay mas.

Despues de, c. o, z, siguiendo se le vocal no tienen, z. mas de los deduzidos de palabras que se acaban en, z. como juyzio,

de

dè juez, luzio, de luz, y clerezia, Galizia, enaziado, reziente, rezio, con todos los que a la, c. o, z, precede, u. que todos se escriuen con z. como ruzio, suzio.

Las palabras y verbos acabados en zar. tienen z. por la que tienen los nõbres de do se deduzen, como barnizar, de barniz, cruzar, de cruz.

En zer acaban solamente, hazer, cozer, jazer, plazer, y sus deriuados, como satisfazer, y desplazer.

Los acabados en. ir. todos estan con z. dezir, suzir, &c. sin que aya ninguno con c.

A los quales se puede añadir lo que arriba quéda apuntado, que los aumentatiuos todos, como grandazo, grandaza, y los diminutiuos, como hombrezillo, hõbrezuelo, todos se escriuẽ cõ z y lo mesmo los nombres acabados, como caualleriza, caualleriza, y los que son, como mortezino, hazino.

La, z. en el alphabeto Griego, de dõde

la hã tomado para el Latino, tiene valor de duplice: y assi vale en entrambas lenguas por, ſd. o. dſ. y por esto jamas ſe halla duplicada en ellas, en la Italiana ſi, dõde ſe duplica muy de ordinario.

Con lo qual, y cõ lo demas dicho en los capitulos de las otras letras, quéda declarado lo que baſta de las vozes, vſo, y exercicio de todas ellas, que es la primera de dos partes en que ſe diuidio la Ortho-

graphia.

PAR-

PARTE SEGVNDA de la Orthogrophia.

De los puntos y distinciones de que vsa la escriptura.

A segunda parte de las dos, en que se diuide la orthographia, trata de las señales y pũtos de que vsa la escriptura, para declarar los accidentes de las palabras, de que las letras por si no pueden dar noticia, que son el vso de las letras mayusculas, el ayuntamiẽto, o apartamiẽto de vnas partes con otras: los pũtos de la oraciõ: las señalles de los accẽtos, y de alçar, o baxar la voz, leyendo, o platicando: que todas y cada cosa dellas, son parte para variar la sinificacion de las palabras, y alterar, o trocar del todo el sentido de lo escripto.

De

A

De las letras mayusculas, o capitales.

Omo arriba quéda dicho, de cada letra ay por lo menos dos figuras, vna grande, y otra pequeña: las mayores por ser lo, se llaman mayusculas, y tambien capitales: porque los principios de los capitulos, o clausulas se han de começar siempre con ellas, y assi mesmo versales: porq̃ en el Latin se acostumbra ponerlas en el principio de los versos, como en los principios de las coplas, y otras rimas Castellanas. Ponense assi mesmo las mayusculas, en el principio de los nombres propios: para lo qual se ha de presuponer que nombre apelatiuo, es el comun y general que tiene cõ todas las cosas, que son de vn genero, o especie, como animal, hombre y cauallo, que comũmente se dize de todos los que lo son: y nõbre propio es el pro-

propio de cada cosa particular, como el de Pedro, y Iuan, nõbres de hõbres, Bauieca, o Bucefalo de cauallos, y otros tales: y los de los reynos, y prouincias, y comarcas: como España, Andaluzia: y los de tierras, montes, rios, fuẽtes, ciudades, pueblos, y todas otras cosas que se pueden nombrar con dos nombres, vno general como ciudad, y otro particular, como Toledo, que es el propio de aquella ciudad: y aunque muchas cosas particulares pueden nõbrarse de vn mesmo nõbre propio, como Pedros y Iuanes: hanseles puesto a caso, y no por esso dexan de ser nombres propios: los quales todos se han de escreuir con letra grande al principio: y tambien los apelatiuos, quando estan en lugar de nombre propio: como es en Ciudad real, Rio seco, Motalto: y otros tales, que aunque comiençan en el nombre comun, son propios de la cosa particular que significan.

Hase de poner assi mesmo letra capital

tal,en todos los ſobre nõbres,apellidos y linages,aunq̃ ſeã dos y mas juntos:como Dõ Pedro Manrique de Luna de Lara:y aſſi meſmo en los prenombres, que ſon los que ſe ponen antes del nõbre propio: como en Eſpaña,el Don,para los hõbres, y Doña,para las mugeres:y en Italia,Meſſer,y Madona.en Francia,Mouſiur,y Madama, que aunq̃ ſon palabras comunes para todos, al fin comiençan los nombres propios en ellos.Y aſſi vemos que en las buenas impreſſiones ſe eſcriuen, ſin embargo de que cada vno podra ſeguir la opinion que quiſiere:aũque la mas comunes,que ſe eſcriuan con letra grande. Y tambien Santo, o ſan, y Santa: como San Iuan, Sant Andres, Santa Anna, y todos los demas, y los prenombres de los religioſos,y monjas,como,Fray, Soror, Hermano, Hermana:y vltimamente en Señor, quando ſe pone por corteſia,antes de los nombres propios, como es el Señor Don Iuan:y tambien en todos los

nom-

nombres deriuados de los propios, que llamã patronimicos, como Rodriguez, de Rodrigo. Hernãdez, de Hernãdo, que tãbien se tienen por nõbres propios: y aũque tãbien las emprentas curiosas escriuen con mayuscula los nombres possessiuos: como Español, de España, Toledano, de Toledo, Romano, de Roma, y todos los officios, cargos, y dignidades, qualesquiera que sean. como Capitan, General, y en los nombres de cosas señaladas, aunq̃ seã especificos, como el Cõcilio, el Cõsejo, y en los que se dizẽ por ecclẽcia, como el Prophera, por Dauid, Philosopho, por Aristoteles, Iglesia, por la Romana: y generalmente en todas las palabras que se ponen en lugar de nõbre propio, por hõra, o desh̃ora, aũ hasta los officios ordinarios, como el Mayordomo, el Despẽsero, el Ladrõ, el Herege, aunq̃ no se escriuio assi antiguamẽte entre los Latinos, y mucho menos entre Griegos: por lo qual, y porq̃ poniẽdose en tãtas palabras

son

ſon tantas las mayuſculas, que en la eſcri ptura de mano no ſeria poſſible obſeruarſe, por el mucho cuydado y embaraço de hazer las letras grãdes, baſtarâ que ſe pongan en los nombres, propios, ſobre nombres, y prenombres de perſonas, y otras coſas: y en los de dignidades, y officios honorificos: como Dios, Rey, Sum mo Pontifice, Arçobiſpo, Duque, Capitan, &c. y en alguno dicho por eccelencia, que llaman Antonomaſia: y en otros algunos, en lugares y pueſtos ſeñalados: y aun ſera harto, que en éſto ſe pueda hazer eſcriuiendo apriſſa: alomenos ſino ſe hiziere: en ninguno ſe deue poner letra grande en principio de parte ni palabra, que no ſea de las ſobredichas: y mucho menos en medio de dicciõ, ó parte, que es muy reprouada coſa.

De

De la distincion y apartamiento de las partes.

A

EL no apartar las partes vnas de otras, en la escriptura, es gran falta, porque demas de cõfundirla, y hazerla mala de leer, es causa que las palabras muchas vezes significuen lo que no quieren dezir, y por ello venga a mudarse la sentencia de lo escripto: como en mal va, que si se juntan quiere dezir la yerua malua, y si se apartã, vá mal: y esto que digo, si se jũtan, esto, y que dize esto que, con otras muchas de esta manera. La falta mas ordinaria entre los que comiençan a escreuir, es el no apartar las partes vnas de otras, por inaduertencia, y poco cuydado de los que enseñan: y tambien por faltarles a los niños conocimiẽto para conocer y distinguir las partes, y saber que cada nõbre de cosa, o palabra que se pronuncia por si sola,

B

C

es vna diccion, y parte por si. Las dicciones en que mas ordinario se yerra, son las de vna sylaba solo, que por ser tan pequeñas, no las distinguiendo, las juntan con otras, como son los articulos, el, los, la, las, lo, como, los a, que si se juntã, dize loa: y en las preposiciones y partes, a, de, y, o, u, porque, con: aunque donde mas se yerra, es en palabras compuestas vnas de otras: y esto en dos maneras: o diuidiendo la diccion compuesta en las dos que la componen, o al contrario juntando dos que estan por si en vna, como si estuuiesse compuesta.

Son de los primeros que han de estar escriptos como vna palabra, alçaprima, bincapie, baruacana, bienauenturado, malauẽturado, bienhechor, malhechor, bienhablado, bien quisto, y malquisto, maltratar, malparar, bienparado, docientos, trecientos, quatrocientos: y los demas numerales, hasta mil: que aunq̃ cada vno sea cõpuesto de dos palabras, se hablan y

se

se tienen de escreuir como vna,como los compuestos,de villa,monte,rio, fuente, conuiene a saber, Villafranca, Villafuerte,Montalto, Monteagudo, Montaluo, Fuentelencina,Rioftio,Rioseco,Valuerde,y los demas,y con ellos,manderecha manizquierda, manteniente,y los otros todos,adonde se hiziere alguna Crasis,o Synieresis,que es quando de dos vocales que se juntã de differentes dicciones, se quita la vna en la pronũciacion y escriptura,como queda dicho,en Montalto,de mõte alto,y Mõtaluo,de mõte aluo;y en las prepositiones,de,en,sobre. como seria,del,por de el,y dellos,y dellas,por de ellos,y de ellas:adõde,y en los demas articulos que comiençan en, e. se pierde vna,e.por escusar el hiato d dos,y se escriuen como vna palabra. dellos,dellas,dello,del,lo que no es quãdo el articulo no comiença en,e.que entonces se ha de escreuir aparte la prepositiõ, de los, de las,de lo, que si se juntan, quiere dezir,

que lo de, o las de. Guardajoyas, Guarda ropa, Guardarnes, y Guardabraço, cada vna es de vna diccion sola, cõ los demas donde huuiere guarda, y no se siguiere immediatamente la preposicion, de, como en Guarda de damas, que son tres palabras distintas, y se han de escreuir cada vna por si. Iuntãse assi mesmo en vna dicciõ, la preposicion, a. quãdo se le siguẽ aduerbios, o nõbres, que estã en lugar dellos como arriba, adelãte, atras, apenas, y aduras penas, amas, amenos, amucho, apoco, asentadillas, a solas, ahurtadillas, aciegas, aojos vistas, alas claras, abulto: con los demas, donde viniere la preposicion sobredicha, con aduerbios, o nombras aduerbiales: que quando no, ha se de escreuir apartada, como amarãs a Dios, y a tu proximo: y lo mesmo es en la preposiciõ, de. como debaxo, de ueras, de burlas, de manera, de modo, y los que mas huuiere desta composicion: sin que por estos, ni por los que mas ay, se entienda

que

que la,de. ſe ha de juntar ſiempre con las palabras a quien precediere, pues no ſe ha de hazer,quando ſinificare poſſeſſiõ, materia,officio,y lugar; con otras coſas, como de Dios,de los hombre, de oro, de metal,de ſeda,de Roma , y de Toledo,de buenos,y de malos,&c. Lo meſmo ſuce de en la prepoſicion,en.que jũta con aduerbios,y nombres aduerbiales ſe apega con ellos en el hablar y eſcreuir: como encima, enbalde,enbreue,enparte,enpoco: en los quales la,n.que precede a la,b.no deue boluerſe en,m. aunque ſe junten,como en vna diccion,porque les quéde aquella ſeñal de ſer dos dicciones diſtintas. En la prepoſicion, ſobre. es lo meſmo,que en algunas palabras ſe junta con ellas , como es ſobreauiſo,ſobredicho,ſobrepenſado , ſobrepeyne, ſobreuienta,que es de ſobreuenir,ſobreſano,y ſobreſanar,con otros algunos:y en otros muchos ha de eſtar diuiſa,quando ſinifica lugar,o addicion: como ſobre el tem-

plo: ſobre lo qual. La preposicion, dés. nũca ſe apárta ni deue diſtinguirſe de las palabras que compone: porque nũca ſe halla por ſi, ſino ſiempre en compoſiciõ, como, deſautorizado, deſcompueſto, deſcontento, &c. Tambien todos los que acaban en la particula, mente. ſe juntan en vna diccion, como dulcemente, breuemente: y los demas que ſon muchos: y tã bien, noſe, y ſeque: quando es compoſicion que llaman ilátiua, para inferir, y cõcluyr algo: como, ſeque no tenia yo de hazer eſſo. Demas delas dichas ay otras muchas diciones, que aũque ſon diſtintas, y no parte de compoſicion, ſe arrimã a otras, como las que en el Latin y Griego llaman incliticas (aunque por diuerſo reſpecto) y éſtas ſon todos los articulos relatiuos, deſpues de verbos: y dizenſe relatiuos, quãdo hazẽ relacion de coſa ya dicha, y nombrada, como, Si le han hechõ affrenta, tengaſela adonde el, la eſtâ en lugar de la palabra, affrenta, y ſe ha de jun-

tar,

tar, como en vna diccion cón la palabra que le precede, como, digalo, tómelas, tengalas. Quãdo los articulos fueren prepositiuos, como eſtando el, la, antes de la affrenta, hanſe de apartar, como, Si matio, téga ſe la affrenta que le vino. los quales articulos, no ſolamente quando ſon immediatos al verbo, como tómelo, ſe juntan con el: pero aunque ſe interponga alguno de los primitiuos, me, te, ſe, nos, os, vos: que tambien deſpues de verbos ſe hã de juntar cõ ellos, como eſme, dadme, dadnos, guardaos, o guardadnos, a la antigua, eſperenſe, y aguardenſe: deſpues de las quales (como quéda dicho) quando ſe ſiguiere alguno de los articulos relatiuos ſobre dichos ſe hã de juntar con ellos tãbien como en vna diccioõ: de manera que no ſolo dos palabras ſe jũtan como en vna, mas aũ tres, como en dadmelo, tomadſelo, tenganſelo, entreguẽſelos, y los demas, adonde el primitiuo ſe pega con el verbo, y el articulo

con el primitiuo, y assi quedan tres dic-
ciones pronunciadas y escriptas, como
si fuesse vna, sin espacio en medio, y de-
baxo de vn accento.

Antes de los verbos, ninguna dellas se
ha de escreuir sino distincta, y apartada,
como, el se yra, yo me voy: aunq̃ los tres
pronombres possessiuos, mi, tu, su, que en
el Hebreo llamã affixos, por ésto, no esta-
ran mal quando se juntaren á la palabra
sobre que van a caer, como mi padre, tu
madre, no se les interponiẽdo otra en me
dio, como mi querido padre, tu buen hi-
jo: que entonces los possessiuos dexen e-
star por si, y aparte: y lo mesmo es en, mi fe,
quando es juramento, que es vna palabra
sola, y de otra manera dos, como yo
doy mi fê.

Ay assi mesmo otros aduerbios, y par
tes que tambien se juntan como en vna
diccion, con los verbos que precedẽ, que
son, aca, alla, como daca, vendẽ, hecha-
lla, y la palabra, que, en assique, pues que

por

porque assimesmo, qualquiera: que algunas dellas pueden ser vna diccion, y dos, en lugares differentes, como assi que esso passa: el assi, y el que, han de estar diuididos, y lo mesmo, en pues que quieren: adonde tambien el, pues. ha de estar por si, y, tal qual. le ha menester, el tal, es parte distincta, del, qual, como lo es, quien, en no ay quien quiera tal: tambien, y tampoco, pueden ser vna diccion, y dos, cada vna, como en la, m. qué da dicho, que diziendo, yo tambien, ha de ser vna diccion: y en tan biẽ quisto, dos, y yo tampoco, vna, y en tan poco me teneys. dos.

Quãdo escriuiendose juntã las partes mas de lo que cõuiene, suelese les hechar vn rasguillo delgado, en medio como este, / o vn medio pũto. Quãdo alguna palabra se ha diuido en dos, hechasele s por debaxo de la vna a la otra esta señal, ⌣ para dar a entender que es toda vna; como en tan⌣to: y assi en el Griego le llamã *yphen*, que quiere dezir atadura.

De los puntos y distincion de las partes de la oracion, o razones.

Omo de juntarse, o apartarse las partes, resulta en las palabras nuevos significados, assi tambien de ajuntarse, o apartarse las partes de la oracion, vnas con otras, suceden differentes sentidos, y sentencias: y assi para distinguir las palabras y razones dudosas, y aplicarlas a la parte que conuiene, y para denotar los tiempos y lugares, donde hablando, se descansa, y leyendo, se ha de alentar, y hazer pausa, vsa la escriptura Griega y Latina, y las demas de, tres, o quatro maneras de puntos vnos para terminar y fenecer las clausulas, o razones enteras, que en Griego llamã periodos, y en Latin, circuitos, eõ vn punto redõdo, como este. que por el of-

ficio

ficio que tiene, le llaman periodo, o final: aunq̃ en el ordinario escreuir Castellano se suele poner en lugar del vna virgula, o rayuela larga, atrauesada, como esta / otro para mediar las clausulas, y diuidir los miẽbros mayores y mas principales dellas cõ dos pũtos, vno encima de otro en esta forma : que los llaman colõ por que significa miembro, y parte principal: y para differenciar y diuidir las partes mas pequeñas y menudas, en que se resuelven las mayores, ay otro punto, como es éste, que llamã medio punto, o coma, que quiere dezir, incision, o cortadura menuda, por el officio que tiene: del qual assi mesmo se vsa entre nõbres, si nonomos, que significã vna mesma cosa, o duplicados, como es, Hombre simple, peccador, torpe, y perdido. y entre miẽbros semejantes, quando caen algunos juntos, y sin palabra copulatiua, como es, Hombre Christiano, occupado siempre en hazer limosna, dar buenos conse

jos,

jos,hazer amiſtades: y aſſi meſmo deſte, y del punto pueſto encima, ſe haze otra ſeñal,en éſta forma,;,para quando las palabras,o ſentencias,ſon contrarias,como bueno;malo.honeſto;deſhoneſto.ſagrado;profano: pero porque éſta es mucha particularidad,y menudencia para éſcriptura Caſtellana,y de mano,adonde ſon menester menos puntos,que en otras lenguas,por ſer natural, y ſeguida la contextura y orden de las palabras. Y porque la mucha differencia de puntos parece que deſmiembra la oracion,o alomenos que embaraça el hilo,y corriente della: y tambien porque no carece de difficultad, ſaber diuidir las clauſulas y miembros de ellas,conforme a razon: baſtará ſaber en ſuma(como quéda dicho)que la pũtuacion tiene fin a tres coſas: la primera apartar los miembros dela oracion dudoſos: la ſegunda,ſeñalar los lugares,donde el aliento,y voz,hablando, o leyendo, haze pauſa: y la tercera,diſtinguir las clauſulas,

partes,

partes, y miembros dellas, con el medio
pũto, o coma, las mas menudas y pequ-
ñas: donde si se cortasse la oraciõ, queda
ria imperfecta, y suspensa, y con el colon,
o dos puntos, los miembros mas princi-
pales, donde se quisiere dar a entender
que la razon pássa adelante: y cõ el final,
o periodo, donde la razon, o clausula se
cerrare: y aun en escriptura ordinaria de
mano, donde no se puede yr con tanta
cuenta, bastarâ vsar del punto entero, y
rayuela atrauesada, para en fin de las clau-
sulas y razones, y del coma, o medio pun-
to en las otras partes donde se offreciere
duda, o se huuiere de alẽtar. Como quie-
ra que sea, entre vna y otra parte, no se de-
ue poner punto jamas, sino fuere
en alguno de los lugares
señalados.

De

Del interrogante, y admiratiuo.

AY demas destos otro pũto que llaman interrogante, hecho en esta forma ? que se pone en fin de qualquiera razõ, parte, o miẽbro della, que se dize preguntãdo, como, Soys vos señor desta posada? Quereys vos la cuenta desotadonde porque el tono de la voz parece que se leuãta preguntãdo, de que las letras por si no pueden dar noticia, para señal dello, se pone el sobre dicho pũto interrogante, despues de la vltima palabra que pregũta, imitando su figura, lo que la voz haze, que es casi lo mesmo que admirandose. Y assi la señal de la admiracion, es como la del interrogante, saluo que differe en ser derecha, como diziendo, O quan bueno es Dios! y quan flaco es el hombre!

De

Del Parenthesis.

Assi mesmo ay en la escripturra otra distincion, que llaman parenthesis, que quiere dezir interposicion, o cosa entremetida en razon, o parte della, metida en medio de otra, y señalada con dos rasguillos en arco, buelto el vno al otro, en esta forma ( ) como por exemplo, El parenthesis (como dize Laurencio vala) es vna razon, metida dentro de otra: de tal manera, que aunque se quite, se queda entera la primera.

Y en otro exemplo, Si tu padre sabe ésta trauesura tuya (segun es de riguroso) tendras trabajo con el de donde, aunque se quite el parenthesis (segun es de riguroso) quedarâ la razon entera, Si tu padre sabe ésta trauesura tuya, tendras trabajo con el.

De

Del apostropho.

N la escriptura Griega, e Italiana, ay otro punto, o señal, que llaman apostropho, y es como el medio punto, o coma, puesto por la parte alta del renglon, donde por auerse juntado dos vocales, vna del fin de vna dicciõ, y otra del principio de otra se pierde la vna dellas, como *D' amor*, por de amor, *mill' anni*, por millo anni, que aunque en la pronunciacion y lengua Castellana, y en el Latin, se pierde muchas vezes la dicha vocal, en la escriptura, no se quita, ni ay para que introduzirla, pues tampoco lo vemos vsado en el Latin.

De

De la dieresis.

AY demas delos sobre dichos otros dos puntos, o apices, que se ponen sobre las vocales, para diuidir las que se podrian juntar en vna sylaba, haziendose la vna consonante, y no conuiene que se junten, que por esto se llaman dieresis en el Griego, que quiere dezir apartamiento, o diuision: de que podra vsar el curioso Castellano, en la palabra Maluenda, poniẽdo sobre la, u. y, e. dos puntos, porq̃ buelta la, u. vocal, en, v. cõsonante, no se lea, mal venda: como tãbien podria acaecer, en valuacion, valuar, o aualuar, y tãbien en, óya, de dos sylabas, y oía de tres, y húya, y huía, aunq̃ en estos la señal del accento (como adelante se dirá) bastará para differẽciarlos, y tãbien en úua, y úua, se pueden poner sobre la, u. primera, los dos puntos, o la señal del accẽto, para que no se lea consonante.

DE LAS DIFFERENCIAS y señales de los accentos.

LA differencia de los accẽtos, es causa de differẽte sinificaciõ, en las palabras, de dõde los Griegos vinierõ a señalarlos en todas: y aunque a Quintiliano le parece aquello importunidad, todavia fue de parecer, que los accẽtos en la lengua Latina se señalassen en las diciones, que cõ differentes accẽtos pudiessen tener diversos sinificados, como se ha començado a usar en la Castellana: y es curiosidad muy puesta en razon: porq̃ cõ ella se quitan de la escriptura muchas dudas que se offrecẽ, pues muchas palabras no differẽ en mas que en solo el accẽto. Y aunq̃ es platica nueva, y no facil de entẽder para los que no hã estudiado Latin, todavia por los exẽplos se vẽdra en conocimiẽto de algo de lo que se pretende. Accento, quiere dezir tono, y aunq̃ ay tres differẽcias de accento, comunmente se entiende y dize por la subida de la voz

que ſe haze hablãdo en vna delas ſylabas de qualquiera dicciõ, que en todas ay vna en que la voz ſe ſube mas enlo alto, que enlas otras: y en algunas ay dos, pero para diuerſos ſinificados, como, amo, que vnas vezes tiene el accẽto enla, a. y otras en la, o. enla, a. quãdo ſe dize, que yo ámo, y enla, o. quãdo ſe dize, que Pedro amô: el primero ſe ſeñala cõ vn raſguillo que baxa dela mano derecha para la yzquierda que es la ſeñal del accẽto, que llamã accento, en eſta forma ´ y el ſegũdo, cõ el meſmo raſguillo: y otro que baxa al cõtrario que es la ſeñal del accẽto circũflexo, aſſi ^ y dizeſe aſſi, porque ſube y baxa la voz en vna meſma ſylaba, como lo tienẽ enel Caſtellano caſi todas las finales, quando eſtá el accento en ellas, como Ieſũs, adonde la voz ſube y báxa claramẽte en la ſylaba vltima, lo que no haze en el accento de la meſma manera ſucede en otros muchos verbos, como yo enſéño, el otro enſeñô, ſuplíco, y ſupliçô,

A óyo,oyô.míro,miró.tómo,tomô. córto
córtó.tórno,tornó.háblo,hablô.paſſéo,
paſſeô.páſſo,paſſó.quíto,quitô.lléuo,lle-
uô.y otros que en eſtas vozes,y otras de-
duzidas dellas tienen la meſma neceſſi-
dad como ſon,pẽſara,y mirará, que pue
de ſer primeras,como yo no penſára tal
y terceras,como el penſará,y mirará.ven
B los verſos ſiguientes: Penſarás que penſá-
ra yo jamas hallár en ti tãta fé? Y aſſi meſ-
mo las perſonas primeras de los preteri-
tos de indicatiuo ſe encuentran con las
terceras del preſente de imperatiuo; quã
do acaban en,e las vnas y las otras,como
tóme,y tomé.éche,y echê.adonde quã-
do tiene en el accẽto en la vltima, ha de
C ſer circunflexo,ſino ſe le ſiguiere articu-
lo,que alli parece que viene mejor el acu
to,como tómelo,y tomélo. quítaſelo, y
quitáſelo.átaſelo, y atáſelo,y los ſemejan
tes.tíre,tiréme.alégre,alegréme.héche, y
hechéme.con otros muchos de los vnos
y los otros,ſin las quales ay otras palabras

que

que se encuentran con ellos, y con otras, que significan otras cosas, como, trasládo, y trasladô. quédo, y quedô. nómbre, y nô brê. cáso, y casô. pláticas, y platícas. réplicas, y replícas. topo de tierra, y tópo, y topô. aparejo, y aparejô. íra, e yrá. órdenes, y ordénes. cóslo, y coslô. cántara, cãtára, y cãtarâ. ésta, mostrãdo alguna cosa, como ésta es mi casa, y estâ, quando se dize estâ quedo: y lo mesmo, en éste, y este. léy, y ley. Réy, y rey. séra, y será. y óya, y huya, quando son de dos sylabas. y oya, y huya, siendo de tres. házia, preposicion, y hazía, d hazer, yrâ, de yr, y íra, que no estarâ mal con, i en razon de differencia, y echá lla, por echarla, y echallá, por echa allâ, en la particula, que simple, o cõpuesta, quando es preguntandole, estâ bien el accẽto circũflexo, como, quê quereys? para quê? y porquê? que realmente hablandola, le tiene: y en las otras partes, no le ha menester, como dize que no quiere, antes que. Assi mesmo en la diccion, tu. quando es

posſeſſiuo,y quiere dezir tuyo; como tu libro,o tu padre.no ha meneſter accẽto: pero quando es primitiuo,como tû eres tû mandas,eſtale muy bien el circũflexo: porque realmente le tiene enla pronũciacion.Y lo meſmo es,dê,quãdo es del verbo,dar,a differẽcia ď,de. quãdo es prepoſicion,como en,dê lo que tiene, que ſin accento quiere dezir vna coſa, y con el, otra:pero adonde muy claramente ſe conoce el circunflexo,y es meneſter,es enla palabra,vê,de ver,que algunos la eſcriuẽ con dos,ee.y no es meneſter mas de vna, con la nota del circũflexo, a differẽcia de,vé,acuto, de y ŕ;y lo meſmo en,ſê,que por pronũciarſe circunflexo, parece que tiene dos,ee.y baſtale vna,con la ſeñal de ſu accento. Aſſi meſmo,ſed, quando es nombre,y gana de beuer,ſe pronuncia,y dene eſtar con accento accuto,como tẽgo ſéd,y quando es verbo deduzido de ſer,le tiene circunflexo,y eſtara bien con el,como ſêd vos hombre, con otras muchas

chas palabras y partes, que por ser tantas no se offrecen todas: pero será la regla, para el que quisiere vsar desta curiosidad, y entender quales tienen necessidad desto, trocarles el accento en las sylabas: y quando puesto en las otras donde no le tienē significarē algo, señalarsele en la que le huviere menester, que á poco tiempo que se haga, se adquirirá noticia bastāte, y habito para hazerlo despues sin pesadumbre ninguna.

Del partir las diccio-nes en fin de los ren-glones.

Auiendose de cortar las palabras en fin de los rẽglones(como se dixo al principio)es la regla general,que sylaba ninguna,no se diuida,quedando parte de las letras que touiere en vn renglon, y parte en el otro.Y porque el diuidir y partir las sylabas de las dicciones tambien tiene difficultad:es la primera regla, que si entre dos vocales huuiere vna consonante, aquella hara sylaba con la vocal que se sigue:como,amo.adonde la,m. haze sylaba con la,o.yassi serâ la primera sylaba,a. la vltima,mo.de manera, que hauiendo de partirse ésta palabra, amo.ha de quedar la,a.en el fin del renglon que se acaba y,mo.en el principio del que se sigue,sal-

uo

uo quãdo la diccion siendo cõpuesta de dos dicciones, y dissuelta la composiciõ, la consonãte perteneciere a la vocal precedente, como, desamo, que por ser compuesto de des, y amo, hauiendose de partir en sylabas, sera la primera, des. y la otra a. y deshecho, des hecho, y desatino, desatino, quãdo entre dos vocales vienẽ dos consonantes, es regla de Theodoro Gaza, que las consonantes juntas, que pudieren començar diccion, vayan con la vocal que se sigue: como es en el Latin, docto, que porque, ct. comiençan diccion en, Ctesiphon, quando se huuiere de partir, serâ desta manera, do-cto: y las que no pudieren començar diccion, que se parta la vna con la vocal precedente, y la otra cõ la que se sigue: como en consonãte, que se diuidira con-so-nan-te. lo qual en el Castellano es mas facil que en el Latin, porque no pueden començar diccio dos consonantes, sin que la vna sea, l. o, r. y assi siempre que se hallare interpuesta al-

guna dellas, yrâ la interpuesta, y la conſo-
nante que le precediere cõ la vocal que
ſe ſigue: como en hablar, abril, que ſi ſe
hunierẽ de partir, ſerâ deſta manera, ha,
para el fin del renglõ, y, blar, para el prin-
cipio, y abril, a-bril. traſtrocar, traſ-tro-
car. Quando entre dos vocales huuiere
tres conſonantes: la primera, quéda ſiem
prè con la vocal precedente, y las dos ván
con la ſiguiente: como entre, en, para el
fin, y tre, para el principio.

Las letras duplices, o dobladas, que ſon
dos, bb, cc, dd, ff, pp, rr, ſſ, tt. que en las pa-
labras puras Caſtellanas no las ay, ſino en
las venidas del Latin, o Griego, todas ſe
partẽ, la vna cõ la vocal precedẽte, y la o-
tra, cõ la que ſe ſigue: como Abbad, Ab-
para el fin del renglõ, y bad, para el ptinci
cio. ſupplico, ſup-plico, porq̃ ſe preſupo-
ne, que ninguna dicciõ puede en el Latin
ni en el Caſtellano comẽçar, ni acabaren
letra duplice: que aunq̃ en el Caſtellano la
comiençã dos, ll. aunq̃ ſon en la figura do

bla-

bladas,en el effecto y officio ſiruẽ como ſenzillas:repreſentãdo voz differente delas otras:y aſſi hã de yr juntas cõ la vocal que ſe ſigue,como en,calla,que hauiẽdo ſe de partir,ſerâ aſſi,ca para el fin del renglõ,y lla,para el principio:y aunq̃ el ſonido y voz de las dos,rr.difiere del que tiene la,r.ſola mas que las otras duplices differẽ de ſus ſencillas,en la lẽgua Latina, y otras las tienẽ,ypartẽ como duplices:yaſſi ſe deue hazer en el Caſtellano,dexãdo la primera cõ la vocal que precede,y chãdo la otra cõ la que ſigue,como en terror y tierra,que hauiẽdoſe de partir,ſera terror,tier-ra,la vna,r.en el fin del renglon,y la otra en el principio del que ſe ſigue.

Los diphtõgos,y triphtongõs(como al principio ſe dixo)ſon ſylabas de dos,y tres vocales jũtas,que ſe pronunciã de vn golpe,y debaxo de vn accẽto: y aſſi en la eſcriptura nũca ſe hã de apartar,ni diuidir, quedando la vna en vn renglon,y la otra en el otro:ſino ſiempre juntas:y porq̃ no

ſiẽpre que las vocales ſe encuentrã, ſe jun
tan en diphtõgos. Ha ſe de ſaber para no
errar en el cortar de las dicciones diphtõ
gadas, que de vẽdi cinco jũtas o combina
ciones, que ſe puedẽ hazer de las cinco vo
cales, jũtas de dos en dos: las cinco d̃ dos
aa. dos, ee. y las de mas no las ay en pala-
bra ninguna Caſtellana: ſalvo en algunas
de verbos que acabã en, eo. como de leo,
leer, leemos, leeremos. de creo, creer, y
creeremos. de paſſear, paſſeemos. y torne
emos, de torneo. como borneemos, de
bornear. adonde las dos vocales ſon dos
ſylabas, y pueden partirſe, quedando la
vna en vn renglon, y la otra en el otro.

De las otras veynte cõbinaciones, las
cinco, eo, iu, oa, ou, uo, andã ſiẽpre ſueltas
ſin juntarſe nunca en diphtongo, ni en
vna ſylaba: y aſſi ſe han de partir, quando
ſe acabare el renglon en ellas, como, eo,
en veo, ve para el fin, y, o. para el princi.
pio, iu. en fiuza, oa. en loa, ou. no le ay en
palabra Caſtellana, uo. como en ruo, y

eſto

esto quando la,u.no está despues de,g. y q.como en guerra,quedó,que siempre es liquida,con todas las vocales: y aunque con algunas se pronuncia,como en quanto,nunca se ha de apartar la,u.de la,e.ni entrambas de la,q.Las otras cinco combinaciones,ao,au,eu,ie,ue, siempre que se encuentran,se juntan en diphtongo: y assi nunca se han de diuidir como, hao, audiencia,ceuti,viento, fuego. Las otras diez combinaciones vnas vezes se juntã en diphtongo, y otras vezes no. Las siete dellas,ae,ai,ea,ei,oe,oi,iu, siempre que el accento de la dicion en que estan, estuuiere sobre la primera dellas,será vna sylaba diphtongada,como cáe,y tráe,quãdo está el accento sobre la,i,y assi no se hã de diuidir,y caér,y traér,cada vno de dos por estar el accento sobre la,e.y ley y Rey con el accento en la,e. de vna sylaba cada vno,y ley,de leer,y rey,de reyr,con el accento en la,y. cada vno de dos sylabas: de manera,que hauiendose de partir,po-

dra

dra que dar la,e, en el fin de vn renglõ, y la y en el principio del otro.

En las otras cinco cõbinaciones las tres que reſtan, ia, io, ua, ſeran ſiẽpre diphtongos, quãdo el accento de la diccion, no cayere ſobre la primera vocal de las dos: como en clemẽcia, tenẽncia, lúzio, ſúzio que quãdo eſtubiere ſobre ella, entrãbas quedarã diuiſas en dos ſylabas, como, embía, día, y dezía, brío, y tío, grúa, effectúa.

Los triphtõgos de la lẽgua Caſtellana, que como quéda dicho, ſon ſylabas de tres voçales jũtas en vna, ſon quatro, ſolamente, iai, iei, uay, uey, como, iai, en eſpeciais, alluiais. iei, en ſentencleis. que todos ſon de cada tres ſylabas, aunque cõ cada cinco vocales, y auieis, de dos, aunq̃ tiene quatro vocãles, uai, en guay. de vna ſylaba ſola, y uei, en buey, de otra, aunq̃ con tres vocales, bueytre, de dos no mas, iuc, nuca ſe júnta en diphtongo: aunq̃ algunos han, creydo lo contrario, porq̃ en moyue lo, y ſayuelo, y otros dõde ſe hallan jun-

tas,

tas, y ue, la, y. haze oficio de consonante, y assi es sylaba por si, y la, ue, quedan en dipthongo: como dello es argumento, el accento predominante, que en estas dicciones, y en otras semejantes se señala siempre en la, e. vltima, como està en buelo, y fuerte, y en todos los triphtongos, siempre la vocal de en medio es la predominante: como en buey: y assi en otras palabras, donde se juntan las dichas tres vocales, i, u, e. interponese vna aspiracion antes de la, u. con que se dissueluen en dos sylabas, como pihuela, y vihuela.

La regla vniuersal es, que las vocales de los triphtõgos, y diphtõgos, no se tienen de diuir ni apartar en differẽtes rẽglones, aunque las dicciones en que estuuierẽ, se partã. Y para no errar, y ahorrar deste cuydado, quiẽ le pareciere que es mucho, podra tenerle đ dexar margẽ en el fin del, papel, para acabar, đ manera los rẽglones, q̃ no se põga en necessidad đ hauer de cortar

A tar las palabras: quando ſe haze, ſuele po
nerſe en el fin del renglon, y parte corta-
da vn raſguillo derecho echado, en éſta
forma - que llaman diuiſiõ, para ſeñal
de que la diccion eſtâ partida,
y que ſe acaba en el ren-
glon que ſe ſi-
gue.

Epilo-

Epilogo, e instrucciõ para enseñar bien a leer y escreuir.

LA buena pronunciacion distincta y clara, sobre que se funda y arma el hablar con buena gracia: es delas cosas que se aprenden mas por imitacion y exemplo de quien las enseña, que por arte ni preceptos. Y assi conuiene mucho, que los niños sean enseñados de maestros inteligentes y curiosos al tiempo dela niñez, quando con facilidad por estar las potencias tiernas y desembaraçadas se les imprimen como en cera las buenas costumbres, tan presto como las malas: que creciendo en edad, vienen despues a conuertirse en naturaleza. De manera, que aunque se aduiertan delas faltas y siniestros que tienen enel hablar, leer, y escreuir: es tanta la fuerça del mal

A habito y costumbre enuegecida, que no basta razon para reportarlos della, como se vê en muchos hombres doctos, que pronuncian y escriuen la lengua Latina y Castellana, como sino las huuiessen estudiado, ni tuuiessen noticia delo que deuen hazer. De manera, que con verdad puede affirmarse, que los
B barbarismos y malas pronunciaciones que ay en las lenguas, prouienen por la mayor parte dlos maestros que enseñan a leer y escreuir mal a los niños, que ante todas cosas deurian ser enseñados a pronunciar el sonido verdadero, de cada letra del alphabeto, clara y distintamẽte, con fuerça delos labios y lengua, de ma
C nera, que expressamente perciban la differencia del sonido y voz delas vnas letras al delas otras, aunque mas semejantes sean: para que pronunciandolas biẽ, entiendan quando se pronunciarẽ mal, y puedan enseñar a pronũciarlas, a quiẽ con ellos hablare: haziendoles assi mes-

mo

mo pronunciar rigurosamẽte las vozes A
delas letras y dicciones Latinas, y de o-
tros lenguages, que el Castellano pronũ
cia con dificultad, para que sepan y ha-
gan memoria dela escriptura dellas: y
para que queriendo las hablar, no cayan
en la affrenta, en que caen los que quierẽ
vsar de palabras estrangeras, sin entẽder
lo que dizen: ni aun saberlas pronunciar: B
y assi mesmo para que domando la len-
gua con la pronunciacion aspera dellas,
les quede mas agil y suelta, para la delas
Castellanas: acostumbrandolos en el jũ-
tar delas sylabas, a que no sea tartamu-
deando, sino de vn golpe, aunque se de-
tengan: y que en el juntar las partes, no
las vayan repitiendo, ni cortando el aliẽ C
to en medio dellas: sino que clara y di-
stintamente lean cada parte y palabra
por si: de manera, que vayan conocien-
dolas, y quedando con noticia delas que
son sencillas, y compuestas: y tambien
delas enclyticas que se juntan y apegan a

las que les preceden: para leerlas y escreuirlas, como si fuessen vna. Y quando se soltaren a leer, enseñarlos a conocer los puntos y distinciones de la escriptura: para que lean con claridad, y sepan donde han de alentar, hazer pausas, y pararse: y assi mesmo mudar el tono, como se haze hablando en las interrogaciones y parenthesis, haziendolos capaces y aduertidos de las señales de los accentos: para que leyendo no estropiecen y truequen la sinificacion de las palabras: teniẽdo mucha cuenta, con que, ni pronunciando, ni leyendo, hagan gestos, ni visages feos con la boca, frente, ni ojos: acostumbrandolos desde luego que començaren a escreuir, que vayan vsando de todas estas aduertencias en lo que escriuieren: y haziendo les leer y escreuir muchas vezes las palabras contenidas en este tractado, y otras si huuiere de orthographia dudosa y estrangera: para que hagan mas memoria dellas y de las otras

aduer-

aduertencias deſte arte, no ſolo pertenecientes a la orthographia, pero tambien a la buena orden y concierto de la eſcriptura, de que al principio ſe dixo alguna coſa: que tan preſto, y con el meſmo trabajo con que a los niños ſe les enſeña y pega lo malo ſe les enſeñará lo bueno y acertado. Y como la mala coſtumbre arraygada es difficil de arrancar: tambien el habito bueno adquirido en la niñez, ſe viene a hazer natural, y a ſeguirſe deſpues ſin trabajo ni peſadumbre ninguna.

A

B

C

TAVLA, O INDICE alphabetico de las palabras Caſtellanas de dudoſa Orthographia.

A. ſinifica la primera parte dela plana. **B.** la ſegunda. **C.** la tercera.

Abbad 35.a
Abbadeſſa 35.b 100.a
abbadia 35.b
abbadengo 35.b
abbadejo. 35.b
abahar 31.c
abalançar 61.a
abaſtar 44.a
abaſto 44.a
abaxar 248.c
abeja 54.c. 127.b
abejera 127.b
abejon 54.c.127.b
abertura 54.c
abeſtruz 31.b
abezuruco 54.c
abierto 54.c
abiſpa 51.b
abito. y habito 140.b
abogacia 51.c
abogado 51.c
abogar 51.c
abollar 57.a
abolorio 51.b
abominar. 35.c
abonançar 37.c
abonar 67.c
abondo 35.b
aborrezco 83.c
aborrezer 35.c
abortar 35.c
aborton 35.b
abraçar 92.b

abreuadero 225.a
abreuiar 222.b
abreuiador 222.b
absolucion 30.c.89.c.
abstinencia 30.a
abstinente 30.a
abstenerse 30.a
absuelto 30.c
abubilla 59.b
abucasta 51.b
abuelo 51.b
abybado 40.a.152.b
abultar 83.a
abulto 180.b
abundancia 35.b.88.b
abundar 35.c
aburrir 35.c
abusion 35.c
abuso 152.a
abutarda 51.b
acaecer 84.b
acaecimiento 85.b
accento,o acento 70.a.77.c
accidente,o acidente 70.a
accion, y acion 69.a
Achiles 136.a
acomodar 98.c
acossar 205.a
acre... 84.b
acriuar 33.b
actus 67.b
acto 6.b.67.a
actos 67.b
actual 67.c
acusacion 89.c
açacan 86.a
açada 96.a
açafate 86.a
açafran 96.a
açaguan 95.a
acecalar 96.c
acecar 96.b
aceço 96.b
acelga 86.a
acemit 86.a
aceña 86.a
acender 81.b
acendrado 79.a
acento,o accento 70.a
acepcion 103.b
acepillar 78.b
aceptar 77.a
acepto 77.a.103.b
acequia 96.a
acercar 99.b
acertar [illegible]

acetre

acetre 96.b
acidente,o accidente 70.a
aciegas 28.b.78.b
acion, y accion 68.a
açofar 86.a
açomar 93.b
açor 77.b
açorado 77.b
açote 86.a
açotea 92.a
açucar 93.b
açucena 94.a
açuela 77.b
açufeifo 94.c
açufre 93.b
açumbre 86.a
addicion 104.b
additamento 104.b
adelgazar 238.c
adereçar,y adereço 91.b
adelante 280.b
aderente 138.a
adeſhora 144.a
adeuinar 216.a
adeuino 216.a
adeuinacion 89.c
adminiſtracion 103.b
adminiſtrador 103.b
administrar 103.
admirar 103.
admitir 212.
adobar 44.
adquerir 103.
adquerido 103.
adolecer 84.
adopcion 89.c.184.
adoptar 184.
adoracion 89.
adormecer 84.
aduencaizo 266
aduenimiento 103.c.219.
aduerſario 103.b.220.
aduerſidad 103.
aduerſo 103.
aduertimiento 103.
aduertir 103.c.220.
aduras penas 280.
aechaduras 147.
aechar 147.
aecho 146.
affacionado 71.
affabilidad 108.
affable 108.
affamar 108.
affan 108.
affanar 108.

affectacion 65.a.108.b
affectado 65.a.108.b
affectar 108.b
affecto 65.a.108.b
affectuosamente 108.b
affectuoso 65.a 108 b
affeminado 108.b
affeminar 108.b
afficion 108 b
afficionado 108.b
affixar 108.b.245.b
affines 108.b
affinidad 108.b
affirmacion 108.b
affirmar 108 b
affliccion 71.b. 108 c
affligido 108.b
affligir 108.c.121.d
afloxar.108.c.245.c.250.c
affluencia 108.c
affluente 108. b
afrenta 108.b
affrentar 108. b
agena 118.b.126.a
agete 126 a
agnus dei,o anus dei 214.a.c.
agora,o ahora 139.b.
agostizo 266.a
agradecer 84.b
agrauar
agraviar 216.a
agrauio 216.a
agudeza 265.c
agugerar 127.b
agugero 127.b
aguceta 127.b
aguja 127.b
aguijada 126.a
aguijar 126.a
aguijon 126.a
ahedos 148.a
ahermanar 152.c
ahijar 126.b.150.b
ahincar 150.b
ahinco 150.b
ahitar 150.b
ahocar 155.a
ahogar 148.a
ahogarse 157.b
ahondar 151.a
ahora,o agora 139.b
ahorcar 151.b
ahormar 151.b
ahorrar 146.a
ahoyar 152.a
ahozinado 150.a

ahumar 151.c
ahurtadillas 280.b
ahusado 152.a
ahusar 152.a
ahuyentar 151.c
ainojar 122.a.149.b
ajo 126.a
ajobar 121.c
alabança 89.a
alabar 57.c
alabastro 35.c
alaçor 86.b
alambique 41.c
alancear 182.a
a las claras 280.b
alaua 227.c
a'azan 255.b
albacea 57.b.86.b
albahaca 145.b
albahaquero 145.b
albahaquilla 145.b
albañar 31.c
albaquia 46.b
Albercolos 227.c
albercas 44.b
albardon 44.b
albarrada 41.c
albarrana 93.a
Albarrazin 255.b
Albarrazinos 255.b
albeitar 228.a
albeitar 46.b
alberca 46.c
albogue 46.b
albondiguilla 46.b
albor 227.b
alberbelas 57.b
albercar 227.b
Albornoz 46.c
alborcado 92.a
alborco 57.b. 92.a
alborcto 57.b
albur 46.b
Alburquerque 46.b
alcaçaba 46.c.86.b
alcaçar 8.b
alcacel 86.b
alcahaz 145.c
alcahiceria 86.b
alcahuete 152.c
alcançar 80.c
alcance
alcanse
alçar 91.b
alcarraza 256.a
alcohol 145.c
alcorça

alcorça 80.b
alcreuite 228.b
alcuza 235.b
aldiça 86.b
alegar 171.a
alegre 296.c
alegreme 296.c
alerzo 255.b
alga 229.b
alguofo 220.b
Alexandre 245.a
Alexandria 245.a
Alexo. 245.a
alfange 123.a
alfanjon 130.b
alfarxia 246.b
alfarxar 246.b
alforjas 125.a
alfonza 255.c
alfoſtigo 153.a
algarroua 228.b
algazara 255.c
algebra 123.a
Algezira 255.c
algibe 123.a
Alguazil 255.c
alhaja 125.a.145.b
Alhama 145.b
alhamar 145.c
Alhambra 145.b
alheli 145.c
alheña 145.c
alhombra 145.c
alhondiga 152.b
alhorza 152.b
alhoſtigo 153.a
alholuas 145.c
alhuzema 145.c.255.c
aljaba 124.a.218.b
aljama 124.a
alimaña 178.b
aljofar 124.b
aljonge 124.a
aljuba 43.b.127.c
aliuiar 223.b
alixar 247.a
Almazan 82.b
almaciga 96.a
almaizar 255.c
Almançor 86.b
almarraxa 246.b
almazen 255.a
almirez 255.c
almiuar 216.a
almohada 145.c
almohaça 86.b.145.c

almojabana 124.a
almotacen 86.b
almoxarifazgo.104.a.246.b
almoxarife 246.b
almuerço 93.c
alobadado 55.c
alojar 125.b
aloxa 246.c
aloxera 246.c
alphabeto 41.c.185.c
alquicer 86.b
altabaque 46.c
alteracion 89.c
alteza 265.c
altramuzes 256.c
alua 227.b
Alua 227.c
aluar 227.a
aluarcoques 227.b
Aluarez 227.b
Aluaro 227.b
aluayalde 227.b
aluerchiga 227.b
aluo 227.a
amancebado 55.c.82.b
amancer 76.b.84.a
anas 280.b
amassar 202.a
Amazonas 254.
ambar 46.
amenaza 259.
amenazar 259.
amenos 280.
amucho 280.
amo y amò 295.
amohinar 143.
amortecer 84.
an, y han 141.
anciano 88.
Andaluz 255
andrajo 129.
andrajoso 129
Andujar 131
anegar, y hanegar 157
añejo 115
anelar 158
anexar 234
anexo 234
Angel 121
año 178
anochecer 82
añejo 12
antecedèr 7
antecessor 77.b.220
anticipar 7
antigua 1
an

antojo 128.a
antrecjo 131.a
Anuers 121.a
annunciacion 77.b.89.c
annunciar 77.b
anzuelo 264.c
aojar 128.a
aojos ytistas 280.b
ahora 143.c
apacentar 85.a
aparecimiento 77.c
aparejar 126.a
aparejo y aparejô 297.a
Aparicio 77.c
apelacion 89.c
apenas 280.b
apercebir 54.c
apetecer 84.b
apoco 280.b
apparato 188.a
applicar 188.a
apreciar 83.a
apressurar 201.b
aprouecer 84.a
aprouechar 128.c
apressa 204.c
aquesso 204.c
arambel 46.c
Aranxuez 249.c
arbitrar 228.a
arbitro 228.a
arbitros 228.a
arbol 35.c
Arbolanchas 35.a
arboleda 35.b
Arcangel 121.a
Arcediazgo 104.a
Arcediano 92.b
Architecto 136.a
architectura 136.a
Arcipielago 92.b
Arciprestazgo 104.a
Arcipreste 92.b
Arçobispos 6.c.92.b.276.b
Arcuato 229.b
argadijo 130.a
Argel 121.a
ariza 258.b
armazon 257.b
arpadura 157.a
arpar 157.a
arpon 157.a
arrabal 46.c
arracife 86.c
arrayhan 146.a
arrebañar 58.a

arrbatar 36.a
arrebol 53.a
arrebolar 53.a
arregaçar 97.a
arrexaque 246.c
arriba 280.b.56.a
arribar 56.a
arrojar 127.c
arrojo 127.b
artificial 77.c
artificio 77.c
arueja 216.b
Arze 259.c
arzilla 258.c
arzon 256.a
as, y h.a 141.a
ascender 81.a
ascension 89.c.81.a
ascua 191.b
asentadillas 280.b
asnejon 130.b
asolas 280.b
aspecto 68.b
assador 200.a
assadura 200.a
assaetcado 203.c
assar 200.a
assaz 203.c
assechança 204.c
assechar 204.c
assenssios 203.c
assentado 203.c
assentar 203.c
asserrar 204.c
assesar 204.c
assesor 204.c
assiento 203.c
assignar 204.b
assi mesmo 285.c
assique 284.c
assistente 204.a
assolar 204.b
assoluer 30.c.203.c
assomar 204.b
assombrar 204.b
assosegar 203.b
assulcar 204.b
assuncion 204.c
assunto 204.c
astilla 154.c
astucia 87.c
atabal 46.c
atabona 146.c
atarazana 87.c
atauiar 220.c
atemoriz 266.c

atemorizo 266.c
atenazar 199.c
atencion 89.c
atefelo,y atefelò 296.c
ateforar 211.b
atizar 257.b
atraer 158.c
atraueſſado 220.b
atraueſſar 205.a,220.b
atreuerſe 229.b
atreuido 229.b
atributar 40.b
attento 212.a
attonito 212.a
Audos 229.b
auanguardia 225.b
auaricia 87.c.215.c
auaro 215.c
auc 216.a
aueçar 216.a
auellana 216.a
auena 216.a
auenado 225.a
auencncia 219.a
auenida 218.c
auentajarſe 225.b
auentar 221.a
auer,y hauer 140.b.227.a
auergonçar 220.b
auerigüaciones 219.c
auerigüar 219.c
aues muertas 216.a
auezar 260.b
auia,y hauia 141.a.227.a
auian,y hauiã. 141.a.227.a
auiar 53.b.220.c
auiendo,y hauiendo 141.b. 227.a
auieſſo 205.a.220.b
Auila 227.c
auiſado 207.b
auiſo 207.b
aumentar 113.b
aumento 113.b
aura,y haura 141.a
auſencia 29.c.88.b.206.c
auſentarſe 29.c.206.c
auſente 29.c
auto 67.a
autor 211.b
autoridad 211.b
axaqueca 246.c
axedrea 246.c
axedrez 247.a
axenxios 249.b
axorca 246.c

azuar 246.c
ay 140.c
aya 142.b
ayais 142.b
ayamos 142.b
ayan 142.b
ayas 142.b
ayo 162.b
azagaya 256.a
azahar 146.a.256.a
azar 256.a
azarcon 256.a
azebo 258.c
azebuche 259.a
azeche 255.b
azedera 258.c
azedia 258.c
azedo 258.c
azeite 256.a
azeitero 256.a
azeitoso 256.a
azeituno 256.a
azemila 256.a
azemilero 256.a
azero 258.a
azes 258.a.158.c
azial 250.a
azibar 57.b

B

Babilonia 59.a.42.a
Baça 36.a
Baçan 36.b.57.c
Bachiller 36.a
bacia 42.a.92.b
bacin 42.a
baco 42.b.52.a
badajo 35.b
Badajoz 55.a
badana 46.c
badea 158.c
badil 36.a
Baeça 35.b
babo 51.c
bailar 42.b
bala 42.b
baladron 36.b
balança 36.b
balar 36.b
baldado 52.a
baldia 52.a

baldios	52.a	barnizar	52.b
baldon	52.a	barniz	32.b
baldres	47.a	Baron y varon	36.c.217.c
ballesta	42.b	baronia	36.c.2.7 c
balsamo	36.a	barquero	36.c
balume	52.b	barra	44.b
Bamba	47.c	Barrabas	42.c.59.b
bambalear	42.c.59.b	barragan	42.c
bambanear	42.c.59.b	barranco	42.c
bañar	35.c	barrena	44.b
bancal	44.b	barreño	42.c
banco	44.b	barrer	52.b
baño	36.c	barrera	42.c.44.b
banquete	44.b	barrial	42.c
Baptista	43.a	Barrientos	43.a
Barabonas	57.c	barril	42.c
baraja	57.a.124.c	barrio	43.a
barajar	57.a	barro y varro	42.c.217.c
baratar	57.a	Bartholome	36.c.210.c
barato	57.a	barua	36.c.47.c
baraterias	57.a	baruscana	278.c
baratija	130.a	barvado	37.a
Barbara	59.b	barvecho	52.b
Barbaria	59.b	barvo	37.a
barba	26.c	barzon	256.a
Barbero	37.a	basa	43.a
barca	36.c	Basilio	37.a
Barcelona	36.c	basta	44.a

bastardia	57.c	Belmonte	44.b
bastardo	57.c	Beltran	57.c
bastecer	44.d.84.a	Benauente	37.c
Bastida	44.a	Benauides	229.c.37.c
bastimento	44.a	bendezir	37.c.281.c
bastir	44.a	bendicion	89.c.281.c
basto	44.a	bendito	37.c
baston	44.a	benevolo	37.c
batalla	36.a	benefi io	37.c.77.d.262.b
batallar	36.a	beneplacito	
batan	36.a	benignidad	113.b
batanar	36.a	benigno	37.c.113.c
batel	36.a	benino	219.a
baua	43.a	Benito	37.c
bauian	43.a	berça	38.a.85.c
bautizar	43.d.142.a	bereço o breço	78.a
bautismo	43.d.142.a	Bergamo	38.a
baxar	248.c	beril	38.a
baxero	248.c	Berlanga	57.c
baxeza	265.c	bermejear	127.b
baxio	248.c	bermejo	54.d.127.b
baxo	248.c	Bermudo	57.c
baya	36.b	Bernabe	42.c.30.b
beco	38.c.85.c	Bernardo	38.a
Be[illegible]r	123.c.37.a	bernia	38.a
beldad	37.b	berraco	52.b
bello	37.b	berrazas	57.c
bellota	47.a	berrio	57.c

berçocal	52.b	bienhechor	278.c.37.c
berroqueña	52.b	bienparado	278.c
berros	57.c	bienquisto	278.c
berrueco	52.b	bigornia	38.a
berruga	52.b	bigote	58.a
beruena	48.c	Bilbao	59.b
Beruería	38.a	bilma	43.a
berüerisco	38.a	binar	221.b
berues	49.b	birrete	44.b
besar	38.a	Birviesca	38.b.222.b
bestia	38.a	bisabuelo	38.b.49.c.59.b
bestial	38.a	bisnieto	38.b
besugo	57.c	bisoño	46.a
beta	57.c	bissiesto	38.b.206.a
betun	38.a	biuda	33.b.52.c
benedizo	266.c	biudo	33.b
beuer	48.a	biueza	265.b
bexiga	52.b	biuir	48.b.221.a
bezaar	47.a.354.c	bizarro	45.b.255.a
bezar	354.c	blanquezino	267.a
bezerra	259.b	bobada	58.a
Bezerras	259.b	bobeda	58.a
Biblia	59.b	bocal	38.c
biedmas	58.a	boçal	78.a
bieldo	58.a	boceçar	78 a
bien	37.c	bocel	18.a
bienhablado	278.c	bozinglero	38.c
bienauenturado	278.c	boço	38.c

boda	47.c	Borgoña	40.a
boargo	43.c	borja	39.c
bofordar	157.b	borla	45.a
Bohemia	39.c	bornear	44.b
bohordar	157.b	borneo	44.b
bola	43.b.56.c	borra	45.a
Bolaños	52.c	borracho	45.a
bolar	82.c	borrar	45.a
bollo	56.c	borrax	45.a
Bolonia	38.c	borraja	40.a
bolsa	43.a	borrego	45.a
boltejar	125.b	borrico	45.a
boluer	52.c	borro	45.a
bomba	43.b.59.b	borron	45.a
bombarda	43.b.59.b	bossar	53.a
bombardero	43.b	bossar	45.a
bonança	37.a.89.a	bosque	43.b
bondad	37.c	bostoçar	78.a
bonete	44.b	bota	44.c
Bonifacio	37.c	botar	45.c
Boquear	38.c	botas	44.c
Borbon	59.b	bote de lança	45.c
borcegui	256.a	bote	44.b
bordar	45.a	botica	44.c
borboton	59.b	botiller	44.c
borde	39.c	botin	44.c
bordon	59.b	boto	44.c
Borgia	39.c	boton	45.a

box	40.a	bufar	40.a
boya	45.b	Bugia	131.a
boyada	40.a	buho	152.b
boyero	40.a	buytre, o bueytre	53.a
bozear	39.b	bulear	53.a
bozeria	39.b	Buitron	40.a
bozes, y voces.	39.b.222.b	bullicio	40.a.87.c
bozina	38.c.239.b	bullicion	89.c
Bozmediano	38.c	bullir	40.a
Brauancia	222.b	bulra	194.a
braço	92.b	bulrador	194.a
Brauante	222.b	bulto	53.a
breço, o bereço	72.a	buñuelo	43.b
breua	229.c	buo	40.a
breuage	130.c	burbuja	58.a
breuemente	222.b.281.a	burdegano	39.c
brizo	66.a	burdel	39.c
brogal	38.c	bua, o buua, y buuoso	40.a
broslar	45.a	Burgo	40.a
bruxa	145.b	Burgos	40.a
bruxula	145.b	buriel	45.a
buche	38.c	buril	58.a
bueitre, o buitre	53.a	burla	45.b
buelo	52.c	burlador	45.b
buelta	52.c	Bureua	58.a
bueuo	37.c	burujo	58.a
buey	40.a.53.a	burujon	130.b
Bufalo	40.a	Bustamantes	40.b

Bustos

Bustos 40.b
buxeta 40.d.245.a
buxula 245.b

C

CAbaña 55.a
cabeça 55.a
cabeçadas 55.a
cabeçal 55.a.91.b
cabecera 91.c
Cabeçon 39.a.91.b
çaber 55.a
çabero 55.a
cabestro 55.b
Cabildo 55.b
cabo 55.b
caça, caçador, y caçar. 91.b
cacephaton 185.c
Caceres 96.c
caçoleta 85.c
Caçorla 96.c
caçucla 85.a
Cadahalso 138.c
calabaça 53.a
calabaçate 53.b
calaboço 38.c
Calatraua 228.b
calauera 222.c
calauerna 222.c
calçada 78.a
calçado 78.a
calçar 78.a
calua 222.c
caluo 222.c
Cambio 45.a
cambiar 45.a
camuça 67.b
cañaheja 148.c
cañaherra 148.c
canaleja 129.c
cañauera 229.c
cancel 78.a
cancer 84.b
cangrejo 127.b
Canizares 266.a
cañizo 266.a
canonizar 266.c
cantara, y cantaral 297.a
cantueſſo 200.c
capacidad 78.a
caparaçon 86.c
capacisſimo 78.a
caperuça 97.b
Capitan 276.b

captiuar y cautiuar 181.c. 212.c.
captiuo y cautiuo 181.c
Carauaca 229.c
Carauajal 229.c
Carauallos 229.c
carauela 229.c
c rana 228.b
carcel 78.a
carduçar 97.d.258.a
carecer 84.a
carecimiento 85.b
caridad 135.c
caritatiuo 135.c
Carlomagno 214.a
carnaual 229.c
carniceria 78.b
carnicero 78.b
Carranças 96.c
Carrizo 266.b
cartabon 58.a
Cartagena 121.a
casa 200.b
casar y cassar 200.a
casarse 200.a
caleria,y casero 200.b
casi 191.c
casillas 200.b
cáso y casó 200.d.297.d
cassar y casar 200.a
Castillejo 229.c
castrazon 257.b
catholico 210.b
catiuar,o cautiuar, y captiuar 181.c.220.c
catorze 260.b
catorzeno 260.c
catreda 211.a
catredatico 211.d
caua 222.a
cauallerizo 266.b
cauar 222 d
cauerna 222.a
cauernoso 212.a
cautiuar,o captiuar 181.c. 222.c
cautiuo 222.c
caxa 249.b
caxero 249.b
caxon 130.c
chaça 79.c
Chanciller 78.a
Chancilleria 78.a
chaues,portugues 223.a
chimera 336.a
chiribia y chiriuia 58.a

chismeria	93.a	colacion	89.a
chiuo	58.a	Colector	65.a
choça	97.a	colegir	171.a
chusma	135.c	coletor	65.a.171.a
Chrisostomo	13.c	colocacion	89.a
Christoual	228.c	comadreja	129.a
chronica	136.b	combate	36.a
chronicon	137.a	combatir	36.a
Chronista	136.b	combidar	63.a
chronologia	137.a	combite	63.a
clauel	223.a	combleça	81.a
Clauero	223.a	començar	91.a
clauo	223.a	cometer	212.a
clauija	223.a	comezon	257.b
clauijo	223.a	comodidad	157.a
clerezia	258.a	comodo	157.a
cobertor	55.b	compadecer	84.b.85.b
cobijar	40.b	compassar	201.b
coce	80.c	complazer	263.c
codicia	32.c	composicion	90.a
codicillo	80.c	compromisso	200.a
codicioso	91.c	concebir	55.a
codo	32.c	concegil	81.a
coger	121.a	concejo	81.a
cohechar	148.c	Concentaina	96.a
cohecho	148.c	concento	77.a
cohete	149.a	concepcion	89.c.183.a
cohombro	152.c	concepto	183.a

concertar 80.b
Concilio 81.a
condenacion 157.c
condenado 157.c
condenar 157.c
Condessa 200.b
condicion 89.c
conduzir 262.a
conejo 127.c
confessar 200.c
confession 200.c
confesso 203.c
confiança 89.a
confiscacion 89.c
congetura 63.c.123.c
congeturar 63.c
congoxa 247.a
conjunto 64.a
conocer 84.a
conortar 157.a
consegero.126.a.127.a.123.c
consejo 126.a
conserua 223.a
conseruar 223.a
consonancia 88.b
consta 177.c
constancia 177.c
constante 177.c
constelacion 177.c
constitucion 90.a
constituciones 177.c
constituir 177.c
constreñir 177.c
contencion 90.a
contencioso 90.a
contesto 239.c
contexto 239.b
continencia 88.b
contrahazer 146.b
contradezir 63.c.261.b
contradicion 63.c.261.b
contraditor 63.b
contrahazer 262.a
contratar 70.b
contratacion 90.a
contrato 70.b
contrauenir 219.a
contribucion 90.a
contribuir 40.b
contumacia 81.a
conturbar 41.b
conualecer 84.a
conuencion 90.a.219.a
conueniencia 88.b.219.a
conueniente 219.a
conuenir 219.a

conuento 219.a
conuersacion 90.d
conuertir 220.b
corazon 97.d
corage 13.c
Corcoga 93.c
corcoba 55.b
corcobo 55.b
cordoja 125.b
corneja 127.b
corraliza 260.b
correcto 66.d
Corregidor 122.d
corregir 122.d
correrage 131.c
corretor, y corrector. 66.b
corruptela 184.d
corruoto 184.d
corteza 290.c
cortijo 130.b
córto y cortô 296.d
Coruera 223.d
coscoja 126.b
coscojar 126.d
Cosmographia 186.d
Cosmographo 186.d
cossorio 205.d
cosso 204.c
cóssoy costô 297.d
cotejar 131.d
coyuntura 162.b
coxa 245.b
coxear 245.b
coxija 247.b
coxin 245.b
coxo 245.b
cozer 263.d
cozimiento 263.b
cozina 263.b
cozinar 263.b
cozinero 263.b
crecer 48.b
creciente 299.b
crineja 127.d
crika 55.b
Crucifixo 257.c
cruzta 265.c
Cruzada 257.c
cruzado 257.c
cubero 33.d
cubo 51.d
cubrir 55.b
cudicia 84.c
cudiciar 84.c
cuenta 182.c
cuento 189.c

cuerno 223.a
cuesta 191.a
cueua 191.a
cuezo 326.b
cuguçada 126.b
cultiuar 223.a
cuya 162.b
cuzcuçu 97.a

Ç.

çabullir 95.a
çaco 95.c
çafra 86.c
çaga 95.c
çagal 96.a
çaguan 96.a
çagüero 95.c
çahinas 86.c
çaherir 95.c.149.c
çahon 95.c
çahondar 95.c
çaherar 95.c
çahori 95.c
çahundir 151.c
çahurda 95.c.152.a
çalamea 96.c
çaldiuar 229.c
çalea 86.c
çalema 86.c
çamarrear 96.a
ç marro 95.a
çamora 96.c
çamudios 96.c
çanaboria 153.b
çanca 95.c
çancadilla 95.c
çancajo 95.c.129.b
çancajoso 129.b
çanco 95.c
çanja 96.c
çapata 95.c
çapato 95.c
çaquizami 86.c
çaraguelle 86.c
çaranda 95.c.96.c
çaratan 87.a
çarates 96.c
çaragoça 78.a
çarça 96.c
çarçamora 96.c
çarço 96.c
çatico 96.c
çauala 229.c
çauallos 229.c
çauida 96.c

çayas 96.c
cebolla 78.b
cecear 96.c
cecion 79.c
Cecilia 78.b
cedaço 93.b
cedacero 93.b
cedibones 77.b
cedula 92.c
cegajoso 129.b
cegar 78.b
ceja 78.b.126.a
cejar 79.c
cejunto 116.a
celada 78.b
celar 78.b
celda 78.b
celebrar 78.b
celebre 78.b
celebro 78.b
celemin 96.b
celeridad 78.c
celestial 78.c
celibato 78.c
celibe 78.c
celo, y zelo 94.c.354.c
celos 94.c
celoso 94.c
cena 78.c
cenar 79.a
cenceño 79.a
cendal 87.a
cendrada 79.a
cenefa 87.a
ceñidero 79.a
ceñir 79.a
ceniza 79.a.266.c
cenizeiento 79.a
cenogil 121.c
censo 79.a
Censor 79.a
censura 79.a
centauro 79.a
centella 79.a
centellear 79.a
centeno 80.b
centro 79.a
Centurio 79.a
cepa 78.b
Cepadas 78.b
cepillo 78.b
cepo 78.b
cera 79.a
cerca 79.b
cercar 79.b
cercen 79.a

cercenar 79.a
cercera 79.a
cercillo 79.a
cerco 79.b
cerdas 95.c
Cerceña 91.b
cereza 265.b
cerezo 79.b
cerimonia 72.b
cernada 79.b
cernieja 127.c
cernejas 79.b
cerner 79.b
cernicalo 79.b
Ceron 79.a
cerote 79.a
cerradura 127.c
cerraja 93.c.127.c
Cerraluo 227.a
cerrar 127.c
cerrejon 130.b
cerrion 93.c
cerro 93.c
cerrojo 93.c
certero 80.b
certidumbre 80.b
Cervantes 80.b
Cervatos 80.b
Cerueca 80.b
cerueza 265.a
cerviz 79.b
cesped 78.b
Cespedes 78.b
ceſſacion 90.a.79.b
Ceſſar 79.b
ceſta 79.b
cetreria [illegible]
cetro 75.c.79.c
cezada 79.c
ceuo 79.c
cexar 248.c
ciar 79.c
Cid 87.a
cidra 79.c
ciego 78.b
cielo 78.b
cieno 79.c
ciento 79.c
cierto 80.b
cierua 222.c
ciruo 80.b.222.c
cierço 80.c
Cifontes 80.b
cifra 87.a
cigarra 80.c
cigueña 80.c
cilicio

cilicio 80.c
cillero 78.b
cima 92.c
cimenterio 78.c
cimentar 78.c
cimera 91.d
cimiento 78.c
cimitarra 98.c
cincho 79.d
cinco 85.c
cinta 79.d
cipote 78.b
cipres 75.c
circuncidar 79.b
circulo 79.b
circuelas 93.c
cirugia 93.d.122.c
cirujano 93.d
cisco 96.c
cisma 93.d
cisne 80.c
citacion 80.c.90.d
citar 80.c
cítola 80.c
ciudad 80.c
Ciudadreal, o Ciudad real. 163.b
ciuera 79.c
ciuil 80.c.221.d
çoçobra, y çoçobrar 94.d
çocodouer 87.d
çueco 91.c
çumo 93.c
çuñiga 91.c
çura 96.c
çurana 96.c
çurita 96.c
çurrar 96.c
çurron 96.c
Cybele 166.c
Cyclades 167.d
Cyclope 197.d
Cynico 167.d
Cypriano 85.c

D

Daca 284.c
Dacia 81.d
dadiuas 229.c
dadiuelo 284.c
Dalphin 186.d
Dalphinado 186.d
dança 89.d
dançar 89.d

Danubio 40.b
de,y dè 297.b
Deanazgo 103.c
debalde 52.a
debate 36.a
debatir 36.a
debaxo 280.c
deburlas 280.c
debuxar,o dibuxar. 40.a
Deças 97.a
decender 81.a
decente 81.a
decencia 81.a.88.b
decentar 81.b
decima 261.a
decimo 261.a
deciseis,deciſiete, decioch o, decinueue 261.a
dedicacion 90.a
deduzir 262.a
defecto 63.b
defectuoſo 63.b
deffiorado 108.c
deffiorar 108.c
defanto 63.c
degenerar 221.a
debecho 146.c
debeſa 149.a
debeſſa 207.a
del,dello,y dellos 279.b
deliberacion 90.a
delito 63.a
delo 279.b
delos 279.b
delphin 186.a
demanera 280.c
demarcacion
demodo 280.c
denacer 280.c
denunciacion 77.b
deriuados 219.b
deriuar 223.a
derribar 56.a
deſalforjar 125.a
deſamohinar 143.a
deſapacible 263.a
deſaprouechado 228.c
deſauido 36.b
deſautorizado 182.a
deſbalido,y deſualido. 36.b 217.a
deſbaratar 57.a
deſbarate 57.a
deſcabeçar 91.c
deſcabullirſe 40.a
deſcacecer 84.b

descasar	200.b	deshonesto	141.a
descercar	79.b	deshonra	143.c.194.a
descoger	121.a	deshonrar	143.c.194.a
descompuesto	282.a	desigual	165.c
desconcertar	80.c	desiñar	115.a
desconfiança	89.a	desiño	115.a
desconocer	84.b	deslizadero	257.c
descontento	282.a	deslizar	257.c
descozer	265.b	desmerecer	82.b
descripcion	183.a	desojar y deshojar	116.b.
descripto	183.a	151.a	
desencarcelar	78.a	desojarse	127.a
desdezir	261.b	desolacion	90.a
desechar	147.a	desouar	155.b.223.b
desecho, y deshecho	147.a	despeñar	128.b
desemboluer	53.a	despeluzar	258.a
dessemejar	126.c	desperdicion	87.c
desencerrar	93.c	desplazer	263.a
desenlaçar	263.b	despojar	126.a
desesperacion	90.a	despojo	126.a
desfallecer	84.c	desprecio	83.a
desfauorecer	84.c	desquiciar	94.a
desgracia	87.c	dessabrido	202.b
deshazer	146.b.262.b	dessainar	202.b
deshecho, y desecho	147.b	dessear	202.b
deshojar, y desojar	126.b.	dessemejar	222.b
151.a		destexer	246.a
deshonestidad	141.a	destraleja	129.c

deſtreza 265.c
deſtroçar 94.a
deſtruicion 90.a
deſualido, y desbalido. 36.b. 217.a
deſuan 217.a
deſuanecer 217.a
deſuariar 84.c
deſuelar 218.a
deſuentura 219.a
deſuergonçado 89.b.220.b
deſuerguença 220.b
deſuezar 260.b
deſuiar 220.c
deſuio 220.c
deſuſar 152.b
detencion 90.a
deuanadera 217.a
deuanar 217.a
deuancar 217.a
deudo 82.c
deuengar 118.c
deueras 280.c
diuieſſo 206.b
deuocion 90.a
dexacion 89.c
dexar 247.c
dezir 261.b
deduzir 262.a
dicernir 75.b
diccion 71.a
diciplina 75.a
dicipulo 75.a
diez 260.b
diez y ſeys, diez y ſiete, diez y ocho, y diez y nueue. 260.c
diffamar 108.c
differencia 88.b.108.c
differente 88.b
differir 88.b
difficil 81.c.108.c
difficultad 108.c
difficultoſo 108.c
diffinicion 109.a
diffinir, y definir 109.a
diffuſo 109.a
digerir 121.a
digeſtion 121.a
digno 113.a
dilacion 90.a
diligencia 88.b.121.a
diligente 121.a
diluuio 223.c
Dios 276.a
diphtongo 186.a
desbarate 57.a

discernir	75.b	*dixera*	245.b
disciplina	75.b.81.a	*dixesse*	245.b
discipulo, y dicipulo.	75.a. 81.a	*diximos*	250.c
		dixiste	245.b
discreçion	183.b	*dixo*	245.b
disposicion	90.a	*docientos, o ducientos.*	79.a
disputacion	90.a	*docto*	68.c
dissension	202.c	*Doctor, y Dotor*	68.c
dissentir	202.c	*Doctrina, y Dotrina.*	69.a
dissimulado	202.b	*Don*	274.a
dissimular	202.b	*Doña*	274.a
dissipar	202.c	*dolencia*	88.b
dissolucion	202.c	*donzella*	157.c
dissoluer	202.c	*donzelleja*	129.c
dissoluto	202.c	*Dotor*	68.c
distancia	88 b	*Doctor*	68.c
distincion	71.b. 90.a	*dotrina*	69.a
distinto	71. b	*dotrinar*	60.a
distracion	90.a	*dotrineros*	69.a
districto	60.b	*doze*	206.b
distrito	66.b	*dozeno*	206.c
diuerso	220.b	*ducientes,o docientos.*	79.a. 278.c.
diuertir	220. b		
diuinidad	223.a	*duda*	32.c
diuidir	223.a	*dulcemente*	81.a.282.a
diuino	223.a	*dulcor*	81.a
diuulgar	212.c	*dulçura*	81.a
dixe	245.b.250.b	*Duque*	276 b

Duquessa 200.b
dureza 265.c
dyscolo 167.a

E

E. y, he 141.a
Ebano. 40.b
Eboli. 40.b
eceder, y eceder. 72 c. 235.a
eceelente, y eceelente 72.c. 235.a.
eceesso, y eceso 72.c
eclesiastico 99.c
eelso 235.a
eception 77.a. 143.b. 148.a. 235.a.
eceptar 77.a. 235.a
eepto 148.a
eceso y eceesso 72.c
echar 146.c
éche, y echê 196.c
echo y hecho 146.c
Ecija 123.c
eclipsar 185.a
eclipse 184.c
edad 158.c
edificacion 90.a
effecto y effeto 65.b
effectuar y effetuar 65.b
efficacia 109.a
efficaz 109.a
effigie 109.a
effusion 109.a
Egypto 121.b
electo 64.c
elegancia 88.b
elegir 121.a
Elena 158 b
Elephante 186.b
elito 64.c
embaçado 92.a
embaçarse 92.a
embalumar 52.b
enuanecer 84.b
embaraçar. 57.b. 92.c. 220.a
embaraço 57.b
embarado 220.a
embargar 57.b
embargo 57 b
embarnizar 52.b
embarrar 42.c
embaruascar 37.a
embate 36.a
embaucar 43.a

embaxada 148.c
embaxador 148.c
embes 220.c
embeſado 220.c
embeuecer 84 b
embiar 83.b.220.c
embidar 83.c
embidia 83.c
embidiar 83.c
embidioſo 83.c
embite 83.c
embiudar 52.c
emblãquecer 84.b
embobecer 84.b
emboluer 83.a
embraçar 92.c
embudo 40.c
embutir 40.c
empecer 84.c
emplaçar 91.a
empobrecer 84.c
empozar 257.a
empuſon 125.c
empuxar 245.c
enagenar 126.a
enarbolar 35.c
enaſtar 154 a
enbalde 281.b
enbreue 286.b
encabeſtrar 55.b
encalleçer 84.c
encanecer 84.c
encarcelar 78.a
encarecer 84.c
encaxar 294.b
encella 81.a
encenagar 79. c
encender 81 b
encenſario 81.b
encentar 81.b
encerar 81.b
encerrar 93.c
encienſo 81.b
encima 91.c.281.b
encoger 121.a
encoruada 223.a
endereçar 255.a
endurecer 84.c
eneſtar 153.c
enexar 250.b
enflaquecer 84.c
engendrar 121.a
engeño 121.b
engraßar 200.c
engroſſar 200.c
enhazinado 267.a

enbieſtar	153.c	*enſeñio, y enſeñō*	195.c
enbieſto	153.b	*enſortijar*	127.b
enbilar	150.b	*enterezza*	265.c
enborn.ar	151.b	*enteriza*	266.b
enjazar	261.b	*enternecer*	84.c
enlazar	163.b	*entibiar*	56.b
enmahecer	84.c	*entomecer*	84.b
enmudecer	84.c	*entonces*	81.b
ennoblecer	84.c	*entrebalo*	52.a
enojo	128.a	*entreqüenſelo*	283.c
en parte	174.a	*entreſijo*	130.a
en poco	281.b	*entretejer*	246.a
en poder	174.a	*entriſtecer*	246.a
enramar	194.a	*entropeçar*	92.c
enranciarſe	81.b	*enturbiar*	42.b
enraſar	194.a	*enuanecer*	217.a
enredar	194.a	*enuejecer*	129.a.218.a
enredo	194.a	*enuelesado*	229.c
enrejar	194.a	*enueſſar*	205.a
enrexar	128.b	*enuejsado*	205.a
enriquezer	194.b	*enuiciar*	88.a.221.a
enriſcar	194.b	*enxalmadera*	249.a
enriſtrar	194.b	*enxalmar*	249.a
enrizar	255.a	*enxambre*	245.c
enronquecer	194.b	*enxergado*	247.a
enroſcar	194.b	*enxerir*	247.c
enroxar	249.a	*enxerto*	247.c
enrutinar	194.b	*enxundia*	245.a

enzinã 259.a
enzias 258.c
epitaphio 186.b
equinocial, y equinoccial 66.a
equinocio, y equinoccio. 66.a
erizado 257.c
erizo 257.c
eſageracion 206.a.236.a
eſagerar 236.a
eſamen 206.a
eſaminador 236.a
eſaminar 206.a
eſcancia 88.b
eſanciar 88.b
eſcaramuça 197.a
eſcaramujo 130.b
eſcarauajo 129.a
eſcarnecer 84.c
eſcaſſear 200.c
eſcaſo 200.c
eſcauar 222.c
eſcauon 222.c
eſclarecer 84.c
eſclauina 223.a
eſclauo 223.a
Eſclauonia 223.a
eſcluir 238.a
eſcoba 95.b
eſcobajo 129.b
Eſcobares 55.b
Eſcobedos 55.b
Eſcocia 81.b
eſcondedixo 130.a
eſcremento 237.c
eſcreuir 197.b
eſcripto 182.b.197.b
eſcriptura 182.b.197.b
eſcultura 182.c
eſcurecer 84.c
eſcuſacion 80.c
eſcuſado 238.a
eſcuſar 238.a
eſcuſas 238.a
eſecutar 206.a
eſecutor 206.a
eſecutoria 206.a
eſencion 90.b.182.c
eſenta 182.c.236.a
eſforçado 89.b
eſfuerça 89.b
eſonerado 206.b.236.a
eſonerar 206.b.236.a
eſpaciar 81.b
eſpacio 81.b.88.b
Eſpaña 158.b

Eſpañoles 158.a
eſpantadizo 266.b
eſpantajo 119.b
eſpecial 81.b
eſpecies 81.b
eſpecie 81.b
eſpecieria 81.b
eſpedicion 238.b
eſpejo 127.c
eſpeler 238.b
eſperança 88.a
eſperar 107.b
eſpeſſar 200.b
eſpeſſo 200.b
eſpiritu 197.b
eſplicar 238.a
eſponja 124.c
eſpoſa, y eſpoſſa. eſpoſo, y eſpoſo 207.a
eſprimido 239.a
eſprimir 239.a
eſpuacion 238.b
eſpuar 238.b
eſquiſito 238.a
eſecucion 90.b
eſſa 204.c
eſſe 204.c
eſſencia 209.c
eſſo 204.c
eſtacion 90.b
éſta y eſtá 207.a
eſtancia 88.b
eſtaño 177.a
éſte y eſté 297.b
eſtender 238.a
eſtenuar 238.a
eſterior 239.b
eſtera 223.b
eſtenado 223.b
Eſtevan 228.c
eſtibar 53.a
eſtima 238.a
eſtimacion 238.a
eſtimar 238.a
eſtornija 130.a
eſtrauagante 237.a
eſtraça 94.a
eſtrañarſe 237.a
eſtrañeza 265.c
eſtrangero 237.a
eſtraño 237.a
eſtraordinario 237.a
Eſtremadura 237.b
eſtremarſe 237.b
eſtremo 237.b
eſtribar 55.c

eſtribo 55.c
eſtrinſéco 239.b
eſtrobeçar 92.c
eſtudiar 107.b
evitar 53.c
exaltacion 236.b
exaltar 236.b
exc 245.a
exemplar 234.b
exemplificar 234.b
exemplo 234.b
exercicio 81.b.88.a.234.b
exercitar 234.b
exercitarſe 81.b
exercito 234.b
exhalar 236.b
exhibir 237.c
exido 234.c
exordio 236.c
expedir 238.b
expeler 238.b
expenſas 239.b
experiencia 238.c
experimentar 238.c
experimento 238.c
explanar 238.c
exponer 239.a
expoſicion 239.a
expreſſion 200.c.239.a
expulſion 239.b
expulſion 238.b
expugnable 238.b
extinguir 238.b
extincto 238.b
extramuros 237.c
extraordinario 237.b
extravagante 237.b

F

Fabian 42.b
faccion 71.a
facil 81.c
facilidad 81.c
facilitar 81.c
faciones 71.a
fallecer 84.c
fallecimiento 85.c
fardage 131.c
favorecer 84.c
faxa 294.a
Faxardo 249.c
faxero 294.a
Fé 298.b
Fenicia 81.c

ficcion 68.a
ficion 66.a
fincar 150.b
fineza 265.c
fingimiento 121.b
fingir 121.b
fisico 187.a
fuzia 258.a
fixar 245.c
floxedad 245.c
floxo 245.c
floxon 130.c
forçado, y forçar 89.b
forcejar 125.b
forja 127.c
fornecer 84.c
fornicio 88.a
fray 274.c
fragmento 214.a
Frances 81.c
Francia 81.c
Francisco 81.c
Frexenal 246.a
frexno 246.a
fructo, y fruto 70.c
fruta 70.c
frutificar 70.c
frutos 70.c

G

Fuengirola 131.a
Fuentelenzina 279.a
Fuenterabia 55.c
fuerça 89.b

Gages 122.c
Galizia 258.a
gambeta 46.a
Ganboas 58.a
ganuça 97.b
ganzua 97.b
Ganzules 265.a
garuato 264.c
garbanços 92.a
garça 81. c
Garcia 87.c
Garçon 81.c
garços 81.c
garçota 81 c
gauan 229.c
gauia 223.b
gauilan 223.b
gauiota 223.b
Gelues 121.b.223.b
gemir 121.b

generacion	121.a	gordolobo	55.c
General	121.b	gorgear	121.b
generoso	121.b	gozarse	258.a
gengibre	122.c	gozo	258.a
Genoua	229.c	gozoso	258.a
Genoueses	229.c	gracia	87.a
gente	121.b	gracioso	87.c
genciana	122.c	Gragedas	127.c
Gentil	121.b	grajo	127.c
gentileza	121.b	Grammatica	157.b
gerapliega	122.c	Grammatico	157.b
gesto	121.c	grangas	89.a
geta	64.c	grançones	89.a
giba	43.b.121.b	grandeza	265.b
giboso	43.b.121.b	granizar	266.c
Gibraleon	123.a	granizo	266.c
Gibraltar	123.a	grassa	200.c
gigante	121.c	grassiento	200.c
Gilofe	131.a	Grecia	81.c
ginete	122.c	greuas	125.a
giniesta	152.a	grosseria	200.c
Girifalte	121.c	grossero	200.c
Girofe	131.a	gruesso	200.c
Giron	131.a	Guadalauiar	229.c
Girona	121.c	Guadalajara	124.a
Girones	131.a	Guadalquibir	47.a.229.c
gitano	121.b	Guadaxenil	246.c
Gonçalo	93.c	Guardajoyas	280.a

guarda

guardaropa 280.a
guarda de damas 280.a
guarnicion 90.b
guedeja 231.a
Guevara 219.c
guija 131.a
guijarro 131.a
guijo 131.a
gyrar 167.a
gyro 167.a

H

Habil habilidad 35.a.140.a
habilitar 35.a.140.a
habitacion 35.a.140.b
habitable 59.b
habitar 35.a.140.b
habito, y abito 140.b
habituado 140.b
habituar 35.a
habla 146.b
hablador 146.b
hablar 146.b
háblo y hablō 296.a
haca 156.c
hacc 146.b
hacezillo 146.b
hacha 148.a
házia 148.c
halagar 148.a
halagueño 148.a
halcon 148.b
haldas 152.b
hallar 156.c
hambre 148.b
hanega 156.c
hanegada 157.a
hanegar, y anegar 157.a
Hanibal 148.b
hanſe, y anſe 114.a
haragan 157.a
harda 157.a
harija 130.a.157.a
harina 148.b
Hariza 157.a
harnero 148.b
haron 157.a
harpa 157.a
hartar 148.b
harto 148.b
has, y as 142.a
haſta 148.b
haſte, y aſte 142.a

hastil 154.a
hastio
hatacar 157.b
hato 148.b
haua 148.c
hauer, y auer. 140.b.142.a
227.a
hauia, y auia 227.a
hauianse, y auianse 142.a
hauiendo, y auiendo 227.a
hauiendolos 142.a
hauianse, y auianse 142.a
haya 148.a
haz 146.b.148.c
hazalejas 261.b
hazaña 146.b.262.b
hazañoso 146.b.262.b
hazendado 262.b.146.b
hazendoso 262.b.146.b
hazer 262.b
hazera 148.c.167.b
házia, y hazía 197.b
hazienda 146.b.262.b
hazina 146.b
hazino 148.c.267.a
he, y e 142.a
hebra 149.a
Hebraico 145.b
Hebreo 145.b
Hebrero 149.a
heces 149.c
echalla, y echálla. 297.b
184.c
echadizo 297.b
hechizera 146.a
hechizos 146.a
hecho, y echo 146.c
Hector 65.a
heder 149.b
hela 156.c
helecho 149.b
helo 156.c
hembra 149.b
heme, y eme 142.a
Henao 142.b
Henares 149.b
henchir, o hinchir 150.c
hender 149.b
heno 149.b
Henrique 194.a
Hercules 142.b
heredad 142.b
heredero, y heredar 142.b
herege 124.b.142.c
heregia 124.b.142.c
herencia 88.b

herir

herir 149.c
herm.ana 152.c.274.c
hermano 152.c.274.c
hermandad 152.c
hermoſo 149.c
hermoſura 149.c
herrada 149.c
herradura 149.c
herramental 149.c
herramienta 149.c
herrar 149.c
herren 149.c
herrin 149.c
herrumbre 149.c
herruage 131.c
heruir 149.c
heruor 149.c
heuilla 149.a
heuilleta 149.a
hiel 149.c
hieltro 157.b
hiema 152.c
Hieremias 164.b
hierro 149.c
Hieruſalem 164.b.143.a
higa 150.a
higado 150.a
higuera 150.a
higos 150.a
hija 150.a
hijo 126.b.150.a
hijodalgo 150.b
hilar 150.b
hilo 150.b
hincar 150.b
hincado 150.b
hinchado 150.c
hinchar 150.c
hinchir,o henchir 150.c
hinieſta 156.c
hinojo 127.c.149.b
Hinojoſas 149.b
hipo 127.b
Hipocras 143.a
Hipocrates 143.a
hipoteca,o hypotheca.145.a
211.a
hiſtoria 145.a
hiſtoriador 145.b
Hita 150.b
hito 150.b
hitajo 150.b
hypocreſia 145.a
hypocrita 145.a
hobachon 157.b
hogar 150.a

hogaza 146.a
hoja 126.b.151.a
hojalâre 126.b
Hojeda 126.b.151.a
hojuelas 126 b.151.a
holanda 145.b
Holandia 145.b
holgar 137.b
holgança 137.b
holgura 137.b
hollar 153.a
hollejo 128.a.151 a
hollin 151.a
hollin 145.c
hombre 139.c.143.a
honda 151.a
hondo 151.a
honestidad 143.b
honesto 143.b
hongo 151.a
honor 143.c
honra 143.c.194.a
honrar 143 c
hora 143.c
horado 155.b
horadar 155 b
horca 151 b
hordiate 144.a
horma 151.b
hormiga 151.b
hormigon 151.b
hornaza 151.b
hornero 151.b
hornezino 151.b
hornija 151.b
horno 151.b
Horoçuz 94.a
Horozco
horro 146 a
hortiga 151.c
hosco 151.b
hospedar 156.b
hospital 156.a
hospitalidad 156 b
hostigar 151.b
hotero 146.d.151.a
hoya 156.a
hoyo 151.a
hoz 150.c.259.c
hozes 259.c
hozicar 150.c.259.c
hozico 150.c.259.c
hozino 150.c.259.c
huba 139.b
huca 155.a
hueco 155.a
huego

huego 150.c
huelc 156.a
hueles 156.a
huella 153.a
huello 154.b
hueto 156.a
Huelua 230.a
huerfano. 139.a.156.c.187.c
huerta 139.b
huerto 139.b.155.c
hueſped 139.b.156.a
hueßa 139.b.150.a.201.c
hueſſo 139.b.156.a.201.c
hueuo 139.b.155.b.223.b
huida 151.c
huir 151.c
humanidad 144.a
humano 144.a
humedecer 145.a
humido 145.a
humildad 144.b
humilde 144.b
humillar 144.b
humo 151.c
humor 144.c
hundir 151.c
huraño 151.c
hurgar 151.b
hurgonero 151.b
huron 152.a
huſeda 152.a
hujillo 152.a
huſo 152.a
huue, y vue 141.b
huuiera, y vuiera 141.b
huuieſſe, y vuieſſe 141.b. 142.b.227.a
huuiſte, y vuiſte 142.b
huuo, y vuo 141.b.227.a
húya, y huya 297.b
hydropeſia 167.a
hymno 167.a
hypocreſia 167.a
hypocrita 167.a
hypoteca, o hypotheca 167.b
hyßopillo 145.b.167.b
Hyſſopo 167.b

I

IAca 123.b
iacer 123.b
iacinto 123.b
Iaen 121.a
jaez 161.b
jaezes

T A B L A.

jaezes 161.b
jalde 125.b
jamon 124.c
Iarana 220.a
jardin 125.b
jaspe 123.b
jaßar 126.b
jauali 124.a.228.b
jaula 131.a
jazmin 124.a
idiota 166.b
IESVS 165.c
IHS 164.a
ijada 126.b
ilicito 82.a
Ilustre 170.c
ilustrar 171.a
imaginacion 90.b
impaciencia 88.b
imperfecto 65.b
impoßibilitar 201.b
impoßible 201.b.166.b
impotencia 88.c
impotente 166 b
impreßion 200.c
impresso 205.c
Impressor 200.c

inhabil 35.b 140.a
inhabilitar 35.b.140.a
inclinacion 90.b
inconstante 177.c
inconueniente 219.a
indemne 157.c
indigesto 121.a
indigno 114.b
induction, y induccion 90.b
indulgencia 121.c
induzimento 162.a
induzir 162.a
inestricable 237.b
Infantazgo 204.a
ingenio 121.b
inhibir 144.c
injuria 123.b
injurioso 123.b
injusto 123.b
inocencia 81.c
inocente 81.c.177.a
[illegible] 121.c
inojos 121.[illegible]149.a
[illegible] [illegible]15.b
[illegible] [illegible]178.a
[illegible] [illegible]208.a
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

instruccion 90.b.72.a
instructo 72.a
instruir 177.c
intencion 90.b
intercualo, o entrecualo. 52.a. 217.b
intercuencion 219.a
intercuenir 219.a
introducion, o introduccion. 71.c
inuencible 218.b
inuencion 90.b
Inuierno 158.b
jornada 125.b
Ioseph 123.b
jota 162.a.163.b
joya 125.c
ira 297.b
irracional 166.b
irregular 166.a
irreuocable 266.b
Juan 123.b
jubileo 123.b
jubon 43.b
judicial 123.b
Judio 123.b
juego 123.b
jueues 123.b
juezes 123.b.259.a
juyzio 259.c
julepe 231.a
juncia 123.c
Iunio 123.c
junta 123.c
juntar 123.c
juramento 123.b
jurar 123.b
juridicion 66.b.261.c
juridico 123.b
juro 123.b
justa 123.b
justar 123.b
justicia 123.b.88.a
justiciar 88.a
juzgar 123.b

K

KYrios, o Kyries. 196.b
Kalendas, y calendas. 169.b
Kalẽdario, y calẽdario 169.b

L

LAbrança 86.a
Lacio 81.c

lagartija 130.a
lampazo 257.a
lança 81.c
lançadera 81.c
lançar 82.a
Lançarote 82.a
lance, y lanceta 82.a
lançon 82.a
largueza 265.c
lauajo 129.b
lauandera 223.b
lauar 223.b
Laurencia 88.b
lazada 263.b
lazerado 259.a
lazeria 259.a
lazo 263.b
Lebrixa 249.a
leccion, o licion. 69.c. 90.b
lechuza 255.b
lector 70.a
legajo 129.b
legislador 122.a
Legista 122.a
legitimo 122.a
ley, y ley 297.b
Leyua 230.a
lenguage 131.c
lentija 128.a
leuada 223.b
leuadura 223.b
leuantar 223.b
Leuante 223.b
lexia 246.a
lexos 247.b
libelo 40.c
liberal 40.c
liberalidad 40.c
liça 87.a
licencia 82.a. 88.b
Licenciado 82.a
licion, o leccion. 69.c. 90.b
licito 82.a
lienço 91.b
ligereza 265.b
ligero 122.a
linage 131.a
Lisboña, o Lisboa 57.a
lisonja 131.a
liuiano 123.b
lizo 257.c
llaneza 265.c
llaues 223.a
lleuar 223.b
llenaua 230.a
lleno, y lleuo 296.a

llover 223.c
lluuia 223.c
loba 157.a
lobado 55.c
lobanillo 55.c
lobo 55.c
lombarda 43.a
Lombardia 40.c
lombrizes
longaniza 266.a
lonja 124.c
Loraina 223.c
Loxa 249.c
Lucia 82.a
Luxan 249.c
Lucina 82.a
luxuria 246.a
luz 259.c
luzero 259.c
luzido 260.a
luziernega 260.a
luzillo 260 a
luzir 260.a
luzones 260.a
Lycaonia 167.b
Lycurgo 167.b
lydia 167.b
lympha 86.b.167.b
lynce 167.b
lyra 167.b
Lysia 167.b
Lysias 167.b
Lysimaco 167.b

M

Macedonia 82.a
madexa 246.a
Madama 274.a
Madona 274.a
madreselua 224.c
madureza 265.c
macsso 205.b
Magazela 267.c
Magdalena 114.a
Magestad 118.c
magnanimidad 114.a
magnifico 113.a
magno 114.a
magrecer 84.c
maherir 149.b
majada 224.c
majadero 126.c
majan 126.a
majuelas 126.c

majuelo	126.c	manizquierda	279.a
maiuscula	163.b	manojo	128.a
malauenturado	278.c	Manrique	194.b
malauer		mantemente	279.a
maldezir	261.c	Manzera	256.b
maldicion	261.c	manzilla	265.b
maleficio	77.c.262.b	Marçal	91.a
maleza	265.a	Marcela	97.a
malhechor	278.a	Marcelo	82.b
malicia	82.a	marco	82.b
malicioso	82.a	Março	91.a
malinidad	113.a	marmolejo	129.c
malino	113.a	margen	122.a
malparar	278.c	Marquessa	200.c
maltratado	70.b	marruuio	229.a
maltratar	70.b.278.c	massa	202.a
malua	223.c	massar	202.a
maluado	223.c	Massescuela	205.c
maluar	223.c	Massejuan	205.c
maluauisco	230.a	masseras	202.a
Mançanares	82.a	mastuerço	91.a
Mançaneque	82.b	matança	89.a
mançano	82.a	Matheo	212.c
manceba	82.b	Mathias	212.c
mancebia	82.b.55.c	mayorazgo	103.c
mancebo	82.b.55.c	meaja	128.a
manderecha	229.a	mecer	85.a
manjar	127.a	medicina	82.b

mejor 126.c
mejorar 126.c
mejoria 126.c
melezina 82.b
Melgarejo 129.c
melizo 266.c
mencion 90.b
Mendoça 97.a
menospreciar 83.a
mensage 131.c
mensagero 131.c
mentecato 182.b
mentecauto 182.b
mendencia 188.c
merced 82.a
mercenaria 82.b
merece 76.b
merecer 82.b
merecido 82.b
mesar 200.c
mesiza 266.b
mesura 201.a.207.b
mesurado 201.a.207.b
Mexia 249.a
mexilla 246.a
messe 200.c
migaja 128.a
mise 284.c

mijo 126.c
mil 171.b
mipadre 284.a
Misa 201.a
mirará, y mirára 296.a
miró, y miro 296.a
Misal 201.a
Meser 278.a
missiua 201.a
moça 92.a
moço 92.a
moçuela 265.a
moçuelo 265.a
mobino 143.a
mobo 151.c
mojar 126.c
mojon 130.b
monarchá 136.a
monarchia 136.a
monge 124.b
mangil 124.b
monja 124.b
Monsalue 224.b
Montagudo 279.a
Montalto 279.a
Montaluo 279.a
Montejon 136.b
Moraima 223.c

morcielago 93.a
morcilla 93.c
mordaza 259.c
mortaja 129.b
mortezina 267.a
mortezino 267.a
Moſcouia 223.c
Moſcur 274.a
Moxica 246.a
mexicon 246.a
mudança 89.a
muger 118.b.126.a
mugeril 126.a
Murcia 97.a
murezillo 265.a
Muxacra 247.b
myrra 167.b
Myſia 167.c
myſterio 167.c
myſterioſo 167.c
myſtico 167.c

N

Nabedas 56.a
nabina 55.c
nabo 55.c
nacer 85.a
nacimiento 85.b
nacion 90.b
neçora 91.c
Naiara 131.a
naranja 131.a
Narciſo 86.a.202.a
Narnacz 130.a
naſſa 201.a
Nauabermoſa 226.a
nauaja 128.a 223.c
Naualuenga 226.a
Naualpino 226.a
Nauarra 225.c
Nauarrete 225.c
nauegacion 90.b
nauegar 224.a
Nauidad 224.a
nauio 223.c
necedad 82.c
neceßario 201.a.82.c
neceſsidad 82.c
necio 82.c
negligencia 221.a
negligente 221.a
negocio 88.a
negujon 125.a
neruio 224.a

nerujoſo 224.d
neuar 224.d
nieue 224.d
nimpha 186.b
nocturno, y noturno. 66.b. 67.a
nómbre, y nombrê 297.a
noſe 282.b
noticia 88.a
noturno, y nocturno. 66.b. 67.a
nouedad 224.a
nouel.a 224.d
nouena 224.a
nouia 124.a
nouicio 82.c.224.d
Noujembre 224.d
nouilla 224.a
nouio 224.d
nueuo 224.d
nueue 224.a
nueza 266.d. 260.b
nuezes 226.a
Nuncio 77.b
nympha 167.c.186.b

O

Obedecer 41.a
obediencia 41.a
obiecto 32.a
Obiſpo 56.c
obſcenidad 30.a
obſceno 30.a
obſeruante 30.a
obſeruancia 30.a
obſeruar 30.a
obſtante 30.b
obſtinadamente 130.b
obſtinado 30.b
obtener 30.a
occaſo 90.c
Occidente, y Ocidente. 82.c. 99.c
ocio 82.c
ocioſo 82.c
octaua 42.b
octauario 42.b
ocurrir 99.c
offender 109.a
offendido 109.a
offenſa 109.a
offenſor 103.b

official 82.c.109.b
officina 82.c.109.b
officio 82.c.109.b
officioso 82.c.109.b
offrecer 85.d.109.b
offrecimiento 109.b
offrenda 109.b
offuscado 109.b
offuscar 109.b
ogear 128.a
ogeras 128.a
ogeriza 128.a
ogeto 32.a
ojo 128.a
oliua 224.a
oliuar 224.a
Oliuença 224.a
Oliuete 224.a
oluidado 224.a
oluidança 89.a
oluidar 224.a
omenage 131.c
omezillo 265.a
omittir 112.a
omnipotencia 157.b
omnipotente 157.b
onça 82.a
onze 260.b
onzeno 260.a
oracion 90.b
orça 82.a
orçuelo 82.a
órdenes, y ordénes. 297.a
oreja 128.a
oregear 128.b
oregera 128.b
orejon 128.b
orejudo 128.b
orfandad 156.a
origen 122.a
original 122.a
orizonte 154.a
ornamento 143.c
ornato 143.c
ortaliza 151.c
Orthographia 210.b.287.b
Orthographo. 210.b.287.b
ortolano 151.c
ossa 205.a
osadia 205.a
osado 205.a
osar 205.a
ossario 201.c.196.a
osso 205.a
ossuna 205.a
ouas 155.a

ouas 224.a
oueja 128.b.224.a
ouegero 128.b.224.a
ouero 155.b.223.b
Ouido 230.a
oxalá 247.a
oxe 250.b
oxear 250.b
oy 158.b
oya 162.b
óxa, y oya 297.b
oyo 162.b
óyr 297.b
oyõ 297.b

P

Pacer 85.a
paces 82.c
paciencia 83.a.88.b
paciente 88.b
pacifico 83.a
pacto 64.b
padecer 76.b
padecer 84.b
page 132.c
paja 126.c
pagizo 126.c.266.a
palacio 88.a
Palencia 88.b
paliza 266.b
palizada 266.b
panarizo 266.c
pança 83.a
Pancorue 223.a
paniza 266.b
panizo 266.b
Pantajas 131.a
parcial 90.b
parcionero 90.b
parecer 85.a
parejas 126.a
parenthesis 210.b
parlar, y parlero 193.c
parrochianos 136.a
parrochia 135.c
partición 90.b
Pasqua 191.b
Pascual 191.b
passada, y passo 201.b
passage 131.c.201.b
passamiento 201.b
passar 201.a
passus 201.b
pastar 291.b

passéo, y passeô 296.a
pasion 201.b
páso, y pasô 296.a
patage 131.c
panilo 224.b
paño 224.b
pañor 224.b
paxaril 249.a
paxaro 249.a
pecilgo 95.b
peçon 95.b
peçuelo 98.c
pedaço 95.b
pegajoso 129.b
peguiar 126.c
pelleja 128.a
pellegero 124.b
peonça 89.a
penſára, y penſaré 296.a
perdicion 90.b
perdonança 89.b
perecer 85.a
peregil 248.b
pereza 265.b
perfecto, y perfeto 65.b
perfeccion, y perficion 65.b
perjurar 123.b
permiſsion 201.a
permittir 212.a
preſcripcion 183.a
pertenecer 85.a
pertinencia 88.c
peſcueço 97.a
peſo, y peßo 207.a
peſar, y peſſer 207.a
peſtilencia 88.a
peto 64.a
petoral 64.b
Petrarca 137.a
Phalaris 186.a
Pharaon 186.a
Philippe, y Philippo 186.a
Phenicia 186.a
Phenis 186.a
Philadelpho 187.a
Philon 187.a
Philoſophia 187.a
Philoſopho 187.a
Phineo 187.b
phyſionomia 187.a
piçarra 83.a
Piçarros 83.a
picina 83.a
piega 95.a
piedra toua 219.a
pihuela 254.c

piogento	128.b	poza	257.a
pioja	128.b	pozal	257.a
Pytagoras	167.c	pozo	257.a
plaça	91.a	preceder	77.b
placera	91.a	precepto	184.a
pláticas, y platicas	297.a	preceptor	184.a
plazeme	262.c	precio	83.a
plazentero	263.a	precioso	83.a
plazeros	262.c	prefacio	83.a
plazer	262.c	presteza	265.b
plazo	263.a	prevalecer	84.b
plumage	132.a	previlegiado	224.b
pobreza	265.c	previlegio	224.b
porilga	83.a	priessa, o prissa	201.b
polideza	265.b	primauera	219.c
polua	224.b	primeriza	266.a
poluora	224.b	Princessa	83.a
poluorear	224.b	principal	83.a
ponçoña	91.a	Principe	83.a
Ponteuedra	230.a	priorazgo	204.a
porquê	285.a	priuado	224.b
poßeer	201.b	priuar	224.b
poßeßion	201.b	proceßion	77.b
poßible	201.b	processo	77.b
postizo	266.b	profaçar	83.b
potage	132.a	professar	201.c
potencia	88.a	profession	201.c
Potenciana	88.c	professo	201.c

pro-

prohibir 144.c
prohijar 126.b
prolixcar 246.a
prolixo 246.a
promeſſa 201.a
pronunciacion 83.b
pronunciar 83.b
pronto 184.a
propheta 187.a
prophetizar 187.a
protomedico 211.c
protonotario 211.c
prouecho 228.c
prouechoſo 228.c
proucido 219.b
prouidencia 219.c
prouincia 83.b.224.b
Prouincial 83.b.224.b
Proviſſor 219.b
prudencia 219.b
Pſalmiſta 184.b
pſalmo 184.b
pſalterio 184.b
puefque 284.c
puja 125.c
pujança 125.c
pujar 125.c
pujo 125.c
punçar 91.a
punçon 91.a
punicion 90.c
purgacion 90.c
pujante 225.b
puxo 245.c
Pyramo 167.c
Pyrro 167.c
Pytagoras 167.c

Q

Quaderno 191.a
quajada 191.b
quajar 127.c
quajo 127.c.191.b
qual 191.a
qualquiera 285.a
quando 191.a
quanto 191.a
quarenta 191.a
quareſma 191.b
quartana 191.a
quarto 191.a
quatro 191.a
quatrocientos 278.a
Quebcdos 58.a

quédo,

quédo, y quedô 297.a
querencia 88.c
quexa 249.c
quexigo 249.c
quiça 94.a
quicial 94.b
quicio 94.b
quiteſelo, y quitéſelo. 296.c
Quincoces 80.c
quito, y quitõ 296.a
quixadas 250.a
quixar 250.a
quixones 249.c
quinze 260.c
quinzeno 260.c

R

Rabaño 58.a
rabear 58.a
rabo 58.a
raca 97.a
racion 90.b
racionero 90.b
rabez 146.a
rajar 125.a
rancio 81.b
rauano 229.a
raziuto 259.a
razon 257.b
rebaño 58.a
rebatir 36.a
rebato 36.a
rebelar, y reuelar 41.a, 218.b
rebelde 41.a
rebelion 41.a
rebentar 56.a
rebenton 56.a
rebidar 53.c
rebol 53.a
rebolar 82.c
Rebolledo 41.b
rebollo 41.b
reboluer 53.a
reboſſar 53.a
rebotar 45.a
rebuelta 52.c
rebulcar 53.a
rebuznar 38.c
recabar 55.a
recado, o recaudo 32.c
recebir 77.a
recelar 94.c
recentar 81.b

receptar 77.b
receptor 184.a
receter 184.b
receptoria 184.a
rechaça 79.c
rechaçar 79.c
recebir, o recibir 55.a
recozido 263.b
recoger 121.a
reconocer 84.b
recreacion 90.c
Rector, o Retor 63.b
recto 66.c
redditos 104.b
redencion 174.c
redrojo 128.a
reducion, o reduccion. 71.c. 90.c
reduzimiento 262.a
reduzir 262.a
refrigerar 122.a
refrigerio 122.a
regaço 97.a
regaliza 254.c
regenerar 121.b
Regidor 122.a
regir 122.a
registray 122.a
registro 122.a
regozijarse 258.b
regozijo 258.b
rehazer 146.b. 262.b
rehen 146.a
rehundir 151.c
rehusar 152.c
reja, y rexa 128.b
rejalgar 131.a
rejon 129.a
relacion 90.c
religion 122.a
religioso 122.a
relogero 131.c
reloges 131.c
reluziente 260.a
reluzir 260.a
remission 201.a
remisso 201.a
rematar 112.a
remoçarse 92.a
remojar 126.c
remojo 126.c
renaquajo 129.b
rendajo 129.b
Rengifos 131.a
renovar 224.a
renovero 224.a
re-

renunciacion 77.b
renunciar 77.b
renzilla 265.a
repaßar 201.b
réplica, y replica 297.a
reprehender 144.c
reprehenſion 144.c
repugnancia 114.c
repugnar 114.b
reſbalar 41.a
reſignacion 114.b
reſignar 114.b
reſquicio 94.b
reſtitucion 90.c
reſucitar 83.b
Reſurreccion 90.c
retaço 95.b
retajar 129.b
retocar 85.c
Rector, o Rector. 63.b.66.b
retorcer 185.c
retraſtado 70.c
retraſtar 70.c
retratado 70.c
retratar 70.c
retrato 70.c
retribuir 40.b
retumbar 43.c
reuanar 230.a
reuelacion 218.b
reuelar, y rebelar 218.b
reuender 218.c
reuenir 219.a
reuerencia 88.c.224.b
reuerſo 220.b
reues 220.b
reueßada 205.b
reueſſado 220.b
reueſſar 205.a
reueßes 205.b
reueßir 220.c
rexa, y reja 128.b
réy, y rey 276.a.297.b
rezental 159.a
rezentar 159.a
reziente 259.a
rezio 258.b
Riça 97.a
Ribadabia 56.a
Ribadeo 56.a
Ribagorça 56.a
ribera 56.a
Riberas 56.a
Riofrio 279.a
Riofreo 279.a
riqueza 265.c

rixoſo 246.a
riza 255.a
rizo 255.a
robar 46.a
Roberto 56.a
roçar 83.b
rocin 94.b
rocio 83.b
romadizo 266.c
ronccar 83.b
roncero 83.b
roxo 249.a
rubi 42.b
rubia 229.a
rucio 83.b
ruibarbo 37.a
ruincjo 124.c
ruuia 229.a
ruuio 229.a

S

Saauedra 230.a
ſabado 41.b
ſabandija 130.a
ſaber 56.a
Sabina 42.b
ſabio 56.a
ſabor 56.a
ſacerdocio 83.b
ſacerdote 83.b
ſage 122.a
Sahelices 151.c
ſahumar 151.c
ſajar 122.b
Salazar 267.c
ſalitua 224.b
ſaluado 224.b
ſaluage 132.a
ſaluar 224.b
ſaluatico 224.b
ſaluia 224.b
ſaluo 224.b
ſalzeda 260.b
Salzedos 260.b
ſalzes 260.b
Sandebal 230.a
ſantificar 65.c
ſanct, o ſan 274.c
Santo, y Sancto 65.c
Saruuia 230.a
ſatisfacion 262.c
ſatisfazer 262.c
ſauze 260.b
Saxonia 246.a

ſazon 257.b
ſciencia 75.c.197.c
ſebaſtian 42.b
ſecta 64.c
ſéd, y ſêd 298.c
ſelua 224.c
ſemeja 126.c
ſemejança 89.b
ſemejar 126.c
ſenogil 121.c
ſeñor 178.b.274.c
ſentencia 88.c
ſenzillo 265.a
ſequo 282.b
ſeruicio 224.c
ſéra. y ſerá 297.b
ſeruir 224.c
Seſſa 201.c
ſeta 64.c
ſetimo 282.c
ſeuero 224.c
ſeuo 224.c
Sicilia 83.a
ſieruo 224.c
Siguença 89.b
Silueſtre 224.c
ſimpleza 265.c
ſinificacion 113.b
ſinificado 113.b
ſinificar 113.b
ſobajar 123.c
ſoberano 56.a
ſoberuecerſe 56.b
ſoberuia 56.a
ſobornar 41.b
ſobreauiſo 281.a
ſobrecejo 126.b
ſobredicho 281.c
ſobrelleuar 223.b
ſobrepeine 281.c
ſobrepenſado 281.a
ſobreuenir 219.a
ſobreſanar 281.c
ſobreſano 281.c
ſobreuienta 219.a
ſocabar 222.c
ſolazar 261.b
ſolene 157.b
ſolenidad 157.c
ſoliuiar 223.c
ſolloçar 97.a
ſolloço 97.a
Somoças 92.a
ſomorgujo 223.b
ſonaja 129.b
Soror 274.c

Sorrojar 249.a
Sortija 272.b
Soſſacar 203.b
Soſſegar 203.b
Soßiego 203.b
Suaue 224.c
Subdito 31.c
Subiecto 31.b.69.b
Subir 41.b
Subſtancia, y ſuſtancia. 31.a
Suceder 66.a
Suceſſo, y ſucceſſo 66.a
Suceſſion, y ſucceſſion. 77.b
Suceſſor, y ſucceſſor. 77.b. 66.a.200.a
Suecia 83.b
Sueſſa 201.c
Suenia 224.c
Sufficiente 109.b
Suffragio 109.b
Suffridõ 109.b
Suffrimiento 109.b
Suffrir 109.b
Sugecion 31.c
Sugeſtion 131.c
Sugetar 31.c
Sugeto 69.b
Suma 157.a
Summobien 158.a
Summopontifice. 274.b 158.a.
Supplicar 118.a
Supplico 296.c
Supplicõ 296.c
Surzir 162.a
Suſtancia 31.a
Subſtancia 31.a
Suſtanciar 31.b
Suſtancioſo 31.b
Suzio 258.b
Syla 167.c
Sylaba 167.c
Sylogiſmo 168.a
Syluas 168.a
Syluano 168.a
Syluero 168.a
Syluęſtre 168.a
Syluia 168.a
Symbaliz.r 168.a
Symbolo 168.a
Synedo 168.a
Syria 168.a
Syrtes. 168.a

T

Tabaque 58.a
Taborlan 58.b
taca. 87.a
tacto 63.b
tabur 157.c
taja 126.b
tajada 126.b
tajar 126.b
Tajo 124.c
tallecer 85.a
taluina 228.b
tambien, y tanbien. 174.a. 285. b
tamaño 178.a
tampoco, y tanpoco. 174.a 285 b
Tanger 122.b
taraçana 87.b
taracona 93.c
tardança 89.b
tarja 132.b
tassa 205.c
tassador 205.c
taxon 246.b
taxugo 246.b
teja, y texa 129.a.246.a
tema, y thema 116.a
temoso 111.a
templança 89.b
tenazas 259.c
tendejon 120.b
tenencia 88.c
tengalas 282.c
tengaselo 282.c
teniente 211.c
tentacion 90.c
terceria 88.a
tercero 88.a
tercia 88.a
terciar 88.a
terciado 88.a
terciana 88.a
tercio 88.a
terciopelo 88.a
terrizo 266.b
teforero 211.b
teforo 211.b
texa, y teja 129.a.246.a
Texeda 246.a
texer 246.a
texo, y tejo 246.a.129.a
texto, o teſto 229.b

Thadeo 110.c
thema, y tema 110.c
Theologia 110.b
Theologo 110.b
Theophilato 110.c.187.c
Theophrasto 187.c
Thomas 210.c
Theorica 210.b
tibieza 56.b.265.c
tibio 56.b
tieso, y tiesso 207.a
tiña 178.b
tinaja 129.a
tiranizar 266.c
tixerãs 250.a
tizon 257.b
tizonero 257.b
tobaja 127.a
tocino 97.a.267.b
toçuelo 97.a
todauia 220.c
tomadsela 289.c
tómé, y tomê 283.c
tómelo, y tomélo 296.c
tomiza 260.c
tómo, y tomô 269.c
torçal 85.c
tópo, y topô 269.c
torcedor 85.c
torder 85.c
torçon 93.c
torçuelo 198.c
tornadizo 266.a
tórno, y tornô 238.c
torongil 131.a
toronja 131.a
toruisco 124.c
tosse 201.c
tosser 201.c
tossigo, y toxigo 205.c.
246 b
toua 229.a
touajas 225.a
Touar 229.a
touillas 225.b.229.a
touillos 225 b
toxigo, o tossigo 205.c.
246.b
trabajar 54.b
trabajo 54.b.129.b
trabucar 53.a
traça 94.c
traçar 94.c
traço 94.c
tractado, y tratado 170.
trage 132.

traher 158.c
traicion 90.c
tramojo 128.a
trance 93.c
transferir 177.c
transformado 177.c
transformar 177.c
Transyluania 224.c
traslacion 90.c
traslado, y traslado. 297.a
trasluzir 260.a
trasnochar 177.c
traspassar 177.c.201.b
traspasso, y traspasso. 201.b
trasportar 177.c
trassegar 202.c
trastrocar 177.b
trasuinarse 221.b
tratado, y tractado. 170.b
tratar 170.b
trato, y trato 70.b
traua 228.a
trauadero 228.a
trauar 228.a
trauessear 205.a
trauessura 220 b.205.a
trauesso 220.b.205.a
traxe, o truxe 245.b
traxeron, o truxeron. 250.a
traxo, o truxo 245.b
trebejo 131.a
trecientos 278.c
Tremecen 97.a
trença 82.a
treze 260.c
tribunal 40.b
tributar 40.b
tributario 40.b
tributo 40.b
tristeza 265.b
triumphar 187.a
triumpho 187.a
trizar 266.c
trobador 54.b
trobar 54.b
troço 94.a
tropeçon 92.c
troxe 249.a
Trugillo 122.b
truhan 152.b
trujaman 125.a
tu, tu eres 298.a
tumadre 284.b
tumba 43.c
tumbar 43.c
turbado 41.b

turbar

turbar 41.b
turbio 41.b
Tydeo 168.a
tympano 168.a
tyranía 168.b
tyrano 168.b
tyranizar 168.b
tyro 168.b

V

VA. vas, y van, &c. 216.b
vaca 216.b
vacacion 90.c.216.b
vacar 216.b
vacilar 216.b
vadear 216.b
vadillos 216.b
vado 216.b
Vaena 229.b
vagabundo 50.d.216.c
vagaroso 216.c
vaguear 216.e
vagido 216.c
vago 216.b
Vailloq 216.b
Valcaçar 216.c
Valdaracete 217.a
Valderrabano 216.c
Valderrama 216.c
Valdes 217.a
Valdivieſso 206.b
Valencia 217.a
Valençuelas 217.a
valer 217.a
Valeriana 217.b
Valerio 217.b
valeroſo 217.a
Valhermoſo 216.c
Valſain 216.c
valladar 217.b
valladares 217.b
Valladolid 216.c
vallado 217.b
valle 216.c
Valleſos 216.c
Valles 216.c
vamos, y vayan, &c. 216.b
Vanegas 229.
vanidad 217.
vano 217.
Valmojado 217.
valor 217.

Valparayso 217.a
Valpuesta 217.a
Valtanas 217.a
Valtierra 216.c
valuacion 293.b
valuar 293.b
Valuarte 52.a
Valuerde 49.b. 230.c. 1279.a
Valbea, Valbuena 50.a
vapor 217.b
vaporar 217.b
vaquedano 229.b
vaquero 216.b
vara 220.a
varar 220.a
varelas 220.a
Vargas 229.b
variar 217.b
varillas 220.a
varios 217.b
varon, y baron 217.b
varonil 217.b
varro, y barro. 42.c. 217.c
vasar 217.c
vasco 229.b
vascones 217.c
vasconcillos 217.c
vasera 217.a
vaso 217.c
vassallo 225.b. 202.a
vassura 205.b. 217.c
vayna 216.c
ve, y vê 298.b
vedado 218.a
vedija 130.a. 218.a
vegada 218.a
vegez 218.a
vehemencia 142.b. 218.a
vehemente 142.b
vela 218.a
velado 218.b
velar 218.b
velarse 218.b
Velasco 229.b
Velazquez 229.b
veleño 229.b
velesa 229.b
Velez 229.c
vellaco 221.a
vello 218.a
vena 224.c
venablo 218.b
venaca 284.c
vencedor 218.b
vencejo 218.a

vencer

venecr 83.c.218.b
venda 218.c
vendar 218.c
vender 218.c
vendimia 218.c
vendimiar 218.c
Venecia 218.c
venera 219.a
veneras 224.c
veneno 224.c
veneros 224.c
vengança 89.b.218.c
vengar 218.c
venino 37.c
venir 218.c
venta 218.c
ventaja 225.b
ventana 221.a
ventar 221.a
ventear 221.a
ventiuno, y ventidos, &c. 261.a
ventoſo 221.a
ventura 219.a
ver 219.b
veraniego 219.c
Verano 219.c
veras 219.c
verbo 49.a
verdad 219.c
verdadero 219.c
verde 219.c
verdeguear 219.c
verdejo 220.a
verdolaga 220.a
verdoſo 220.a
verdugado 220.b
verdugo 220.a
vereda 220.a
veredario 220.a
verga 220.a
Vergara 220.a
vergonçoſo 89.b
verguear 220.a
verguença 89.b.220.b
verja 128.b
verificar 219.c
verſimil 219.c
veronica 220.b
verſo 220.b
verter 220.b
Veſpaſiano 220.c
veſtidura 220.c
veſtir 220.c
vexiga 247.c
veynte 218.a

Aa 5 vez,

vez, y vezes 218.a
vezindad 260.b.220.c
vezino 267.b.220.c
via 220.c
viage 220.c.132.a
Viamonte 44.b
Viana 221.a
vianda 225.c
viandante 220.c
Vicario 218.a
Vicencio 218.b
Vicente 218.b
vicio 88.a.221.a
vicioso 88.a
victoria, y vitoria 72.a. 218.b
victorioso 72.a
vida 221.a
vidrio 221.a
vidriol 221.a
vieja 129.a
viejo 129.a.218.a
Viena 221.a
viento 221.a
Viernes 219.a
viga 229.c
vigilia 122.b.218.a
vihuela 139.b.229.c
vil 221.a
Vilches 229.c
vileza 221.a
villa 221.a
Villacastin 221.b
Villafranca 279.a
Villafuerte 279.a
Villahermosa 221. b
Villaiçan 96.a
villania 221.b
Villaquiran 221.b
Villarejo 221 b
Villares 221.b
Villarroeles 221.b
Villauerde 221.b.230.a
Villauicencio 221.b
Villegas 221.b
vimbre 221.b
vimbrera 221.b
viña 221.b
vinagre 221.b
vino 221. b
violado 221.c
violar 221.c
violero 154.c
violeta 154.c
vira 220.a
virador 220.a

virgen 221.c
virginidad 221.c
Virrey 218.d
virtud 221.c
virtuoſo 221.c
viſage 219.b
Viſco 219.c
viſible 219.b
viſita 219.c
viſitador 219.c
viſitar 219.c
viſojo 219.b
Viſorrey 218.d
viſperas 222.d
viſta 219.b
vital 221.d
vitoria, y victoria 72.d
vitualla 225.c
vituperar 221.c
vituperio 221.c
Vizcaya 230.d
Vizcainos 230.d
vizcocho 222.d
Vizconde 218.d
vncion 90.c
vndecimo 261.d
vngir 122.b
vocablo 59.b
vocacion 90.c
vogar 54.b
vos 222.b
votar, y botar 45.b.222.b
voto 45.b
voz, vozes, y bozes. 39.b. 222.b.259.b
Vrbina 41.b
Vrgel 122.b
vſança 152.d
vſar 152.d
vſo 152.d
vuas 293.c
vueſtro 222.b
vuiera, y huuiera 227.d. 141.b
vulgar 222.c
vulgo 222.c
vulpeja 129.d
vuo, y huuo 227.d
Vzeda 267.c

X

Xabon 56.b.248.d
xabonar 248.d
xabonero 248.d
xadraque 249.c

xalon 248.a
xalucgar,oxaucigar.248.a
xaque 249.c
xaquima 246.c
xara 246.c
xarauc 228.b
xarcia 246.c
xarcta. 246.c
xema 248.b
Xenil 248.b
Xerez 247.b
xerga 247.a
xergon 247.a
xeringa 248.b
Xetafe 249.c
xibia 56.b.248.b
Ximena 248.b
Ximenez 248.b
ximia 248.b
Ximon 248.b
Xixena 249.c
Xodar 249.c
Xucar 248.b
xugo 248.b
xugoso 248.b
xulo 247.a

Y

YA 160.c
Ybarras 58.a
yo 160.c
ycdra 158.b
yerto 158.c
yerua 158.b
yeſso 204.c
yglcſia 165.c
ygual 165.c
Yndias 166.a
ypſilon 160.b
yr 165.b
yra 297.b
yuernar 165.a
Yuiça 93.c.165.a
yuierno 165.a

Z

Zabareño 256.a
zamboa 256.b
zambra 256.a
zanguano 267.b
zaque 256.b

TABLA.

Zaragatona	256.*b*	*Zerbatana*	254.*b*
Zarro	256.*b*	*Zizania*	254.*c*
Zebra	267.*b*	*Zopo*	255.*b*
Zebreros	267.*b*	*Zorra*	267.*c*
Zelador	94.*c*	*Zorrero*	267 *c*
Zelar	254.*c*	*Zorrilla*	267.*c*
Zelo, y celo	94.*c*.254.*c*	*Zorzal*	256.*b*
Zeloſo	254.*c*	*Zumbar*	267.*c*

LAVS DEO.